



MĀ FĀRSI BALAD-IM!

Be kušēš-e Hamid Farroukh

Mā fārsi balad-im!

Be kušeš-e Hamid Farroukh

Anjoman-e Irāniyān
Virāst-e dovvom
Bahār-e 1393

Irānischer Verein e. V.

Postfach 180408
60085 Frankfurt-am Main
www.iranverein.de
info@iranverein.de

Dar bāre-ye virāst-e dovvom

Tā cand-i piš estāndārd-i rasmi barā-ye āvānegāri-ye fārsi be xatt-e Lātin nabud. Xošbaxtāne be tāzegi estāndārd-i bā onvān-e Šivenāme-ye Āvānegāri-ye Kolli-ye Nāmhā-ye Joqrāfiyāyi-ye Irān be hame-ye vezāratxānehā-vo nahādhā-ye dowlati barā-ye ejrā eblāq šode. Be hamin dalil dar virāst-e talāš kardim, tā Alefbā-ye 2^{om} va niz in ketāb rā bā in estāndārd hamāhang konim.

Sepāsgozāri

Tarh-o farāhamāvari-ye Alefbā-ye 2^{om} az kušešhā-vo pišnahādhā-ye pišiniyān bahre borde-ast. Jāy-e ān dārad, ke az hame-ye ānhā sepāsgozāri šavad. Az miyān-e pišnahādhā-ye gozašte mitavān beviže az Unipers, IPA2 Pārsik, Eurofarsi, Dabire, Nowdabire va Persik nām bord, ke harkodām be nowbe-ye xod naqš-e besezā-yi dar bonyād-e Alefbā-ye 2^{om} dāšte-and. Hamconin sepās-e farāvān az Āqā-ye Masud Khayyam ke bā be miyān āvardan-e ide-ye xatt-e fanni dar kenār-e xatt adabi-ye fārsi angize-ye xatt-e dovvom rā dar zehn-e negārande bar angixtand. Sepās-e viže az Āqā-ye Omid Kashefi barā-ye kušešhā-ye bidariq-e išān barā-ye sāxt-e narmafzār-e tarānevisi. Barā-ye poštibāni az tarh-e Alefbā-ye 2^{om} az Anjoman-e Irāniyān (Iranischer Verein, e.V.) dar *Frankfurt* besyār sepāsgozār-am. Hamconin sepās-e farāvān az dustān-e xub-am, Bagher Zahedi Nour va Ebi Habibi barā-ye hamandiši-yo hamkāri dar farāhamāvari-ye Alefbā-ye 2^{om}. Az dustān-e gerāmi-yam, Fararh Khosravānfar va Ebi Habibi barā-ye hamkāri dar zabt-e goftoguhā-ye darshā-ye in ketāb bikarān sepāsgozār-am. Dar pāyān az xānevāde-ye xiš, hamsar-am Luzia, va farzandān-am Sophia Annahita va Roxana Amanda, barā-ye sālhā poštibāni-ye bidariq az tah-e del sepāsgozāri mikonam, ke be dun-e ān piyādesāzi-ye in tarh hargez emkānpazir nemibud.

©Parvāne

In ketāb bar pāye-ye parvāne-ye *Creative Commons CC BY-SA* 3.0 barā-ye hamegān dar dastres-ast. Hargune bekārgiri, kopibardāri-yo degarguni dar in ketāb mojāz-ast, agar farāvarde-ye pāyāni niz bā hamin parvāne yā parvānehā-ye sāzgār erāe šavad. Barā-ye āgāhi-ye bištar dar bāre-ye in parvāne be creativecommons.org/licenses negāh konid.

Fehrest

Payām-i az Anjoman-e Irāniyān	3	Irān-o irāni – Nowruz	
Dar bāre-ye in ketāb	4	Goftogu – Cand sāl-etun-e?	
Dars-e 1	7	Dars-e 6	31
Matn – Sārā Panāhi		Matn – Pitzā-ye hāzeri	
Sāxtār		Sāxtār	
Alef bā-ye 2 ^{om}		Fe'l-e amri	
Zamirhā-ye fāeli		Nafy	
Hāl-e sāde-ye budan (hast, bāš)		Irān-o irāni – Abyāne	
Ezāfe I		Goftogu – Meydun-e Bahārestān Kojā-st?	
Zamirhā-ye dārāyi		Dars-e 7	36
Irān-o irāni – Āmuzgār-e irāni		Matn – Kārhā-ye ruzmarre	
Goftogu – Salām-o ahvālporsi		Sāxtār	
Dars-e 2	12	Sefat-e nāmošaxxas	
Matn – Dust-e samimi		Zamir-e nāmošaxxas	
Sāxtār		Moqāyese: sefat-o zamir-e nāmošaxxas	
Hāl-e sāde-ye dāštan (dār)		Bayān-e zamān	
o / va		Irān-o irāni – Mardom-e Irān	
Ezāfe II		Goftogu – Sāat cand-e?	
Irān-o irāni – Joqrāfiyā-ye Irān		Dars-e 8	41
Goftogu – Kojāyi hastin?		Matn – Asbābkeši	
Dars-e 3	16	Sāxtār	
Matn – Mehmān miāyad		Sāxtār-e horuf-e ezāfe	
Sāxtār		Kārbord-e horuf-e ezāfe	
Hāl-e sāde		Irān-o irāni – Farš-e irāni	
Fe'l-e qeyresāde		Goftogu – Un šalvār cand-e?	
Maʼul-e bivāsete va bāvāsete		Yādāvāri I	45
Zamirhā-ye maʼuli		Dars-e 9	49
Tartib-e vāžehā		Matn – Dar jostoju-ye ketāb	
Irān-o irāni – Gilān		Sāxtār	
Goftogu – Šoql-etun ci-ye?		Jomlehā-ye axbāri	
Dars-e 4	20	Jomlehā-ye taajjobi	
Matn – Ostād-e saxtgir		Porseš bā pāsox-e bale yā na	
Sāxtār		Porseš-e manfi bā pāsox-e mosbat	
Jam' bā "-hā"		Porseš bā pāsox-e moxālef	
Jam' bā "-ān"		Porseš-e qeyremostaqim	
Sefat-e ešāre		Jomlehā-ye porseši	
Zamir-e ešāre		Goftār-e qeyremostaqim	
Nešāne-ye nāmošaxxas (nakare)		Irān-o irāni – Damāvand	
Ruzhā-ye hafte		Goftogu – Ceqad miše?	
Irān-o irāni – Tehrān		Dars-e 10	54
Goftogu – Ādres-e mahall-e kār-etun ci-ye?		Matn – Belit-e havāpeymā	
Dars-e 5	25	Sāxtār	
Matn – Zibātarin fasl-e sāl		Hāl-e eltezāmi	
Sāxtār		Irān-o irāni – Honar-e āšpazi-ye Irān	
Sefat-e tafzili va āli		Goftogu – Nāhār key hāzer miše?	
Adadhā		Dars-e 11	58
Šomāreš		Matn – Jašn-e tavallod	
Faslhā-vo māhhā-ye sāl		Sāxtār	
Māhhā-ye milādi		Setāk-e gozašte	
Bayān-e tārix		Gozašte-ye sāde	

Āyande			
Irān-o irāni – Širāz			
Goftogu – Be ci alāqe dārin?			
Dars-e 12	62		
Matn – Gozašteḥā			
Sāxtār			
Gozašte-ye estemrāri			
Moqāyese bā hāl-e sāde			
Hāl-e nātamām, gozašte-ye nātamām			
Irān-o irāni – Tārix-e Irān			
Goftogu – Ci meyl dārin?			
Dars-e 13	67		
Matn – Āšpazi-ye Sāmān			
Sāxtār			
Esm-e maf’ul			
Gozašte-ye naqli			
Gozašte-ye dur			
Irān-o irāni – Zartošt			
Goftogu – Televizyon-emun xarāb šode.			
Dars-e 14	71		
Matn – Šab-e tufāni			
Sāxtār			
Gozašte-ye eltezāmi			
Moqāyese bā hāl-e eltezāmi			
Irān-o irāni – Esfahān			
Goftogu – Galu-m dard mikone.			
Dars-e 15	75		
Matn – Dust-e navāzande			
Sāxtār			
Zamirhā-ye ta’kidi / en’ekāsi			
Zamirhā-ye moteqābel			
Irān-o irāni – Kuroš-e Bozorg			
Goftogu – Mitunam bā ... sohbat konam?			
Dars-e 16	79		
Matn – Moallem-e Susan			
Sāxtār			
Jam’-e arabi bā “-āt”			
Jam’-e arabi bā “-in”			
Jam’-e šekaste-ye arabi			
Irān-o irāni – Bāqhā-ye irāni			
Goftogu – Cand šab eqāmat mikonin?			
Yādāvari II	83		
Dars-e 17	87		
Matn – Pedar-e varzeškār			
Sāxtār			
Horuf-e rabt-e sāde			
Horuf-e rabt-e peydarpey			
Horuf / ebārathā-ye rabt (be dun-e ke)			
Horuf / ebārathā-ye rabt (bā ke)			
Irān-o irāni – Bādāb-e Surt			
Goftogu – Kojā tašrif mibarin?			
Dars-e 18	91		
Matn – Gomšode dar rāh			
Sāxtār			
Ebārathā-ye vasfi (vasf-e fāel)			
Ebārathā-ye vasfi (vasf-e maf’ul)			
Irān-o irāni – Pārise (Taxt-e Jamšid)			
Goftogu – Ce model-i barā-tun bezanam?			
Dars-e 19	95		
Matn – Alāqe be musiqi			
Sāxtār			
Ebārathā-ye qeydi			
Irān-o irāni – Ferdowsi			
Goftogu – Hazine-ye post-eš ceqad miše?			
Dars-e 20	99		
Matn – Otobus-e ba’di			
Sāxtār			
Ebārathā-ye šarti			
Irān-o irāni – Bozorgān-e dāneš-o andiše			
Goftogu – Nerx-e Dolār cand-e?			
Dars-e 21	102		
Matn – Farāmuškāri			
Sāxtār			
Ebārathā-ye qeyrešaxsi I			
Ebārathā-ye qeyrešaxsi II			
Fe’lhā-ye sababi			
Irān-o irāni – Bozorgān-e adab-o andiše			
Goftogu – Parvāz ce sāat-i-ye?			
Dars-e 22	106		
Matn – Dozdi dar mahalle			
Sāxtār			
Majhul			
Irān-o irāni – Varzeš dar Irān			
Goftogu – Cand tā camedun dārin?			
Dars-e 23	109		
Matn – Mosābeqe-ye futbāl			
Sāxtār			
Pišvandhā			
Pasvandhā			
Pasvandhā-ye setāk-e hāl			
Pasvandhā-ye setāk-e gozašte			
Irān-o irāni – Musiqi-ye Irān			
Goftogu – Lotfan camedun-o bāz konin!			
Dars-e 24	113		
Matn – Kādo-ye ezdevāj			
Sāxtār			
Vāzehā-ye morakkab			
Irān-o irāni – Sinamā-ye Irān			
Goftogu – Barā ce sāns-i?			
Yādāvari III	116		
Pāsoxhā	120		
Vāženāme	132		
Parvāne-ye tasvirhā	147		

Payām-i az Anjoman-e Irāniyān

Došvārihā-ye āmuzeš-e zabān-e fārsi be nownahālān dar xārej az kešvar be sabab-e adam-e tasallot-e ānān dar xāndan-o neveštan-e motun-e fārsi angize-i šod barā-ye jostoju-ye rāhkār-i bonyādin, ke be bekārgiri-ye xatt-i dovvom dar kenār-e xatt-e fārsi anjāmid.

Hāsel-e sālhā pažuheš-o āzmun tavassot-e Dr. Hamid Farroukh monjar be tarh-o ijād-e xatt-i bar pāye-ye horuf-e Lātin be nām-e "Alefbā-ye 2^{om}" šod. Farāham kardan-e abzār-hā-ye zirsāxti azjomle vāženānehā-ye dozabāne, qalatyāb-e emlāyi va niz narmafzār-e tarānevisi barā-ye bar gardāndan-e motun-e fārsi be xatt-e dovvom, pāsox-i kāmelan amali rā be in zarurat-e tārixi barā-ye noxostin bār emkānpazir sāxt.

Alāqemandān mitavānand barā-ye āgāhi-ye bištar dar bāre-ye in xat be tārnamā-ye candzabāne-ye www.alefbaye2om.org morājee konand.

"Mā fārsi balad im!", majmue-i ke dar dast dārid, be kušeš-e Dr. Farroukh dar cāhārcub-e tarh-i āzmāyeši az su-ye Anjoman-e Irāniyān barā-ye kelās-e āmuzeš-e zabān-e fārsi be nowjavānān-o javānān-e irānitabār farāham šode.

In majmue-ye āmuzeši az 24 dars hamrāh bā parvande-hā-ye šenidāri taškil šode, ke harkodām dārā-ye baxšhā-ye zir-ast:

- Matn-i barā-ye moarrefi-ye sāxtār-e dasturi
- Sāxtār-e dasturi-yo tamrin
- Moarrefi-ye guše-i az sarzamin-o farhang-e Irān
- Goftogu barā-ye barāvarde kardan-e niyāzhā dar mowqeiyyathā-ye gunāgun

In Majmue hamconin dārā-ye baxšhā-ye yādāvāri-st va dar pāyān-e ketāb pāsox-e baxš-e bozorg-i az tamrin-hā-vo fehrest-e vāzehā-ye har dars hamrāh bā tarjome-ye ānhā āmade.

Anjoman-e Irāniyān eftexār mikonad, ke dar poštibāni-ye in ganjine-ye tārixi sahm-e kucak-i ohdedār-ast va šak nadārad, ke in gām zamine-i barā-ye gāmhā-ye bas jasurānetar dar āyande xāhad bud.

Ebi Habibi

Sarparast-e Anjoman-e Irāniyān

Dar bāre-ye in ketāb

Goruh-e hadaf

In ketāb dar cāhārcub-e tarh-i āzmāyeši az su-ye Anjoman-e Irāniyān (*Iranischer Verein, e.V.*) dar Frankfurt barā-ye kelās-e āmuzeš-e zabān-e fārsi be nowjavānān-o javānān-e irānitabār farāham šode. In ketāb barā-ye āmuzeš be kudakān monāseb nist!

Cerā Alefbā-ye 2^{om}?

Farāgiri-ye zabān-e fārsi va be yāri-ye ān tarābord-e farhang-e irāni be nowjavānān-o javānān-i ke farāsu-ye Irān zendegi mikonand, hamvāre yek-i az negarānihā-ye bonyādin-e pedar-mādarān va niz āmuzgārān-e in zabān bude. Bar kas-i pušide nist, ke bištar-e irāniyān-e tabār-e dovvom bā in ke kamābiš mitavānand be fārsi soxan beguyand va in zabān rā befahmand, dar xāndan-o neveštan-e in zabān bisavād šemorde mišavand.

Nātavāni dar xāndan-o neveštan-e neveštehā-ye fārsi be ān mianjāmad, ke dāneš-e in nowjavānān-o javānān dar zabān-e mādari yā pedari-šān hamvāre dar rade-i besyār pāyin bāz bemānad, va ān tarābord-e farhang-i-ye delxāh anjām nagirad. Tajrobe nešān dāde, ke talāš barā-ye āmuzeš-e xāndan-o neveštan be tabār-e dovvom-e irāniyān-e birun az kešvar be dalil-e nabud-e ciregi-ye išān bar xatt-e fārsi bištar nākārāmad az āb dar miāyad. Xatt-e fārsi bāzdārānde-ye bozorg-i barā-ye kasān-i be šomār miāyad, ke mānand-e irāniyān-e bumi dar tamās-e ruzmarre bā in xat rošd nakarde-and.

Došvārihā-ye xatt-e fārsi ānconān pušide nist. Be towr-e kolli, ānhā rā mitavān conin bar šemord:

- Barx-i az vākehā padidār nemigardand va barx-i niz hamzamān hamxān-i rā namāyandegi mikonand.
- Nevisēhā jodā nevešte našode va baste be jāygāh-e ānhā dar vāže be rixthā-ye gunāgun-i padidār mišavand.
- Gāh-i yek nevisē cand sedā dārad.
- Gāh-i yek sedā bā cand nevisē namāyandegi mišavad.
- Negāreš-e xatt-e fārsi az rāst be cap anjām migirad va bā gozārehā-ye riyāzi nāhamāhangi dārad.

In došvārihā bed-ān mianjāmand, ke kas-i be dun-e dānestan-e baxš-e bozorg-i az vāzegān-e fārsi tavānā be xāndan-o neveštan-e ravān-e neveštehā-ye fārsi nabāšad. Barā-ye yek zabānāmuz bā angize-i miyāngin cand sāl tul mikešad, tā betavānad ravān benevisad-o bexānad. Irāniyān-e tabār-e dovvom-e birun az kešvar, baste be kešvar-i ke dar ān zendegi mikonand va senn-i ke dar āqāz-e yādgiri dārand, fārsi rā be onvān-e zabān-e dovvom yā hattā sevvom yād migirand. Pišraft-e besyār āheste dar xāndan-o neveštan be sarxordegi va ce basā rahā kardan-e yeksare-ye yādgiri-ye zabān-e neveštāri mianjāmad.

Az āqāz-e sade-ye bistom tā konun va be gune-i sarāsar mostaqel az vaz'iyat-e došvāriāfarin-e irāniyān-e māndegār dar birun az kešvar besyār-i xāhān-e jāygozini-ye xatt-e fārsi bā xatt-i sādetar šode-and. Dar miyān-e pišnahādihā bištar xatt-e Lātin be cešm mixorad, cerā ke jahāniyān bā in xat āšnā hastand. Harcand havādārān-e conin tarh-i bā ešāre be pišrafthā-ye fanāvāri-ye rāyānei bar gardāndan-e kamābiš xodkār-e adab-e fārsi rā be xatt-e now navid midehand va siyāsat-i gāmbegām barā-ye gostareš-e xatt-e now pišnahād mikonand, moxālefān-e in tarh bim-e šekast-e peyvand-e farhang-i bā gozašte-vo gozaštegān-e xiš rā dārand.

Be nazar miresad, ke cāre-i barā-ye borunraft az in došvāri peydā šode, va ān bekārgiri-ye yek xatt-e dovvom dar kenār-e xatt-e fārsi mibāšad. Alefbā-ye 2^{om} nām-e tarh-i barā-ye hamin xāste-ast. Hadaf jāygozini-ye xatt-e fārsi nist! Alefbā-ye 2^{om} tanhā abzār-i komakī barā-ye peyvand-e tabār-e dovvom bā neveštehā-ye fārsi-st va in forsāt rā farāham mikonand, tā zabānāmuzān be dalil-e došvārihā-ye xat az āmuxtan-e zabān xoddāri nakonand va cebasā dar āyande betavānand, xatt-e fārsi rā niz biyāmuzand.

Farātar az ān, ce xoš dāšte bāšim-o ce na, irāniyān hattā dar darun-e Irān dar mowredhā-ye xatt-e Lātin rā barā-ye zabān-e fārsi be kār migirand (barā-ye nemune dar neveštan-e payāmakhā-ye telefoni). Az in ru soxan bar sar-e šāyeste yā nāšāyeste dānestan-e in kār nist, balke bar sar-e estāndārdsāzi-ye bekārgiri-ye xatt-e Lātin-ast. Haminjā bāyad goft, ke Alefbā-ye 2^{om} peyvand-i bā padide-ye "Penglish" nadārad. Zirā az ānjā-ye ke šivehā-vo estāndārhdhā-ye dar bekārgiri-ye alefbā-ye engeliši barā-ye zabān-e fārsi vojūd nadārad, "Penglish" gereftār-e āšoftegi šode va harkas ān rā be saliqe-ye xod be kār mibarad, ke hamin be ebhāmihā-vo nāresāyihā-ye farāvān-i mianjāmad. Vali Alefbā-ye 2^{om} mikušad, tā xatt-i vāji erāe dehad. Ebhāmihā-vo nāresāyihā-ye "Penglish" dar Alefbā-ye 2^{om} jā-ye nadārand va kārbar bā xatt-i manteqi-vo āsān sarokār dārad.

Zirsāxthā-ye mowredeni-yāz

Barā-ye sādesāzi dar xāndan-o neveštan-e zabān-e fārsi tanhā pišnahād-e yek alefbā-ye now basande nist, balke bāyad zirsāxthā-yi rā dar dastres-e zabānāmuzān gozāšt, tā betavānand be farāgiri-yo kārboard-e zabān bepardāzand. Az in ru abzār-hā-ye zir dar hadd-e emkān tarrāhi šodand va dar hāl-e towsee hastand:

- Dastur-e xat barā-ye negāreš-e ravešmand
- Safhekelidhā-ye majāzi barā-ye dastresi be nevišehā-ye zebardār (ā, š, ž)
- Vāženāme-hā-ye dozabāne barā-ye jostoju-ye ma'ni-ye vāžehā
- Qalatyāb barā-ye poštibāni az dorostnevisi
- Tarānevis barā-ye bar gardāndan-e neveštehā az xatt-e fārsi be Alefbā-ye 2^{om}
- Ketāb-e āmuzeši hamrāh bā parvande-hā-ye šenidāri barā-ye kelāshā-ye āmuzeš-e fārsi

Barā-ye āgāhi-ye bištar dar bāre-ye Alefbā-ye 2^{om} va niz daryāft-e abzār-hā-ye yādšode be alefbaye2om.org negāh konid.

Sāxtār-e ketāb

In ketāb bar pāye-ye 24 dars pāyerizi šode, ke harkodām dārā-ye baxšhā-ye zir hastand:

- *Matn*-i barā-ye šenāsāndan-e sāxtār-e dasturi-ye bargozide hamrāh bā porsešhā-ye dark-e matlab
- *Sāxtār*-e dasturi hamrāh bā tamrin-hā-ye farāvān-o jurvājur
- *Irān-o irāni* be onvān-e jāygāh-i mostaqel barā-ye pardāxtan be gušehā-yi az sarzamin-o farhang-e Irān hamrāh bā porsešhā-ye dark-e matlab
- *Goftogu*-yi barā-ye barāvarde kardan-e niyāzhā dar mowqei-yathā-ye gunāgun-e goftāri hamrāh bā tamrin-hā-ye viže

Pas az har 8 dars yek baxš-e yādāvāri miāyad, ke dar ān bā bekārgiri-ye tamrin-hā-ye viže az su-yi sāxtār-hā-ye dasturi morur mišavand va az su-ye digar šenāxt-e vāžehā sanjide mišavad.

Dar pāyān-e ketāb pāsox-e baxš-e bozorg-i az tamrin-hā (harānce pāsox-i bišokam sābet dārad) va niz fehrest-e vāžehā-ye har dars hamrāh bā bargardān-e ānhā, baste be nosxe-ye bargozide, be zabān-e engelisi yā ālmāni āmade.

Barā-ye dastresi be parvande-hā-ye šenidāri be lowh-e fešorde-ye hamrāh yā alefbaye2om.org negāh konid.

Kārboard-e ketāb

Har dars be tartib-e sāxtār-e ketāb erāe migardad. Haryek az matn-hā-vo goftoguhā bā yek parvande-ye šenidāri poštibāni mišavand. Dānešāmuzān noxost bā ketābhā-ye baste be parvande-ye šenidāri guš midehand va sepas bā xāndan-e hamzamān-e matn/goftogu dar ketāb dobāre be ān guš midehand. Pišnahād mišavad, ke porsešhā-ye dark-e matlab be goftmān dar bāre-ye matn biyanjāmad va āmuzgār āgāhi-hā-yi janbi niz be dānešāmuzān bedehad. Barā-ye tamrin-e goftoguhā be towr-e ma'mul goruhhā-ye donafare be kār miāyand va āmuzgār tanhā naqš-e yek mojri rā bar duš migirad.

Hame-ye sāxtār-hā-ye dasturi-yo noktehā barā-ye komak be hāfeze-ye āmuzgār pišbini šodand va tanhā az su-ye u onvān mišavand. In ketāb hamzamān ketāb-e dars-o ketāb-e kār be šomār miāyad. Pišnahād mišavad, ke hame-ye tamrin-hā sar-e kelās anjām šavand. Pas az anjām-e tamrin-hā be dast-e dānešāmuzān, haryek az ānhā morur mišavand, tā zabānāmuz emkān-e tashih-e eštehā-hā-ye xod rā dāšte bāšad.

Barā-ye taklif-e xāne tanhā yādgiri/morur-e vāžehā-ye dars-e ba'di pišbini šode. Baxš-i az vāžehā be gune-ye fa'āl va baxš-e digar-i be gune-ye qeyrefa'āl dar zehn-e zabānāmuz hastand. Az in ru behtar-ast, ke vāžehā-ye har dars az su-ye zabānāmuz yek bār morur šavand, tā u bedānad, ke kodām vāžehā barā-ye u tāzegi dārand va be yādgiri-ye ānhā bepardāzad.

Albatte āmuzgār mitavānad, baste be bāzšenāsi-ye xiš, az pišnahād-hā-ye bālā farātar ravand va yā dar ānhā degargunihā-yi rā piš begirad. Abzār-hā-ye yādšode dar bālā be u va zabānāmuzān komak mikonand, tā darshā rā bā niyāzhā-ye viže-ye kelās hamsu konand.

Zamānbandi

Barā-ye har dars 4 sāat-e darsi (4*45 daqiqe) dar yek hafte pišbini šode: Har dars rā mitavān dar yek ruz-e šanbe az sobh tā zohr be pāyān bord. Har baxš-e yādāvāri niz kamābiš be hamin moddatzamān niyāz dārad. Az in ru barā-ye koll-e dowre-ye āmuzeši 27 hafte (24 dars + 3 yādāvāri) pišbini šode.

Barā-ye zamānbandi-ye har dars ruykard-e zir pišnahād mišavad:

- Matn (15 daqīqe)
- Dark-e matlab-o goftmān (15 daqīqe)
- Sāxtār-o noktehā (15 daqīqe)
- Tamrinhā be dast-e zabānāmuzān (20 daqīqe)
- Barresi-ye tamrinhā (25 daqīqe)
- Irān-o irāni (20 daqīqe)
- Dark-e matlab-o goftmān (20 daqīqe)
- Goftogu hamrāh bā noktehā (15 daqīqe)
- Tamrin-e goftāri-ye goftogu (10 daqīqe)
- Tamrin-e neveštāri-ye goftogu (10 daqīqe)
- Barresi-ye tamrin-e neveštāri (15 daqīqe)

Rowšan-ast, ke āmuzgār mitavānad, baste be har dars va niyāzhā-ye kelās, zamānbandi-ye digar-i barā-ye har dars-o har baxš bar gozinad.

Āmuzeš-e xānegi

Āmuzeš-e xānegi be yek zabānāmuz emkānpazir-ast, agar āmuzgār (mādar, pedar, ...) dar tamrinhā naqš-e hamkelāsi rā niz bar duš begirad.

Bāzxord

Az hamegān xāheš mišavad, tā nāresāyihā-vo laqzešhā-ye in ketāb rā be negārānde gušzad konand va bā bāzxordhā-ye sāzānde-ye xod be behsāzi-ye in ketāb yāri namāyand. Xāhešmand-im, enteqādhā-vo pišnahādhā-ye xod rā be in nešāni beferestid: h.farroukh@yahoo.de.

Bā omid bar sāathā-ye xoš-e āmuzeš barā-ye zabānāmuzān-o āmuzgārān-e gerāmi.

Hamid Farroukh

Frankfurt-am Main, pāyiz-e 1392

Dars-e 1 – Sārā Panāhi

Matn – Sārā Panāhi

Salām! Man Sārā Panāhi hastam. Man dānešju-yam. Esm-e pedar-e man Manucehr-ast. U mohandes-ast. Esm-e mādar-am Mahnāz-ast. Šoql-e u xayyāti-st. Nām-e xāhar-e man Susan va nām-e barādar-am Sāmān-ast. Ānhā dānešāmuz hastand.

Dorost yā qalat?

1. Susan dānešāmuz-ast.
2. Sārā xāhar-e Sāmān-ast.
3. Mahnāz mohandes-ast.
4. Esm-e pedar-e Sārā Manucehr-ast.

Sāxtār

Alefbā-ye 2^{om}

Nevis	IPA	Nām	Nemune	Nevis	IPA	Nām	Nemune
a	æ	a	asb	o	o	o	omid
ā	a:	ā	āb	p	p	pe	par
b	b	be	bad	q	ɣ	qe	qam
c	tʃ	ce	cap	r	r	er	rāh
d	d	de	dar	s	s	es	sib
e	e	e	emruz	š	ʃ	še	šab
f	f	ef	fanar	t	t	te	tab
g	g	ge	gāv	u	u:	u	bu
h	h	he	ham	v	v	ve	va
i	i:	i	in	w	w	dove	jelow
j	dʒ	je	jām	x	x	xe	xub
k	k	ke	kam	y	j	ye	yek
l	l	el	lab	z	z	ze	zard
m	m	em	man	ž	ʒ	že	žarf
n	n	en	nim	‘	ʔ	āpostorof	ba’d

Nokte

- Tartib-e alefbā: a (ā), b, c, d, e, f, g, h, i, j, k, l, m, n, o, p, q, r, s (š), t, u, v, w, x, y, z (ž).
- Alefbā-ye 2^{om} 6 vāke va yek vāke-ye morakkab dārad. Vākehā-ye “a”, “e” va “o” kutāh va vākehā-ye “ā”, “i”, “u” va “ow” boland hastand.
- Nevis-ye “w” tanhā pas az “o” miāyad. Vāke-ye morakkab-e “ow” hamiše dar yek hejā minešinad.
- Āpostorof dar āqāz-e vāže nemiāyad. Ma’mulan miyān-e do vāke niz nemiāyad va vākehā yeki-yeki xānde mišavand (tanhā hengām-i miāyad, ke dar pāyān-e yek hejā bāšad). Namāyeš-e āpostorof az talaffoz peyravi mikonad: e’temād, mas’ul, moallem, šam’, sari’, fa’āl, narmafzār, ham’aqide, ...

Zamirhā-ye fāeli – hāl-e sāde-ye budan (hast, bāš)

Form-e kāmēl	Form-e kutāh
(Man) pezešk hastam .	(Man) pezešk- am .
(To) mohandes hasti .	(To) mohandes- i .
(U) parastār hast .	(U) parastār- ast .
(Mā) nevisande hastim .	(Mā) nevisande- im .
(Šomā) āmuzgār hastid .	(Šomā) āmuzgār- id .
(Ānhā) dānešāmuz hastand .	(Ānhā) dānešāmuz- and .

Āvā-ye miyānji

nānvā	nevisande	rāzi	dar metro	dānešju
nānvā- yam	nevisande- am	rāzi- yam	dar metro- am	dānešju- yam
nānvā- yi	nevisande- i	rāzi- i	dar metro- i	dānešju- yi
nānvā- st	nevisande- ast	rāzi- st	dar metro- st	dānešju- st
nānvā- yim	nevisande- im	rāzi- im	dar metro- im	dānešju- yim
nānvā- yid	nevisande- id	rāzi- id	dar metro- id	dānešju- yid
nānvā- yand	nevisande- and	rāzi- yand	dar metro- and	dānešju- yand

Nokte

- Formhā-ye kutāh-e budan tekye nadārand va bā vāže-ye pišin xānde mišavand: pezešk-**am**.
- Be jā-ye “ānhā”, “išān” ham miguyim: ānhā dabir hastand = išān dabir hastand.
- Be jā-ye “u” moaddabāne “išān” miguyim: u dabir-**ast** = išān dabir hastand.
- Be towr-e kolli āvā-ye miyānji hamiše sābet nist va az talaffoz peyravi mikonad: dānešju-**yam**, dānešju-**am**.

Ezāfe I – zamirhā-ye dārāyi

Ezāfe (dārāyi)	Zamir-e dārāyi
pedar-e man	pedar- am
xāhar-e to	xāhar- at
ketāb-e u	ketāb- aš
daftar-e mā	daftar- emān
māšin-e šomā	māšin- etān
lebās-e ānhā	lebās- ešān

Nokte

- Be zamirhā-ye jam’ pas az hamxān āvā-ye miyānji-ye “e” afzude mišavad: daftar-**emān**.

Āvā-ye miyānji

sedā	xāne	bāzi	rādiyo	jāru
sedā- ye man	xāne- ye man	bāzi- ye man	rādiyo- ye man	jāru- ye man
sedā	xāne	bāzi	rādiyo	jāru
sedā- yam	xāne- am	bāzi- yam	rādiyo- am	jāru- yam
sedā- yat	xāne- at	bāzi- yat	rādiyo- at	jāru- yat
sedā- yaš	xāne- aš	bāzi- yaš	rādiyo- aš	jāru- yaš

sedā- yemān	xāne-mān	bāzi-mān	rādiyo-mān	jāru- yemān
sedā- yetān	xāne-tān	bāzi-tān	rādiyo-tān	jāru- yetān
sedā- yešān	xāne-šān	bāzi-šān	rādiyo-šān	jāru- yešān

Nokte

- Ezāfe va zamirhā-ye dārāyi tekye nadārand va bā vāže-ye pišin xānde mišavand: pezešk-e man, pezešk-am.

Jāhā-ye xāli rā bā vāžehā-ye zir por kon!

mā ānhā hastid im yand man yešān aš at

1. Rang-e māšīn _____ sabz-ast.
2. Ānhā dānešju _____.
3. Šomā polis _____.
4. Pedar-e _____ mohandes-ast.
5. _____ parastār hastim.
6. Mā dānešāmuz _____.
7. Esm-e barādar-e _____ Sāmān-ast.
8. To va mādar _____ dar pārk hastid.
9. Sedā _____ boland-ast.

Jāhā-ye xāli rā bā vāžehā-ye zir por kon!

ešān ast šomā mān hastand to u e and

1. Pesar va doxtar _____ dānešāmuz hastand.
2. Amu-ye man qadkutāh _____.
3. Mādar _____ Sārā xayyāt-ast.
4. Dāyi-ye _____ kārgar-ast.
5. Xāle va amme-ye man tešne _____.
6. Doxtarxāle va pesarxāle-ye man gorosne _____.
7. Doxtaramu va pesaramu-ye _____ cāq hastand.
8. Pesardāyi va doxtardāyi _____ xošhāl hastand.
9. Pesaramme va doxtaramme-ye _____ bimār-and.

Irān-o irāni – Āmuzgār-e irāni

Mā dānešāmuz hastim va aknun dar kelās-im. Āmuzgār-e mā irāni-st. Zabān-e u fārsi-st. Fārsi širin-ast. Mā be fārsi alāqemand hastim.

Dorost yā qalat?

1. Mā kārmand hastim.
2. Moallem-e mā kānādāyi-st.

3. Zabān-e moallem fārsi-st.
4. Fārsi širin-ast.
5. Man be fārsi alāqemand hastam.

Goftogu – Salām-o ahvālporsi

I.

- Navid: Salām! Esm-e man Navid-e. Esm-e to ci-ye?
 Narges: Salām! Esm-e man Narges-e.
 Navid: Hāl-et cetowr-e, Narges?
 Narges: Xub-am, mersi. To cetowr-i?
 Navid: Man-am xub-am. Xeyl-i Mamnun.

Nokte

Goftāri	Neveštāri
Navid-e	Navid-ast
ci-ye	ci-st
Narges-e	Narges-ast
hāl-et	hāl-at
cetowr-e	cetowr-ast
man-am	man ham

Nokte

- To xodemāni-st. Be dustān “to” miguyim.
- Hazf-e yek āvā bivāsete anjām migirad: sobh, sob.
- Hargāh vāže-i kārbord-e mostaqell-e xod rā az dast dehad, bā xatt-e tire nevešte mišavad: man ham, man-am.

II.

- Kāmbiz: Salām! Esm-e man Kāmbiz-e. Esm-e šomā ci-ye?
 Xānom-e Panāhi: Sob be xeyr. Man Panāhi hastam, ostād-e šomā.
 Kāmbiz: Hāl-e tun cetowr-e, Xānum-e Panāhi?
 Xānom-e Panāhi: Xub-am, motšakker-am. Hāl-e šomā cetowr-e?
 Kāmbiz: Mersi, man-am xub-am. Ruz-e xub-i dāšte bāšin.
 Xānom-e Panāhi: Mamnun. Be hamcenin. Xodā negahdār!
 Navid: Xodā hāfez!

Nokte

Goftāri	Neveštāri
Kāmbiz-e	Kāmbiz-ast
ci-ye	ci-st
sob	sobh
hāl-etun	hāl-etān
cetowr-e	cetowr-ast
xānum	xānom
motšakker-am	motešakker-am
man-am	man ham

bāšin

bāšid

hamcenin

hamconin

Nokte

- Šomā moaddabāne-ast. Be bozorgtarhā “šomā” miguyim.

Ebārathā/vāžehā

Sob be xeyr! – Zohr be xeyr! – Asr be xeyr – Šab be xeyr!

Bā estefāde az ebārathā/vāžehā goftoguhā-ye bālā rā bā hamkelāsi-yat tamrin kon!

Jomlehā-ye behamrixte rā morattab kon!

Nāmorattab

Morattab

man / e / esm / e / Bahrām / .

Esm-e man Bahrām-e.

ci / to / e / esm / ?

cetowr / et / e / hāl / ?

am / xub / , / mersi / .

Jāhā-ye xāli rā por kon!

Mahin: Sob _____! _____-e man Mahin-e. Esm-e _____ ci-ye?

Āqā-ye Afšār: Salām! Man Afšār _____.

Mahin: Xošbaxt-am. _____-e šomā _____-e, Āqā-ye Afšār?

Āqā-ye Afšār: _____-am, motšakker-am.

Mahin: Ruz-e xub-i dāšte _____.

Āqā-ye Afšār: _____. Šomā ham hamintowr. Xodā negahdār!

Az goftāri be neveštāri tabdil kon!

Goftāri

Neveštāri

Hāl-e šomā cetowr-e?

Hāl-e šomā cetowr-ast?

Hāl-etun xub-e?

Motšakker-am. Šomā cetowr-in?

Ruz-e xub-i dāšte bāšin!

Esm-e man Šahrām-e.

Hāl-et cetowr-e?

Hāl-et xub-e?

Dars-e 2 – Dust-e samimi

Matn – Dust-e samimi

Sārā yek dust-e samimi dārad. Nām-e u Faribā-st. Sārā-vo Faribā hamsāye hastand. Faribā akkās-ast va yek āteliye-ye akkāsi dārad. Ānhā emruz bā ham qarār dārand. Faribā yek māšin-e qadimi dārad. Rang-e māšin-aš qermez-ast. Faribā yek xāhar ham dārad. Nām-e xāhar-aš Farānak-ast. Farānak šānzdah sāl dārad va hamkelāsi-ye xāhar-e Sārā, Susan,-ast.

Dorost yā qalat?

1. Esm-e dust-e Sārā Farānak-ast.
2. Esm-e xāhar-e Faribā Susan-ast.
3. Rang-e māšin-e Faribā qermez-ast.
4. Farānak dānešāmuz-ast.

Sāxtār

Hāl-e sāde-ye dāštan (dār) – šenāsehā-ye hāl

dāram dārim

dāri dārid

dārad dārand

Nokte

- Šenāsehā ma'mulan tekye nadārand: dāram.
- Gāh-i yek esm bā dāštan yek fe'l-e morakkab misāzad:
 - *dust dāštan*: Man Celowkabāb dust dāram.
 - *qarār dāštan*: Irān dar qarre-ye Āsiyā qarār dārad. Mahnāz fardā bā dandānpezešk qarār dārad.
 - *kār dāštan*: Ānhā bā to kār dārand.
 - *nām dāštan*: Pedar-aš Manucehr nām dārad.

O / va

man va to man-o to

Āvā-ye miyānji

sedā

xāne

bāzi

rādiyo

jāru

sedā-vo surat

xāne-vo māšin

bāzi-vo sargarmi

rādiyo-vo televiziyon

jāru-vo xākandāz

Nokte

- “O” tekye nadārad va bā vāže-ye pišin xānde mišavad: pedar-o pesar.

Ezāfe II

Towsif

Tehrān šahr-ast. Tehrān bozorg-ast.

šahr-e bozorg

Kāmbiz pesar-ast. Kāmbiz lāqar-ast.

pesar-e lāqar

Ta'yin

In māšin barā-ye camanzani-st.

māšin-e camanzani

In eynak barā-ye motālee-ast.

eynak-e motālee

In kešvar Irān-ast.

kešvar-e Irān

In šahr Širāz-ast.

šahr-e Širāz

In kuh Damāvand-ast.	Kuh-e Damāvand
In rud Kārun-ast.	Rud-e Kārun
In ketāb Šāhnāme-ast.	Ketāb-e Šāhnāme

Nokte

- Ezāfe mitavānad edāme dāšte bāšad: ketāb-e pedar-e Navid.

Jāhā-ye xāli rā por kon!

1. Barādar-e Mahnāz yek doxtar _____ (dāštan).
2. Ālmān dar qārre-ye Orupā _____ (qarār dāštan).
3. Māšin-e Ārmān gerān _____ (budan).
4. Mā dānešāmuz _____ (budan).
5. Šomā film _____ (dust dāštan).
6. Parviz fardā bā dandānpezešk _____ (qarār dāštan).
7. To xaste _____ (budan).
8. Man irāni _____ (budan).
9. Mahnāz-o Mahšid dānešju _____ (budan).
10. Mā emruz kelās _____ (dāštan).
11. Ānhā do pesar _____ (dāštan).
12. Nām-e xānevādegi-ye mā Bahrāmi _____ (budan).

Jāhā-ye xāli rā bā vāžehā-ye zir por kon!

hastand dārim am dārad ast dust dāri im

1. Mā kārmand _____.
2. Doxtarxāle -ye man zibā _____.
3. Man emšab xeyl-i gereftār _____.
4. Moteassef am, mā emruz xeyl-i kār _____.
5. Māšin-e Mahnāz panj dar _____.
6. Parviz-o Piruz barādar _____.
7. To hatman ājil-o širini _____.

Jāhā-ye xāli rā por kon!

1. Emruz ta'til _____ (budan).
2. Ānhā mas'uliyat _____ (dāštan).
3. Dar bāz _____ (budan).
4. Manucehr qadboland _____ (budan).

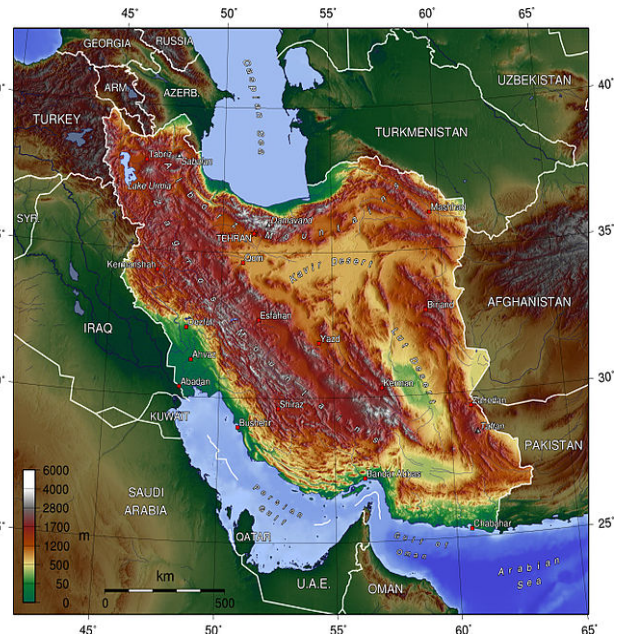
5. Man bastani _____ (dust dāštan).
6. Tišert-e man jib-o dokme _____ (dāštan).
7. Zendeği širin _____ (budan).
8. Boluz-e Mahnāz ābi _____ (budan).
9. Sārā šenāšnāme-ye irāni _____ (dāštan).
10. Mā forsat _____ (dāštan).
11. Ānhā xošbaxt _____ (budan).
12. Tom mellīyat-e āmrikāyi _____ (dāštan).

Irān-o irāni – Joqrāfiyā-ye Irān 🎧

Irān jozv-e bist kešvar-e bozorg va bist kešvar-e porjam'iyat-e jahān-ast. Irān dar qarb-e qārre-ye Āsiyā va dar mantaqe-ye Xāvar-e Miyāne qarār dārad. Irān az šomāl bā Jomhuri-ye Āzərbāyjān, Armanestān va Torkamanestān; az qarb bā Torkiye-vo Arāq, va az šarq bā Afqānestān-o Pākestān hamsāye-ast. Daryā-ye Xazar va Reštekuh-e Alborz dar šomāl-e Irān qarār dārand. Xalij-e Fārs dar jonub-e Irān-ast. Reštekuh-e Zāgros dar šarq-e Irān qarār dārad. Tehrān pāytxat-e Irān-ast.

Dorost yā qalat?

1. Irān jozv-e bist kešvar-e bozorg va porjam'iyat-e jahān-ast.
2. Irān dar qarb-e Mantaqe-ye Xāvar-e Miyāne qarār dārad.
3. Armanestān az šarq bā Irān hamsāye-ast.
4. Arāq-o Torkiye az qarb bā Irān hamsāye hastand.
5. Reštekuh-e Alborz dar šarq-e Irān-ast.
6. Xalij-e Fārs dar jonub va Daryā-ye Xazar dar šomāl-e Irān qarār dārad.
7. Pāytxat-e Irān Tehrān-ast.



Goftogu – Kojāyi hastin? 🎧

Xānom-e Partovi: Bebaxšīn Āqā-ye Āzād, šomā kojāyi hastin?

Āqā-ye Āzād: Man ahl-e Širāz-am. Šomā ahl-e kojā-yin?

Xānom-e Partovi: Man Tehrāni hastam.

Nokte

Goftāri	Neveštāri
bebaxšīn	bebaxšid
hastin	hastid
kojā-yin	kojā-yid

Ebārathā/vāžehā

Bexāšīn – ozr mixām (mixāham) – ma'zerat mixām

Āqā-ye ... – Xānum-e (Xānom-e) ... – Dušize ... – Ali Āqā – Bahrām Xān – Mahin Xānum

Itāliyā, itāliyāyi – Farānse, farānsavi – Engelestān, engelisi – Ālmān, ālmāni – Āmrikā, āmrikāyi – Žāpon, žāponi – Torkiye, Tork

15 | Dars-e 2 – Dust-e samimi

Bā estefāde az ebārathā/vāžehā goftogu-ye bālā rā bā hamkelāsi-yat tamrin kon!

Jāhā-ye xāli rā por kon!

Nāder: Nedā, to _____ hasti?

Nedā: _____ tehrāni-yam, to _____-e _____-yi?

Nāder: Man Esfahāni-yam.

Az goftāri be neveštāri tabdil kon!

Goftāri

Neveštāri

Bebaxšin, šomā ahl-e kojā-yin?

Parvin Xānum ozr mixām, šomā kojāyi hastin?

Dars-e 3 – Mehmān miāyad

Matn – Mehmān miāyad

Emruz barā-ye xānevāde-ye Panāhi mehmān miāyad. Mahnāz, mādar-e Sārā, xāne rā tamiz mikonad. U be Manucehr, pedar-e Sārā, yek list-e xarid midehad. Manucehr Sārā rā ham barā-ye xarid mibarad. Sāmān-o Susan be mādar-ešān komak mikonand. Susan otāq-e pazirāyi rā jāru mikesād va Sāmān bāqce rā āb midehad. Manucehr ma'mulan yek ciz rā eštabāhi mixarad, vali Mahnāz hamiše mibaxšad-aš.

Dorost yā qalat?

1. Mahnāz xāne rā tamiz mikonad.
2. Susan bāqce rā āb midehad.
3. Xānevāde-ye Panāhi emruz mehmān dārad.
4. Sārā bā pedar-aš xarid mikonad.
5. Pedar-e Sārā hamiše hameciz rā eštabāhi mixarad.

Sāxtār

Hāl-e sāde

bordan (bar) āmadan (ā) šodan (šav, šow) neveštan (nevis) šostan (šu) raftan (rav, row)

Zamir	Pišvand-e sarf	Setāk-e hāl / miyānji	Šenāse
(man)		bar	am
(to)		āy	i
(u)	mi	šav	ad
(mā)		nevis	im
(šomā)		šuy	id
(ānhā)		rav	and

Nokte

- Setāk-e hāl gāh-i biqāede-ast va dar parāntez nešān dāde mišavad.
- “Mi-“ tekyebar-ast: miḡbaram.
- Agar fāel-e jomle ma'lum yā mohem nabāšad, sevvomšaxs-e jam' be dun-e zamir be kār miravad: Minevisand.
- Hargāh setāk-e hāl bā “ā” yā “u” pāyān yābad, miyānji-ye “y” miāyad.
- Hargāh sedāhā-ye “av” dar yek hejā qarār begirand, be “ow” tabdil mišavand: mišavand, šow.

Fe'l-e qeyresāde

	Sāxtār	Nemune-ye masdar	Nemune-ye sarf
Pišvandi (qeydi)	pišvand + fe'l	bar dāštan	bar midārad
Morakkab	esm/sefat + fe'l	yād gereftan	yād migirad
Pišvandi-ye morakkab	pišvand + esm + fe'l	sar dar āvardan	sar dar miāvarad
Ebārat-e fe'li	harf-e ezāfe + ... + fe'l	az kār oftādan	az kār mioftad

Nokte

- Fe'lhā va masdarhā-ye sāde jodā nevešte mišavand.
- Dar fe'l-e qeyresāde tanhā fe'l-e sāde sarf mišavad.
- Pišvandhā (qeydhā): *bāz* gaštan, *bar* gereftan, *dar āvardan*, *farā* xāndan, *foru* rixtan, *vā* dāštan, *var* oftādan

Maf'ul-e bivāsete va bāvāsete

didan (bin) baxšidan (baxš) goftan (gu) porsidan (pors)

	Harf-e ezāfe	Maf'ul	rā	Fe'l
Bivāsete		Navid	rā	mibinam.
		Navid	rā	mibaxšam.
Bāvāsete	be	Navid		miguyam.
	az	Navid		miporsam.

Zamirhā-ye maf'uli

ma-rā [man rā] mibaxšad	mibaxšad- am
to rā mibaxšad	mibaxšad- at
u rā mibaxšad	mibaxšad- aš
mā rā mibaxšad	mibaxšad- emān
šomā rā mibaxšad	mibaxšad- etān
ānhā rā mibaxšad	mibaxšad- ešān

Nokte

- Tafāvot-e zamirhā-ye maf'uli bā zamirhā-ye dārāyi tanhā dar in-ast, ke pas az fe'l (na esm) miāyand.
- Zamirhā-ye maf'uli dar fe'lhā-ye pišvandi-yo morakkab paz az joz'-e qeyrefe'li niz miāyand: Dar-aš miāvaram. Dust-aš dāram.

Tartib-e vāžehā

Fāel	Qeyd-e zamān	Maf'ul	Qeyd-e hālat	Qeyd-e makān	Fe'l
Navid	emruz	Omid rā	tanhā	dar dānešgāh	mibinad.

Nokte

- Dar jomlehā-ye fārsi tanhā jā-ye fe'l nesbatan sābet-ast. Baste be inke kodām joz'-e jomle mohemtar be nazar miresad, mitavān tartib-e vāžehā rā taqyir dād.
- Dar fārsi sefathā ham mitavānand dar naqš-e qeyd zāher šavand: In māšin tond miravad.
- Dar fārsi esmhā ham mitavānand dar naqš-e qeyd zāher šavand: U šab miāyad.
- Qeyd-e zamān, hālat yā makān gāh-i bā yek harf-e ezāfe va yek esm sāxte mišavad: U dar tābestān mosāferat mikonad. Mā bā māšin miravim. Ānhā dar dānešgāh qazā mixorand.

Jāhā-ye xāli rā por kon!

1. U emruz yek kerāvāt _____ (xaridan).
2. Man dar livān āb _____ (rixtan).
3. Mā cand šab dar Esfahān _____ (māndan).
4. Narges dasthā-yaš rā bā āb-o sābun _____ (šostan).

5. Ānhā fardā az mosāferat _____ (bar gaštan).
6. Ānhā fārsi _____ (sohbat kardan).
7. Pedar-e man dar bimārestān _____ (kār kardan).
8. U form-e sabtenām rā _____ (por kardan).
9. Man barā-yat yek qesse _____ (ta'rif kardan).
10. Šomā emšab mosābeqe-ye futbāl rā bā ham _____ (tamāšā kardan).

Bā fe'lhā-ye zir yek jomle besāz!

Fe'l	Jomle
xaridan (xar)	Man emruz yek ketāb mixaram.
didan (bin)	
neveštan (nevis)	
xāndan (xān)	
bar dāštan(dār)	
dar āvardan (āvar)	
yād gereftan (gir)	
kār kardan (kon)	

Jāhā-ye xāli rā bā zamir-e maf'uli por kon!

1. Pedarbozorg-o mādarbozorg dar hayāt-and. Man mibinam _____ .
2. Bacce aziyat mikonad vali mādar mibaxšad _____.
3. To emšab tanhā hasti. Mā miresānim _____.
4. Yekkam sabr konid. Rafiq-am mibarad _____.

Irān-o irāni – Gilān

Irān si-yo yek ostān dārad. Ostān-e Gilān dar šomāl-e Irān va dar kenār-e Daryā-ye Xazar-ast. Ābohavā-ye Gilān mo'tadel-o martub-ast. Šahr-e Rašt markaz-e Ostān-e Gilān-ast. Zabān-e mahalli-ye Gilān gilaki-st. Ostān-e Gilān besyār sarsabz-o didani-st. Rustā-ye Māsule va Qal'e-ye Rudxān dar in Ostān qarār dārand va xeyl-i didani hastand. Honar-e āšpazi-ye Gilān dar Irān ma'ruf-ast. Barā-ye nemune Mirzāqāsemi yek qazā-ye gilāni-st.



Qal'e-ye Rudxān



Rustā-ye Māsule

Dorost yā qalat?

1. Šahr-e Rašt dar kenār-e Daryā-ye Xazar-ast.
2. Rustā-ye Māsule dar Gilān-ast.
3. Havā-ye Gilān garm-ast.
4. Zabān-e mahalli-ye Gilān gilaki-st.
5. Mirzāqāsemi az Gilān miāyad.

Goftogu – Šoql-etun ci-ye?

- Āqā-ye Arjomand: Bebaxšin, šomā šoql-etun ci-ye?
 Xānom-e Nāmju: Man akkās hastam. Kār-e šomā ci-ye?
 Āqā-ye Arjomand: Man āmuzgār-am. Rāsti, doxtar-etun cekāra-n?
 Xānom-e Nāmju: Doxtar-am dandunpezešk-e.
 Āqā-ye Arjomand: Bebaxšin, šoql-ešun ci-ye?
 Xānom-e Nāmju: Dandunpezešk-e.

Nokte

Goftāri	Neveštāri
bebaxšin	bebaxšid
ci-ye	ci-st
etun	etān
cekāra-n	cekāre-and
dandunpezešk	dandānpezešk
šoql-ešun	šoql-ešān

Ebārathā/vāžehā

Pesar – mādār – pedar – barādar – xāhar – zan – šowhar
 Ārāyešgar – me’ mār – mekānik – mohandes – parastār – pezešk – vakil – nānvā – naqqāš
Bā estefāde az ebārathā/vāžehā goftogu-ye bālā rā bā hamkelāsi-yat tamrin kon!
Jāhā-ye xāli rā por kon!

Parviz: Minu, to _____-i?

Minu: Man ravānpezešk-am, _____-e _____ ci-ye?

Parviz: _____ ruznāmenegār _____.

Az goftāri be neveštāri tabdil kon!

Goftāri	Neveštāri
Šoql-ešun ci-ye?	
Šomā cekāre-in?	
Mādār-e man dandunpezešk-e.	

Dars-e 4 – Ostād-e saxtgir

Matn – Ostād-e saxtgir

Sārā došanbe emtehān-e mohemm-i dārad. Ostād-e saxtgir-i in emtehān rā migirad. Porsešhā-yaš ziyād va moškel-and. U be dānešjuyān barā-ye pāsox be porsešhā nesbatan kam vaqt midehad. Albatte Sārā hamiše xub dars mixānad va barā-ye in emtehān āmādegi dārad. U ma’mulan dar emtehānhā qabul mišavad. Vali Sārā dust-i dārad, ke az emtehān mitarsad. U šab-e emtehān tā sobh dars mixānad.

Nokte

- Gāh i, beviže dar vāmvāžehā-ye arabi, yek hamxān piš az yek vāke tašdid migirad, ya’ni do bār talaffoz mišavad. Tašdid rā zamān-i nešān midehim, ke ān rā talaffoz konim: ketāb-e mohem rā, ketāb-e mohemm-i.

Dorost yā qalat?

- Emtehān-e Sārā ruz-e sešanbe-ast.
- Ostād-e Sārā saxtgir-ast.
- Porsešhā-ye emtehān āsān-and.
- Ostād be dānešjuyān kam vaqt midehad.
- Sārā az emtehān mitarsad.

Sāxtār

Jam’ bā “-hā”

Mofrad	Jam’
	daftarhā
1 daftar	2 daftar 3 daftar ...

Nokte

- Hame-ye esmhā bā “-hā” jam’ baste mišavad.
- Esm dar šomāreš mofrad mimānad: do ketāb (na do ketābhā).
- Pasvandhā tekyebar hastand: ketābhā.

Jam’ bā “-ān”

Jāndār	pedar	pedarhā / pedarān
	dānešmand	dānešmandhā / dānešmandān
	deraxt	deraxthā / deraxtān
Ozv-e badan	cešm	cešmhā / cešmān
	dast	dasthā / dastān

Āvā-ye miyānji

Xodā	nevisande	tāzi	dānešju
Xodāyān	nevisandegān	tāziyān	dānešjuyān

Sefat-e ešāre

Sefat-e ešāre	Esm-e mofrad	Esm-e jam’
---------------	--------------	------------

Nazdik	in	daftar	daftarhā
Dur	ān	zan	zanān

Nokte

- Sefat-e ešāre jam' nadārad.

Zamir-e ešāre

	Zamir-e mofrad	Zamir-e jam'
Nazdik	in	inhā
Dur	ān	ānhā

Nešāne-ye nāmošaxxas (nakare)

Mošaxxas	Nāmošaxxas	Nāmošaxxas	Nāmošaxxas
doxtar	yek doxtar	doxtar-i	yek doxtar-i
doxtar-e xub	yek doxtar-e xub	doxtar-e xub-i	yek doxtar-e xub-i
doxtar-e xub-o zerang	yek doxtar-e xub-o zerang	doxtar-e xub-o zerang-i	yek doxtar-e xub-o zerang-i
doxtarhā-ye xub-o zerang		doxtarhā-ye xub-o zerang-i	

Nokte

- Nešāne-ye nāmošaxxas tekuye nadārad va bā vāže-ye pišin xānde mišavad: pedar-i.
- Dar fārsi sefat gāh-i naqs-e esm rā ham bāzi mikonad: bozorg, bozorgān, bozorg-i.
- Pas az ce esm hamiše nāmošaxxas-ast:
 - Ce ketāb-i!
 - Ce ketāb-e jāleb-i!
 - Ce ketāb-i mixāni?

Āvā-ye miyānji

sedā	xāne	bāzi	rādiyo	jāru
sedā-yi	xāne-i	bāzi-i	rādiyo-yi	jāru-yi

Ruzhā-ye hafte

Emruz candšanbe-ast?

šanbe	yekšanbe	došanbe	sešanbe	cāhāršanbe	panjšanbe	jom'e / ādine
-------	----------	---------	---------	------------	-----------	---------------

Bā “-hā” va/yā “-ān” jam' beband!

Mofrad	Jam' bā “-hā”	Jam' bā “-ān”	Mofrad	Jam' bā “-hā”	Jam' bā “-ān”
parande			sandali		
šomāre			dast		
deraxt			cāhārpā		
miz			baste		
darre			saqf		

qafase	monši
telefon	tufān
dāneškade	daryāce
buq	oqyānus
kešāvarz	saxre

Az mošaxxas be nāmošaxxas tabdil kon!

Mošaxxas	Nāmošaxxas
Mard dar xiyābān-ast.	Mard-i dar xiyābān-ast.
Mard-e nāšenās dar xiyābān-ast.	
Mard-e nāšenās-o xatarnāk dar xiyābān-ast.	
Mardān-e nāšenās-o xatarnāk dar xiyābān-and.	

Jomlehā-ye behamrixte rā morattab kon!

Nāmorattab	Morattab
pesar / i / ce / !	Ce pesar-i!
mixāhi / ce / i / māšin / ?	
ce / i / seyl / !	
eškāl / dārad / i / ce / ?	
yi / sarmā / ce / !	
dānešāmuz / ce / bāhuš / e / zerang / o / i / !	
nasim / ce / i / xub / !	

Irān-o irāni – Tehrān

Tehrān, pāytaxt-e Irān, dar dāmane-ye jonubi-ye Reštekuh-e Alborz qarār dārad. In šahr besyār bozorg-ast va moteassefāne havā-ye ālude-i dārad. Vali mardom-e Tehrān besyār xungarm-o mehmānavāz-and.

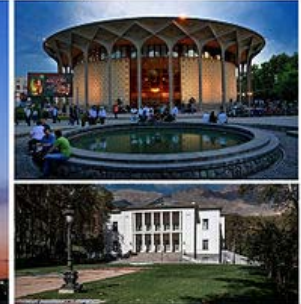
Tehrān didanihā-ye ziyād-i dārad. Borj-e Milād-o Borj-e Āzādi namādhā-ye in šahr hastand. Borj-e Milād taqriban az hamejā-ye Tehrān qābeledidan-ast. Kāxmuzehā-ye Golestān, Sa’dābād va Niāvarān va niz muzehā-ye Mellī, Javāherāt, Farš va Ābgine cizhā-ye gerānbahā-vo jāleb-i barā-ye didan dārand. Bāzār-e Tehrān xeyl-i ma’ruf-o bozorg-ast. Dar ānjā kamābiš hameciz hast: talā, noqre, pārce, qāli, adviye, xoškbār, ... Mehmānān-e xāreji in bāzār rā xeyl-i dust dārand.

Dar Tehrān pārkhā-ye besyār zibā-yi vojūd dārand. Pārk-e Mellat, Pārk-e Jamšīdiye va Pārk-e jadid-e Āb-o Ātaš jozv-e pārkhā-ye didani-ye Tehrān-and.

Dar ruzhā-ye garm-e tābestān mardom-e Tehrān barā-ye tafrih be kuhpāyehā-ye xonak-o delpazir-e Towcāl, Darband va Darake miravand. Towcāl yek telekābin niz dārad va barā-ye eski ham monāseb-ast.

Dorost yā qalat?

1. Mardom-e Tehrān mehmānavāz-and.
2. Borj-e Āzādi va Borj-e Milād namādhā-ye Tehrān-and.
3. Kāxmuzehā-ye Golestān didani-st.
4. Bāzār-e Tehrān kucak-ast.
5. Pārk-e Āb-o Ātaš telekābin dārad.



Goftogu – Ādres-e mahall-e kār-etun ci-ye?

Parisā: Bābak, to kojā kār mikoni?

Bābak: Tu bimārestān.

Parisā: Ādres-e mahall-e kār-et ci-ye?

Bābak: Bimārestān-e Šerkat-e Naft, Xiyābun-e Hāfez, Kuce-ye Iraj, pelāk-e 27.

Nokte

Goftāri	Neveštāri
tu	tu-ye / dar
kār-et	kār-at
xiyābun	xiyābān

Ebārathā/vāžehā

Ārāyeshgāh – resturān – matab – ta’mirgāh – bimārestān – darmāngāh – dādgāh – kārxune (kārxāne) – akkāsi – kalāntari

Bā estefāde az ebārathā/vāžehā goftogu-ye bālā rā bā hamkelāsi-yat tamrin kon!

Jāhā-ye xāli rā por kon!

Xānom-e Širāzi: Bebxāšin Āqā-ye Bahrāmi, šomā _____ kār mikonin?

Āqā-ye Bahrāmi: Man tu hotel _____.

Xānom-e Širāzi: Nešāni-ye _____-e kār-etun ci-ye?

Āqā-ye Bahrāmi: _____-e Ferdowsi, _____-e 20.

Az goftāri be neveštāri tabdil kon!

Goftāri

Neveštāri

Kojā kār mikonin?

Ādres-ešun ci-ye?

Man tu Xiyābun-e Āzādi zendegi mikonam.

Dars-e 5 – Zibātarin fasl-e sāl

Matn – Zibātarin fasl-e sāl

Bahār avvalin fasl-e sāl-ast. Farvardin, ordibehešt va xordād māhhā-ye fasl-e bahār hastand. Dar fasl-e bahār havā mo'tadel-ast. Barg-e deraxtān sabz mišavad va deraxtān šokufe midehand. Ruz-e avval-e farvardin šoru-e sāl-e irāni-st. In ruz Nowruz nām dārad. Nowruz bozorgtarin jašn-e Irāniyān-ast. Sārā bahār rā az hame-ye faslhā bištar dust dārad.

Dovvomin fasl-e sāl tābestān-ast. Tir, mordād va šahrivar māhhā-ye fasl-e tābestān hastand. Tābestān garmtarin fasl-e sāl-ast. Deraxtān dar tābestān mive midehand. Dar tābestān madresehā ta'til hastand. Sārā ma'mulan yek yā do hafte rā dar Rāmsar yā Nowšahr, kenār-e daryā migozarānad.

Sevvomin fasl-e sāl pāyiz-ast. Mehr, ābān va āzar māhhā-ye fasl-e pāyiz hastand. Havā-ye pāyiz xonak-ast. Barg-e deraxtān dar pāyiz zard mišavad. Pāyiz ham yek jašn-e bāstāni dārad, ke nāme ān Mehregān-ast. Fasl-e Pāyiz barā-ye Sārā behtarin fasl barā-ye kuhnavardi-st.

Fasl-e cāhārom-e sāl zemestān-ast. Dey, bahman va esfand māhhā-ye fasl-e zemestān hastand. Zemestān sardtarin fasl-e sāl-ast. Šab-e avval-e zemestān derāztarin šab-e sāl-ast. In šab Šab-e Celle yā Šab-e Yaldā nām dārad. Mardom-e Irān in šab rā jašn migirand. Sārā bā dustān-aš zemestānhā be eski miravad.

Dorost yā qalat?

1. Ruz-e avval-e bahār āqāz-e sāl-e irāni-st.
2. Tir, mordād va šahrivar māhhā-ye fasl-e pāyiz hastand.
3. Tābestān garmtarin fasl-e sāl-ast.
4. Sārā dar bahār eski mikonad.
5. Irāniyān šab-e avval-e zemestān rā jašn migirand.

Sāxtār

Sefat-e tafzili va āli

Motlaq	šahr-e bozorg	Širāz yek šahr-e bozorg-ast.	In šahr be bozorgi-ye ān šahr-ast.
Tafzili	šahr-e bozorgtar	Esfahān az Širāz bozorgtar -ast.	Esfahān bozorgtar -ast tā Širāz.
Āli	bozorgtarin šahr	Tehrān bozorgtarin šahr-e Irān-ast.	Tehrān az hame-ye šahrhā-ye Irān bozorgtar -ast.

Nokte

- Sefat-e tafzili pas az esm, vali sefat-e āli piš az esm miāyad.
- Barā-ye moqāyese bā sefat-e motlaq esm-e bargerefte az sefat (bā pasvand-e "-i") miāyad: bozorg > be bozorgi-ye.
- Barā-ye moqāyese bā sefat-e tafzili *az* piš az esm, vali *tā* pas az fe'l miāyad.
- Sefat pas az *harce* tafzili-st: Harce bištar, behtar.

Adadhā

cand term?	term-e candom ?	candomin term?
haft term	term-e haftom	haftomin term

Adad be raqam	Adad-e asli	Adad-e tartibi (pas az esm)	Adad-e tartibi (piš az esm)
1	yek	yekom / avval / noxost	yekom in / avvalin / noxost in
2	do	dovvom	dovvomin
3	se	sevvom	sevvomin
4	cāhār	cāhārom	cāhārom in

Adad be raqam	Adad-e asli	Adad-e tartibi (pas az esm)	Adad-e tartibi (piš az esm)
5	panj	panjom	panjomin
6	šeš	šešom	šešomin
7	haft	haftom	haftomin
8	hašt	haštom	haštomin
9	noh	nohom	nohomin
10	dah	dahom	dahomin
11	yāzdah	yāzdahom	yāzdahomin
12	davāzdah	davāzdahom	davāzdahomin
13	sizdah	sizdahom	sizdahomin
14	cāhārdah	cāhārdahom	cāhārdahomin
15	pānzdah	pānzdahom	pānzdahomin
16	šānzdah	šānzdahom	šānzdahomin
17	hefdah	hefdahom	hefdahomin
18	hejdah	hejdahom	hejdahomin
19	nuzdah	nuzdahom	nuzdahomin
20	bist	bistom	bistomin
21	<i>bist-o yek</i>	<i>bist-o yekom</i>	<i>bist-o yekomin</i>
...	<i>bist-o...</i>	<i>bist-o...</i>	<i>bist-o...</i>
30	si	siyom	siyomin
40	cehel	cehelom	cehelomin
50	panjāh	panjāhom	panjāhomin
60	šast	šastom	šastomin
70	haftād	haftādom	haftādomin
80	haštād	haštādom	haštādomin
90	navad	navadom	navadomin
100	sad	sadom	sadomin
125	<i>sad-o bist-o panj</i>	<i>sad-o bist-o panjom</i>	<i>sad-o bist-o panjomin</i>
200	devist	devistom	devistomin
300	sisad	sisadom	sisadomin
400	cāhārsad	cāhārsadom	cāhārsadomin
500	pānsad	pānsadom	pānsadomin
600	šešsad	šešsadom	šešsadomin
700	haftsad	haftsadom	haftsadomin
800	haštsad	haštsadom	haštsadomin
900	nohsad	nohsadom	nohsadomin
999	<i>nohsad-o navad-o noh</i>	<i>nohsad-o navad-o nohom</i>	<i>nohsad-o navad-o nohomin</i>
1.000	hezār	hezārom	hezāromin
2.000	do hezār	do hezārom	do hezāromin

Adad be raqam	Adad-e asli	Adad-e tartibi (pas az esm)	Adad-e tartibi (piš az esm)
9.000	noh hezār	noh hezārom	noh hezāromin
1.000.000	yek milyun	yek milyunom	yek milyunomin
1.000.000.000	yek milyārd	yek milyārdom	yek milyārdomin
Adad-e kasri	1/3 yeksevom	5 ¼	panj-o yekcāhārom
Adad-e a'shāri	0.25 bistopanjsadom	1.25	yek-o bistopanjsadom

Cāhār amal-e asli

+	2 + 3 = 5	do be alāve/ezāfe-ye se mišavad panj
-	5 - 3 = 2	panj menhā-ye se mišavad do
*	2 * 4 = 8	do (zarb) dar cāhār mišavad hašt
:	8 : 2 = 4	hašt taqsim/baxš bar do mišavad cāhār

Nokte

- Ajzā-ye adadhā-ye kucaktar az hezār tanhā bā harf-e rabt-e “o” az yekdigar jodā mišavand: haftād-o panj (75).
- Dar adadhā-ye bozorgtar az hezār, hezār, milyun, milyārd, ... jodā nevešte mišavand: Se milyun-o haštsad-o panjāh hezār-o pānsad-o ceheh (3,850,540).
- Dar adadhā-ye tartibi tanhā joz'-e pāyāni pasvand migirad: panjāh-o haštom (58om).
- Baxš-e kasri-yo a'shāri peyvaste nevešte mišavad: sepanjom (3/5), bistosepanjom (23/5), bist-o sepanjom (20 3/5), dohezārom (2/1,000), bistopanjhezārom (0.025), bist-o dosadom (20.02), bistodosadom (0.22).
- Be jā-ye *mišavad* mitavānim beguyim *mosāvi-st* bā yā *barābar-ast* bā.

Šomāreš

Vāže-ye šomāreši	Rade	Nemune	Be dun-e vāže-ye šomāreši	Be dun-e esm
dast	lebās, zarf, mobil	yek dast kotšālvār	yek kotšālvār	yek-i
dāne	mive, nān, toxmemorq	do dāne toxmemorq	do toxmemorq	do tā
farvand	havāpeymā	se farvand havāpeymā	se havāpeymā	se tā
jeld	ketāb	cāhār jeld ketāb	cāhār ketāb	cāhār tā
joft	cizhā-ye dotāyi	panj joft kafš	panj kafš	panj tā
baste	ādāms, sigār, šokolāt, kebrit, tiq	šeš baste tiq	šeš tiq	šeš tā
tan / nafar	ādāmhā	haft tan/nafar sarbāz	haft sarbāz	haft tā
ra's	jānevarān	hašt ra's gāv	hašt gāv	hašt tā
tā	hamegāni	noh tā toxmemorq	noh toxmemorq	noh tā

Nokte

- Hengām-e šomāreš esm moftad mimānad: do tā toxmemorq (na do tā toxmemorqhā).

Faslhā-vo māhhā-ye sāl

bahār	farvardin	ordibehešt	xordād	tābestān	tir	mordād	šahrivar
pāyiz	mehr	ābān	āzar	zemestān	dey	bahman	esfand

Māhhā-ye milādi

žānviye fevriye mārš āvril me žuan žuiye ut septāmr oktobr novāmr desāmr

Nokte

- Taqvim-e konuni-ye Irān bā hejrat-e payāambar-e Eslām dar sāl-e 622 m. āqāz mišavad.
- Extesār-e taqvim-e irāni h.š.-st (hejri-ye šamsi).
- Extesār-e māhhā-ye irāni: far., ord., xor., tir., mor., šah., meh., ābā., āza., dey., bah., esf.
- Extesār-e māhhā-ye milād: žān., fev., mār., āvr., me, žua., žui., ut, sep., okt., nov., des.
- Barā-ye tabdil-e sāl-e milādi be hejri-ye šamsi bāyad 622 (az avval-e žānviye tā bistom-e mārš 621) sāl kam konim.

Bayān-e tārix

šanbe, 31 ^{om} -e farvardin-e 1383	31 ^{om} -e far. -e 1383	31-01-83	farvardin-e 83
šanbe, 31-e farvardin-e 1383	31-e far. -e 1383	31-01-1383 h.š.	far. -e 83

Jāhā-ye xāli rā bā vāžehā-ye zir por kon!

bozorgtar sālemtarin derāzi saxtgirtar kohnetar javāntarin tamizi pirtar bāhuštarin

1. In xatkeš be _____-ye ān xatkeš-ast.
2. Kāmbiz _____ dānešāmuz-e kelās-ast.
3. Šālvār-e man be _____-ye pirāhan-am-ast.
4. Navid az Omid _____-ast.
5. Āmuzgār-e mā az hame-ye āmuzgārān _____-ast.
6. _____ dānešju Faribā-st.
7. Ān mard _____ az pedar-e man-ast.
8. In qazā az _____ qazāhā-st.
9. In lebāshā _____ az ān lebāshā hastand.

Kodām gozine dorost-ast?

1. Man dar radif-e ... minešinam.
a) sevvomin b) cāhārom c) sesadom d) do tā
2. Emruz ... sālruz-e āšnāyi mā-st.
a) haft tā b) haftom c) haft d) haftomin
3. Ānhā dar mazrae-šān se ... gusfand dārand.
a) baste b) dāne c) farvand d) ra's
4. Kāmbiz cāhār ... jurāb mixarad.
a) jeld b) dast c) joft d) baste
5. ...-e in zamin rā miforušim.
a) se b) sevvom c) dosevvom d) sevvomin

Irān-o irāni – Nowruz

Eyd-e Nowruz bozorgtarin jašn-e melli-ye irāniyān-ast. Nowruz āqāz-e sāl-e now-e irāni, barābar bā avval-e farvardin va šoru-e fasl-e bahār-ast. Mardom-e Irān az cand ruz qabl be pišvāz-e Nowruz miravand. Ānhā xānetekāni mikonand va lebāshā-vo vasāyel-e now mixarand.

Šab-e cāhāršanbe-ye āxar-e sāl, ya'ni āxarin sešanbešab-e sāl, Cāhāršanbesuri nām dārad. Dar in šab irāniyān ātašbāzi mikonand va az ru-ye ātaš miparand-o āhang-e viže-i mixānand: *Zardi-ye man az to, sorxi-ye to az man!*



Sofre-ye Haftsin

Hengām-e šoru-e sāl hame bā lebāshā-ye now dowr-e Sofre-ye Haftsin minešinand. Dar Sofre-ye Haftsin dar kenār-e cizhā-ye digar haft ciz-ast, ke bā “s” āqāz mišavad: sib, serke, samanu, somāq, sir, sabze, sekke va senjed.

Pas az sāltaħvil hame bā ham rubusi mikonand, be ham tabrik miguyand va be yekdigar, beviže baccehā, eydi midehand. Dar ruzhā-ye pas az sāltaħvil xānevādehā be didobāzdid-e yekdigar va gāh-i ham be mosāferat miravand.

Ruz-e sizdahom-e farvardin ruz-e āxar-e ta’tilāt-ast. Dar in ruz mardom be gardeš-e dastejam’i miravand va tamām-e ruz rā be tafrih migozarānand. In ruz Sizdahbedar nām dārad.

Pāsox bedeh!

1. Irāniyān dar ruzhā-ye qabl az sāl-e now cekār mikonand?
2. Dar Šab-e Cāhāršanbesuri cekār mikonand?
3. Dar Sofre-ye Haftsin ce hast?
4. Irāniyān dar ruzhā-ye pas az sāltaħvil cekār mikonand?
5. Dar Ruz-e Sizdahbedar cekār mikonand?

Goftogu – Cand sāl-etun-e?

Faribā: Kāmrān, to cand sāl-et-e?

Kāmrān: Man bist sāl-am-e.

Faribā: To candomin bacce-ye xunevāde-i?

Kāmrān: Man dovvin bacca-m. Barādar-am az man bozorgtar-e. Xāharā-m az man kuciktar-an.

Faribā: Mage cand tā xāhar dāri?

Kāmrān: Do tā xāhar dāram.

Faribā: Kuciktarin xāhar-et cand sāl-eš-e?

Kāmrān: Šunzdah sāl-eš-e.

Nokte

Goftāri	Neveštāri
cand sāl-et-e	cand sāl-at ast
xunevāde	xānevāde
bacca-m	bacce-am
xāharā-m	xāharhā-yam
kucik	kucak
cand sāl-eš-e	cand sāl-aš-ast

Ebārathā/vāžehā

Nuzdah sāl-am-e – sevvomin bacce – barādarā-m az man bozorgtar-an – cāhārdah sāl-eš-e

Bā estefāde az ebārathā/vāžehā goftogu-ye bālā rā bā hamkelāsi-yat tamrin kon!

Jāhā-ye xāli rā por kon!

Xānom-e Nāmju: Bebxašin Āqā-ye Āzād, šomā _____ sāl dārin?

Āqā-ye Āzād: Man cehelopanj sāl _____.

Xānom-e Nāmju: Šomā _____ farzand-e xunevāde-in?

Āqā-ye Āzād: Man _____ farzand-am. Do tā barādar-e bozorgtar dāram.

Xānom-e Nāmju: Bozorgtarin barāder-etun _____ sāl-ešun-e?

Āqā-ye Āzād: Cehelonoh sāl _____-e.

Az goftāri be neveštāri tabdil kon!

Goftāri

Neveštāri

Cand sāl dārin?

Man sevvomin farzand-e xunevāda-m.

Mādar-etun cand sāl-ešun-e?

Barādarā-m az man kuciktar-an.

Ce omr-e derāz-i dāre!

Dars-e 6 – Pitzā-ye hāzeri

Matn – Pitzā-ye hāzeri

Mahnāz, mādar-e Sārā, ma'mulan nimevaqt kār mikonad. Kār-e u emruz estesnāan xeyl-i tul mikešad. Be in dalil barā-ye šowhar-aš, Manucehr, yek yāddāšt minevisad: "Aziz-am, man emruz dirtar be xune bar migardam. Pitzā-ye hāzeri tu firizer-e. Lotfan fer-o rowšan kon va bā harārat-e 180 daraje barā-ye 10 daiqe garm kon. Ba'd cāhār tā pitzā az tu-ye firizer dar biyār-o be moddat-e 12 daiqe tu fer bezār-o be baccehā xabar bede. Šām-etun-o boxorin-o montazer-e man namunin. Rāsti, golā-ye bāqca-r-am lotfan āb bede. Mamnun-am aziz-am. Tā ba'd!"

Nokte

Goftāri	Neveštāri
xune	xāne
tu firizer-e	tu-ye ferizer-ast
fer-o	fer rā
daiqe	daqiqe
dar biyār	dar biyāvar
bezār	begozār
bede	bedeh
šām-etun-o	šām-etān rā
boxorin	bexorid
namunin	namānid
golā	golhā
bāqca-r-am	bāqce rā ham

Dorost yā qalat?

1. Mahnāz emšab dir be xāne bar migardad.
2. Mahnāz barā-ye baccehā yek yāddāšt migozārad.
3. Pitzāhā-ye hāzeri dar yaxcāl-and.
4. Āmāde kardan-e pitzā dar fer ruyehamrafte 22 daqiqe tul mikešad.

Matn-e yāddāšt-e Mahnāz rā az goftāri be neveštāri tabdil kon!

Sāxtār

Fe'l-e amri

bordan (bar) neveštan (nevis)

Moxātab	Pišvand-e sarf	Setāk-e hāl	Šenāse
to	be	bar	
šomā		nevis	id

Nokte

- “Be-“ tekyebar-ast: bebarid.
- Hālat-e amri-ye budan *bāš*-ast: Šomā injā hastid. Injā bāšid!
- Hargāh sedāhā-ye “av” dar yek hejā qarār begirand, be “ow” tabdil mišavand: bešavid vali bešow.

Degarguni-ye āvāyi

andāxtan (andāz)	āvardan (āvar)	oftādan (oft)	yāftan (yāb)
biyandāz	biyāvar	biyoft	biyāb

Nokte

- Agar setāk-e hāl takhejāyi va az gune-ye hamxān+o+hamxān bāšad, mitavānim ma’mulan “be-“ rā be “bo-“ tabdil konim: bexor/boxor, bekoš/bokoš.
- Dar zabān-e adabi gāh-i az “be-“ cešmpuši mišavad: be xod ā / be xod biyā.
- Agar setāk-e hāl bā “ā” / “u” pāyān yābad, gune-ye digar-i ham dārad, ke bā “āy”/“uy” pāyān miyābad: afzudan (afzā(y)), jostan (ju(y)). In gune bištar dar še’r be kār miravad:
Conin goft peyqambar-e nāmjuj ze gahvāre tā gur dāneš bejuj!
- “Ze” gune-i az “az”-ast, ke dar še’r be kār miravad.

Nafy

bordan (bar) neveštan (nevis)

Pišvand-e sarf	Setāk-e fe’l (hāl/gozašte)
na	bar
	nevis

Nokte

- “Na-“ tekyebar-ast: na_{bar}.
- “Na-“ ma’mulan tanhā pišvand-ast: bebar, nabar.
- Tanhā “mi-“ be “nemi” tabdil mišavad: mi_{baram}, ne_{mibaram}.
- Nafy-e setāk-e hāl-e budan (hast) biqāede-ast: nistam, nisti, nist, nistim, nistid, nistand.

Āvā-ye miyāni

andāxtan (andāz)	āvardan (āvar)	oftādan (oft)
nayandāz	nayāvar	nayoft

Jomlehā-ye zir rā be hālat-e amri tabdil kon!

Axbāri	Amri
To nāme minevisi.	
Šomā otu mikešid.	
Šomā emruz be dānešgāh miravid.	

33 | Dars-e 6 – Pitzā-ye hāzeri

To emruz dar xāne hasti.

Šomā barā-yaš gol miāvarid.

To dar dām nemiofti.

To qabul mikoni.

Šomā yek maqāle minevisid.

To dar harekat hasti.

Jomlehā-ye zir rā manfi kon!

Mosbat

Manfi

Bā šomā be Tehrān miāyam.

Lotfan injā benešinid!

Emšab dar in hotel bemānid!

Zanamu-vo zandāyi-ye man nārāhat hastand.

Mā az šomā yād migirim.

Nazdiktar biāyid!

Emruz mehmān-e mā hastand.

Āb bepāš!

Tekān bexor!

Šāh be xalabān e'temād dārad.

Šowharamme-vo šowharxāle-ye man qadkutāh-and.

In xānande āhanghā-ye šād mixānad.

Man be mojassamesāzi alāqemand-am.

Man dar māj-e esfand tavalloḍ dāram.

Irān-o irāni – Abyāne 🎧

Dar Irān rustāhā-ye tārixi-yo zibā ham vojūd dārad. Jahāngardān bištar az Abyāne-vo Māsule didan mikonand. Rustā-ye Abyāne dar dāmane-ye Kuh-e Karkas dar markaz-e Irān va dar Ostān-e Esfahān qarār dārad. In rustā be Rustā-ye Sorx ma'ruf-ast, con hame-ye xānehā-vo makānhā-ye omumi dārā-ye pušeš-i az xāk-e sorxrang hastand. Me'māri-ye Abyāne monhaserbefard-ast. Pellekāni budan-e xānehā-ye rustā va monabbatkāri-ye darhā-ye cubi-ye ān tanhā do vižegi-ye me'māri-ye in rustā hastand. Dar Abyāne cand banā-ye tārixi niz vojūd dārad, azjomle Ātaškade-ye Hārpāg va Masjed-e Jāme' dar miyān-e rustā va qal'e-i bar farāz-e kuhhā-ye šomāli-ye rustā. Mardom-e Abyāne sonnathā, lebāshā-ye sonnati va lahje-ye viže-i dārand.

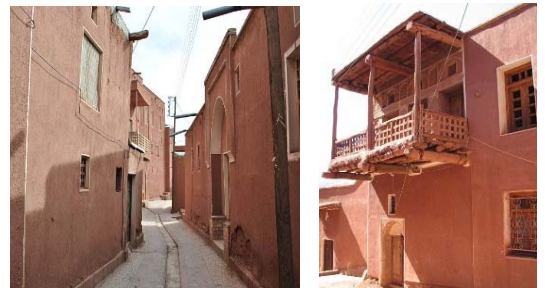


Nokte

- Agar fāel-e jomle jāndār nabāšad, mitavān fe'l-e mofrad rā barā-ye fāel-e jam' be kār bord: Dar Irān rustāhā-ye tārixi-yo zibā ham vojūd dārad.

Dorost yā qalat?

- Rustā-ye Abyāne dar jonub-e Irān-ast.
- Abyāne be Rustā-ye Sorx ma'ruf-ast.
- Darhā-ye xānehā-ye Abyāne cubi hastand.
- Ātaškade-ye Hārpāg bar farāz-e kuh qarār dārad.
- Mardom-e Abyāne lebāshā-ye sonnati mipušan.



Goftogu – Meydun-e Bahārestān Kojā-st? 🎧

Xānom-e Āzād: Ozr mixām āqā, Meydun-e Bahārestān kojā-st?

Jāvid: haminjā dowr bezanin, sar-e cārrā bepicin samt-e cap tu Xiyābun-e Jomhuri. Ba'd mostaqim berin.

Xānom-e Āzād: Xiyābun-e Jomhuri yetarafe nist?

Jāvid: Cerā, vali na az in taraf.

Xānom-e Āzād: Mamnun-am.

Jāvid: Xāheš mikonam.

Nokte

Goftāri	Neveštāri
mixām	mixāham
meydun	meydān
dowr bezanin	dowr bezanid
cārrā	cāhārrāh
bepicin	bepicid
xiyābun	xiyābān
berin	beravid
yetarafe	yektarafe

Ebārathā/vāžehā

Avvalin xoruji – ba’ d az cerāq-e rāhnamāyi – sar-e cārrā – nareside be meydun – qabl az serāhi – entehā-ye xiyābun

Dowr bezanin – berin – bepicin

Samt-e cap – samt-e rāst – dast-e cap – dast-e rāst – mostaqim

Yetarafe – vorudmamnu’

Bā estefāde az ebārathā/vāžehā goftogu-ye bālā rā bā hamkelāsi-yat tamrin kon!

Jāhā-ye xāli rā por kon!

Faršād: Bebxašin xānum, Pārk-e Lāle _____-st?

Xānom-e Rād: _____ berin. _____ be meydun bepicin dast-e _____.

Faršād: _____ nist?

Xānom-e Rād: Na, negarān nabāšin.

Faršād: _____ -am?

Xānom-e Rād: _____ _____.

Dars-e 7 – Kārhā-ye ruzmarre

Matn – Kārhā-ye ruzmarre

Sārā ruzhā-ye šanbe tā cāhāršanbe be dānešgāh miravad. U sobhhā sāat-e yek rob' be haft az xāb bidār mišavad va nim sāat dar pārk midavad. Cand daqiqe ham narneš mikonad. U sepas duš migirad, lebāshā-yaš rā mīpušad, sobhāne mixorad va sāat-e hašt be dānešgāh miravad. U ma'mulan tā sāat-e cāhār-e ba'dazzoher kelās dārad. Sārā zohrhā dar sālon-e qazāxori-ye dānešgāh qazā mixorad. Pas az bargašt be xāne kam-i esterāhat mikonad va sepas darshā-yaš rā morur mikonad. Hafte-i yek bār ham be dust-aš, Mehrān, riyāziyāt dars midehad. Sārā asrhā ma'mulan bā dustān-aš tafrih mikonad. Ānhā gāh-i be sinamā, teātr yā gardeš miravand. Ba'z-i šabhā ham be konsert miravand. Sārā hic tafrih-i rā bištar az raftan be konsert dust nadārad.

Dorost yā qalat?

1. Sārā az šanbe tā panjšanbe be dānešgāh miravad.
2. Sāat-e hašt az xāb bidār mišavad.
3. Nāhār rā dar xāne nemixorad.
4. Dar hafte yek bār be Mehrān riyāziyāt dars midehad.
5. Sārā raftan be konsert rā az hame-ye tafrihhā bištar dust dārad.

Sāxtār

Sefat-e nāmošaxxas

Piš az esm	Esm	Pas az esm
	dānešjuyān-e	bištar-i
	dānešjuyān-e	kamtar-i
cand	dānešju	
candin	dānešju	
bištar/aqlab-e	dānešjuyān	
hame-ye/tamām-e	dānešjuyān	
ba'z-i/barx-i	dānešjuyān	
har	dānešju (-yi)	
hic	dānešju-yi	

Nokte

- Sefat-e nāmošaxxas-e šomāreši bā esm-e mofrad miāyad: cand/candin ketāb.
- Barx-i az sefathā-ye nāmošaxxas bā harf-e ezāfe-ye az ham miāyand: ba'z-i mardom / ba'z-i az mardom.
- *Hic* bā esm-e nāmošaxxas va fe'l-e manfi miāyad: hic dānešju-yi nayāmad.

Zamir-e nāmošaxxas

Harkas/hamekas miguyad.	Hickodām xub nist.
Harciz/harkodām/hameciz momken-ast.	Besyār -i midānand.
Hickas nayāmad.	Barx-i/ba'z-i midānand.

Nokte

- Zamirhā-ye nāmošaxxas bištar tarkibhā-yi az vāzehā-ye *har*, *hic* yā *hame* hastand: harjā, hicjā, hamejā.

Moqāyese: sefat-o zamir-e nāmošaxxas

Sefat + esm	Zamir
hame-ye jāhā	hamejā
har jā-yi	harjā
hic kas-i	hickas
har kas-i	harkas
ba'z-i mardom	ba'z-i

Bayān-e zamān

Soāl	Javāb	Sāat be raqam	Bāmdād/ba'dazzoher
Sāat cand-ast?	(Sāat) haft-ast.	07:00 / 19:00	07:00 bd. / 07:00 bz.
	(Sāat) nuzdah-ast.	19:00	07:00 bz.
	(Sāat) haft-o rob'-ast.	07:15 / 19:15	07:15 bd. / 07:15 bz.
	(Sāat) haft-o pānzdah daqiqe-ast.	07:15 / 19:15	07:15 bd. / 07:15 bz.
	(Sāat) haft-o nim-ast.	07:30 / 19:30	07:30 bd. / 07:30 bz.
	(Sāat) haft-o si daqiqe-ast.	07:30 / 19:30	07:30 bd. / 07:30 bz.
	(Sāat) yek rob' be hašt-ast.	07:45 / 19:45	07:45 bd. / 07:45 bz.
	(Sāat) haft-o cehel-o panj daqiqe-ast.	07:45 / 19:45	07:45 bd. / 07:45 bz.
Sāat-e cand / ce sāat-i?	(Sāat-e) haft.	07:00 / 19:00	07:00 bd. / 07:00 bz.

Jāhā-ye xāli rā bā vāžehā-ye zir por kon!

har hic hame barx-i ba'z-i hickodām aqlab hickas hicjā hamejā harkas harjā

1. Be _____ kas-i ke mixāhi, begu!
2. _____ yek jur fekr mikonad.
3. _____ hamin-ast.
4. Az _____-ye kārmandān motešakker-am.
5. Dar donyā _____ jā-ye behtar-i peydā nemikoni.
6. _____ ke miravam, u rā mibinam.
7. _____ az mardom tanbal-and.
8. Bā _____ az ānhā āšnā hastam.
9. _____-e mardom kār kardan rā dust dārand.
10. _____ rā dust nadāram.
11. Be _____ e'temād nakon!
12. Bā to _____ nemiāyam.

Sāat cand-ast?

Be raqam

Be horuf

09:00

Sāat noh-ast.

09:15

09:30

09:35

09:45

09:50

Barā-ye harkodām az javābhā-ye zir yek soāl benevis!

Javāb**Soāl**

Sāat haft-o nim-ast.

Sāat cand-ast?

Mā sāat-e panj bā ānhā qarār dārim.

Film emšab sāat-e hašt-o rob' šoru' mišavad.

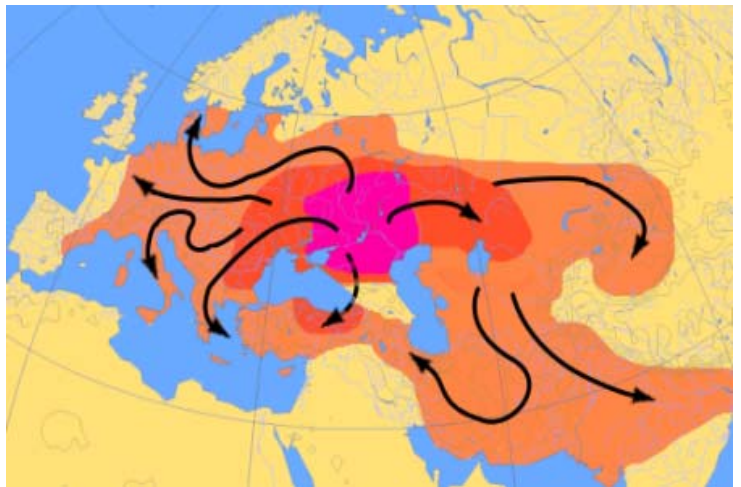
Bist daqīqe be noh miāyand.

Sāat cāhār-o cehel-o panj daqīqe-ast.

Mā se sāat vaqt dārim.

Irān-o irāni – Mardom-e Irān 🎧

Irān be ma'ni-ye Sarzamin-e Āryāyiyān-ast. Mardom-e Irān az nežād-e āryāyi hastand. Āryāyiyān tirehā-ye moxtalef-i dārand. Ma'ruftarin-e ānhā Pārs-ast. Bozorgtarin daste az mardom-e Irān pārsi hastand. Az su-ye digar, az gozaštehā-ye dur tā emruz dar Irān aqvām-e gunāgun-i zendegi mikonand. Emruze dar Irān aqvām-e Pārs, Kord, Lor, Tork, Torkaman, Baluc, Arab, armani, gorji va āšuri dar kenār-e yekdigar dar solh-o ārāmeš zendegi mikonand. Aksariyat-e mardom-e Irān mosalmān-and. Aqalliyathā-ye mazhabi dar Irān aqlab zartošti, masihi va yahudi hastand. Haryek az aqvām-e irāni zabān, farhang va ādāb-o rosum-e jāleb-i dārad. Zabān-e rasmi-ye Irān fārsi-st. Fārsi hamān pārsi-st.



Naqše-ye kuc-e mardonām-e hendoorupāyi, azjomle mohājerat-e Āryāyiyān be Irān dar hezāre-ye dovvom-e piš az milād

Dorost yā qalat?

1. Irān ya'ni Sarzamin-e Āryāyiyān.
2. Irān cand zabān-e rasmi dārad.
3. Dar Irān aqvām-e moxtalef-i zendegi nemikonand.
4. Bozorgtarin aqalliyathā-ye mazhabi dar Irān masihiyān, zartoštīyān va yahudiyān hastand.
5. Aqvām-e irāni bā yekdigar dar āšti-o ārāmeš zendegi mikonand.

Goftogu – Sāat cand-e? 

Farah: Farhād, emruz candšanba-st?
 Farhād: Sešanbe. Cetowr mage?
 Farah: Bāzi-ye Irān-o Kore emruz-e?
 Farhād: Āre. Ce bāzi-ye mohemm-i!
 Farah: Sāat-e cand?
 Farhād: Sāat-e hašt-o nim.
 Farah: OZR mixām, ce sāat-i?
 Farhād: Hašt-o nim.
 Farah: Al'ān sāat cand-e?
 Farhād: Sāat panj-e. Se sāat-o nim-e dige vaxt dārim.

Nokte

Goftāri	Neveštāri
candšanba-st	candšanbe-ast
mage	magar
emruz-e	emruz-ast
āre	āri/bale
ozr mixām	ozr mixāham
cand-e	cand-ast
panj-e	panj-ast
dige	digar
vaxt	vaqt

Ebārathā/vāžehā

Šanbe – yešanbe (yekšanbe) – došanbe – sešanbe – cāršanbe (cāhāršanbe) – panšanbe (panjšanbe) – jom'e
 Konsert-e Ebi – film-e sinamāyi – mosābeqe-ye tenis – paxš-e mostaqim-e futbāl – arusi-ye Minā – jašn-e tavallod-e Bābak
Bā estefāde az ebārathā/vāžehā goftogu-ye bālā rā bā hamkelāsi-yat tamrin kon!

Jāhā-ye xāli rā por kon!

Nāzi: Farhād, fardā _____-st?
 Farhād: Panšanbe. _____?
 Nāzi: Televiziyon ye _____-e xub nešun mide.
 Farhād: Ce _____-i?
 Nāzi: _____-e _____.
 Farhād: Pas biyā xune-ye mā. Mā ye _____-e bozorg dārim.

Az goftāri be neveštāri tabdil kon!

Goftāri

Neveštāri

Ozr mixām, fardā candšanba-st?

Āre, sāat haft-e.

Al'ān sāat cand-e?

Ye sāat-o nim-e dige vaqt dārin.

Aqrabe-ye sāniyešomār derāztar az aqrabe-ye daiqešomār-e.

Har daiqe šast sāniye dāre.

Dars-e 8 – Asbābkeši

Matn – Asbābkeši

Emruz Faribā asbābkeši dārad. Sārā be u komak mikonad. Ānhā televiziyon rā kenār-e ketābxāne migozārand. Sārā zir-e miztahrir rā jāru mikonad va Kāmpiyuter rā ru-ye ān migozārad. Faribā sandali rā pošt-e miztahrir qarār midehad. Sārā darun-o birun-e kešowhā rā dastmāl mikešad. Faribā bālā-ye taxtexāb yek tāblow āvizān mikonad. Jā-ye goldānhā jelow-e panjere-ast. Sārā kārtonhā-ye xāli rā tā mikonad va be zirzamin mibarad. Faribā lebāshā-yaš rā az tu-ye kārton dar miāvarad va dar komod āvizān mikonad.

Dorost yā qalat?

1. Faribā be Sārā dar asbābkeši-yaš komak mikonad.
2. Ānhā televiziyon rā ru-ye ketābxāne migozārand.
3. Miztahrir zir-e kāmpiyuter-ast.
4. Sārā pāyin-e kešowhā rā dastmāl mikešad.
5. Faribā lebāshā-yaš rā dar komod āvizān mikonad.

Sāxtār

Sāxtār-e horuf-e ezāfe

Harf-e ezāfe	Esm + e	Harf-e ezāfe + esm + e	Esm + harf-e ezāfe
az	kenār-e	be/bar ru-ye	piš/qabl az
bar	sar-e	be xāter-e	pas/ba'd az
bā	beyn/miyān-e	dar bāre-ye	banā bar
be	zir-e	be dalil-e	rāje' be
bi	ra's-e	be manzur-e	qeyr az
joz	bālā-ye	az su-ye – az taraf-e – az samt-e	
tā	darun/dāxel-e – tu-ye	az zir-e	
	pošt/aqab-e	be jā-ye	
	jelow-e	dar beyn/miyān-e	
	piš-e	dar kenār-e	
	ru-ye	bā vojūd-e	
	hodud-e	be su-ye – be taraf-e – be samt-e	
	pāyin-e	az bālā-ye	
	birun/xārej-e	be vasile-ye	
		be dun-e	

Kārbord-e horuf-e ezāfe

Zamān	Makān	Hālat	Masir/harekat
ba'd az sāat-e do	dar bālkon	bā māšin	be su-ye qolle
qabl az tābestān	sar-e miz	bā sedā-ye boland	az zir-e zamin
dar mäh-e esfand	dar kelās	bā ajale	be taraf-e istgāh

dar zemestān	dar Xiyābān-e Bahār	bi sedā	az samt-e cap
dar sāl-e 1926	beyn-e miz-o sandali	bā kelid	be samt-e rāst
sar-e sāat	pošt-e panjere	bā kārt	az bālā-ye tappe
dar tul-e hafte	kenār-e dar	bā darbāzkon	az ru-ye miz
dar arz-e yek sāat	az ānjā	bā docarxe	
barā-ye do sāat	tā injā	bā dust-am	
ra's-e sāat-e do	be dānešgāh	qeyr az mā	
	jelow-e forušgāh	be vasile-ye zur	
	ru-ye divār		

Jāhā-ye xāli rā bā vāžehā-ye zir por kon!

az be bar bā bi tā joz

1. U _____ xāne birun miravad.
2. Parviz šanbehā _____ dānešgāh nemiravad.
3. Mā _____ māšin mosāferat mikonim.
4. Sārā _____ mādar-aš hicjā nemiravad.
5. Yek sib-e zibā _____ deraxt-ast.
6. Faribā _____ u kas-i rā nadārad.
7. _____ sāat-e panj sabr mikonim.

Jāhā-ye xāli rā bā vāžehā-ye zir por kon!

kenār zir bālā pošt vasat sar tu

1. Gol _____-ye goldān-ast.
2. Komod _____-e taxt-ast.
3. Yek tāblow _____-ye miz āvizān-ast.
4. Gārāž _____-e xāne-ast.
5. Manucehr _____-e kār-ast.
6. Sabad _____-e miz-ast.
7. Bāqce _____-e hayāt-ast.

Jāhā-ye xāli rā bā vāžehā-ye zir por kon!

be su-ye az taraf-e dar bāre-ye be xāter-e be jā-ye dar miyān-e be samt-e

1. Mā _____ rāst mipicim.
2. Kāmrān rā _____ dustān-aš mibinam.
3. Faqat _____ to miāyam.
4. Faribā _____ man be u gol midehad.

5. _____ tārix-e Irān ce midāni?
6. _____ Parviz Kāmbiz rā mibaram.
7. Lotfan _____ xāne beravid!

Jāhā-ye xāli rā bā vāžehā-ye zir por kon!

piš az ba'd az banā bar rāje' be qeyr az

1. Mahnāz _____ mā be dānešgāh miresad.
2. Dānešjuyān _____ emtehān-e diruz sohbat mikonand.
3. Mā _____ šomā harekat mikonim.
4. Man _____ šomā kas-i rā nadāram.
5. _____ gozāreš-e emruz mosābeqe-ye futbāl-e Irān-o Koveyt sāat-e hašt šoru' mišavad.

Irān-o irāni – Farš-e irāni

Farš yā qāli-ye irāni az mohemtarin sanāye-e dasti-ye Irān-ast. Farš-e irāni dar sarāsar-e donyā ma'ruf-ast va behtarin keyfiyat rā dar miyān-e faršhā-ye jahān dārad. Farš-e irāni nešān-i az farhang-o honar-e irāni-st va pišine-i hezārānsāle dārad. Bāfandegān-e farš dar šahrhā-vo rustāhā-ye moxtalef-e Irān be qālibāfi mašqul-and. Ma'ruftarin faršhā mahsul-e Tabriz, Kermān, Esfahān, Yazd va Kāšān hastand. Keyfiyat-e farš be cand ciz bastegi dārad: jens, tarh, bāft va rang. Jens-e farš ma'mulan az pašm-e gusfand yā abrišam-ast. Gerānbahātarin faršhā az jens-e abrišam hastand. Sāderkonandegān-e farš qālihā-ye irāni rā be bāzārghā-ye jahān sāder mikonand.

Dorost yā qalat?

1. Farš-e Irān pišine-i candsadsāle dārad.
2. Faršhā-ye Kermān-o Tabriz ma'ruf-and.
3. Bāaržeštarin faršhā az jens-e pašm-e gusfand hastand.
4. Tarh-e farš dar keyfiyat-e farš naqš bāzi mikonad.
5. Kešvarhā-ye digar az Irān farš vāred mikonand.



Qāli-ye Ardabil, sade-ye 17^{om}-e milādi, Muze-ye Victoriya va Alebrt, Landan | Qāli-ye Pāzirik, sade-ye 5^{om}-e piš az milād

Goftogu – Un šālvār cand-e?

- Xaridār: Bebaxšin āqā, un šālvār-e tu vitrin cand-e?
 Forušande: Kudumyeki? Do tā šālvār tu vitrin-e.
 Xaridār: Šālvār qermeze.
 Forušande: Davāzdah hezār Toman.
 Xaridār: In piran cand-e?
 Forušande: Kudum piran?
 Xaridār: Piran sabze.
 Forušande: Cāhār hezār-o punsad Toman.

Nokte

Goftāri

bebaxšin

Neveštāri

bebaxšid

un	ān
tu vitrin	tu-ye/dar vitrin
cand-e	cand-ast
kudumyeki	kodāmyek
tu vitrin-e	tu-ye/dar vitrin-ast
šalvār qermeze	in/ān šalvār-e qermez
Toman	Tumān
piran	pirāhan
kudum	kodām
piran sabze	in/ān pirāhan-e sabz
punsad	pānsad

Ebārathā/vāžehā

Kotšalvār – dāman – žākat – šalvārjin – kāpšen – kot – pāltow – bārāni – poliver – jeliqe

Sefid – surati – qahvei – nārenji – banafš – kerem – meški – siyāh – sormei – ābi

Bā estefāde az ebārathā/vāžehā goftogu-ye bālā rā bā hamkelāsi-yat tamrin kon!

Jāhā-ye xāli rā por kon!

Xaridār: Ma'zerat mixām, in _____ -e?

Forušande: _____ garmkon?

Xaridār: Garmkon _____?

Forušande: 5,000 _____.

Az goftāri be neveštāri tabdil kon!

Goftāri

Neveštāri

Un kāpšen cand-e?

Kudum šalvār?

Kāpšen sefide.

In piran bist hezār Toman-e.

Kudumkyeki? Kot qermeze?

Yādāvāri I

Haryek az pāsoxhā-ye sotun-e B javāb-e kodām porseš az sotun-e A-ast? Šomāre-ye ān rā benevis!

A	B	Šomāre
1- Cand sāl-at-ast?	Ahl-e Kermānšāh.	8
2- Kojā zendegi mikoni?	Ān šālvār-e ābi.	
3- Šoql-e šomā ci-st?	Bist-o yek sāl.	
4- Cand tā barādar dāri?	Dar Mašhad.	
5- To farzand-e candom-i?	Dar qafase.	
6- Pedar-at cekāre-ast?	Haft-o si-yo panj daqiçe.	
7- Fardā candšanbe-ast?	Man dovdomin bacce-am.	
8- Moallem-e šomā ahl-e kojā-st?	Man me'mār-am.	
9- Sāat cand-ast?	Naqqāš-ast.	
10- Ce sāat-i bāzi dārim?	Sāat-e do.	
11- Kodām šālvār?	Se tā.	
12- Ān docarxe cand-ast?	Sešanbe.	
13- Ce ketāb-i mixāni?	Si-yo do hezār Tumān.	
14- Livānhā kojā hastand?	Yek ketāb dar bāre-ye Nowruz.	

Sāat cand-ast?

08:15	21:10
11:45	18:30

Adadhā-ye zir rā be horuf benevis!

12	7.25
$\frac{1}{2}$	135

Esmhā-ye zir rā bā "-hā" va, dar surat-e emkān "-ān" jam' beband!

xānande	livān
dānešju	miz
jurāb	šāh

Kodām gozine dorost-ast?

- Golhā ... goldān hastand.
 - bālā-ye
 - pošt-e
 - dar
 - birun-e
- Man ... māšin be dānešgāh miravam.
 - be
 - bā
 - az
 - bar
- Miz-e mā ... panjere-ast.
 - kenār-e
 - dāxel-e
 - birun-e
 - dar

4. In maqāle ... mojassamesāzi-st.
 a) be dalil-e b) rāje' be c) qeyr az d) magar
5. Ānhā ... Tabriz harekat mikonand.
 a) az taraf-e b) be xāter-e c) be su-ye d) be
6. ... āmadan-e to hameciz rā be u miguyam.
 a) dar miyān-e b) pošt-e c) qabl az d) qeyr az
7. Mā az sobh ... šab montazer-aš mimānim.
 a) dar b) joz c) bā d) tā

Kāmel kon!

Man ketāb-am rā mixānam.

To ketāb-at rā

U

Mā

Šomā

Ānhā

Jomlehā-ye zir rā az mosbat be manfi yā bar aks tabdil kon!

Pedar-am šabhā qazā nemixorad.

Sar-e jā-yat benešin!

Lotfan dar rā bebandid!

Ānhā bastani dust nadārand.

Rāmin sešanbehā futbāl bāzi mikonad.

Man ādam-e xošbaxt-i hastam.

Jomlehā-ye zir rā be hālat-e amri tabdil kon!

To barā-yam ājil miāvari.

Šomā ketābhā-yetān rā bāz mikonid.

Šomā emruz dar dānešgāh hastid.

To barā-yešān qesse ta'rif mikoni.

Kodām gozine dorost-ast?

1. Be ... az ānhā e'temād nadāram.
 a) hame b) har c) aqlab d) hickodām

47 | Yādāvārī I

2. ... az dānešjuyān emruz be dāneškade nemiravand.

a) hickas

b) hic

c) barx-i

d) harkas

3. Mā barā-ye ... mas'uliyat qabul nemikonim.

a) hickas

b) ba'z-i

c) har

d) harkodām

4. ... sohbat az u-st.

a) harjā

b) hicjā

c) hamejā

d) hic

Form-e zir rā por kon!

Form-e sabtenām

Nām:

Nām-e xānevādegi:

Šomāre-ye šenāsnāme:

Tārix-e tavallod:

Mahall-e tavallod:

Melliyat:

Jens:

Nešāni:

Telefon:

Šoql:

Vāžehā-ye zir rā dastebandi kon!

amme – amu – āmuzgār – bacce – barādar – boluz – dāman – dāyi – doxtar – farzand – žākat – jurāb – kafš – kārgar – kārmand – kerāvāt – kešāvarz – kot – mādar – mādarbozorg – mohandes – monši – pāltow – parastār – pedar – pedarbozorg – pesar – pezešk – pirāhan – šalvār – šalvārjin – tišert – vakil – xāhar – xalabān – xāle

Xānevāde:

Šoqlhā:

Pušāk:

Vāžehā-ye radif-e bālā rā be moxālef-ešān dar radif-e pāyin mottasel kon!

xošhāl qadboland sefid cāq kucak gorosne kohne pesar javān sālem

now tešne nārāhat bimār lāqar qadkutāh doxtar pir siyāh bozorg

Vāžehā-ye radif-e bālā rā be mošābeh-ešān dar radif-e pāyin mottasel kon!

omr farzand tu didani dust tekān pāšidan xošhāl forsat ta'til

dar harekat vaqt zendegi šād baste bacce rafiq rixtan jāleb

Kodām vāže bā baqiye ertebāt nadārad?

- 1) kuh – qolle – šahr – darre – saxre – tappe
- 2) irāni – Žāpon – ālmāni – engelisi – kānādāyi – āmrikāyi
- 3) zānamu – pesaramu – šowharamme – pesarxāle – doxtaramu – dust
- 4) doxtaramme – doxtarxāle – šowharxāle – zandāyi – hamsāye – pesardāyi
- 5) daryā – daryāce – xiyābān – xalij – oqyānus – rud
- 6) daqiqe – sāniye – aqrabe – buq – daqiqešomār – sāniyešomār
- 7) dar – divār – panjere – saqf – kuce – bālkon
- 8) neveštan – ketāb – raftan – didan – oftādan – bordan

Dars-e 9 – Dar jostoju-ye Ketāb

Matn – Dar jostoju-ye ketāb

Sārā-vo Faribā emruz dar yek ketābforuši hastand. Ānhā be donbāl-e yek ketāb-e āmuzeš-e zabān-e fārsi barā-ye yek dust-e āmrikāyi migardand. Cand ketāb rā varaq mizanad. Yek-i az ketābhā barā-yešān xeyl-i jāleb-ast. Onvān-e darshā-ye in ketāb hamiše yek porseš-ast: "Esm-e šomā ci-st?", "Šomā kojāyi hastid?", "Meydān-e Naqš-e Jahān rā mišenāsid?", "Dar bāre-ye Nowruz ce midānid?", ... Sārā in ketāb rā barā-ye xarid pišnahād mikonad. Faribā be u miguyad ke pišnahād-aš rā mipazirad, va ānhā ketāb rā mixarand.

Dorost yā qalat?

1. Faribā-vo Sārā emruz dar yek ketābxāne hastand.
2. Ānhā dar jostoju-ye yek ketāb-e āmuzeš-e zabān-e fārsi hastand.
3. Ānhā yek dust-e āmrikāyi dārand.
4. Onvān-e darshā-ye yek-i az ketābhā hamiše yek soāl-ast.
5. Faribā pišnahād-e Sārā rā qabul mikonad.

Sāxtār

Jomlehā-ye axbāri

Fāel	Maʼul-e bivāsete	Maʼul-e bāvāsete	Feʼl
Man	Mahnāz rā		dust dāram.
Man		be Mahnāz	miguyam.

Nokte

- Agar maʼul-e bivāsete yek mafhum-e kolli dāšte bāšad, āngāh *rā* nemiāyad: Man sib dust dāram.

Jomlehā-ye taajjobi

Ce + sefat	Ce + esm + i	Ce + esm + -e + sefat + i	Ce + esm + -e + sefat + -o + sefat + i
Ce xub!	Ce pesar-i!	Ce pesar-e xub-i!	Ce pesar-e xub-o tamiz-i!

Nokte

- Dar jomlehā-ye taajjobi esm nāmošaxxas-ast.

Porseš bā pāsox-e bale yā na

(Āyā)	Fāel	Maʼul-e bivāsete	Maʼul-e bāvāsete	Feʼl	Pāsox
(Āyā)	to	Mahnāz rā		dust dāri?	- Bale, dust dāram.
(Āyā)	to		be Mahnāz	miguyi?	- Na, nemiguyam.

Nokte

- Tartib-e vāzehā mánand-e jomlehā-ye axbāri-st. Tanhā lahn-e jomle soāli mišavad. Tekye bar vāže-ye mowredesoāl-ast.
- *Āyā* bištar dar jomlehā-ye rasmi be kār miravad.

Porseš-e manfi bā pāsox-e mosbat

(Āyā)	Fāel	Maʼul-e bivāsete	Maʼul-e bāvāsete	Feʼl	Pāsox
(Āyā)	to	Mahnāz rā		dust nadāri?	- Cerā, dust dāram.

(Āyā) to be Mahnāz nemiguyi? - Cerā, miguyam.

Porseš bā pāsox-e moxālef

Magar	Fāel	Maʿul-e bivāsete	Maʿul-e bāvāsete	Feʿl	Pāsox
Magar	to	Mahnāz rā		dust dāri?	- Bale, dust dāram. - Na, dust nadāram.
Magar	to		be Mahnāz	nemiguyi?	- Cerā, miguyam. - Na, nemiguyam.

Porseš-e qeyremostaqim

Baxš-e manfi	(ke)	(āyā)	Baxš-e mosbat	Yā na
Nemidānam	(ke)	(āyā)	miāyad	yā na.

Jomlehā-ye porseši

Zamir-e porseši	Qeyd-e porseši	Sefat-e porseši
Ke/ki miāyad?	Emšab kojā miravi?	Cejur kafš-i mixāhi?
Ce/ci mibini?	Cerā inqadr qamgin-i?	Kodām gozine dorost-ast?
Kodām behtar-ast?	Bā Parviz cetowr/cegune kār mikoni?	Ceqadr ārd-e gandom lāzem dāri?
Kodāmyek rā mixāhi?	Fardā key bar migardi?	Cand šab mimāni?

Nokte

- Tartib-e vāzehā mānand-e jomlehā-ye axbāri-st. Tanhā lahn-e jomle soāli mišavad.

Goftār-e qeyremostaqim

Goftār-e mostaqim Mahnāz miguyad: “Miāyam.” Ānhā miguyand: “Šām-emān rā mixorim.”

Goftāt-e qeyremostaqim Mahnāz miguyad, **ke** miāyad. Ānhā miguyand, ke šām-ešān rā mixorand.”

Nokte

- Dar goftār-e mostaqim gofte 1-1 bāzgu mišavad.
- Goftār-e qeyremostaqim bā **ke** šoru’ mišavad.
- Dar goftār-e qeyremostaqim šenāse-ye feʿl va zamir bā bāzgukonande hamxāni dārand.

Jomlehā-ye behamrixte rā morattab kon!

Nāmorattab

Morattab

boluz / i / ce / qašang / dāri / e / !

mixorad / nāhār / key / u / ?

tārixce / Nowruz / ye / āyā / midānid / rā / ?

bolvār / in / dārad / ce / yi / ye / deraxthā / zibā / !

bā / konsert / mā / nemiāyi / cerā / be / ?

nāxonhā / boland / ye / ce / dārad / i / !

51 | Dars-e 9 – Dar jostoju-ye Ketāb

Bā vāžehā-ye dāxel-e parāntez porseš besāz!

1) Sārā emšab be didan-e Faribā miravad. (key)

2) Barā-ye poxtan-e in keyk nim litr šir lāzem dārim. (ceqadr)

3) Bābak dar Dānešgāh-e Tehrān pezeški mixānad. (ke)

4) Mahnāz pirāhan-e ābi rā bištar mīpasandad. (kodām)

5) Nāder kār-aš rā xeyl-i xub anjām midehad. (cegune)

6) Emruz adas, lappe, noxod va lubiyā mixaram. (ce)

7) Yek mobil-e rāhat-o sabok-o arzān mixāhand. (cejur)

8) Sag-ešān kenār-e jādde-ast. (kojā)

Az goftār-e mostaqim be goftār-e qeyremostaqim tabdil kon!

Mostaqim

Qeyremostaqim

Ostādān miguyand: “Digar dars nemidehim.”

Navid miguyad: “Bā to hicjā nemiāyam.”

Mahšid miguyad: “Pedar-am bimār-ast.”

Kāmrān miguyad: “Ketāb-am rā be to mideham.”

Narges miguyad: “Ābrizeš-e bini dāram”.

Jāvid miguyad: “Zur-e bāzu-yam ziyād-ast.”

Nāhid miguyad: “Be didār bā ostād-am omid dāram.”

Irān-o irāni – Damāvand 🎧

Dar 69-kilometri-ye šomāl-e šarq-e Tehrān va dar dāmane-ye reštēkuh-e Alborz bolandtarin kuh-e Irān-o Xāvar-e Miyāne va bolandtarin qolle-ye ātašfešāni-ye Āsiyā qarār dārad. In kuh maxrutišekl-ast va Damāvand nām dārad. Ertefā-e Damāvand 5,671 metr-ast. Damāvand avvalin asar-e sabbtšode-ye tabii dar Fehrest-e Āsār-e Melli-ye Irān-ast. Dar ruzhā-yi ke āsemān sāf-ast, in kuh-e bāšokuh az dāxel-e Tehrān qābelero'yat-ast. Damāvand dar afsānehā-vo asātir-e irāni jāygāh-e viže-i dārad. Nevisandegān va šāerān-e irāni niz dar āsār-ešān ešārehā-ye farāvān-i be Damāvand dārand.



Pāsox bedeh!

1. Kuh-e Damāvand kojā qarār dārad?
2. Ertefā-e Damāvand cand metr-ast?
3. Āyā dar Xāvar-e Miyāne kuh-i bolandtar az Damāvand dārim?
4. Dar ce ruzhā-yi Damāvand az dāxel-e Tehrān qābeledidan-ast?
5. Damāvand candomin asar-e sabbtšode-ye tabii dar Fehrest-e Āsār-e Melli-ye Irān-ast?
6. Āyā Damāvand dar afsānehā-vo adab-e fārsi jāygāh-e xāss-i dārad?

Goftogu – Ceqad miše? 🎧

Maqāzedār: Befarmāyin.

Moštari: Ye kilu angur mixāstam, nim kilu-am gilās.

Maqāzedār: In ye kilu angur-o in-am nim kilu gilās. Farmāyeš-e dige-i nadārin?

Moštari: Na, mamnun-am. Ceqad miše?

Maqāzedār: Qābel-i nadāre.

Moštari: Xāheš mikonam. Sāheb-eš qābel dāre.

Maqāzedār: Angur kilu-yi do hezār-o punsad Toman, gilās-am kilu-yi se hezār Toman. Ruham miše cāhār hezār Toman.

Moštari: Befarmāyin, in-am cāhār hezār Toman.

Maqāzedār: Dast-e šomā dard nakone!

Moštari: Sar-e šomā dard nakone! Xodā hāfez!

Nokte

- *Mixāstam* dar injā hamān ma'ni-ye *mixāham* rā dārad, vali kam-i moaddabānetar-ast.

Nokte

Goftāri	Neveštāri
befarmāyin	befarmāyid
ye	yek
kilu-am	kilu ham
dige	digar
nadārin	nadārid
ceqad	ceqadr
miše	mišavad
nadāre	nadārad
punsad	pānsad
Toman	Tumān
ruham	ruyeham

nakone

nakonad

Ebārathā/vāžehā

Porteqāl – sib – golābi – anār – ālbālu – ālu – holu – mowz – tutfarangi – nārengi

Bā estefāde az ebārathā/vāžehā goftogu-ye bālā rā bā hamkelāsi-yat tamrin kon!

Jāhā-ye xāli rā por kon!

Maqāzedār: Befarmāyin.

Moštari: Lotfan ye kilu peste, nim kilu-am zerešk.

Maqāzedār: Befarmāyin, in ye _____ -vo in-am nim kilu zerešk. Amr-e _____ -i _____?

Moštari: Na, mersi. _____?

Maqāzedār: _____ -i _____.

Moštari: _____ -eš qābel _____.

Maqāzedār: Peste kilu-yi 12,000 Toman, _____ -am kilu-yi _____. Ruham miše 16,000 Toman.

Moštari: _____ in-am 16,000 Toman.

Maqāzedār: Dast-e šomā _____.

Moštari: _____ -e _____ dard nakone.

Az goftāri be neveštāri tabdil kon!

Goftāri

Neveštāri

In-am ye kilu xiyār.

Ruham miše se hezār-o punsad Toman.

Dast-etun dard nakone.

Amr-e dige-i nadārin?

Dars-e 10 – belit-e havāpeymā

Matn – Belit-e havāpeymā

Sārā-vo Faribā mixāhand dar ta'tilāt-e nowruzi-ye emsāl be Esfahān beravand. Ānhā mitavānand bā māšin-e Faribā beravand. Vali māšin-e Faribā qadimi-st va šāyad dar rāh xarāb šavad. Be hamin dalil tarjih midehand ke bā otobus, qatār yā havāpeymā beravand. Ānhā havāpeymā rā entexāb mikonand. Belit-e havāpeymā az hame gerāntar-ast vali safar bā havāpeymā tanhā 40 daqiqe tul mikešad. Intowri zamān-e bištar-i barā-ye bāzdid az Esfahān barā-yešān bāqi mimānand. Barā-ye safar bā havāpeymā bāyad harce zudtar belithā rā rezerv konand, tā jā namānand.

Pāsox bedeh!

1. Faribā-vo Sārā mixāhand kojā beravand?
2. Key mixāhand beravand?
3. Cerā nemixāhand bā māšin-e Faribā beravand?
4. Safar be Esfahān bā havāpeymā ceqadr tul mikešad?
5. Cerā bāyad Sārā-vo Faribā harce zudtar belithā rā rezerv konand?

Sāxtār

Hāl-e eltezāmi

bordan (bar) goftan (gu) raftan (rav) didan (bin) sāxtan (sāz) xāndan (xān) istādan (ist) māndan (mān)

Kārbord	Nemune	Pišvand-e sarf	Setāk-e hāl	Šenāse (nemune)
Ārezu	Mixāham – dust dāram – māyel-am		bar	am.
Tasmim	Tasmim dāri – qasd dāri		gu	yi.
Tarjih	Tarjih midehad		rav	ad.
Niyāz	Lāzem-ast – niyāz-ast		bin	im.
Ejbār	Majbur-id – nāgozir-id		sāz	id.
Vazife	Bāyad		xān	am.
Tavānāyi	Mitavānand – qāder-and	be	ist	and.
Ejāze	Ejāze bedehid – begozārid		gu	yam.
Forsat	Forsat dāram – vaqt dāram – heyf-ast		rav	am.
Ehtemāl	Šāyad – momken-ast – qarār-ast		mān	im.
Kefāyat	Kāfi-st		bin	i.
Pišnahād			rav	im!
Darxāst-e pišnahād	Kojā		rav	im?

Nokte

- Āvāhā-ye miyānji va degarguni-ye *be* be *bi* mānand-e fe'l-e amri-st: Bāyad biyāyim.
- Hāl-e eltezāmi-ye budan *bāš*-ast: Mixāham injā bāšam.
- Hāl-e eltezāmi-ye dāštan *dāšte* *bāš*-ast: Bāyad in ketāb rā dāšte bāšam.
- Dar fe'lhā-ye morakkab va pišvandi gāh-i az *be*- cešpuši mišavad: Bāyad tamiz (be)konam. Šāyad dar (biy)āvaram.
- Hāl-e eltezāmi aqlab bā *ke* hamrāh mišavad: Kāfi-st, ke yek bār emtehān koni.
- Barā-ye residan be yek hadaf ma'mulan *tā* be kār miravad: Miravam, tā bebinam.

Jāhā-ye xāli rā bā hāl-e eltezāmi por kon!

1. Barādar-am mixāhad dar tābestān be Āmrikā _____ (raftan).
2. Mahnāz dust nadārad, hamrāh-e man _____ (āmadan).
3. Parviz mitavānad dar emtehān _____ (qabul šodan).
4. Mā tasmim dārim, yek šab injā _____ (māndan).
5. To nabāyad harf-e u rā _____ (guš kardan).
6. Majbur-im, belit rā hatman fardā _____ (rezerv kardan).
7. Momken-ast, man emšab u rā _____ (didan).
8. Lāzem-ast, ke to hatman az u _____ (ozrxāhi kardan).
9. Begozārid, mā ān rā _____ (bordan).
10. Ānhā nabāyad barā-ye tahvil-e bār _____ (montazer māndan).
11. Ejāze bedehid, ke mā kam-i injā _____ (nešastan).
12. Šomā dar in sāhel tolu-o qorub-e āftāb rā hatman bāyad _____ (didan).
13. Ānhā behtar-ast, mavādd-e qazāyi rā az in foruṣgāh _____ (xaridan).
14. To bāyad ketri-yo quri rā dar āšpazxāne _____ (gozāštan).

Jāhā-ye xāli rā bā fe'l-e monāseb-e mosbat yā manfi por kon!

1. Mā emšab be teātr _____ (raftan).
2. Faribā musiqi rā _____ (dust dāštan).
3. To bāyad _____ (āmadan), tā _____ (didan).
4. Belit-at rā rezerv kon, tā _____ (jā māndan).
5. In ketāb rā be Pedar-at _____ (dādan)!
6. Mixāhi barā-yaš yek ketāb _____ (xaridan)?
7. U lāzem nist, ke be donbāl-e man _____ (āmadan).
8. Ānhā bāzi rā dastejam'i _____ (tamāšā kardan).
9. Bāyad bexāni, tā _____ (yād gereftan).
10. Tā nabini, _____ (bāvar kardan).
11. Mošaxxasāt-e māšin rā injā _____ (neveštan)!
12. Movāzeb-e lab-o dahān-at _____ (budan)!

Irān-o irāni – Honar-e āšpazi-ye Irān 🎧

Kāfi-st ke yek bār qazā-ye irāni rā emtehān koni; digar maze-aš az zir-e dandān-at birun nemiravad. Qazāhā-ye irāni besyār xošmāze, xošbu, xošrang, cešmnavāz va sālem hastand. Honar-e āšpazi dar Irān pišine-i kohan dārad. Be dalil-e hamsāyegi-ye tārixi-ye Irān bā tamaddonhā-ye bozorg-e jahān āšpazi-ye irāni yek-i az kāmeltarin tarkibāt-e qazāyi-ye jahān rā dar bar migirad. Barx-i jāygāh-e āšpazi-ye irāni rā dar Āsiyā hamānand-e jāygāh-e āšpazi-ye farānsavi dar Orupā midānand. Šāyad ma’ruftarin qazā-ye irāni Celowkabāb bāšad. Dar miyān-e qazāhā-ye sonnati Dizi yā Ābgušt niz havādārān-e ziyād-i dārad. Har mantaqe dar Irān qazāhā-ye xāss-e ān mantaqe rā niz dārad. Masalan heyf-ast, ke be Gilān beravi, vali Mirzāqāsemi naxori.



Pāsox bedeh!

1. Qazāhā-ye irāni ce vižegihā-yi dārand?
2. Cerā honar-e āšpazi-ye irān yek-i az kāmeltarin tarkibāt-e qazāyi-ye donyā rā šāmel mišavad?
3. Barx-i āšpazi-ye irāni rā bā āšpazi-ye kodām kešvar moqāyese mikonand?
4. Ma’ruftarin qazā-ye irāni ehtemālan kodām-ast?
5. Dar Gilān kodām qazā rā bāyad hatman emtehān konim?

Goftogu – Nāhār key hāzer miše? 🎧

Bahrām: Māmān, nāhār key hāzer miše?
 Mādar: Alān hāzer miše. Lotf kon, miz-o becin.
 Bahrām: Livānā kojā-n?
 Mādar: Tu qafase.
 Bahrām: Cangālā kojā-n?
 Mādar: Baqaldast-et, tu kešow.
 Bahrām: Bošqābā ro az kojā var dāram?
 Mādar: Az tu komod-e kenār-e ojāq. Ceqadr soāl mikoni!

Nokte

Goftāri	Neveštāri
miše	mišavad
alān	al’ān
miz-o	miz rā
livānā	livānhā
kojā-n	kojā-yand
tu	tu-ye/dar
cangālā	cangālhā
baqaldast-et	baqaldast-at
bošqābā	bošqābhā
ro	rā
var dāram	bar dāram

Ebārathā/vāžehā

Sobune (sobhāne) – šām

57 | Dars-e 10 – belit-e havāpeymā

Kārd – cāqu – kāse – fenjun (fenjān) – pišdasti – sini – dis – zarf – qāšoq

Bufe-ye otāq-e nāhārxori – komod-e baqal-e yaxcāl – kābinet-e zir-e zarfšuyi

Bā estefāde az ebārathā/vāžehā goftogu-ye bālā rā bā hamkelāsi-yat tamrin kon!

Goftogu-ye behamrixte rā morattab kon va be zabān-e neveštāri benevis!

– Na, vali mitunam dorost konam.

– Sup-e Jow, Jujekabāb-o berenj.

– Māmān, emšab šām ci dārim?

– Mersi māmān! Pas man polow bā māhi mixoram.

– Māhi-yam dārim?

Dars-e 11 – Jašn-e tavallođ

Matn – Jašn-e tavallođ

Dišab jašn-e tavallođ-e Susan, xāhar-e Sārā, bud. Hame-ye dustān-e Susan bejōz Nasrin dar xāne-ye Susan dowr-e ham jam' budand. Dustān-e Susan barā-yaš hedye āvardand. Keyk-o mive xordand va barā-yaš āhang-e "Tavallođ-at mobārak!" rā xāndand. Susan hedyehā rā bāz kard va az didan-e ānhā xeyl-i xošhāl šod. Be Susan-o dustān-aš xeyl-i xoš gozašt. Nasrin nayāmad, con pedar-aš bimār bud. U be Susan telefon kard va be u tabrik goft. Nasrin goft, ke sāl-e digar hatman be jašn-e tavallođ-e u xāhad āmad.

Pāsox bedeh!

1. Dišab ke jašn-e tavallođ dāšt?
2. Dustān-aš barā-yaš ce āhang-i xāndand?
3. Susan az ce xošhāl šod?
4. Cerā Nasrin nayāmad?
5. Nasrin pā-ye telefon be Susan ce goft?

Sāxtār

Setāk-e gozašte

Masdar		Setāk-e gozašte
xordan	- "an"	xord
neveštan	=	nevešt

Nokte

- Setāk-e gozašte hamiše bā "d" yā "t" pāyān migirad.

Gozašte-ye sāde

bāxtan šekastan poxtan pāšidan ferestādan porsidan

Zamir	Setāk-e gozašte	Šenāse
(man)		am
(to)	bāxt	i
(u)	šekast	
(mā)	poxt	
(šomā)	pāšid	im
(ānhā)	ferestād	id
	porsid	and

Nokte

- Sevomšaxs-e mofrad šenāse nemigirad: Mahnāz raft (na Mahnāz raftad).

Āyande

Zamir	Setāk-e hāl-e xāstan	Šenāse	Setāk-e gozašte
(man)		am	bāxt
(to)	xāh	i	šekast

(u)	ad	poxt
(mā)	im	pāšid
(šomā)	id	ferestād
(ānhā)	and	porsid

Nokte

- Hāl-e sāde dar mohāvere barā-ye āyande ham be kār miravad: Fardā az u miporsam.
- Dar fe'lhā-ye morakkab va pišvandi setāk-e hāl-e xāstan be miyān miāyad: yād gereftan, yād xāham gereft; bar dāštan, bar xāham dāšt.

Yek jomle barā-ye zamān-e gozašte va yek jomle barā-ye zamān-e āyande besāz!

Masdar	Jomle
didan	
paridan	
gozāštan	
šostan	

Jomlehā-ye zir rā az zamān-e hāl be zamān-e gozašte tabdil kon!

1) Afsus ke gorbe-aš nist.

2) Cerā asb-at rā miforuši?

3) In bigānegān injā ce mikonand?

4) Be Cāyxāne-ye Pāsārgād miravim.

5) Ruberu-ye postxāne dar piyāderow miistand.

6) Barā-yat šāmpu rā kenār-e vān migozāram.

7) Qadd-e man kutāhtar az qadd-e barādar-am-ast.

8) Bā qāyeq be su-ye ābšār harekat mikonim.

9) Barā-ye xarid-e kāmiyonhā-ye jadid pul-e kāfi nadārand.

10) Sāed-o ārenj-am rā dard miāvarad.

Bā tavajjoh be qeyd-e zamān jāhā-ye xāli rā bā fe'l-e monāseb por kon!

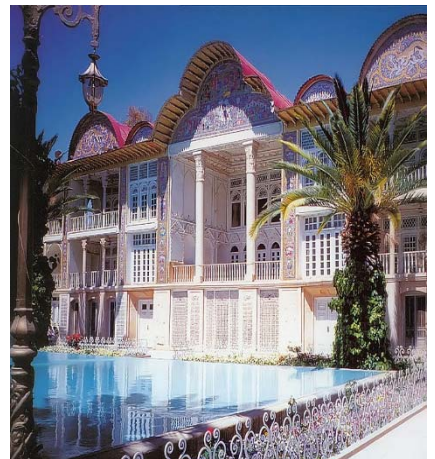
1. Mādar-am diruz barā-yemān Qormesabzi _____ (poxtan).
2. Mā har hafte be kuh _____ (raftan).
3. To parišab kojā _____ (budan)?
4. Negarān nabāš! Fardā hatman u rā _____ (didan).
5. Āyā haft-e-ye piš kārgarān xub _____ (kār kardan)?
6. Ānhā hafte-ye āyande az mosāferat _____ (bar gaštan).
7. Mā pariruz doroške _____ (savār šodan).
8. Mādar-am fardā barā-ye sālād xiyār, havij, kāhu, zorrat, gowjefarangi va piyāz _____ (xaridan).
9. Ānhā diruz baqal-e pompbenzin az otobus _____ (piyāde šodan).
10. Mā fardā dar hotel _____ (mostaqar šodan).

Irān-o irāni – Širāz 🎧

Šahr-e Širāz markaz-e Ostān-e Fārs-ast va dar 900-kilometri-ye jonub-e Tehrān qarār dārad. Širāz zādgāh-e Hāfez-o Sa'di, do šāer-e bozorg-e irāni-st. Širāz az porbāzdidtarin manāteq-e gardešgari-ye Irān-ast va pāytaxt-e farhangi-ye Irān be šomār miāyad. Mardom-e besyār-i dar ta'tilāt-e nowruzi az in šahr didan mikonand. Bahār-e Širāz farāmušnašodani-st. Dar bahār bu-ye atr-e nārenj dar bāqhā-ye Širāz mipicad-o ādami rā mast mikonad. Hammām, Bāzār va Masjed-e Vakil dar kenār-e Nārenjestān-e Qavām-o Arg-e Karimxāni az banāhā-ye didani-ye Širāz hastand. Ārāmgāh-e Hāfez, Ārāmgāh-e Sa'di, Bāq-e Eram va Bāq-e Afifābād az digar didanihā-ye Širāz-and. Vaqt-i be Širāz safar mikoni, hatman bāyad dar nazdiki-ye Širāz az majmuehā-ye bāstāni-ye Taxt-e Jamšid-o Pāsārgād, ke sāxt-e-ešān be biš az 2,500 sāl-e piš bar migardad, didan koni.

Pāsox bedeh!

1. Širāz markaz-e kodām ostān-ast?
2. Nām-e šāerān-e bozorg-e širāzi ci-st?
3. Cerā bahār-e Širāz farāmušnašodani-st?
4. Makānhā-ye didani-ye Širāz kodām and?
5. Kodām majmuehā-ye bāstāni nazdik-e Širāz hastand?



Bāq-e Eram



Arg-e Karimxāni | Masjed-e Vakil | Ārāmgāh-e Sa'di



Ārāmgāh-e Hāfez

Goftogu – Be ci alāqe dārin?

Minu: Šahrām, to be ci alāqe dāri?

Šahrām: Man bištar be varzeš-o ketāb xundan alāqe dāram. Musiqi r-am dust dāram. To be ci alāqemand-i?

Minu: Honar-o dust dāram. Teātr miram. Film tamāšā mikonam. Naqqāši-yam mikonam. To ce varzeš-i mikoni?

Šahrām: Tu hafte do ruz futbāl dāram. Āxarehaftehā-m miram kuhnavardi.

Nokte

Goftāri	Neveštāri
ci	ce
xundan	xāndan
musiqi r-am	musiqi rā ham
honar-o	honar rā
miram	miravam
naqqāši-yam	naqqāši ham
tu	tu-ye/dar
āxarehaftehā-m	āxarehaftehā ham

Ebārathā/vāžehā

Eski – šenā – majalle – ruznāme – āšpazi – raqs – āvāz – televiziyon – gardeš – sinamā

Bā estefāde az ebārathā/vāžehā goftogu-ye bālā rā bā hamkelāsi-yat tamrin kon!

Jāhā-ye xāli rā por kon!

Rāmin: Nedā, to be ci _____-i?

Nedā: Man bištar be musiqi _____.

Rāmin: Kuhnavardi r-am _____ dāri?

Nedā: Na, kuhnavardi ro ziyād dust _____. To be musiqi alāqe dāri?

Rāmin: Man kamtar be _____ alāqe _____. Bištar dust _____, varzeš _____.

Benevis, hamkelāsi-yat be ce cizhā-yi alāqe dārad va ce cizhā-yi rā dust nadārad.

Dars-e 12 – Gozašteḥā

Matn – Gozašteḥā

Sārā-vo dustān-aš aknun dar otāq-e Sārā hastand. Sārā dārad az gozašteḥā ta'rif mikonad va dustān-aš dārand be ta'rif-e u guš mikonand: *Yād-eš be xeyr. Vaqt-i man bacce budam, mādarbozorg-am hanuz zende bud. Barā-m qessehā-ye xeyl-i qašang-i migoft. Moteassefāne un mariz šod-o mord. Pedarbozorg-am xeyl-i negarān-e man bud. Yek-i az un ruzā dāštam televiziyon tamāšā mikardam, ke pedarbozorg-am umad piš-e man. Un man-o ru zānu-š nešund-o barā-m qesse goft. Az un ruz be ba'd harruz barā-m qesse migoft. Qessehā-š xeyl-i xandedār budan, con man-o un naqš-e asli ro tu qessehā bāzi mikardim. Har kār-i ke del-emun mixāst, tu un qessehā mikardim. Be har ciz-i ke dust dāštim, miresidim. Vāqean ke yād-eš be xeyr.*

Nokte

Goftāri	Neveštāri
yād-eš	yād-aš
barā-m	barā-yam
un	ān
ruzā	ruzhā
umad	āmad
man-o	ma-rā [man rā]
ru	ru-ye
zānu-š	zānu-yaš
nešund	nešānd
qessehā-š	qessehā-yaš
budan	budand
ro	rā
del-emun	del-emān

Pāsox bedeh!

1. Sārā barā-ye ce kasān-i az gozašteḥā ta'rif mikonad?
2. Mādarbozorg-e sārā key mord?
3. Vaqt-i pedarbozorg piš-e Sārā āmad, Sārā dāšt cekār mikard?
4. Pedarbozorg Sārā rā kojā nešānd?
5. Cerā qessehā-ye pedarbozorg xandedār budand?

Matn-e ta'rif-e Sārā rā az goftāri be neveštāri tabdil kon!

Sāxtār

Gozašte-ye estemrāri

bordan āmadan goftan neveštan šostan raftan

Zamir	Pišvand-e sarf	Setāk-e gozašte	Šenāse
(man)		bord	am
(to)		āmad	i
(u)	mi	goft	
(mā)		nevešt	im
(šomā)		šost	id
(ānhā)		raft	and

Moqāyese bā hāl-e sāde

Zamān	Nemune
Hāl-e sāde	Man harruz be dānešgāh miravam.
Gozašte-ye estemrāri	Man pārsāl harruz be dānešgāh miraftam.

Nokte

- Gozašte-ye estemrāri amal-i rā bāzgu mikonad, ke be towr-e monazzam dar gozašte anjām gerefte.

Hāl-e nātāmām, gozašte-ye nātāmām

Zamān	Sāxtār	Nemune
Hāl-e nātāmām	Hāl-e sāde-ye dāštan + hāl-e sāde	Man al'ān dāram miravam.
Gozašte-ye nātāmām	Gozašte-ye sāde-ye dāštan + gozašte-ye estemrāri	Man ānmowqe' dāštam miraftam.

Nokte

- Hāl-e nātāmām amal-i rā bāzgu mikonad, ke aknun dar hāl-e anjām šodan-ast.
- Gozašte-ye nātāmām amal-i rā bāzgu mikonad, ke dar yek maqta-e gozašte dar hāl-e anjām šodan bude.
- Dar hāl-e nātāmām setāk-e hāl-e *dāštan* (dār) hamgām bā fe'l-e asli sarf mišavad: dārad miravad.
- Dar gozašte-ye nātāmām setāk-e gozašte-ye *dāštan* (dāšt) hamgām bā fe'l-e asli sarf mišavad: dāšt miraft.

Bā tavajjoh be qeyd-e zamān jāhā-ye xāli rā bā fe'l-e monāseb por kon!

- Kāmrān pārsāl harruz futbāl _____ (bāzi kardan).
- Tā cand sāl piš mā dar Širāz _____ (zendegi kardan).
- Pedar-am qablan _____ (sigār kešidan) vali hālā bištar _____ (pip kešidan).
- Man pišazin xeyl-i šokolāt _____ (xordan) vali al'ān aslan _____ (dust dāštan).
- Dar gozašte az qahve _____ (lezzat bordan), vali al'ān maze-aš barā-yam talx-ast.
- Man tā pārsāl morq-o gušt-o sosis rā az in forušgāh _____ (xordan).

Jāhā-ye xāli rā bā fe'l-e monāseb por kon!

- Al'ān dāri cekār mikoni? – _____ televiziyon _____ (tamāšā kardan).

2. Diruz sobh dāšti cekār mikardi? – _____ sobhāne _____ (xordan).
3. Baccehā al'ān _____ cekār _____ (kardan)? – _____ musiqi _____ (guš dādan).
4. Dišab vaqt-i ke āmadam, _____ kojā _____ (raftan)? – _____ piš-e dust-am (raftan).
5. Parišab hengām-i ke telefon zang zad, mašqul-e ce kār-i budī? – _____ (duš gereftan).
6. Diruz dar forušgāh cekār mikardi? _____ kare-vo panir-o xāme _____ (xaridan).

Pāsox bedeh!

- 1) Diruz sobh dāšti cekār mikardi? _____
- 2) Al'ān mašqul-e ce kār-i hasti? _____

Irān-o irāni – Tārix-e Irān

Dar hezāre-ye dovvom-e piš az milād Āryāyiyān, mardomān-i hendorupāyi, be Irān mohājerat kardand. Mādhā, Pārshā va Pārthā-ye āryāyi harkodām dar mantaqe-i az Irān sokunat kardand. Noxostin farmānravāyi rā dar Irān Mādhā 715 p.m. banā kardand. Pas az ānhā Kuroš-e Bozorg Šahanšāhi-ye Haxāmaneši rā 559 p.m. ta'sis kard. In šahanšāhi ānconān pahnāvar bud, ke tārixnegārān ān rā yek emperāturi-ye jahāni midānand. Haxāmanešiyān be din, zabān va farhang-e mardomān-e digar ehterām migozāštand.

Pas az šekast-e Haxāmanešiyān be dast-e Eskandar-e Maqduni dar 330 p.m. Solukiyān be qodrat residand vali kam-i ba'd Aškāniyān-e irāni ānhā rā az Irān rāndand va Emperāturi-ye Rom rā niz be cāleš kešidand. Aškāniyān va pas az ānhā Sāsāniyān do šahanšāhi-ye bozorg-o qodratmand-i budand, ke tā hamle-ye Arabhā be Irān dar miyāne-ye sade-ye 7^{om}-e milādi bar Irān hokumat mikardand. Dowre-ye Sāsāniyān ta'sirgozārtarin dowre-ye tārix-i-ye Irān be šomār miravad. Gostareš-e nofuz-e farhang-i-ye Irān be šarq-o qarb dar in dowrān cešmgir-ast. Ta'sis va šokufāyi-ye Dānešgāh-e Gondišāpur be onvān-e yek-i az mohemtarin marākez-e elmi-ye jahān-e bāstān marbut be hamin dowre-ast. Dar in dowre Sāsāniyān-o Romiyān yekdigar rā hamtā midānestand.

Pas az hamle-ye A'rāb Hodud-e 200 sāl tul kešid, tā irāniyān hokumathā-yi mahalli barpā kardand. In hokumathā naqš-e bozorg-i dar negahdāri-ye farhang-e Irān dāštand. Yek-i az ānhā Selsele-ye Sāmāniyān bud. Tā āqāz-e qarn-e 16^{om}-e milādi irāniyān digar hokumat-e markazi dar extiyār nadāštand va pas az tahājom-e peydarpey-e Torkhā va Moqolhā zir solte-ye ānhā qarār gereftand. Bā peydāyeš-e Safaviyān irāniyān dobāre qodrat rā be dast gereftand va barā-ye do qarn šahanšāhi-ye bozorg-i banā kardand. Dar Sade-ye 18^{om}-e milādi noxost Selselehā-ye Afšār-o Zand va sepas Qājāriyān be qodrat residand. Irān rafte-rafte taz'if šod va Qājāriyān dar qarn-e 19^{om} baxš-e bozorg-i az Irān, beviže eyālathā-ye orupāyi, rā az dast dādand. Āxarin selsele-ye pādšāhi dar Irān Pahlavi nām dāšt va aknun biš az si sāl-ast, ke hokumat-e Irān yek jomhuri-ye eslāmi-st.

Pāsox bedeh!

1. Āryāyiyān key be Irān kuc kardand?
2. Kuroš-e Bozorg kodām šahanšāhi rā ta'sis kard?
3. Haxāmanešiyān bā mardomān-e digar cegune raftār mikardand?
4. Dar hezāre-ye piš az hamle-ye Arabhā ce šahanšāhi-yi dar Irān hokumat mikardand?
5. Dānešgāh-e Gondišāpur dar kodām dowre ta'sis šod?
6. Sāmāniyān ce naqš-i dar tārix-e Irān dāštand?
7. Pas az Arabhā ce kasān-i be Irān hamle va bar Irān hokumat kardand?
8. Safaviyān key zohur kardand?



Šahanšāhi-ye Haxāmaneši



Šahanšāhi-ye Aškāni



Šahanšāhi-ye Sāsāni



Šahanšāhi-ye Safavi

9. Baxš-e bozorg-i az sarzamin-e Irān dar zamān-e hokumat-e ce kasān-i az dast raft?

Goftogu – Ci meyl dārin?

Pišxedmat: Xoš umadin! Befarmāyin!
 Ātusā: Lotfan ye miz barā do nafar.
 Pišxedmat: Befarmāyin az in taraf. Kenār-e panjere xub-e?
 Ātusā: Āli-ye. Mammun.
 Pišxedmat: Xob, ci meyl dārin?
 Ātusā: Qazā-ye ruz-etun ci-ye?
 Pišxedmat: Fesenjun dārim-o Zereškpolow bā Morq.
 Ātusā: Lotf konin, ye pors Fesenjun-o ye pors Zereškpolow.
 Pišxedmat: Nushidani ci meyl mifarmāyin?
 Ātusā: Ye dune duq-o ye ābporteḡāl lotfan.
 Pišxedmat: besyār xob, ziyād tul nemikeše.
 Ātusā: Dast-etun dard nakone.

Nokte

Goftāri	Neveštāri
umadin	āmadid
befarmāyin	befarmāyid
ye	yek
barā	barā-ye
xub-e	xub-ast
xob	xub
dārin	dārid
ruz-etun	ruz-etān
ci-ye	ci-st
konin	konid
Fesenjun	Fesenjān
mifarmāyin	mifarmāyid
dune	dāne
nemikeše	nemikešad
dast-etun	dast-etān
nakone	nakonad

Ebārathā/vāžehā

Tahcin – Kabāb-e Kubide – Jujukabāb – Kabāb-e Barg – Xoreš-e Karafs – Lubiyāpolow – ābma’dani – šarbat-e ālbālu – Pepsi
Bā estefāde az ebārathā/vāžehā goftogu-ye bālā rā bā hamkelāsi-yat tamrin kon!
Jāhā-ye xāli rā por kon!

Gārson: Salām, xoš _____. Befarmāyin, in suratqazā. Alān miyām xedmat-etun.

Gārson: Xob, _____ meyl mifamāyin?

Nāder: Lotf _____, ye Qormesabzi-o ye Jujekabāb.

Gārson: Nušidani-o deser ci meyl _____?

Nāder: _____ do tā duq-o do tā bastani.

Gārson: _____-e dige-i nist?

Nāder: Na, _____-am.

Nāder: _____ surathesāb-e mā ro biyārin!

Gārson: Cašm, hamin _____.

Dars-e 13 – Āšpazi-ye Sāmān

Matn – Āšpazi-ye Sāmān

Sāmān, barādar-e Sārā, hanuz āšpazi rā xub yād nagerefte-ast. Mādar-aš bārḥā hameciz rā be u towzih dāde-ast. Be u yād dāde-ast, ke ce bexarad, az kojā xarid konad, cegune qazā rā āmade konad va cetowr miz rā becinad. Tā konun candin bār tahdig-e berenj-aš suخته-ast. Yek bār Qormesabzi dorost karde bud, ke hesābi šur šode bud. Yek daʿe ham farāmuš karde bud, ke ojāq rā xāmuš konad. Vali Sāmān bā Susan šartbandi karde-ast, ke inbār qazā-yaš xošmaze šavad. U qarār-ast, emruz Fesenjān dorost konad. Xodā be xeyr konad!

Pāsox bedeh!

1. Sāmān ce kār-i rā hanuz yād nagerefte-ast?
2. Mādar-e Sāmān be u ce kārḥā-yi yād dāde-ast?
3. Āyā Sāmān tā be hāl tahdig-e berenj rā suzānde-ast?
4. Sāmān bā Susan ce šart-i baste-ast?
5. U qarār-ast, emruz ce bepazad?

Sāxtār

Esm-e maf'ul

Setāk-e gozašte		Esm-e maf'ul
bast	+	baste
šenid	“-e” =	šenide

Nokte

- Esm-e maf'ul be onvān-e sefat ham be kār miravad: reside, šoste, ālude.

Gozašte-ye naqli

Zamir	Esm-e maf'ul	Form-e kutāh-e budan
(man)	borde	am
(to)	āmade	i
(u)	gofte	+ ast
(mā)	nevešte	im
(šomā)	šoste	id
(ānhā)	rafte	and

Nokte

- Gozašte-ye naqli amal-i rā bāzgu mikonad, ke dar gozašte anjām gerefte-ast va ta'sir-e ān tā aknun bāqi-st: Man bārḥā be Irān rafte-am. Man in film rā dide-am.
- Gāh-i az *ast* cešmušī mišavad: Māšin-am xarāb šode(-ast).
- Barx-i az pāžuhešgarān bar in bāvar-and, ke *budan* dar sāxtār-e gozašte-ye naqli naqš-i nadārad va beviže *ast* naqš-e sarfi nadārad. Az in ru gozašte-ye naqli rā mitavān mānand-e gozašte-ye sāde niz sarf kard: bordeam, bordei, borde, bordeim, bordeid, bordeand.

Gozašte-ye dur

Zamir	Esm-e maf'ul	+ Gozašte-ye sāde-ye budan
-------	--------------	----------------------------

(man)		budam
(to)	borde	budi
(u)	āmāde	bud
(mā)	gofte	budim
(šomā)	nevešte	budid
(ānhā)	šoste	budand
	rafte	

Nokte

- Gozašte-ye dur amal-i rā bāzgu mikonad, ke piš az amal-e digar-i anjām gerefte-ast: Piš az āmadan-e u man rafte budam.
- Hargāh biš az yek esm-e maf'ul dāšte bāšim, mitavānim gozašte-ye naqli/dur rā yek bār besāzim: Man u rā dide-vo pasandide-am / pasandide budam.

Pāsox bedeh!

Porseš	Pāsox
Tā konun film-e irāni dide-i?	– Bale, do bār film-e irāni dide-am. – Na, hicvaqt film-e irāni nadide-am.
Tā hālā kas-i az šomā film gerefte-ast?	– Bale, – Na, aslan
Tā konun muš-i be in gondegi dide-i?	– Bale, – Na, hargez
Tā konun damāq-i be in pahni dide-i?	– Bale, – Na, hanuz
Tā konun be Āfriqā rafte-i?	– Bale, – Na, hargez
Tā hālā dar bāre-aš ciz-i šenide-i?	– Bale, – Na, hanuz
Tā hālā angošt-i be in bāriki dide-i?	– Bale, – Na, aslan
Tā konun qelyān kešide-i?	– Bale, – Na, hargez
Tā hālā ranginkamān dide-i?	– Bale, – Na, hanuz

Gozašte-ye dur besāz!

Šomā kār-etān rā tamām kardid. Ba'd ānhā āmadand.	Vaqt-i ānhā āmadand, ke šomā kār-etān rā tamām karde budid.
Mā be xāne residim. Sepas barf bārid.	Zamān-i
Zarfhā rā šostand. Ba'dan mādar-ešān bidār šod.	Hengām-i
Hendevāne āvard. Ba'd mehmānhā raftand.	Vaqt-i
Dozdihā farār kardand. Ba'd polis resid.	Mowqe-i
Be bozorgrāh residim. Ba'dan havā tārik šod.	Vaqt-i
Xabar be mā resid. Sepas doktor raft.	Hengām-i

Irān-o irāni – Zartošt

Zartošt yek filsuf va eslāhtalab-e Irān-e bāstān bud. Az āmūzehā-ye u din-e zartošti šekl gereft. Bištar-e tārixnegārān zamān-e zendegī-ye u rā hodudan 1,000 sāl piš az milād midānand.

Dar āyin-e Zartošt Ahurā Mazdā āfaridegār-e xubihā-st. Dar barābar-e u Ahriman mowjud-e besyār palid-i-st, ke xāleq-e badihā-st. Jahān sahne-ye nabard-e niki-yo badi-st. Xubi-ye har ensān bā pendār-e nik, goftār-e nik va kerdār-e nik be dast miāyad. Erāde-ye ensān āzād-ast, tā miyān-e niki-yo badi entexāb konad. Hattā pazireš-e Ahurā Mazdā niz ejbāri nist. Šāyad be hamin dalil Haxāmanešiyān mardomān-e digar rā dar gozineš-e din āzād migozāštand.

Falsafe-ye Zartošt tā hodud-i bar dinhā-ye digar, beviže din-e yahudi, va niz falsafe-ye Yunān ta'sir gozāšte-ast. Taālim-e Zartošt dar ketāb-e Avestā gerdāvāri šode-and. Qarbiyān dar qarn-e 18^{om} be vasile-ye tarjome-ye Avestā bištar bā u āšnā šodand. Dar qarn-e 19^{om} filsufān-i con Hegel be motālee va tafsir-e āmūzehā-ye u pardāxtand. Bozorgtarin asar-e andišmandān-e qarbi dar bāre-ye Zartošt ketāb-e *Conin goft Zartošt* az Nietzsche-ast.



Zartošt bā kore-ye setāregān dar dast dar naqqāši-ye Raffael, Madrese-ye Āten

Pāsox bedeh!

1. Zartošt ke bud va key mizist?
2. Dar āyin-e Zartošt Ahurā Mazdā va Ahriman ce naqš-i dārand?
3. Se asl-e dastyābi be xubi dar ensān kodām-and?
4. Dalil-e āzād gozāštan-e mardomān dar entexāb-e din az su-ye Haxāmanešiyān ce mitavānad bāšad?
5. Nām-e ketāb-i ke dar ān āmūzehā-ye Zartošt jam'āvāri šode-and, ci-st?

Goftogu – Televiziyon-emun xarāb šode.

Mahšid: Ci-ye? Ci šode? Pakar-i.

Rezā: Na, ettefāq-i nayoftāde. Faqat televiziyon-emun xarāb šode.

Mahšid: Moteassef-am. Hanuz gārānti dāre?

Rezā: Na, alān ye cāhār sāl-i hast, ke xaridim-eš.

Mahšid: Az baccehā kas-i nis, doros-eš kone?

Rezā: Faqat Bahrām balad-e, ke un-am mosāferat-e.

Mahšid: Xob, hālā mixāy cekār koni?

Rezā: Hicci, yā bāyad bedim ta'mir-eš konan, yā ye dune now bexarim.

Nokte

Goftāri	Neveštāri
televiziyon-emun	televiziyon-emān
dāre	dārad
alān	al'ān
ye	yek
xaridim-eš	xaride-im-aš
nis	nist
doros-eš kone	dorost-aš konad
balad-e	balad-ast
un-am	u ham
mosāferat-e	dar mosāferat-ast
mixāy	mixāhi
hicci	hicciz
bedim	bedehim
ta'mir-eš konan	(tā) ta'mir-aš konand
dune	dāne

Nokte

- Hāl-e nātamām dar zabān-e goftāri mānand-e gozašte-ye sāde sarf mišavad. Tafāvot ān tanhā dar jāyghā-e tekye-ast: xaridim, xaridim (xaride-im).

Ebārathā/vāžehā

Rādiyo – zabtesowt – yaxcāl – māšin-e lebāsšuyi – māšin-e zarfšuyi – kuler – girande-ye māvāre – carxegušt – maxlutkon

Bā estefāde az ebārathā/vāžehā goftogu-ye bālā rā bā hamkelāsi-yat tamrin kon!

Goftogu-ye bālā rā be zabān-e neveštāri benevis!

Dars-e 14 – Šab-e tufāni

Matn – Šab-e tufāni

Dišab tā sobh bād-e šadid-i miāmad. Tufān šode bud. Bārān-e ziyād-i ham bārīde bud. Sārā fekr kard, ke šāyad dar-e bālkon rā nabaste bāšad. Šāyad tufān dar otāq-e pazirāyi goldān rā az ru-ye miz bar kaf-e otāq andāxte bāšad. Momken bud, ke bārān kaf-e otāq rā kāmelan xis karde bāšad. Be hamin xāter u be otāq-e pazirāyi raft, tā bebinad ke āyā dar-e bālkon rā baste-ast yā na. Xošbaxtāne dar baste bud. Goldān hanuz ru-ye miz bud va kaf-e otāq ham xošk bud.

Pāsox bedeh!

1. Dišab cexabar bud?
2. Sārā mitarsid, ke cekār nakarde bāšad?
3. Mitarsid, ke dar otāq-e pazirāyi ce ettefāq-i oftāde bāšad?
4. Sārā be otāq-e pazirāyi raft, ke cekār konad?
5. Dar otāq-e pazirāyi ce did?

Sāxtār

Gozašte-ye eltezāmi

Nemune	Esm-e maf'ul	Hāl-e eltezāmi-ye budan
	borde	bāšam.
Šāyad	āmāde	bāši.
Bāyad	gofte	+ bāšad.
Momken-ast	nevešte	bāšim.
Omidvār-am	šoste	bāšid.
	rafte	bāšand.

Moqāyese bā hāl-e eltezāmi

Zamān	Nemune
Hāl-e eltezāmi	Mitavānam beguyam .
Gozašte-ye eltezāmi	Mitavānam gofte bāšam .

Jāhā-ye xāli rā bā gozašte-ye eltezāmi por kon!

1. Parviz rā peydā nemikonam. Šāyad šomā u rā _____ (didan).
2. Baste-aš hanuz be dast-am nareside-ast. Momken-ast, tāze diruz _____ (ferestādan).
3. Man ciz-i našenidam vali ehtemāl dārad, ke u in harfhā rā _____ (goftan).
4. Šāyad parandegān sibhā-ye in deraxt rā _____ (xordan).
5. Man az eqāmat-e u dar hotel ettelā' nadāram. Šāyad to xabar _____ (dāštan).
6. Pardehā kasif budand. Momken-ast, mādar-am ānhā rā _____ (šostan).
7. Yax-o limu rā farāmuš karde-im. Šāyad ānhā _____ (āvardan).
8. In sāndevichā xošmāze-and. Šāyad to _____ (emtehān kardan).

9. Andāmhā-ye badan-am dard mikonand. Šāyad šomā davā-yi _____ (dāštan).
10. In estekānhā-vo na'lbekihā rā naxar, con momken-ast Mahnāz _____ (xaridan).
11. Barā-ye man qarib budand. Šāyad šomā ānhā rā _____ (šenāxtan).
12. In sibzaminihā xeyl-i riz-and. Šāyad ānhā doroštār _____ (dāštan).

Az hāl-e eltezāmi be gozašte-ye eltezāmi tabdil kon!

Hāl-e eltezāmi

Gozašte-ye eltezāmi

Fariborz šāyad emruz be xāne-ye mā biāyad.

Fariborz šāyad diruz be xāne-ye mā āmade bāšad.

Momken-ast, sāl-e āyande be Kānādā beravand.

Dānešjuyān bāyad in emtehān rā bedehand.

Ehtemāl dārad, ke polis doz d rā emruz dastgir konad.

Pedar-am mitavānad ān nāme rā benevisad.

Emruz šāyad tagarg-e šadid-i biyāyad.

Šāyad pust-aš zir-e āftāb besuzad.

Irān-o irāni – Esfahān 🎧

Šahr-e Esfahān markaz-e Ostān-e Esfahān-ast va dar nāhiye-ye markazi-ye Irān qarār dārad. In šahr tā Tehrān 420 km fāsele dārad. Rud-e Zāyanderud az miyān-e Esfahān migozarad va be ān jelve-i besyār zibā mibaxšad. Esfahān ham az janbe-ye tārixi va ham az janbe-ye honari jozv-e bartarinhā-ye Irān be šomār miāyad.

Dar gozašte Esfahān pāytaxt-e cand selsele-ye pādšāhi, beviže Safaviyān, bude-ast va az in ru namāyandegān-o jahāngardān-e bišomār-i az šarq-o qarb be Esfahān raftomād mikardand. Emruze niz kamtar kas-i hast, ke Irān rā dide bāšad vali az Esfahān didan nakarde bāšad.

Esfahān pāytaxt-e honari-ye Irān be šomār miravad. Owj-e honar rā dar in šahr mitavānim azjomle dar me'māri va sanāye-e dasti-ye ān az qabil-e xātamkārī, minākārī, negārgari (miniyātur) va qalamkārī mošāhede konim. Šomār-i az xirekonandetarīn banāhā ye-e tārixi-yo honari dar Meydān-e Naqš-e Jahān gerd-e ham āmade-and. Dar in meydān-e besyār bozorg-o bāšokuh mitavānim az Masjed-e Šāh, Masjed-e Šeyx Lotfollāh va Kāx-e Āliqāpu didan konim-o dāxel-e bāzār-e binazir-e Esfahān šavim. Kāx-e Cehelsotun, Madreseye Cāhārbāq, Kāx-e Haštbehešt, Menārjonbān, Masjed-e Jāme', Kelisā-ye Vānk va niz polhā-ye tārixi-ye Zāyanderud, azjomle Siyosepol va Pol-e Xāju, az digar didanihā-ye in šahr-e zibā hastand.



Cehelsotun | Siyosepol | Naqš-e Jahān | Masjed-e Šāh | Masjed-e Šeyx Lotfollāh

Kāx-e Cehelsotun, Madreseye Cāhārbāq, Kāx-e Haštbehešt, Menārjonbān, Masjed-e Jāme', Kelisā-ye Vānk va niz polhā-ye tārixi-ye Zāyanderud, azjomle Siyosepol va Pol-e Xāju, az digar didanihā-ye in šahr-e zibā hastand.

Pāsox bedeh!

1. Kodām rud az vasat-e Esfahān migozarad?
2. Cerā jahāniyān dar gozašte be Esfahān raftoāmad mikardand?
3. Honar-e Esfahān rā dar ce cizhā-yi mitavānim bebinim?
4. Kodām didanihā rā mitavānim dar Meydān-e Naqš-e Jahān bebinim?
5. Polhā-ye tārixi-ye Zāyanderud ce nām dārand?

Goftogu – Galu-m dard mikone. 

Doktor: Xob, befarmāyin moškel-etun ci-ye?

Fariborz: Galu-m dard mikone.

Doktor: Candvaqt-e?

Fariborz: Alān se ruz-e. Vali emruz hāl-am xeyl-i badtar-e.

Doktor: Ejāze bedin, moāyena-tun konam. Lotfan in daraja ro bezārin tā tab-etun-o begiram.

Fariborz: Fekr mikonin, jeddi-ye?

Doktor: Na, ciz-e mohemm-i nis. Ye sarmāxordegi-ye joz'i-ye.

Fariborz: Bāyad cekār konam?

Doktor: In qorsā ro har hašt sāat ye dune boxorin. Do-se ruz-am esterāhat konin. Hāl-etun xub miše.

Fariborz: Cašm xānum doktor! Motšakker-am.

Nokte

Goftāri	Neveštāri
xob	xub
befarmāyin	befarmāyid
moškel-etun	moškel-etān
ci-ye	ci-st
galu-m	galu-yam
mikone	mikonad
candvaqt-e	candvaqt-ast
alān	al'ān
se ruz-e	se ruz-ast
bedin	bedehid
moāyena-tun konam	moāyene-tān konam
daraja ro	daraje rā
bezārin	begozārid
tab-etun-o	tab-etān rā
mikonin	mikonid
jeddi-ye	jeddi-st
nis	nist
ye	yek
qorsā ro	qorshā ra
boxorin	bexorid
se ruz-am	se ruz ham

konin	konid
hāl-etun	hāl-etān
miše	mišavad
cašm	be ru-ye cešm
motšakker-am	motešakker-am

Ebārathā/vāžehā

Hāl-am bad-e – hālattahavvo' dāram – ... dard mikone

Me'de – sar – del – kamar – pā – gardan – guš – šekam – sine

Lotfan derāz bekešin tā moāyana-tun konam – ejāze bedin, fešārxun-e tun-o begiram

Me'dedard – sardard – deldard – kamardard – pādard – gardandard – gušdard – šekamdard – sinedard

In ... ro ruz-i se dafe boxorin – in kerem/pomād-o ru-š bemālin

Qatre – dāru – kapsul – šarbat – davā

Bā estefāde az ebārathā/vāžehā goftogu-ye bālā rā bā hamkelāsi-yat tamrin kon!

Goftogu-ye behamrixte rā morattab kon va be zabān-e neveštāri benevis!

– Na, negarān nabāšin, āmpul-e bihessi mizanam.

– Hicci āqā-ye doktor. Dandun-am dard mikone.

– Xeyl-i dard dāre, āqā-ye doktor?

– Salām! Ci šode?

– Lotfan bešin ru-ye sandali, tā dandunā-tun-o bebinam. Moteassefāne yek-i az unā kerm xorde. Bāyad bekešam-eš.

Dars-e 15 – Dust-e navāzande

Matn – Dust-e navāzande

Yek-i az dustān-e Sārā Bahrām-ast. Bahrām navāzande-ye besyār xubi-st. Sedā-ye garm-i ham dārad. Bahrām-o Sārā moddathā-st ke hamdigar rā mišenāsand. Emšab dar xāne-ye Sārā yek mehmāni-st. Sārā az Bahrām xāheš karde-ast, tā emšab majles-e ānhā rā garm konad. Bahrām qarār-ast, ke sāat-e hašt be xāne-ye Sārā beravad. U tār-e xod rā niz bā xod mibarad. Bahrām barnāme-aš rā sāat-e noh šoru' mikonad. Xodaš ham mizanad va ham mixānad. Mehmānān az šenidan-e sedā-ye u va tār-aš besyār lezzat mibarand.

Pāsox bedeh!

1. Emšab dar xāne-ye Sārā cexabar-ast?
2. Bahrām qarār-ast, ke emšab cekār konad?
3. U ce ciz-i rā bā xodaš mibarad?
4. Barnāme-ye Bahrām ce sāat-i šoru' mišavad?
5. Āyā Bahrām yek xānande bā xodaš mibarad?

Sāxtār

Zamirhā-ye ta'kidi/en'ekāsi

Xod	Šenāse	Zamir
xod	"-am"	xodam
xod	"-at"	xodat
xod	+ "-aš"	= xodaš
xod	"-emān"	xodemān
xod	"-etān"	xodetān
xod	"-ešān"	xodešān

Nokte

- Šenāsehā mānand-e zamirhā-ye dārāyi/ma'uli hastand.
- Zamir-e en'ekāsi naqš-e ma'ul rā dārad va be fāel-e jomle ešāre mikonad: Navid saranjām xodaš rā āzād kard.
- Zamir-e ta'kidi bištar belāfāsele pas az fāel miāyad: Man xodam goftam.
- Az fāel mitavān sarfenazar kard: Xodaš rā āzād kard. Xodam goftam.
- Zamir-e ta'kidi/en'ekāsi be dun-e šenāse ham be kār miravad: Xod rā āzād kard. Xod goftam.
- Gāh-i *xod* be onvān-e zamir-e en'ekāsi-ye tanhā bā *xiš* jāygozin mišavad: Xiš rā āzād kard.

Zamirhā-ye moteqābel

Zamir	Nemune
yekdigar	Ānhā yekdigar rā mišenāsand. Mahnāz-o Parviz bā yekdigar āšnā hastand.
hamdigar	Ānhā hamdigar rā mišenāsand. Mahnāz-o Parviz bā hamdigar āšnā hastand.

Nokte

- Porkārbordtarin zamirhā-ye moteqābel dar fārsi *yekdigar* va *hamdigar* hastand.
- Gāh-i *ham* be jā-ye *hamdigar* miāyad: Ānhā az ham mitarsand.

Jāhā-ye xāli rā bā zamir-e monāseb por kon!

1. Kāmṛān _____ bā minibus raft.
2. Mā bā māšin-e _____ miāyim.
3. Cand sāl-ast, ke bā _____ dar yek madrese hastid?
4. Mādaršowhar-am _____ rā da'vat kard.
5. Bābak muhā-yaš rā _____ mizanad.
6. _____ rā xaste nakonid. In kār fāyede-i nadārad.
7. Mardom bāyad hamiše be _____ komak konand.
8. _____ dar-e tuālet rā basti.
9. Parviz-o Bahrām ānhā rā bā _____ āvardand.
10. Kāmṛān _____ ham vazn-e _____ rā nemidānad.
11. In pārc faqat bist darsad taxfif dāšt, vali man arzāntar xaridam _____.
12. _____ ertefā-e otāq rā andāze gereftim.

Irān-o irāni – Kuroš-e Bozorg

Kuroš-e Bozorg (580-529 p.M.) bonyāngozār-e Šāhanšāhi-ye Haxāmaneši bud. U noxostin ensān-i-st ke be u laqab-e Bozorg dāde-and. Farmānravāyi-ye u sarzaminhā-ye miyān-e Daryā-ye Eze va Rud-e Send rā dar bar migereft. Jahān tā ān zamān conin emperāturi-ye pahnāvar-i be cešm-e xod nadide bud.

Kuroš fāteh-i bozorg bud vali bā šekastxordegān be narmi raftār mikard. In ciz-i bud, ke tā ān zamān sābeqe nadāšt. Yahudiyān dar Towrāt az u be onvān-e nāji yād mikonand. Pas az fath-e Bābel u yahudiyān rā az band āzād kard. Be ānhā komak kard, tā be sarzamin-e xod beravand va kanisehā-yešān rā dobāre besāzand.

Yunānizān niz az u bā ehterām yād mikonand. Sarāmad-e hame-ye āsār-e bāstāni-ye yunāni dar bāre-ye Kuroš ketāb-e Kurošnāme az Gezenofon motealleq be āqāz-e qarn-e 4^{om}-e piš az milād-ast. Gezenofon dar in ketāb Kuroš rā be onvān-e farmānravā-yi bāmodārā misetāyad va farmānravāyi-ye u rā olgu qarār midehad.

Mohemtarin sanad-e bejāymānde az Kuroš Ostovāne-ye Kuroš-ast. Bāstānšenāsān in ostovāne rā dar kāvošhā-ye šāhr-e bāstāni-ye Bābel dar sāl-e 1879 m. yāftand. Ostovāne-ye Kuroš marbut be fath-e Bābel be dast-e Kuroš dar sāl-e 539 p.m.-ast va dārā-ye šavāhed-e tārixi-ye besyār bāarzeš-i-st. In ostovāne be Manšur-e Hoquq-e Bašar-e Kuroš niz ma'ruf-ast. Matn-e in manšur hāki az be armaqān āvardan-e solh-o ārāmeš be Bābel, bāzsāzi-ye niyāyešgāhhā-ye virānšode va rahāyi-o bāzgardāni-ye asirān be mihan-ešān-ast. In ostovāne dar Muze-ye Beritāniyā dar Landan va badal-i az ān dar maqarr-e Sāzmān-e Melal-e Mottahed dar *New York* negahdāri mišavad. Barx-i az pažuhešgarān Manšur-e Kuroš rā noxostin e'lāmiye-ye hoquq-e bašar dar jahān midānand.



Ārāmgāh-e Kuroš dar Pāsārgād



Ostovāne-ye Kuroš dar Muze-ye Beritāniyā, Landan

Pāsox bedeh!

1. Kuroš-e Bozorg ke bud?
2. Tā piš az zohur-e Kuroš ce ciz-i sābeqe nadāšt?
3. Cerā yahudiyān az u be onvān-e yek rahāyibaxš yād mikonand?
4. Yunānizān-e bāstān cegune be Kuroš minegaristand?
5. Cerā Ostovāne-ye Kuroš yek sanad-e tārixi-ye arzešmand-ast?
6. Barx-i az mohaqqeqān cegune az Ostovāne-ye Kuroš yād mikonand?

Goftogu – Mitunam bā ... sohbat konam? 🎧

Xānom-e Gilāni: Befarmāyin!

Jamšid: Manzel-e Āqā-ye Gilāni?

Xānom-e Gilāni: Bale, šomā?

Jamšid: Man Jamšid-am, yek-i az hamkārā-ye Farzād. Mitunam bā Farzād sohbat konam?

Xānom-e Gilāni: Jamšid jān, Farzād alān xune nist. Mixāy barā-š peyqām bezāri?

Jamšid: Lotfan be-heš begin, fardā qarār-e, az ye pol-e tārixi aks begirim. Hatman durbin-eš-o bā xodeš biyāre.

Xānom-e Gilāni: Cašm, hatman be-heš migam. Omidvār-am, yād-eš nare.

Jamšid: Xeyl-i mamnun. Xodā hāfez!

Xānom-e Gilāni: Xāheš mikonam, Xodā negahdār!

Nokte

Goftāri	Neveštāri
befarmāyin	befarmāyid
hamkārā	hamkārāhā
mitunam	mitavānam
xune	xāne
mixāy	mixāhi
alān	al'ān
barā-š	barā-yaš
bezāri	begozāri
be-heš	be u
begin	beguyid
qarār-e	qarār-ast
ye	yek
durbin-eš -o	durbin-aš rā
xodeš	xodaš
biyāre	biyāvarad
cašm	be ru-ye cešm
migam	miguyam
yād-eš nare	yād-aš naravad

Ebārathā/vāžehā

Qasr – muze – masjed – kelisā – qal'e – kāk – arg – bāq – borj – hammām – kārvānsarā

Bā estefāde az ebārathā/vāžehā goftogu-ye bālā rā bā hamkelāsi-yat tamrin kon!

Goftogu-ye bālā rā be zabān-e neveštāri benevis!

Jāhā-ye xāli rā por kon!

Negin: Alo, _____!

Āqā-ye Kāmyāb: Salām, _____!

Negin: _____ e Xānom-e Xoršidi?

Āqā-ye Kāmyāb: _____, eštabāh gereftin.

Negin: _____, mozāhem-etun šodam.

Āqā-ye Kāmyāb: Xāheš _____.

Dars-e 16 – Moallem-e Susan

Matn – Moallem-e Susan

Dabirestān-e Susan moallem-e xeyl-i xub-i dārad. Moallem-e adabiyāt-e Susan besyār-i az aš'ār-e šoarā-ye irāni rā azbar midānad. U dars-aš rā hamiše bā yek-i az hekāyāt-e Sa'di āqāz mikonad. Hargāh ke dānešāmuz-i ešdebāh mikonad, u yek beyt az yek šer-e āmuzande rā barā-yaš bāzgu mikonad. Gāh-i ham az abyāt-e bištar-i estefāde mikonad. U yek moallem-e dellsuz-ast va hamiše be vazāyef-e xod amal mikonad.

Pāsox bedeh!

1. Madrese-ye Susan cejur āmuzgārān-i dārad?
2. Moallem-e adabiyāt-e Susan ce cizhā-yi rā azbar midānad?
3. U cegune dars-aš rā šoru' mikonad?
4. Harvaqt yek šāgerd ešdebāh mikonad, u cekār mikonad?
5. Āyā moallem-e Susan ādam-e vazifešenās-i-st?

Sāxtār

Jam'-e arabi bā “-āt”

Mofrad	Jam'
enteqād	enteqādāt

Nokte

- Barx-i az vāmvāzehā-ye arabi surat-e jam'-e xod rā negah dāšte-and.
- Jam'-e arabi kamābiš biqāede-ast.
- Jam' bā “-āt” gāh-i barā-ye vāzehā-ye fārsi niz be kār miravad: deh, dehāt.

Āvā-ye miyānji

mive	sabzi
mivejāt	sabzijāt

Hazf-e āvā

kalame
kalameāt

Jam'-e arabi bā “-in”

Mofrad	Jam'
moallem	moallemīn

Degarguni-ye āvāyi

enqelābi
enqelābiyun

Jam'-e šekaste-ye arabi

Mofrad	Jam'	Mofrad	Jam'	Mofrad	Jam'	Mofrad	Jam'
--------	------	--------	------	--------	------	--------	------

hadaf	ahdāf	markaz	marākez	harf	horuf	rais	roasā
raqam	arqām	mowred	mavāred	fasl	fosul	xalife	xolafā
adad	a'dād	mas'ale	masāel	qarn	qorun	ālem	olamā

Haryek az esmhā-ye sotun-e B jam'-e kodām esm az sotun-e A-ast? Šomāre-ye ān rā benevis!

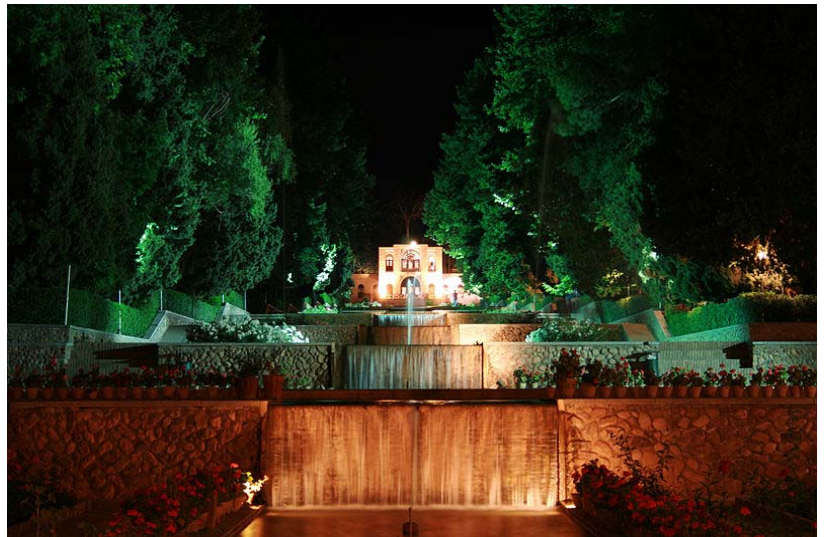
A	B	Šomāre
1- mowze'	sāreqin	7
2- šekl	molāhezāt	
3- moxālef	anāsor	
4- mantaqe	foqahā	
5- onsor	manābe'	
6- faqih	aškāl	
7- sāreq	madāres	
8- molāheze	moxālefin	
9- madrese	manāteq	
10- manba'	mavāze'	

Irān-o irāni – Bāqhā-ye irāni 🎧

Šive-ye bāqsāzi dar Irān az gozašte šohrat-e jahāni dāšte-ast va pišine-ye ān be bāq-e Majmue-ye Pāsārgād, pāytaxt-e Kuroš-e Bozorg, dar sade-ye 6^{om}-e piš az milād miresad. Bāqhā-ye irāni dar qadim pardis nām dāštand. Vāzehā-ye *paradise, Paradis, ...* dar zabānhā-ye orupāyi bargerefte az hamin vāze hastand.

Bāqsāzi-ye irāni tarrāhi-ye bāq rā az Hend tā Espāniyā va az tariq-e ān tā digar kešvarhā-ye orupāyi taht-e ta'sir-e xod qarār dād. Nemunehā-ye ta'sir-e sabk-e irāni rā mitavānim dar Tājmahal dar Hend va Alhambā dar Espāniyā bebinim.

Bāqhā-ye irāni namād-i az sabk-e zendegi va zowq-o honar-e irāni hastand. Dar še'r, adab, musiqi va hattā tarh-e faršhā-ye irāni ešārehā-ye farāvān-i be bāq-e irāni mibinim. Tarrāhi-ye hušmandāne-ye bāq hamrāh bā sāxtemānhā-ye darun-e ān, Kārbord-e fanāvarihā-ye gunāgun az qabil-e sāmānehā-ye ābresāni-yo ābyāri va niz tavānāyi-ye pāsoxguyi be šarāyet-e saxt-e ābohāvāyi az vižegihā-ye bāqhā-ye irāni hastand.



Bāq-e Šāzde, Māhān

Tā konun candin nemune az bāqhā-ye irāni, ce dar Irān va ce xārej az Irān, az su-ye UNESCO dar Fehrest-e Mirās-e Farhangi-ye Jahān jāy gerefte-and. Az zibātārin bāqhā dar Irān mitavānim az Bāq-e Eram dar Širāz va Bāq-e Šāzde dar Māhān nām bebarim.

Pāsox bedeh!

1. Tārixce-ye bāqhā-ye irāni az key va kojā āqāz mišavad?
2. Sabk-e bāqsāzi-ye irāni ce manāteq-i az jahān rā taht-e ta'sir-e xod qarār dāde-ast?
3. Barā-ye in ta'sir ce nemunehā-yi rā mišenāsi?
4. Cerā bāq-e irāni namād-i az sabk-e zendegi-ye irāni-st?
5. Šive-ye bāqsāzi-ye irāni ce vižegihā-yi dārad?
6. Kodām bāqhā-ye irāni rā mišenāsi?

Goftogu – Cand šab eqāmat mikonin? 🎧

Mas'ul-e pazireš: Salām! Xeyl-i xoš āmadin! Befarmāyin!

Āqā-ye Tehrāni: Salām. Bande Tehrāni hastam. Otāq-e dotaxte-ye xāli dārin?

Mas'ul-e pazireš: Cand šab eqāmat mikonin?

Āqā-ye Tehrāni: Do šab.

Mas'ul-e pazireš: Ye dotaxte-ye xāli dārim, ru be daryā, šab-i 150,000 Toman, hamrāh bā sobhāne.

Āqā-ye Tehrāni: Besyār xob. Hamun-o bedin.

Mas'ul-e pazireš: Lotf konin, in form-o por konin. Injā r-am emzā befarmāyin.

Āqā-ye Tehrāni: Befarmāyin!

Mas'ul-e pazireš: Lotfan kārt-e melli-tun-am lotf befarmāyin.

Āqā-ye Tehrāni: Befarmāyin!

Mas'ul-e pazireš: In-am kelid-e otāq-etun. Otāq-e 701, tabaqe-ye haftom. Āsānsor tah-e rāhrow-e.

Āqā-ye Tehrāni: Mamnun! Sobhāne tā ce sāat-i-ye?

Mas'ul-e pazireš: Az haft tā dah-o nim-e sobh tu sālon-e qazāxori, tabaqe-ye avval. Camedunā ro in āqā barā-tun miāran bālā.

Āqā-ye Tehrāni: Xeyl-i mot'šakker-am!

Nokte

Goftāri	Neveštāri
āmadin	āmadid
befarmāyin	befarmāyid
dārin	dārid
mikonin	mikonid
ye	yek
Toman	Tumān
xob	xub
hamun-o	hamān rā
konin	konid
form-o	form rā
injā r-am	injā rā ham
kārt-e melli-tun-am	kārt-e melli-tān ham
in-am	in ham
otāq-etun	otāq-etān
tah-e rāhrow-e	tah-e rāhrow-ast
tā ce sāat-i-ye	tā ce sāat-i-st
tu	tu-ye/dar
camedunā	camedānhā
miāran	miāvarand
motšakker-am	motešakker-am

Ebārathā/vāžehā

Telefoni rezerv kardam – otāq-e šomā āmāda-st (āmāde-ast)

Yetaxte – setaxte – ru be jangal

Šenāsnāme – gozarnāme – pāsport

Bā estefāde az ebārathā/vāžehā goftogu-ye bālā rā bā hamkelāsi-yat tamrin kon!

Goftogu-ye behamrixte rā morattab kon va be zabān-e neveštāri benevis!

- Mammun Āqā-ye Pāknežād. In-am kelid-e otāq etun. Otāq-e 312, tabaqe-ye sevvom. In āqā šomā ro rāhnamāyi mikonan.
- Bande Pāknežād hastam. Diruz ye otāq-e dotaxte barā-ye xodam-o hamsar-am telefoni rezerv kardam.
- Sepāsgozār-am.
- Xoš ādamin! Befarmāyin!
- Bale, albatte. Otāq-e šomā āmāda-st. Lotfan in form-o por konin-o emzā konin.
- Befarmāyin!

Yādāvāri II

Haryek az pāsoxhā-ye sotun-e B javāb-e kodām porseš az sotun-e A-ast? Šomāre-ye ān rā benevis!

A	B	Šomāre
1- Cand šab eqāmat mikonid?	Bāyad beravim doktor.	
2- Moškel-etān ci-st?	Be yek konsert.	
3- Bāyad cekār konim?	Con pedar-aš bimār bud.	
4- Mixāhid cekār konid?	Dāštam šām mixordam.	
5- Mitavāni dorost-aš koni?	Dust-am komak-am kard.	
6- Ci meyl mifarmāyid?	Kuhnavardi-yo eski.	
7- Be ce alāqe dārand?	Mixāhim film bebinim.	
8- Nāhār key hāzer mišavad?	Na, nemitavānam.	
9- Ānhā rā key dide-ast?	Pariruz.	
10- Kojā rafte bud?	Sardard-e šadid-i dāram.	
11- Dišab dāšti cekār mikardi?	Se šab.	
12- Cerā Mahnāz nayāmade bud?	Tā nim sāat-e digar.	
13- Cejur mobil-i mixāhi?	Yek mobil-e sabok-o rāhat.	
14- Cegune u rā peydā kardi?	Yek qahve lotfan.	

Bārā-ye jomlehā-ye zir yek porseš besāz!

1) Man dar Ahvāz zendegi mikonam.

2) Bā māšin be dānešgāh miravam.

3) Sāndevic-e sosis dust dāram.

4) Sāat-e hašt bar migardim.

5) Cāhāršanbehā be kelās-e kārāte miravam.

6) In ketāb pānzdah hezār Tumān-ast.

Jāhā-ye xāli rā bā fe'l-e monāseb por kon!

1. Man-o Sārā mixāhim fardā be Yazd _____ (raftan).
2. To aslan nabāyad az harfhā-ye u nabāyad _____ (šodan).
3. Šāyad betavāni komak-aš _____ (kardan).

4. Vaqt-i āmad, dāštīm dars _____ (xāndan).
5. To tā konun be Kāšān safar _____ (kardan)?
6. Vaqt-i to āmadi, ke Parviz _____ (raftan).
7. Dišāb mā hame dowr-e ham jam' _____ (budan).
8. Man cāhār sāl dar in dāneškade _____ (dars dādan).
9. In āhang rā qablan ham _____ (šenidan).
10. Mā ruzhā-ye šanbe kelās-e fārsi _____ (dāštan).
11. Injā ke nist. Šāyad diruz piš-e Kāmṛān _____ (raftan).
12. To haminjā _____ (budan), tā bar gardam.

Az goftār-e mostaqim be goftār-e qeyremostaqim tabdil kon!

Mostaqim

Qeyremostaqim

Ostādān goftand: "Digar dars nadāde budim."

Mahšid goft: "Pedar-am bimār bude-ast."

Narges goft: "Ābrizeš-e bini dāštam".

Nāhid goft: "Be didār bā ostād-am omid dāšte-am."

Zir-e hame-ye zamirhā-ye matn-e zir xat bekeš!

Yek-i az dustān-e Sārā Bahrām-ast. Bahrām navāzande-ye besyār xubi-st. Sedā-ye garm-i ham dārad. Bahrām-o Sārā moddathā-st ke hamdigar rā mišenāsand. Emšab dar xāne-ye Sārā yek mehmāni-st. Sārā az Bahrām xāheš karde-ast, tā emšab majles-e ānhā rā garm konad. Bahrām qarār-ast, ke sāat-e hašt be xāne-ye Sārā beravad. U tār-e xod rā niz bā xod mibarad. Bahrām barnāme-aš rā sāat-e noh šoru' mikonad. Xodaš ham mizanad va ham mixānad. Mehmānān az šenidan-e sedā-ye u va tār-aš besyār lezzat mibarand.

Mošaxxasāt-e hamkelāsi-yat rā benevis!

Mošaxxasāt

Nām va nām-e xānevādegi:

Tārix-e tavalloḍ:

Mahall-e tavalloḍ:

Qad:

Vazn:

Rang-e mu:

Rang-e cešm:

Sargarmihā:

Bā elhām az nāme-ye zir yek nāme be dust-at dar bāre-ye āxarin safar-at benevis!

Nāhid jān, salām!

Omidvār-am, ke hāl-at xub bāšad. Mā barā-ye cand ruz-i be Esfahān āmade-im. Diruz pas az mostaqar šodan dar hotel be Meydān-e Naqš-e Jahān raftim va az masjedhā-vo Kāx-e Āliqāpu va niz Bāzār-e Esfahān didan kardim. Dar ānjā doroške ham savār šodim. Vāqean ke in meydān xeyl-i didani-st. Šab raftim be Cāyxāne-ye Hotel Abbāsi. Ānjā bā cand jahāngard-e ālmāni āšnā šodim. Bā hamdigar qelyān ham kešidim. Fardā qarār-ast, az Cehelsotun-o Cāhārbāq-o Menārjonbān bāzdid konim. Digar sar-at rā dard nemiāvaram. Movāzeb-e xodat bāš!

Be omid-e didār

Parisā

Vāžehā-ye zir rā dastebandi kon!

abru – adas – anār – angur – bāzu – berenj – bini – cešm – dahān – damāq – dandān – dast – del – galu – gandom – gardan – gilās – golābi – guš – gušt – hendevāne – holu – kare – lab – lappe – limu – lubiyā – māhi – morq – mowz – mu – nān – nārengi – noxod – pā – panir – porteqāl – sāed – sar – šekam – sib – sine – surat – tutfarangi – xāme – xiyār – zānu – zorrat

Andāmhā-ye badan:

Mavādd-e qazāyi:

Mivehā:

Vāžehā-ye radif-e bālā rā be moxālef-ešān dar radif-e pāyin mottasel kon!

bozorg tārik tamiz bārik talx por boland dorošt xošk gerān

kasif pahn širin rowšan riz xis arzān kucak xāli kutāh

Vāžehā-ye radif-e bālā rā be mošābeh-ešān dar radif-e pāyin mottasel kon!

xabar gonde dānešāmuz farš mariz qarib heyf donyā bāstāni mardomān

jahān bimār afsus aqvām bozorg kohan qāli ettelā' šāgerd bigāne

Kodām vāže bā baqiye ertebāt nadārad?

- 1) angošt – ārenj – kamar – nāxon – pust – eynak
- 2) estekān – qahve – fenjān – livān – na'lbeki – pārc
- 3) asb – gāv – gorbe – muš – sag – māhi
- 4) bād – nasim – jādde – bārān – ranginkamān – yax
- 5) āšpazāne – bošqāb – cangāl – kārd – kāse – qāšoq
- 6) bozorgrāh – bolvār – kuce – meydān – pombenzin – xiyābān
- 7) gowjefarangi – havij – yaxcāl – piyāz – sibzamini – sir
- 8) varzeš – nārenj – hammām – arg – xub – bāq

Dars-e 17 – Pedar-e varzeškār

Matn – Pedar-e varzeškār

Manucehr, pedar-e Sārā, be varzeš alāqe-ye ziyād-i dārad, zirā pas az varzeš xod rā sarehāl ehsās mikonad. U hattā dar zemestān sobhhā-ye zud dar pārk tamrin mikonad, bā in ke havā besyār sard-ast. Garce senn-i az u gozašte-ast, vali hanuz mitavānad bist kilometr bedavad. Manucehr ādam-e pormašqale-i-st. Bā in vojude varzeš rā hicgāh kenār nemigozārad. Az in ru hamiše sarzende-vo pornešāt-ast.

Nokte

- “Bā in ke senn-i az u gozašte ast” ya’ni “bā in ke senn-aš bālā-st”.

Pāsox bedeh!

1. Pedar-e Sārā be ceciz alāqe dārad?
2. Cerā Manucehr varzeš rā dust dārad?
3. Manucehr sobhhā-ye zud dar zemestān ce mikonad?
4. Cerā davidan-e bist kilometr barā-ye Manucehr qābeletavajjoh-ast?
5. Cerā Manucehr hamiše sarzende-vo bānešāt-ast?

Sāxtār

Horuf-e rabt-e sāde

va	yā	tā	zirā	con	agar	ammā
vali	ham	tanhā	faqat	pas	hattā	ke

Horuf-e rabt-e peydarpey

yā ... yā na ... na ham ... ham ce ... ce na tanhā ... balke ... ham

Horuf / ebārathā-ye rabt (be dun-e ke)

agarce	alāve bar in	conānce	bā vojude in	vagarna	az in ru	be in dalil
bā in hāl	az in jahat	banā bar in	dar natije	bā in vojude	bed-in tartib	bed-in vasile

Horuf / ebārathā-ye rabt (bā ke)

az ānjā ke	piš/qabl az in ke	pas/ba’d az ān ke	bi / be dun-e in ke	bā ān ke
barā-ye in ke	be jā-ye ān ke	be šart-e in ke	vaqt/hengām-i ke	haminke
be dalil-e ān ke	az vaqt/mowqe-i ke	be xāter-e in ke	conke/zirāke	dar surat/hāl-i ke

Nokte

- Dar horuf/ebārathā-ye bālā vāzehā-ye *in* va *ān* ma’mulan mitavānand jāygozin-e yekdigar bešavand.
- Besyār-i az horuf-e rabt ma’mulan tanhā bā hāl-e eltezāmi miāyand:
 - *be jā-ye in ke*: Be jā-ye in ke beravad, nešast.
 - *be dun-e inke*: Be dun-e inke ciz-i benevisad, raft.
 - *be šart-e in ke*: Miāyam, be šart-e in ke naravi.
 - *piš az in ke*: Piš az in ke ciz-i beguyi, behtar-ast, fekr koni.
- Harf-e rabt-e *ke* na tanhā joz’-i az horuf-e morakkab-e gunāgun-ast, balke be tanhāyi niz kārbordhā-ye moxtalef dārad:
 - Dāštam dars mixāndam, ke āmad.
 - Se sāl-ast, ke dar in tim bāzi mikonam.

- Be Tehrān ke residi, telefon kon.
- Ketāb-i rā xāst, ke man nadāštam.
- Be u goft, ke man xaste-am.

Jomlehā-ye zir rā kāmēl kon!

1. Man fārsi yād migiram, con _____
2. Pedar-am kuhnavardi rā dust nadārad, banā bar in _____
3. Agarce sedā-yaš rā mišenavam, _____
4. Parviz na tanhā gitār mizanad, balke _____
5. Bā vojūd-e moškelāt-e eqtesādi _____
6. Mā harsāl be šomāl miravim, zirā _____
7. Ānhā yā bāyad emšab beravand, yā _____
8. Bā in ke xodam rā barā-ye emtehān āmāde karde budam, _____
9. Parvāz be Esfahān gerān-ast, az in ru _____
10. Be dalil-e in ke barf mibārid, _____
11. Mixāham u rā bebinam, vali _____
12. In kār besyār saxt-ast, alāve bar in _____
13. Mā hame gorosne-im, dar hā-i ke _____
14. Qabl az in ke beravi, _____
15. Be dun-e in ke moškel rā hal konad, _____
16. Be jā-ye in ke motorsiklet bexari, _____
17. Garce satl-e āšqāl injā nist, _____
18. Bā vojūd-e in ke in bāzi yeknavāxt-ast, _____

Irān-o irāni – Bādāb-e Surt

Bādāb-e Surt nām-e cešmehā-ye šegeftangiz-i-st ke dar jonub-e šarqi-ye Ostān-e Māzandarān qarār dārand. Bādāb-e Surt be zabān-e mahalli ya'ni asar-e āb-e gāzdār. Vali in cešmehā bā nām-e Cešmehā-ye Talāyi yā Qasr-e Talāyi ma'ruf šode-and va be onvān-e dovvomin asar-e mirās-e tabii-ye Irān be sabb reside-and.

Bādāb-e Surt do cešme dārad. Āb-e harkodām az in cešmehā rang, bu va maze-ye xāss-e xodaš rā dārad. Yek-i šur-e šur va digar-i toršoširin-ast. Āb-e in cešmehā masāref-e darmāni niz dārad. Ābhā-ye rosubi-ye in cešmehā hezārān sāl-ast ke bā sarāzir šodan az kuhestān howzcehā-ye rangin-i rā dar del-e saxrehā por mikonand. Tabiat in makān rā barā-ye bāzi-ye ranghā bā sanghā bargozide-ast. Dar qesmat-i saxrehā lāye-lāye dar rang-e nārenji zamin rā bālā rafte-and. Dar baxš-i digar zamin lāye-lāye sabz-o ābi va kam-i āntarافتار lāye-lāye zard-ast. Tābeš-e nur-e xoršid dar howzcehā-ye rangin va en'ekās-e nur ān dar sāyerowšan-e tabiat yek-i az zibātārin tāblowhā-ye tabiat rā dar moqābel-e cešmān-e šegeftzade-ye binandegān-e xiš qarār midehad.



Dar jahān se kešvar-e digar hastand, ke cešmehā-yi mošābeh dārand: Torkiye, Āmrikā va Niyuzland. Nām-e cešme dar Torkiye Pāmukāle-ast. Pāmukāle bozorgtar az Bādāb-e Surt-ast, vali rang-e ān be dalil-e rosubāt-e kalsiyom sefid-ast.

Nokte

- “Šur-e šur“ ya’ni “xeyl-i šur”.

Pāsox bedeh!

1. Bādāb-e Surt kojā-st?
2. Cešmehā-ye Bādāb-e Surt be onvān-e candomin asar-e mirās-e tabii dar Irān be sabt reside-and?
3. In cešmehā bā ce nām-i ma’ruf šode-and?
4. Bādāb-e Surt cand cešme dārad?
5. In cešmehā ce vižegihā-yi dārand?
6. Cerā dar matn-e bālā az bāzi-ye ranghā bā sanghā mixānim?
7. Kodām kešvarhā cešmehā-ye mošābeh-i dārand?

Goftogu – Kojā tašrif mibarin? 🎧

Modir-e āžāns: Tāksiservis-e Bahār, befarmāyin!

Xānom-e Āzari: Salām. Bebaxšin, ye māšin mixāstam.

Modir-e āžāns: Tamannā mikonam. Šomāre-ye ešterāk dārin?

Xānom-e Āzari: Na moteassefāne.

Modir-e āžāns: Besyār xob, kojā tašrif mibarin?

Xānom-e Āzari: Meydun-e Tajriš.

Modir-e āžāns: Ādres-etun lotfan.

Xānom-e Āzari: Xiyābun-e Xoš, kuce-ye Rāzgošā, pelāk-e 14.

Modir-e āžāns: Esm-e šarif-etun?

Xānom-e Āzari: Bande Āzari hastam.

Modir-e āžāns: Šomāretelefon-etun-am lotf mikonin?

Xānom-e Āzari: Xāheš mikonam, 88 93 94 17.

Modir-e āžāns: Xānum-e Āzari, māšin tā dah daiqe dige miyād xedmat-etun.

Xānom-e Āzari: Motšakker-am, xodā hāfez!

Modir-e āžāns: Tamannā mikonam, Xodā negahdār!

Nokte

- “Kojā tašrif mibarin?” be ma’ni-ye “Kojā miravid?” be gune-ye moaddabānetar-ast.
- Be jā-ye “Esm-e šarif etun?” mitavānim nām-e yek xānom rā bā “Sarkār?” va nām-e yek āqā rā bā “Jenābāli?” beporsim.
- “Bande” dar injā be ma’ni-ye “man” be kār miravad.
- “Miyād xedmat-etun” ya’ni miāyad, tā dar xedmat-e šomā bāšad.

Nokte

Goftāri	Neveštāri
befarmāyin	befarmāyid
bebaxšin	bebaxšid
dārin	dārid
xob	xub
mibarin	mibarid
meydun	meydān
ādres-etun	ādres-etān
xiyābun	xiyābān

esm-e šarif-etun	esm-e šarif-etān
šomāretelefon-etun-am	šomāretelefon-etān rā ham
mikonin	mikonid
xānum	xānom
daiqe	daqiqe
dige	digar
miyād xedmat-etun	miāyad xedmat-etān
moštakker-am	motešakker-am

Ebārathā/vāžehā

Šomāre-ye ešterāk-etun cand-e? ...

Barā-ye kojā mixāstid?

Forudgāh – rāhāhan – Termināl-e Qarb

Key mirese?

Hamin alān – tā nim sāat-e dige

Bā estefāde az ebārathā/vāžehā goftogu-ye bālā rā bā hamkelāsi-yat tamrin kon!

Goftogu-ye behamrixte rā morattab kon va be zabān-e neveštāri benevis!

– Besyār xob, pas barā sāat-e cāhār ye māšin mifrestam xedmat-etun.

– Salām Jenāb-e Behruzi. Amr befarmāyin! Kojā tašrif mibarin?

– Tāksiservis-e Pāsārgād, befarmāyin!

– Taqāzā mikonam. Mixāstam fardā sāat-e panj-e sobh forudgāh bāšam.

– Xeyl-i mamnun!

– Xaste nabāšīn! Behruzi hastam, moštarek-e 121.

Dars-e 18 – Gomšode dar rāh

Matn – Gomšode dar rāh

Yek ruz Sārā-vo Faribā dāštand bā māšin be vilā-ye dust-ešān, ke xārej az šahr bud, miraftand. Dir-i nagozašt, ke rāh-ešān rā gom kardand. Ānhā be dehkade-i residand, ke dar kenār-e yek rudxāne bud. Az mard-i ke āntaraf-e xiyābān istāde bud, ādres-e mahall-i rā porsidand, ke vilā-ye dust-ešān dar ānjā bud. Ān mard rāh rā be ānhā nešān dād. Ānhā az u tašakkor kardand va az masir-i ke u be ānhā gofte bud, raftand va kam-i ba'd be vilā residand.

Nokte

- “Dir-i nagozašt” ya’ni ziyād tul nakešid.

Pāsox bedeh!

1. Sārā-vo Faribā kojā dāštand miraftand?
2. Ānhā key rāh rā gom kardand?
3. Ānhā be kojā residand?
4. Mard-i ke az u ādres porsidand, kojā istāde bud?
5. Āyā masir-i ke ān mard be ānhā goft, dorost bud?
6. Sārā-vo Faribā key be maqsad-e xod residand?

Sāxtār

Ebārathā-ye vasfi (vasf-e fāel)

Fāel	-i	ke	Nemune
Mard	-i	ke	ānjā istāde-ast, ostād-e man-ast.
Muze	-i	ke	dar xiyābān-e mā-st, besyār jāleb-ast.

Nokte

- Dar injā “i” nešāne-ye nesbat-ast va mānand-e nešāne-ye nāmošaxxas tekye nadārad.

Ebārathā-ye vasfi (vasf-e maf’ul)

Maf’ul	-i	rā	ke	Nemune
Ketāb	-i	rā	ke	xaridam, hanuz naxānde-am.
Matn	-i	rā	ke	mixānam, nemifahmam.

Nokte

- Dar ebārathā-ye vasfi-ye bālā maf’ul-e jomle bivāsete-ast.

Mānand-e nemune jomle besāz!

1. Ān doxtar šāgerdavval-e kelās-ast. Ān doxtar emruz be dāneškade nayāmade-ast.

Doxtar-i ke šāgerdavval-e kelās-ast, emruz be dāneškade nayāmade-ast.

2. In bacce gerye mikonad. In bacce deldard dārad.

3. Dišab šām-e xošmaze-i xordim. Ān rā dorost kon!

4. Be man ketāb dādi. Ān rā hanuz naxānde-am.

5. Dar ān xāne si sāl zendegi karde budim. Xāne rā foruxtim.

6. Ān ostād diruz be injā āmad. U emruz bar migardad.

7. Hafte-ye piš yek boluz xaridam. Ān rā be dust-am hedye dādam.

8. Howle rā be man dādi. Kenār-e dastšuyi āvizān kardam.

9. Ān pesar šalvārjin pušide-ast. U rā mišenāsi?

10. Moallem dar dabestān dars midād. Al'ān bikār-ast.

11. Āpārtemān rā xarid. Pārking-o anbāri nadārad.

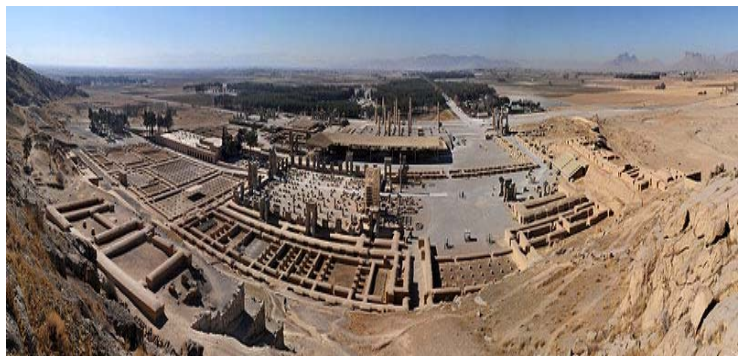
12. Ta'mirkār otomobil-am rā ta'mir kard. Az vasāyel-e naqliye-ye omumi estefāde mikonad.

13. Ān sāat rā xarāb kardi. Ān sāat yādgāri-ye mādar-am bud.

14. In tim barande-ye in mosābeqe-ast. In tim bāzande-ye mosābeqe-ye hafte-ye piš bud.

Irān-o irāni – Pārse (Taxt-e Jamšid) 🎧

Dar 64-kilometri-ye šomāl-e Širāz bāqimānde-ye kāxhā-
yi rā mibinim, ke az zamān-e Haxāmanešiyān, ya'ni
taqriban 2,500 sāl-e piš, barjā mānde-and. Majmue-ye in
kāxhā Pārse yā Taxt-e Jamšid nām dārad. Jahāniyān ān
rā be nām-e Perspolis mišenāsand. In kāxhā az šāhkārhā-
ye me'māri dar jahān-e bāstān mahsub mišavand.
Pāyegozār-e in majmue Dāryuš-e Bozorg bud.
Šāhanšāhān-e pas az u, beviže Xašāyāršā, ān rā takmil
kardand. Pārse talfiq-i bihamtā az anāsor-e gunāgun-e
me'māri-yo honari-ye besyār-i az mellathā-ye jahān-e
bāstān-ast.



Masāhat-e in majmue 125,000 m²-ast, ke nešān az azemat ān dārad. Ma'ruftarin banāh Kāx-e Āpādānā, Kāx-e Sadsotun va Darvāze-ye Melal hastand. Bar divārhā va pellekānhā-ye in majmue tasāvīr-e barjeste-i rā mibinim, ke mā rā bā mardomān-e moxtalef-e šāhanšāhi āšnā mikonand. Hamconin sangneveštēhā-yi rā miyābim, ke azjomle be xatt-e pārsi-ye bāstān gušehā-yi az tārix-e Irān rā bāzgu mikonand. Yek-i az cizhā-yi ke jalb-e tavajjoh mikonad, feqdān-e tasāvīr-e jang-o xunrizi-st. In majmue be nahv-i solh-o ārāmeš-e mardomān rā be tasvir mikešad.

Eskandar-e Maqduni dar sāl-e 330 p.m. Pārise rā be ātaš kešid. Dar kāvošhā-ye bāstānšenāsān dar sāl-hā-ye 1930-39 m. asnād-i be dast āmadand, ke ettelāāt-e mohemm-i rā dar bāre-ye ān dōvrān be dast-e mā midehand. In asnād beviže bar jāygāh-e vālā-ye zanān dar zamān-e Haxāmanešiyān govāhi midehand. Zanān az conān jāygāh-i barxordār budand, ke pāre-i az pažuhešgarān-o tārixdānān hattā az barābari-ye zan-o mard soxan miguyand. In dar hāl-i-st ke dar ān zamān, va hattā moddathā pas az ān, zanān dar sāyer-e noqāt-e jahān yā barde be hesāb miāmadand yā az hoquq-e nāciz-i barxordār budand.

Pāsox bedeh!

1. Majmue-ye Pārise kojā qarār dārad?
2. Qedmat-e ān taqriban cand sāl-ast?
3. In majmue rā ke sāxt?
4. Ma'ruftarin banāhā-ye Pārise kodām and?
5. Ceciz dar naqšhā-ye ru-ye divārhā-vo pellekānhā jalb-e tavajjoh mikonad?
6. Asnād-e bedastāmade dar Pārise dar bāre-ye zanān az ce hekāyat mikonand?



Goftogu – Ce model-i barā tun bezanam? 🎧

Ārāyešgar: Befarmāyin!

Moštari: Mixāstam muhā-m-o kutā konam.

Ārāyešgar: Ce model-i barā-tun bezanam?

Moštari: Lotfan pošt-o baqalā ro hesābi kutā konin, vali jolow ziyād kutā naše.

Ārāyešgar: Mixāyn surat-etun-am eslā konam?

Moštari: Bale, lotfan.

Ārāyešgar: Sešuār-am bekešam?

Moštari: Bale, age zahmat-i nist.

Ārāyešgar: Besyār xob. Befarmāyin, tu āyne negāh konin. Pošt-eš xub-e?

Moštari: Bale, dast etun dard nakone. Ceqad taqdim konam?

Ārāyešgar: Qābel-i nadāre. Cāhār-o punsad.

Nokte

- “Ceqad taqdim konam?” ya’ni “Ceqadr pardāxt konam?”

Nokte

Goftāri	Neveštāri
befarmāyin	befarmāyid
muhā-m-o	muhā-yam rā
kutā	kutāh
barā-tun	barā-yetān
baqalā	baqalhā

naše	našavad
mixāyn	mixāhid
surat-etun-am	surat-etān rā ham
eslā	eslāh
sešuār-am	sešuār ham
age	agar
xob	xub
dige	digar
tu āyne	tu-ye/dar āyine
konin	konid
pošt-eš	pošt-aš
xub-e	xub-ast
dast-etun	dast-etān
nakone	nakonad
nadāre	nadārad
cāhār-o punsad	cāhār hezār-o pānsad

Ebārathā/vāžehā

Mixāstam muhā-m-o kutā konam – mixāstam muhā-m-o fer bezanam

Vaqt-e qabli gereftin? – qablān vaqt gereftin?

Ceqad kutā beše? – Fer-e riz yā fer-e dorošt?

Sešuār-am bekešam? – Abruḥā-tun-am morattab konam?

Bā estefāde az ebārathā/vāžehā goftogu-ye bālā rā bā hamkelāsi-yat tamrin kon!

Goftogu-ye behamrixte rā morattab kon va be zabān-e neveštāri benevis!

– Muhā-tun-o ke qabl-eš rang nakardin, bale?

– Fer-e dorošt.

– Mixāstam muhā-m-o fer bezanam.

– Bale.

– Fer-e riz yā fer-e dorošt?

– Cetowr mage?

– Qablan vaqt gereftin?

– Con ru rang nemiše fer zad.

Dars-e 19 – Alāqe be musiqi

Matn – Alāqe be musiqi

Az zamān-i ke Sārā bā Bahrām āšnā šod, alāqe-ye bištar-i be musiqi-ye asil-e irāni peydā kard. Bahrām navāzandegi rā az kudaki āqāz kard, hamān towr-i ke pedar-aš dar kudaki musiqi rā nazd-e yek ostād-e bozorg yād gerefte bud. Pedar-e Bahrām u rā hamiše be konsert-e navāzandegān-o xānandegān-e mašhur mibord, cerāke mixāst Bahrām rā behtar bā musiqi āšnā konad. Bahrām conān taht-e ta'sir-e ān musiqidānān qarār gereft, ke dar senn-e davāzdahsālegi be candin sāz tasallot dāšt. Sārā tasmim dārad, ke nazd-e Bahrām āmuzeš bebinad, dar surat-i ke aqlab-e dustān-e u musiqi-ye pāp rā bištar mipasandand.

Pāsox bedeh!

1. Sārā az key be musiqi-ye asil-e irāni bištar alāqemand šod?
2. Bahrām az key navāzandegi rā šoru' kard?
3. Pedar-e Bahrām u rā dar kudaki kojā mibord?
4. Cerā in kār rā mikard?
5. Bahrām dar davāzdahsālegi tā ce hadd-i pišraft karde bud?
6. Sārā ce tasmim-i gerefte-ast?

Sāxtār

Ebārathā-ye qeydi

Kārbord	Horuf/ebārathā-ye rabt	Nemune
gunāgun	ke	Farid ke āmad, hame sāket šodand.
zamān	vaqt/hengām/zamān/mowqe-i ke	Vaqt-i ke u rā didam, zowqzade šodam.
	pas/ba'd az in ke	Pas az in ke u sohbat kard, hame rāzi šodand.
	piš/qabl az ān ke	Piš az ān ke soxan beguyi, kam-i fekr kon!
	harvaqt – hargāh	Harvaqt u miāyad, xošhāl mišavam.
	con	Con be mā resid, sāket šod.
	tā	Tā mā rā did, digar harf nazad.
dalil	az vaqt/hengām/zamān/mowqe-i ke	Az vaqt-i ke in qors rā xordam, kamar-am behtar šod.
	con – conke – zirā – zirāke – barā-ye in ke	Be xāne raftam, con xaste budam.
qiyās	az ānjā(-yi) ke – az in jahat ke – be ellat-e in ke	Az ānjā ke u rā nemišenāsam, be u e'temād nadāram.
peydarpey	hamān towr-i ke – be towr-i ke – conānke	Xašmgin šod, hamān towr-i ke pedar-aš šode bud.
tanāqoz	conān ... ke – be towr-i ... ke	Conān faryād zad, ke hesābi tarsidam.
hadaf	dar surat/hāl-i ke	Mā hame gušt mixorim, dar surat-i ke u giyāhxār-ast.
dalil-e nākāfi	tā	Barā-yat ta'rif mikonam, tā ebrat begiri.
	agarce – bā in ke – harcand – bā vojūd-i ke	Agarce xaste bud, vali tā sobh kenār-aš bidār mānd.

Nokte

- Besyār-i az ebārathā-ye qeydi vāže-ye ke rā dar bar migirand. Ma'mulan vāže-ye piš az ke kārbord rā mošaxxas mikonad. Agar ke tanhā bāšad, kārbord tanhā az ma'ni-ye jomle mošaxxas mišavad.
- Dar ebārathā-ye qeydi gāh-i az ke cešmpuši mišavad: Vaqt-i (ke) Mahnāz āmad, hame sāket šodand.

Bā estefāde az vāzehā/ebārathā-ye zir jomlehā-ye zir rā be ham vasl kon!

ke conān ... ke tā az vaqt-i ke dar hāl-i ke az ānjā ke zir con vaqt-i ke harvaqt bā in ke ba'd az in ke
ā

1. Mosābeqe-ye futbāl šoru' šod. Be man telefon kon!

Mosābeqe-ye futbāl ke šoru' šod, be man telefon kon!

2. Mahnāz xeyl-i xaste bud. Tā sobh kār kard.

3. Bā lagad mohkam dar rā bast. Dar šekast.

4. Vāzeh nemibinam. Az zarrebin estefāde mikonam.

5. Emšab be jašn-e tavallod-am nemiāyad. Bimār-ast.

6. U rā tā konun nadide-am. Be u etminān nadāram.

7. Be jazire residim. Az kešti piyāde šodim.

8. Ān film rā didam. Digar nemitavānam bexābam.

9. Qāblame-vo māhitābe rā az ru-ye ojāq bar dāšti. Ojāq rā xāmuš nakardi.

10. Barā-yat towzih mideham. Dobāre ešdebāh nakoni.

11. Mā hame gerye mikardim. U mixandid.

12. In dusti fāyede-i nadārad. Dust bāyad dar qam-o šādi-ye ādam šarik bāšad.

Irān-o irāni – Ferdowsi

Bas-i ranj bordam dar in sāl si

Ajam zende kardam bed-in pārsi

In beyt-e ma'ruf az Ferdowsi, sorāyande-ye hamāse-ye melli-ye irāniyān, Šāhnāme,-ast. Ferdowsi biš az hezār sāl-e piš dar Tus be donyā āmad. Si sāl tul kešid tā Šāhnāme, in šāhkār-e adabi, rā sorud. Sisad sāl pas az ān ke Arabhā Irān rā fath kardand, u bā

sorudan-e Šāhnāme zabān-e pārsi rā zende kard. Kamābiš hame-ye vāzehā-ye bekārrafte dar Šāhnāme pārsi-ye sare hastand. Mardomān-e kešvarhā-ye digar-i ke Arabhā fath kardand, emruze be zabān-e arabi soxan miguyand.

Šāhnāme gozaštēhā-vo afsānehā-ye kohan-e Irān rā dar qāleb-e še'r be tasvir mikešad. Dahhā šaxsiyat-e tārixi, nimetārixi va afsānej, ce zan-o ce mard, dar ān naqš bāzi mikonand, tā farhang-e irāni rā jāvidān konand. Šāhnāme dārā-ye 62 dāstān, 990 fasl va kamābiš 60,000 beyt-ast. Az miyān-e dāstānhā-ye Šāhnāme mitavānim az Kāve-ye Āhangar, Rostam-o Sohrāb, Rostam-o Afrāsiyāb, Siāyvaš-o Sudābe va niz dāstānhā-ye āšeqāne-ye Zāl-o Rudābe va Bižan-o Maniže nām bebarim. Tarjome-ye Šāhnāme va dāstānhā-ye ān be zabānhā-ye gunāgun-e donyā vojūd dārad. Ferdowsi dar haštādsālegi dar gozašt. Irāniyān hamvāre sepāsgozār-o vāmdār-e u hastand.

Nokte

- "Sāl si" ya'ni "si sāl".
- Arabhā pas az fath-e Irān be irāniyān *Ajam* migoftand.
- *Bed* gune-ye adabi-ye *be*-ast, ke bištar dar tarkib bā *in*, *ān* va *u* be kār miravad.
- "Sare" ya'ni "be dun-e vāzehā-ye bigāne".

Pāsox bedeh!

1. Ferdowsi ki-st?
2. U key va kojā be donyā āmad?
3. Ketāb-e ma'ruf-e u ce nām dārad?
4. Vižegihā-ye ketāb-e u ci-st?
5. Nām-e kodām dāstānhā-ye in ketāb rā midāni?
6. Ferdowsi dar ce senn-i dargozašt?
7. Cerā mardom-e Irān xod rā madyun-e u midānand?



Ārāmgāh-e Ferdowsi, Tus

Goftogu – Hazine-ye post-eš ceqad miše? 🎧

Moštari: Salām! Mixāstam in basta ro post konam.

Kārmand-e post: Salām! Tu-š ci-ye?

Moštari: Ye seri ketāb-o yexurda-m xoškbar.

Kārmand-e post: Be kojā mixāyn befrestin?

Moštari: Be Landan. Hazine-ye post-eš caqad miše?

Kārmand-e post: Bezārin vazn-eš konam ... Ye kilu-vo haftsad-o panjāh geram. Bā post-e āddi miše do hezār-o punsad Toman.

Moštari: Cand ruz tul mikeše?

Kārmand-e post: Do hafte. Bā post-e sefāreši haft ruz tul mikeše. Vali hazina-š miše šiš hezār Toman.

Moštari: Pas bā post-e sefāreši lotfan.

Kārmand-e post: Besyār xob. Nešuni-ye ferestande-vo giranda ro bā kod-e posti ru-š benevisin. In form-am por konin.

Moštari: Cašm, xeyl-i mamnun.

Nokte

Goftāri	Neveštāri
basta ro	baste rā
tu-š	tu-yaš
yexurda-m	yexorde ham
mixāyn	mixāhid
befrestin	beferestid
post-eš	post-aš
caqad	ceqadr
miše	mišavad
bezārin	begozārid

Dars-e 20 – Otobus-e ba'di

Matn – Otobus-e ba'di

Zemestān bud. Havā xeyl-i sard bud. Sāmān, barādar-e Sārā, be madrese rafte bud. U ma'mulan bā otobus be xāne bar migašt. Dar ān ruz dars-aš kam-i bištar tul kešid va otobus rafte bud. Agar kam-i zudtar reside bud, otobus hanuz narafte bud. Montazer-e otobus-e ba'di šod. U be mādar-aš qowl dāde bud, ke zudtar be xāne bar gardad. Bā xodaš fekr kard, ke agar dir be xāne beresad, mādar-aš hatman negarān mišavad. Barf-e šadid-i mibārid va Sāmān hengām-e entezār dar istgāh-e otobus hesābi milarzid. Xošbaxtāne otobus-e ba'di zud āmad. Agar kam-i dirtar āmade bud, Sāmān az sarmā yax zade bud.

Pāsox bedeh!

1. Cerā Sāmān be otobus naresid?
2. U cerā fekr mikard, ke mādar-aš negarān mišavad?
3. Cerā Sāmān dar istgāh-e otobus milarzid?
4. Agar otobus-e ba'di rā nemigereft, ce ettefāqi mioftād?

Sāxtār

Ebārathā-ye šarti

Emkān-e šart	Zamān-e šart	Fe'l-e ebārat	Nemune
Momken	hāl / āyande	hāl-e eltezāmi	Agar beravad, man ham miravam.
Momken	gozašte	gozašte-ye eltezāmi	Agar rafte bāšad, man ham miravam.
Qeyremomken	gozašte	gozašte-ye estemrāri	Agar miraft, man ham miraftam.
Qeyremomken	gozašte	gozašte-ye dur	Agar rafte bud, man ham miraftam.

Nokte

- Ebārathā-ye šarti bā *agar* āqāz mišavand.

Jāhā-ye xāli rā bā fe'l-e monāseb por kon!

1. Fardā u rā mibinam. Agar movāfeq _____ (budan), be to xabar mideham.
2. Parviz dar emtehān rad šod. Agar darshā-yaš rā xub _____ (xāndan), rad nemišod.
3. Emšab bāzi-ye Irān-o Dānmārk-ast. Agar šāns (āvardan) _____, bāzi rā mibarim.
4. Moteassefāne Mahnāz šerkat nakard. Agar (šerkat kardan) _____, man ham šerkat mikardam.
5. Barf kaf-e xiyābān rā pušide bud. Agar barf _____ (āmadan), u bā māšin miraft.
6. Harif-e qabli qavi nabud. Agar in harif ham zaif _____ (budan), in mosābeqe arzeš-i nadārad.
7. Nemidānam ke tā konun dide-ast yā na. Agar _____ (didan), digar niyāz-i nist, ke be u nešān bedehim.
8. Hālā digar dir šode-ast. Agar ānhā zudtar _____ (goftan), dastbekār mišodim.
9. Haminjā montazer-e man bāš. Agar man _____ (bar gaštan), xodat tanhā savār šow!
10. Dastekam tā nim sāat piš xiyābānhā šoluq budand. Agar al'ān xalvat _____ (budan), bā tāksi miravam.

Irān-o irāni – Bozorgān-e dāneš-o andiše

Irān dar zamānhā-ye qadim mahd-e dāneš-o andiše bude-ast. Besyār-i az mafāhim-e elmi-ye emruzi vāmdār-e pažuhešhā-ye dānešmandān-e irāni hastand. Az miyān-e in dānešmandān mitavānim az navābeq-i hamcon Xārazmi, Rāzi, Pur-e Sinā (Ebn-e Sinā) va Xayyām nām bebarim. Haryek az ānhā be šomār-e besyār-i az šāxehā-ye olum tasallot dāšt va dārā-ye šohrat-e jahāni-st.

Xārazmi (780-850 m.) riyāzidān, setārešenās, filsuf, joqrāfidān va movarrex bud. U rā Pedar-e Jabr nāmide-and. U dānešmand-i bud, ke a'dād-e hendi rā be jahāniyān šenāsānd. Nām-e *Alegbra* riše dar nām-e yek-i az ketābhā-ye u dārad. Hamintowr nāmehā-ye ālgoritm va logāritm be talaffoz-e nām-e u dar zabān-e Lātin bar migardand. George Sarton, nevisande-ye ketāb-e Tārix-e Elm, sade-ye 9^{om} rā Asr-e Xārazmi nāmide-ast.

Rāzi (854-925 m.) pezešk, šimidān va filsuf-i bud ke be kašf-e alkol va jowhar-e gugerd (asid sulfurik) ma'ruf-ast. George Sarton u rā bozorgtarin pezešk-e Qorun-e Vostā midānad.

Pur-e Sinā yā Ebn-e Sinā (908-1037 m.), filsuf va pezešk, mašhurtarin dānešmand-e irāni-st. George Sarton u rā yek-i az mašhurtarin dānešmandān dar hame-ye a'sār dāneste-ast. Pur-e Sinā 450 ketāb dar zaminehā-ye gunāgun ta'lif kard. Mohemtarin āsār-e u yek dānešnāme-ye elmi-yo falsafi be nām-e Šafā va ketāb-e Qānun dar zamine-ye pezeški hastand. Qānun tā qarn-e 18^{om} be onvān-e ketāb-e me'yār barā-ye dāneš-e pezeški dar Orupā be šomār miraft.

Xayyām (1048-1131 m.) filsuf, riyāzidān va setārešenās-i bud, ke dar zaminehā-ye mekānik, joqrāfi, ma'danšenāsi va musiqi niz āsār-i barjāy gozāšte-ast. Dar zamine-ye jabr Mohemtarin resālehā-ye piš az Asr-e Jadid rā be u nesbat midehand. Yek-i az kārkhā-ye barjeste-ye u eslāh-e gāhšomāri-ye irāni bude-ast. Taqvim-e irāni az taqvim-e milādi daqiqtar-ast. Xayyām andiše-hā-ye hakimāne-ye xod rā be zabān-e sāde dar robāiyāt-aš bayān mikonad. Robāiyāt-e u šohrat-e jahāni dārand.

Pāsox bedeh!

1. Xārazmi rā pedar-e kodām šāxe az elm midānand?
2. Rāzi ce cizhā-yi rā kašf kard?
3. Ma'ruftarin ketābhā-ye Pur-e Sinā ce nām dārand?
4. Ketāb-e Qānun tā key ketāb-e me'yār-e pezeški bud?
5. Yek-i az kārkhā-ye barjeste-ye Xayyām ce bud?

Goftogu – Nerx-e Dolār cand-e?

Āqā-ye Xākbāz: Salām! Bebaxšin, bāje-ye xadamāt-e arzi haminjā-st?

Kārmand-e bānk: Bale. Amr-etun-o befarmāyin!

Āqā-ye Xākbāz: Mixāstam age miše hezār-o punsad Dolār tabdil konam. Nerx-e emruz-e Dolār cand-e?

Kārmand-e bānk: Xāheš mikonam. Ye lahze ejāze bedin, negāh konam ... se hezār-o sisad Toman.

Āqā-ye Xākbāz: Ey bābā, tā diruz se hezār-o punsad Toman bud.

Kārmand-e bānk: Bale, Dolār emruz divist Toman nozul karde. Kollan qeymat-e arz pāyin umade.

Āqā-ye Xākbāz: Bāše, in hezār-o punsad Dolār xedmat-e šomā.

Nokte

- Vaqt-i dar bāre-ye yek esm be towr-e kolli sohbat mikonim, ān rā jam' nemibandim: Qeymat-e arz pāyin āmade-ast. Man Sib dust dāram.

Nokte

Goftāri	Neveštāri
bebaxšin	bebaxšid
amr-etun-o	amr-etān rā



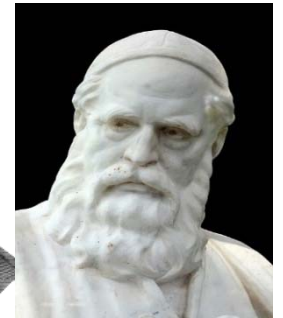
Xārazmi



Rāzi



Pur-e Sinā



Xayyām

befarmāyin	befarmāyid
miše	mišavad
punsad	pānsad
cand-e	cand-ast
ye	yek
bedin	bedehid
Toman	Tumān
divist	devist
umade	āmade
bāše	bāšad

Ebārathā/vāžehā

Yen – Pond

Bālā rafte – taraqqi karde

Bā estefāde az ebārathā/vāžehā goftogu-ye bālā rā bā hamkelāsi-yat tamrin kon!

Goftogu-ye behamrixte rā morattab kon va be zabān-e neveštāri benevis!

- Ejāze bedin, nerx-e ruz-o negāh konam ... cāhār hezār-o sad Toman.
- Haminjā-st. Befarmāyin!
- Mixāstam hezār Pond tabdil konam.
- Mamnun ... Befarmāyin, in cehel tā cekpul-e sadhezārtomani, in-am bist tā eskenās-e panjhezārtomani.
- Bebaxšin, bāje-ye xadamāt-e arzi kojā-st?
- In hezār Pond xedmat-e šomā.

Dars-e 21 – Farāmuškāri

Matn – Farāmuškāri

Panjšanbešab Mahnāz, mādar-e Sārā, dāšt televiziyon tamāšā mikard. Yekdafe yād-aš oftād, ke barā-ye fardā mehmān da'vat karde-ast. Mahnāz ma'mulan ādam-e farāmuškār-i nist va az bibarnāmegi xoš-aš nemiāyad. Be jor'at mitavān goft, ke tā konun conin ettefaq-i barā-yaš rox nadāde bud. Vali inbār cāre-i joz xarid-e howlhowlaki nadāšt, con foruṣgāhhā tā nim sāat-e digar mibastand. Inbār digar list-e xarid-i dar kār nabud. Fowran be foruṣgāh raft va harce be nazar-aš resid, xarid. In pišāmad u rā conān tarsānd, ke az ān zamān be ba'd qarārhā-yaš rā dar taqvim yāddāšt mikonad.

Pāsox bedeh!

1. Mahnāz panjšanbešab dāšt cekār mikard?
2. Nāgahān ceciz yād-aš oftād?
3. Mahnāz tā ān šab cand bār farāmuškāri karde bud?
4. Cerā Mahnāz be dun-e list-e xarid be foruṣgāh raft?
5. Mahnāz az ān zamān be ba'd cekār mikonad?

Nokte

- "Digar list-i dar kār nabud" ya'ni "digar list-i vojod nadāšt".

Sāxtār

Ebārathā-ye qeyrešaxsi I

Zamir-e fāeli	Joz'-e qeyrefe'li	Zamir-e maf'uli-ye monāseb barā-ye fāel	Fe'l-e sevvomšaxs (nemune)
(Man)	xande	-am	migirad.
(To)	xāb	-at	mibord.
(U)	yād	-aš	rafte-ast.
(Mā)	xoš	-emān	āmade bud.
(Šomā)	gerye	-tān	gereft.
(Ānhā)	farāmuš	-ešān	šod.

Ebārathā-ye qeyrešaxsi II

Nemune	Setāk-e gozašte
Mitavān	goft.
Mišavad	did.
Bāyad	raft.

Fe'lhā-ye sababi

Masdar	Masdar-e sababi
xordan	xorāndan
nešastan	nešāndan
residan	resāndan

Nokte

- Fāel-e jomle bā fe'l-e sababi ma'ul rā be kār/vākoneš-i vā midārad: Bahrām mā rā tarsānd.
- Masdar-e sababi bā “-āndan” pāyān migirad va ma'mulan hamtā-ye masdar-i-st, ke be “-idan” xatm mišavad: tarsidan, tarsāndan; mālidan, mālāndan.

Jāhā-ye xāli rā bā ebārat-e qeyrešaxsi-ye monāseb por kon!

1. Mahin az film-e tarsnāk _____ (bad āmadan).
2. Harce fekr kardam, _____ (yād āmadan), ke u rā kojā dide budam.
3. Lotfan panjere rā beband! Ānhā hassās hastand. _____ (sard šodan).
4. Kāpšen-at rā dar biyāvar, vagarna _____ (garm šodan).
5. Zarbe-aš mohkam bud. Parviz _____ (dard gereftan).
6. Dar meh nabāyad tond balke yavāš _____ (rānandegi kardan).
7. Xānehā rā az bālā-ye borj _____ (šodan, didan).
8. Farzāne dānešju-ye besyār zerang-i-st. Mitavān _____ (goftan), ke u behtarīn dānešju-ye dāneškade-ast.
9. Injā jā-ye amn-i nist. Be jā-ye digar-i bāyad _____ (raftan).
10. Parisā _____ (yād raftan), ke mesvāk-o xamirdandān-aš rā bā xodaš biyāvarad.
11. Ānhā az docarxesavāri-yo dow _____ (xoš āmadan).
12. Dar in butik _____ pirāhanhā-yi bā modelhā-ye motenavve' _____ (tavānestan, xaridan).
13. Hengām-e ra'dobarq nabāyad zir-e deraxt _____ (istādan).
14. Āheste harf bezan, tā Susan _____ (xāb bordan).

Jāhā-ye xāli rā dar matn-e zir bā fe'lhā-ye sababi por kon!

Faribā, dust-e Sārā, cand ruz piš bimār šode bud. Sārā be ayādat-e u raft. Faribā xeyl-i qamgin bud va dāruhā-yaš rā nemixord. Sārā noxost u rā ru-ye sandali _____ (nešastan). Sepas kenār-e u nešast va talāš kard, tā bā jokhā-ye xod u rā _____ (xandidan). Kār-e sāde-i nabud, vali Sārā bel'axare Faribā rā _____ (xandidan). Bā hezār xāheš-o tamannā dāruhā-yaš rā ham be u _____ (xordan). Faribā be Sārā qowl dād, ke az in be ba'd xodaš dāruhā-yaš rā bexorad.

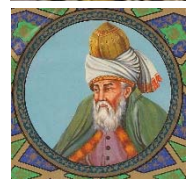
Irān-o irāni – Bozorgān-e adab-o andiše

Adab-e pārsi pišine-i dirine dārad va az gerānbahātarin adabiyāt-e bašariyat be šomār miravad. Dar adabiyāt-e pārsi še'r hamvāre jāyghā-e viže-i dāšte-ast. Az miyān-e šāerān-e irāni mitavān az Sa'di, Mowlavi (Rumi) va Hāfez nām bord. Haryek az ānhā šohrat-e jahāni dārad va tarjome-ye āsār-aš be zabānhā-ye gunāgun dar dastres-ast.

Sa'di (568-671 h.š.) be Ostād-e Soxan šohrat dārad. U moddat-e derāz-i az omr-e xod rā dar safarhā-ye pormājarā be kešvarhā-ye gunāgun gozarānd. Ma'ruftarin āsār-e Sa'di Bustān va Golestān nām dārand. Soxan-e Sa'di bār-e axlāqi-yo ensāndusti dārad. Irāniyān az xordsāli bā aš'ār-o hekāyāt-e u āšnā mišavand va besyār-i az ānhā dar nazd-e irāniyān zarbolmasal šode-and.

Mowlavi (586-652 h.š.) az bozorgtarin va porkārtarin ārefān-o šāerān-e irāni-st. U dar javāni be Quniyye (Torkiye-ye emruzi, Rum-e sābeq) raft va dar ānjā mizist. Be hamin dalil be u Rumi niz miguyand. Ma'ruftarin āsār-e u Divān-e Šams-e Tabrizi va Masnavi-ye Ma'navi nām dārand. Āsār-e u bozorgtarin ta'sir rā dar adab-e ārefāne dāšte-and.

Hāfez (706-769 h.š.) mahbubtarin šāer-e irāni-st. Šāyad hic xāne-i rā dar Irān natavān yāft, ke dar ān Divān-e Hāfez nabāšad. Hāfez qazal rā be noqte-ye owj-e xod resānd. Soxan-e Hāfez hakimāne-vo jāduyi-st va hekāyat az setiz bā riyākāri-yo jahl-o taassob dārad. Hāfez az conān maqām-i dar nazd-e jahāniyān barxordār-ast, ke šifte-ye u, Göthe, dar bāre-aš conin miguyad: “... Hāfez! Xiš rā bā to barābar nahādan, joz nešān-e divānegi nist.”



Pāsox bedeh!

1. Adabiyāt-e fārsi ce jāygāh-i dar jahān dārad?
2. Ma'ruftarin āsār-e Sa'di ce nām dārand?
3. Ma'ruftarin āsār-e Mowlavi ce nām dārand?
4. Ce ketāb-i ehtemālan dar xāne-ye hame-ye irāniyān hast?
5. Soxan-e Hāfez ce vižegihā-yi dārad?

Goftogu – Parvāz ce sāat-i-ye?

Āqā-ye Āzād:	Salām! Lotf konin, do tā bilit bā Iran Air be maqsad-e Pāris.
Kārmānd-e āžāns:	Salām! Faqat bilit-e raft yā bilit-e raftobargašt?
Āqā-ye Āzād:	Raftobargašt lotfan.
Kārmānd-e āžāns:	Barā-ye ce tārix-i mixāyn?
Āqā-ye Āzād:	Raft dahom-e mordād, bargašt davāzdahom-e šahrivar.
Kārmānd-e āžāns:	Jam'an miše haštsad hezār Toman.
Āqā-ye Āzād:	Besyār xob, sāder befarmāyin!
Kārmānd-e āžāns:	Lotfan esm-e xodetun-o hamrāh-etun-o befarmāyin.
Āqā-ye Āzād:	Bande Rāmin-e Āzād hastam. Bā doxtar-am Parisā Āzād safar mikonam.
Kārmānd-e āžāns:	Ye lahze ejāze befarmāyin ... Befarmāyin, in-am bilitā-tun.
Āqā-ye Āzād:	Key bāyad forudgāh bāšim?
Kārmānd-e āžāns:	Bāyad do sāat zudtar tu termināl-e parvāzā-ye xāreji bāšin. Šomāre-ye parvāz IR 721-e.
Āqā-ye Āzād:	Nafar-i cand kilu bār mitunim bebarim?
Kārmānd-e āžāns:	Siy-o panj kilu. Gozarnāme-hā-tun-am yād-etun nare!

Nokte

Goftāri	Neveštāri
konin	konid
bilīt	belīt
mixāyn	mixāhid
mise	mišavad
Toman	Tumān
xob	xub
befarmāyin	befarmāyid
xodetun	xodetān
hamrāh-etun-o	hamrāh-etān rā
ye	yek
in-am	in ham
belītā-tun	belithā-yetān
tu	tu-ye/dar
parvāzā	parvāzhā
bāšin	bāšid
IR 721-e	IR 721-ast
gozarnāme-hā-tun-am	gozarnāme-hā-yetān ham
yād-etun nare	yād-etān naravad

Ebārathā/vāžehā

Luthansa – Berlin – pesar – bist-o panj kilu

Bā estefāde az ebārathā/vāžehā goftogu-ye bālā rā bā hamkelāsi-yat tamrin kon!

Goftogu-ye behamrixte rā morattab kon va be zabān-e neveštāri benevis!

- Ye parvāz-e bedunetavaqqof bā Iran Air dārim, cāhārsad hezār Toman.
- Ye belit-e raftobargašt be Bārselon lotfan.
- Key tašrif mibarin?
- Arzuntar nadārin?
- Cerā, bā KLM miše sisad-o panjā hezār Toman, vali ye tavaqqof tu Āmesterdām dārin.
- Haftom-e mehr. Bist-o yekom-e ābān-am mixām bar gardam.

Dars-e 22 – Dozdi dar mahalle

Matn – Dozdi dar mahalle

Hafte-ye gozašte dar atrāf-e xāne-ye Sārā yek dozdi surat gerefte-ast. Gofte mišavad, ke polis tā konun talāshā-ye ziyād-i barā-ye dastgiri-ye dozdān karde-ast. Tebq-e gozāreš-e polis dozdān dar nazdiki-ye xāne-ye Sārā tavassot-e cand rahgozar dide šode-and. In dovomin bār-i-st ke dar in mahalle dozdi šode-ast. Avvalin dozdi hodud-e cāhār sāl-e piš rox dāde bud. Dozdān-e ān dozdi be zudi tavassot-e polis dastgir šodand.

Pāsox bedeh!

1. Hafte-ye piš dozdi kojā surat gereft?
2. Rahgozarān tebq-e gozāreš-e polis dozdān rā kojā dide-and?
3. In candomin bār-ast, ke dar mahalle-ye Sārā dozdi šode-ast?
4. Avvalin bār dar in mahalle key dozdi šod?
5. Āyā polis dozdān-e hafte-ye gozašte rā dastgir karde-ast?

Sāxtār

Majhul

Esm-e maʿul	Feʿl az masdar-e šodan (nemune)
košte	mišavad
dide	šod
robude	šode-ast
gofte	šode bud
baste	xāhad šod

Nokte

- Agar bexāhim, fāel-e jomle rā bāzgu konim, maʿmulan az ebārathā-ye *be dast-e* va *tavassot-e* estefāde mikonim: Mardom be dast-e ānhā košte šodand. Havāpeymā tavassot-e sāreqin robude šod.
- Dar feʿlhā-ye morakkab *kardan* maʿmulan be *šodan* tabdil mišavad: jāygozin kard, jāygozin šod.
- Barx-i az feʿlhā-ye morakkab sāxtārthā-ye maʿlum-o majhul dārand: āsib zadan (be), āsib didan (az).

Jomlehā ye-e zir rā az maʿlum be majhul tabdil kon!

- 1) Jāsūsān-e ānhā teʾdād-e ziyād-i az dānešmandān rā robudand.

Teʾdād-e ziyād-i az dānešmandān tavassot-e jāsūsān-e ānhā robude šodand.

- 2) Sarbāzān-e došman candin qeyrenezāmi rā koštand.

- 3) Ostād-e Sārā tā konun hic dānešju-yi rā rad nakarde-ast.

- 4) Kārgarān u rā be onvān-e namāyande-šān entexāb kardand.

- 5) Rāzi alkohol rā kašf kard.

6) Ruznāmenegārān tā konun candin matlab dar bāre-ye in mowzu' nevešte-and.

7) Ānhā hanuz ciz-i dar bāre-ye sud yā zarar-e in moāmele nagofte-and.

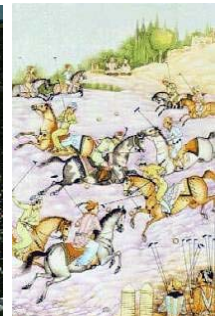
8) In xodrowhā rā šerkat-e Iran Khodro misāzad.

Irān-o irāni – Varzeš dar Irān 🎧

Dosevvom-e mardom-e Irān zir-e 30 sāl hastand. Az in ru varzeš dar Irān mahbub-ast. Dar Irān-e bāstān javānān dar varzešhā-ye zamān-e xod, az qabil-e asbsavāri, tirandāzi va košti āmuzeš mididand. Irān zādgāh-e cowgān-ast. Varzeš-o axlāq dar Irān bā yekdigar rābete-ye mostaqim dāštand va be in amr hanuz tavajjoh mišavad. Yek-i az varzešhā-ye kāmelan irāni varzeš-e bāstāni-st, ke be onvān-e yek mirās-e ma'navi-ye jahāni dar fehrest-e UNESCO be sabbt reside-ast. Be qahremānān-e in varzeš-e razmi pahlevān miguyand. Pahlevān qahremān-i javānmard-ast.



Varzešgāh-e Āzādi, Tehrān



Cowgān, az Behzād

Košti-ye āzād niz varzeš-i melli be šomār miravad. Bā in hāl mahbubtarin varzeš dar nazd-e irāniyān futbāl-ast. Tim-e Melli-ye Irān tā konun cāhār bār be bāzihā-ye Jām-e Jahāni-ye Futbāl rāh yāfte-ast. Irān se bār-e peydarpey qahremān-e Āsiyā šode-ast. Vojud-e manāteq-e boland-o kuhestāni-ye farāvān dar Irān emkānāt-e xub-i rā barā-ye eski va beviže kuh-o saxrenavardi farāham mikonad. Vaznebardāri, varzešhā-ye razmi, basketbāl, vālibāl va futsāl azjomle varzešhā-ye mahbub-e digar-i hastand, ke Irān dar ānhā be movaffaqiyathā-ye āsiyāyi-o jahāni dast yāfte-ast.



Az cap be rāst: Takhti, Rezazadeh, Dayi va Seddigh

Az miyān-e bozorgtarin varzeškārān-e irāni mitavān az Jahānpahlevān Gholamreza Takhti (bā cāhār bār qahremāni dar mosābeqāt-e jahāni-ye košti), Hossein Rezazadeh (dārānde-ye rekord-e jahāni dar vaznebardāri-ye sanginvazn) va niz Ali Dayi (dārā-ye rekord-e jahāni-ye golzani dar futbāl) nām bord.

Bānovān-e irāni niz dar varzeš porkār-and va gāh-i āqāyān rā “poštesar migozārānd”. Laleh Seddigh, dānešju-ye doktorā, nemune-i rā be namāyeš gozāšt: U dar candin mosābeqe-ye qahremāni-ye otomobilrāni-ye Irān raqibān-e mard-e xod rā šekast dād.

Pāsox bedeh!

1. Dar Irān varzeš-o axlāq ce rābete-i bā yekdigar dārand?
2. Be qahremānān-e varzeš-e bāstāni ce miguyand?
3. Mahbubtarin varzeš dar Irān kodām varzeš-ast?
4. Irān azjomle dar kodām varzešhā be movaffaqiyathā-ye beynolmelali dast yāfte-ast?
5. Kodām varzeškārān-e bozorg-e irāni rā mišenāsi?

Goftogu – Cand tā camedun dārin? 🎧

Motessadi: Bilitā-tun-o lotf konin.

Xānom-e Nāmju: Befarmāyin!

Motessadi: Cand tā camedun dārin?

Xānom-e Nāmju: Do tā. Ye sākdsti-yam dārim, ke mibarim tu havāpeymā. Age miše lotfan ye sandali-ye kenār-e panjere.

Motessadi: Cašm. In-am kârtâ-ye parvâz-etun. Radif-e davâzdah, sandalihâ-ye F-o G. Tašrif bebarin geyt-e hašt.

Ma'mur-e kontorol: Gozarnâma-tun lotfan.

Xânom-e Nâmju: Befarmâyin!

Ma'mur-e kontorol: Išun pesar-etun-an?

Xânom-e Nâmju: Bale.

Ma'mur-e kontorol: Befarmâyin.

Nokte

Goftâri	Neveštâri
bilitâ-tun-o	belithâ-yetân rā
konin	konid
befarmâyin	befarmâyid
came dun	came dān
ye	yek
sâkdasti-yam	sâkdasti ham
tu	tu-ye
age	agar
miše	mišavad
cašm	be ru-ye cešm
kârtâ	kârthâ
parvâz-etun	parvâz-etân
bebarin	bebarid
gozarnâma-tun	gozarnâme-tân
išun	išân
pesar-etun-an	pesar-etân-and

Ebârathâ/vâžehâ

Sandali-ye taraf-e rāhrow

Pâsport – hamsar

Bâ estefâde az ebârathâ/vâžehâ goftogu-ye bālâ rā bâ hamkelâsi-yat tamrin kon!

E'lân-e zir bâ bâ estefâde az in ebârathâ/vâžehâ be zabân-e neveštâri bāznevisi kon!

forudgâh-e Tehrân be maqsad-e Munix panj sâat-o nim hašt daraje-ye sântigerâd abri hâlat-e amudi

Sarmehmândâr: Mosâferân-e gerâmi, az taraf-e Xalabân Pâknežâd va hamkârân-am be šomâ xošâmad migam. Hamaknun forudgâh-e Tabriz ro be maqsad-e Tehrân tark mikonim. Moddat-e parvâz yek sâat xâhad bud. Havâ-ye Tehrân âftâbi va damâ-ye havâ bist-o se daraje bālâ-ye sefr-e. Lotfan kamarbandâ-ye imeni-ye xod ro bebandin va sandalihâ-tun ro be hâlat-e amudi bar gardunin. Az šomâ xâheš mikonim, lavâzem-e elekteriki-ye xod ro xâmuš konin. Man va hamkârân-am safar-e xoš-i ro barâ-tun ârezu mikonim.

Dars-e 23 – Mosābeqe-ye futbāl

Matn – Mosābeqe-ye futbāl 🎧

Sāmān, barādar-e Sārā, va dust-aš, Kāmbiz, emruz be Varzešgāh-e Āzādi miravand, tā mosābeqe-ye futbāl-e Irān-o Kore-ye Jonubi rā bebinand. Bāzihā-ye Irān-o Kore hamiše hassās hastand va tamāšāgarān-e ziyād-i dārand. In bāzi barā-ye binandegān-e televiziyon niz mostaqim paxš mišavad. Qarār-ast, ke Ferdowsipur, mahbutarin gozārešgar-e futbāl-e Irān, in bāzi rā gozāreš konad. Sāmānomidvār-ast, ke Irān in bāzi rā bebarad. Bord-e in bāzi barā-ye Irān xeyl-i arzešmand-ast. Agar Irān bebāzad, u divāne mišavad. Kāmbiz be u deldāri midehad. U be Sāmān xāternešān mikonad, ke Irān bāzikonān-e bātajrobe-i dārad va tā konun dar zamin-e xod bāzi rā be Kore vāgozār nakarde-ast.

Pāsox bedeh!

1. Sāmān-o Kāmbiz kojā miravand?
2. Ānhā qarār-ast, kodām bāzi rā bebinand?
3. In bāzi rā ke gozāreš mikonad?
4. Sāmān ce omid-i dārad?
5. Cerā Kāmbiz ziyād negarān nist?

Sāxtār

Pišvandhā

Pišvand (nemune)	Nešāne/ma'ni/kārkard	Nemune
ham-	ešterāk	hamkār
nā-	nafy	nārāhat
bā-	dārāyi	bāhuš
bi-	kambud	biadab
be-	dārāyi	benām
bāz-	tekrār	bāzpors
piš-	jelow/qabl	pišpardāxt
pas-	aqab/ba'd	pasraft

Nokte

- Barx-i az vāzehā mesl-e xoš va por mānand-e pišvand be kār miravand: xošandām, xošbu; porkār, por'eštehā.
- Barx-i az pišvandhā ma'mulan bā setāk-e fe'l miāyand: bāzgašt, bardāšt, darxāst, vāgozār.

Pasvandhā

Pasvand (nemune)	Nešāne/ma'ni/kārkard	Nemune
-mand	dārāyi	alāqemand
-estān	makān	bimārestān
-gar	kār	gozārešgar
-dān	zarf	namakdān
-ce	kucaki	daftarce
-bān	kār	bāqbān
-ak	kucaki	pesarak

-in	jens	āhanin
-vār	vojud/tašbih	omidvār
-nāk	hālat	xatarnāk
-āne	cegunegi	ruzāne
-gin	hālat	qamgin
-kade	makān	honarkade
-gāh	makān	darmāngāh
-i	sefatsāz/esmsāz	bozorgi

Nokte

- Pasvandhā rā mitavān tarkib kard: omidvārāne.
- Vāžehā-ye morakkab niz vandpazir hastand: tiz, huš, tizhuš, tizhuši.
- Be vāže-i ke vand pazirofte-ast, moštaq miguyim.

Pasvandhā-ye setāk-e hāl

Pasvand (nemune)	Nešāne/ma'ni/kārkard	Nemune
-eš	esmsāz	tābeš
-ande	sefat-e fāeli / esm-e fāel	guyande
-ān	qeydsāz	ravān
-ā	sefat-e fāeli / esm-e fāel	binā

Pasvandhā-ye setāk-e gozašte

Pasvand (nemune)	Nešāne/ma'ni/kārkard	Nemune
-e	esm-e maf'ul / sefat-e maf'uli	poxte
-ār	esmsāz	neveštār

Zir-e vāžehā-ye moštaq-e matn xat bekeš!

Sāmān, barādar-e Sārā, va dust-aš, Kāmbiz, emruz be Varzešgāh-e Āzādi miravand, tā mosābeqe-ye futbāl-e Irān-o Kore-ye Jonubi rā bebinand. Bāzihā-ye Irān-o Kore hamiše hassās hastand va tamāšāgarān-e ziyād-i dārand. In bāzi barā-ye binandegān-e televiziyaon niz mostaqim paxš mišavad. Qarār-ast, ke Ferdowsipur, mahubtarin gozārešgar-e futbāl-e Irān, in bāzi rā gozāreš konad. Sāmān omidvār-ast, ke Irān in bāzi rā bebarad. Bord-e in bāzi barā-ye Irān xeyl-i arzešmand-ast. Agar Irān bebāzad, u divāne mišavad. Kāmbiz be u deldāri midehad. U be Sāmān xāternešān mikonad, ke Irān bāzikonān-e bātajrobe-i dārad va tā konun dar zamin-e xod bāzi rā be Kore vāgozār nakarde-ast.

Jadval-e zir rā kāmeli kon!

Fe'l	Esm	Sefat
gorosne budan	gorosnegi	gorosne
	neveštār	nevisande
xaste budan		
	āšnāyi	
		dānā
	āmuzeš	

Irān-o irāni – Musiqi-ye Irān 🎧

Musiqi dar Irān sābeqe-i tulāni dārad. Navāzandegān-e mašhur-i, con Bārbod, Rāmtin va Nakisā dar darbār-e Sāsāniyān mašqul be kār budand. Gofte mišavad, ke Bārbod pāyegozār-e mafhum-e dastgāh dar musiqi-ye irāni bude-ast. Musiqi-ye irāni ta'sir-e qābelemolāheze-i bar musiqi-ye arabi va espāniyāyi gozāšte-ast.

Be majmue-ye dastgāhhā-ye musiqi-ye irāni radif miguyand. Az miyān-e dastgāhhā mitavān az Šur, Māhur va Homāyun nām bord. Har dastgāh mānand-e yek samfoni az qateāt-e kucaktar-i taškil šode-ast, ke be ān guše miguyand. Yek-i az vižegihā-ye musiqi-ye irāni bedāhenavāzi-st. Dar bedāhenavāzi yek navāzande-ye ciredast be xallāqiyathā-ye āni dast mizanad. Az miyān-e sāzhā-ye irāni mitavān az tār, santur, kamānce, ney va daf nām bord. Alizadeh yek-i navāzandegān-e benām va Šajariyān, Nāzeri va Parisā az xānandegān-e barjeste-ye musiqi-ye asil-e irāni hastand.

Az hodudan šast sāl-e piš, hengām-i ke Vigen gitār rā vāred-e musiqi-ye Irān kard, musiqi-ye pāp-e Irān gostareš yāft. Šāyad mašhurtarin va mahbubtarin xānande-ye pāp-e Irān Googoosh bāšad.

Pāsox bedeh!

1. Navāzandegān-e darbār-e Sāsāniyān ce nām dāštand?
2. Bārbod rā pāyegozār-e ce midānand?
3. Be majmue-ye dastgāhhā-ye musiqi-ye irāni ce miguyim?
4. Qateāt-e taškildehande-ye yek dastgāh ce nām dārand?
5. Bedāhenavāzi ya'ni ce?
6. Kodām sāzhā-ye irāni rā mišenāsi?



Sāzhā-ye irāni az cap be rāst: tār, kamānce, ney, tanbur va santur – Kāx-e Haštbešt, Esfahān



Az cap be rāst: Nazeri, Alizadeh



Cap: Šajariyan; bālā: Parisa; pāyin: Vigen; rāst: Googoosh

Goftogu – Lotfan comedun-o bāz konin! 🎧

Āqā-ye Kāmyāb: Bebaxšin āqā, bār-e parvāz-e Pāris-o kojā tahvil begirim?

Mas'ul-e bār: Tašrif bebarin bānd-e panj.

Ma'mur-e gomrok: Lotfan comedun etun-o bāz konin.

Āqā-ye Kāmyāb: Befarmāyin!

Ma'mur-e gomrok: Tu-š ci dārin?

Āqā-ye Kāmyāb: Vasāyel-e šaxsi-yo yemeqdār-am sowqāti. Bāyad gomroki pardāxt konam?

Ma'mur-e gomrok: Naxeyr, šomā az pardāxt-e gomroki moāf-in. Eqāmat-e xoš-i dāšte bāšin.

Āqā-ye Kāmyāb: Motšakker-am.

Nokte

Goftāri

bebaxšin

Neveštāri

bebaxšid

Pāris-o	Pāris rā
bebarin	bebarid
tu-š	tu-yaš
dārin	dārid
yemeqdār-am	yekmeqdār ham
moāf-in	moāf-id
dāšte bāšin	dāšte bāšid
motšakker-am	motešakker-am

Ebārathā/vāžehā

Ketāb – lavāzem-e šaxsi – kādo – asbābbāzi

Bā estefāde az ebārathā/vāžehā goftogu-ye bālā rā bā hamkelāsi-yat tamrin kon!

E'lān-e zir bā bā estefāde az in ebārathā/vāžehā be zabān-e neveštāri bāznevisi kon!

be zamin mišinim sandalihā-ye xod ro tark nakonin

Sarmehmāndār: Mosāferān-e mohtaram, mā tā cand daqiqe-ye dige dar forudgāh-e MUNIX forud miyāym. Lotfan kamarbandā-ye imeni-ye xod ro bebandin va pošt-e sandalihā-tun-o be hālat-e avvaliye bar gardunin. Az šomā xāheš mikonim, tā ist-e kām-e havāpeymā az jā-ye xod boland našavid. Man va hamkārān-am eqāmat-e xoš-i ro barā-ye šomā ārezu mikonim.

Dars-e 24 – Kādo-ye ezdevāj

Matn – Kādo-ye ezdevāj

Hafte-ye āyande arusi-ye Faribā, dust-e samimi-ye Sārā-st. Sārā be hamrāh-e mādar-aš, Mahnāz, bā metro be bāzār rafte-ast, tā barā-yaš kādo-ye ezdevāj bexarad. Ānhā tasmim dārand, yek dastband-e talā bexarand. Be hamin dalil be qesmat-e talāforušan miravand. Dar ānjā az candin maqāze bā vitrinhā-ye porzarqobarq didan mikonand. Sārā kamhowsele-ast, vali Mahnāz be in zudi xaste nemišavad. Saranjām ānhā dastband-e mowredenazar-ešān rā peydā mikonand va tāze cānezani šoru' mišavad. Pas az bist daqiqe Mahnāz-o forušande be tavāfoq miresand. Sārā xošhāl-ast, ke u va mādar-aš bā dast-e por be xāne bar migardand.

Pāsox bedeh!

1. Hafte-ye āyande arusi-ye ki-st?
2. Cerā Sārā-vo mādar-aš be bāzār miravand?
3. Ānhā dar bāzār be donbāl-e ce migardand?
4. Mahnāz az ce kār-i zud xaste nemišavad?
5. Cāne zadan-e Mahnāz bā forušande ceqadr tul mikešad?

Sāxtār

Vāžehā-ye morakkab

Gune (nemune)	Nemune
Esm + setāk-e hāl	ketābforuš – dāstānnevis – xandeāvar
Sefat + setāk-e hāl	bolandgu – durbin – badandiš
Esm + e + esm	toxmemorq – dardesar – āberu
Esm + o + esm	ābohavā – sarosedā – sarovaz'
Setāk-e gozašte + o + setāk-e gozašte	zadoxord – raftoāmad – bordobāxt
Setāk-e gozašte + o + setāk-e hāl	goftogu – jostoju – poxtopaz
Esm + esm	ābanbār – pesarxāle – qulpeykar
Adad + esm	cāhārpā – seguš – dolā
Sefat + esm	tizhuš – kamhowsele – xošandām

Nokte

- Barx-i az vāžehā mesl-e *bad* va *kam* ma'mulan joz'-e avval-e tarkib hastand: badbin, kamāb.
- Barx-i az vāžehā mesl-e *xāne* va *nāme* ma'mulan joz'-e dovom-e tarkib hastand: golxāne, dānešnāme.
- Tarkib rā mitavān gostareš dād: pāk+kon > pākkon; barf+pākkon > barfpākkon.
- Joz'-i az tarkib mitavānad moštaq bāšad: rang+in > rangin; rangin+kamān > ranginkamān.

Zir-e vāžehā-ye morakkab-e matn xat bekeš!

Hafte-ye āyande arusi-ye Faribā, dust-e samimi-ye Sārā-st. Sārā be hamrāh-e mādar-aš, Mahnāz, bā metro be bāzār rafte-ast, tā barā-yaš kādo-ye ezdevāj bexarad. Ānhā tasmim dārand, yek dastband-e talā bexarand. Be hamin dalil be qesmat-e talāforušan miravand. Dar ānjā az candin maqāze bā vitrinhā-ye porzarqobarq didan mikonand. Sārā kamhowsele-ast, vali Mahnāz be in zudi xaste nemišavad. Saranjām ānhā dastband-e mowredenazar-ešān rā peydā mikonand va tāze cānezani šoru' mišavad. Pas az bist daqiqe Mahnāz-o forušande be tavāfoq miresand. Sārā xošhāl-ast, ke u va mādar-aš bā dast-e por be xāne bar migardand.

Be harkodām az gunehā-ye tarkib do nemune-ye digar ezāfe kon!

Gune (nemune)	Nemune		
Esm + setāk-e hāl	ketābforuš – dāstānnevis – xandeāvar –		–
Sefat + setāk-e hāl	bolandgu – durbin – badandiš –		–
Esm + e + esm	toxmemorq – dardesar – āberu –		–
Esm + o + esm	ābohavā – sarosedā – sarovaz’ –		–
Setāk-e gozašte + o + setāk-e gozašte	zadoxord – raftoāmad – bordobāxt –		–
Setāk-e gozašte + o + setāk-e hāl	goftogu – jostoju – poxtopaz –		–
Esm + esm	ābanbār – pesarxāle – qulpeykar –		–
Adad + esm	cāhārpā – seguš – dolā –		–
Sefat + esm	tizhuš – kamhowsele – xošandām –		–

Irān-o irāni – Sinamā-ye Irān 🎧

Sinamā-ye Irān san’at-i šokufā bā sābeqe-i nesbatan tulāni-st. Tārix-e sinamā-ye Irān bā āmadan-e durbin-e filmbardāri be Irān dar sāl-e 1279 h.š. āqāz mišavad. Dar dahehā-ye gozašte sinamā-ye Irān pišraft-e šegeftangiz-i dāšte-ast va emruze az sinamāhā-ye matrah-e jahān be šomār miravad. Daryāft-e sadhā javāyez-e beynolmelali, hattā Oskār, az taraf-e sinamāgarān-e irāni nešāne az ahammiyat-e sinamā-ye Irān dārad. Filmhā-ye irāni bā hozur-e mostamar va movaffaqiyatāmir dar jašnvhā-ye mo’tabar-i hamcon Kān, Veniz va Berlin peyvaste tavajjoh-e montaqedin-e bozorg-e sinamā-ye jahān rā be xod jalb mikonand. Sinamāgarān-e irāni emruze dar hey’at-e dāvarān-e in jašnvhā niz hozur dārand.

Abbas Kiarostami, Jafar Panahi, Asghar Farhadi, Mohsen Makhmalbaf, Rakhshan Bani-Etemad va Ali Hatami az bozorgtarin kārgardānān-e irāni be šomār miāyand. Filmhā-yi con Bāšu, Ta’m-e Gilās, Zir-e Deraxtān-e Zeytun va Jodāyi-ye Nāder-o Simin jozv-e behtarin filmhā-ye irāni hastand.

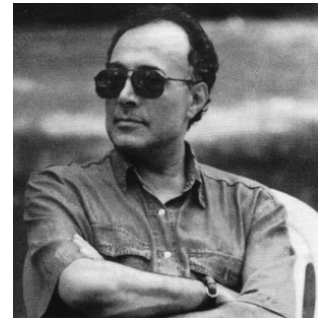
Sinamā-ye Irān rošd-i cešmgir va fāreqottahsilān-e poršomār-i dārad. Sālāne biš az 20 kārgardān noxostin film-e xod rā arze mikonand. Hozur-e sinamāgarān-e zan niz dar Irān qābeletavajjoh-ast. Az miyān-e ānhā mitavān dar kenār-e Rakhshan Bani-Etemad az Samira Makhmalbaf yād kard.

Pāsox bedeh!

1. Sinamā-ye Irān emruze az ce jāygāh-i dar jahān barxordār-ast?
2. Sinamāgarān-e irāni dar kodām jašnvhā-ye mo’tabar-e jahān hozur-e mostamar dārand?
3. Az miyān-e bozorgtarin kārgardānān-e irāni mitavān az ke nām bord?
4. Kodām filmhā-ye irāni rā mišenāsi?
5. Sālāne dar Irān cand kārgardān noxostin film-e xod rā arze mikonand?
6. Āyā filmsāzān-e zan dar sinamā-ye Irān hozur-i kamrang dārand?



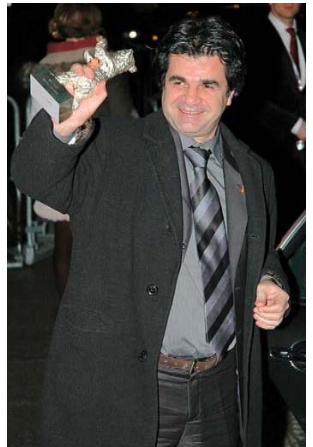
Farhadi



Kiarostami



Bani-Etemad



Panahi

Goftogu – Barā ce sāns-i? 🎧

Rowšanak: Lotfan do tā bilit barā film-e Dar Bāre-ye Eli.

Belitforuš: Barā ce sāns-i? Sāat-e haft-o nim yā dah?

Rowšanak: Age miše dah. Lož bāše lotfan.

Belitforuš: Befarmāyin! Radif-e do, sandaliyā-ye dah-o yāzdah. Miše se hezār Toman.

Rowšanak: Xedmat-e šomā.

Belitforuš: Mamnun. Lotf konin, piš az ye rob be dah tu sālon bāšin, con dar-e sālon-o unmowqe mibandan.

Nokte

Goftāri	Neveštāri
bilit	belit
barā	barā ye
age	agar
miše	mišavad
sandaliyā	sandalihā
bāše	bāšad
Toman	Tumān
konin	konid
ye	yek
rob	rob'
tu	tu-ye
bāšin	bāšid
dar-e sālon-o	dar-e sālon rā
unmowqe	ānmowqe'
mibandan	mibandand

Ebārathā/vāžehā

Radif-e vasat – tā ye rob be dah xodetun-o be sālon beresunin

Bā estefāde az ebārathā/vāžehā goftogu-ye bālā rā bā hamkelāsi-yat tamrin kon!

Jadval-e zir rā, tā ānjā-yi ke midāni, bā mošaxxasāt-e yek film-e mowredealāqe-at por kon!

Onvān:

Kārgardān:

Tahiyekonande:

Nevisande:

Bāzigarān:

Filmbardāri:

Moddatzamān:

Xolāse-ye dāstān:

Yādāvāri III

Haryek az pāsoxhā-ye sotun-e B javāb-e kodām porseš az sotun-e A-ast? Šomāre-ye ān rā benevis!

A	B	Šomāre
1- Kojā tašrif mibarid?	Bale, xošbaxtāne dastgir šod.	
2- Esm-e šarif-etān?	Cāhār ruz.	
3- Ce model-i bezanam?	Faqat pošt rā kutāh konid.	
4- Hazine-aš ceqadr mišavad?	Haft hezār Tumān.	
5- Ceqadr tul mikešad?	Meydān-e Vanak.	
6- Postxāne kojā-st?	Moteassefāne man ham nemidānam.	
7- Nerx-e Dolār pāyin āmade-ast?	Na, moteassef-am.	
8- Key bāyad dar forudgāh bāšand?	Nedā Pākserešt.	
9- Dar camedān-e xod ce dārid?	Sad metr āntaraftar, samt-e cap.	
10- Išān doxtar-e šomā hastand?	Tā do sāat-e digar.	
11- Qesmat-e tahvil-e bār kojā-st?	Tanhā yekmeqdār lavāzem-e šaxsi.	
12- Barā-ye sāns-e dirtar nadārid?	Taraf-e rāhrow rā tarjih mideham.	
13- Saranjām dozđ rā gereftand?	Na, bālā rafte-ast.	
14- Sandali-ye kenār-e panjere xub-ast?	Naxeyr, hamsar-am hastand.	

In jomlehā rā az majhul be ma'lum tabdil kon!

1) Goldān-e ru-ye miz šekaste šod. (Farid)

2) Māšin-at ta'mir mišavad. (ta'mirkārān)

3) Šāhnāme 1,000 sāl-e piš sorude šod. (Ferdowsi)

4) Vaqt-i be xāne āmadam, xāne tamiz šode bud. (pedar-am)

5) In borj bist sāl-e piš sāxte šode-ast. (hamsar-aš)

Jadval-e zir rā kāmēl kon!

Zamir	Hāl-e sāde	Gozašte-ye sāde	Gozašte-ye estemrāri	Āyande	Gozašte-ye naqli	Gozašte-ye dur
Man	mixoram					
To		rafti				
U			minevešt			
Mā				xāhim did		
Šomā					šenide-id	

Ānhā

gofte budand

Jomlehā-ye zir rā bā estefāde az horuf-e rabt be ham vasl kon!

1. Pedar-am raft. Rāhat šodam. (ba'd az in ke)

2. Qormesabzi mipazad. Fesenjān mipazad. (ham ... ham; na ... na; na tanhā ... balke)

3. Xeyl-i xaste bud. Sar-e kār mānd, tā moškel hal šavad. (bā in ke; agarce; bā vojūd-e in ke)

Jāhā-ye xāli rā bā pišvandhā-vo pasvandhā-ye zir por kon!

-mand -i bā- -āne bi- ham- -ande -gāh

1. In mard besyār ___adab-ast.
2. Mahnāz doxtar-e ___huš-i-st.
3. Az ___kār-am porsidam.
4. Ān dāneš___ 10,000 nafar dānešju dārad.
5. Mādar-am yek nevis___-ye ma'ruf-ast.
6. In ketāb yādgāri-st. Barā-yam xeyl-i arzeš___-ast.
7. Dar in butik pušāk-e mard___ peydā nemišavad.
8. U hargez az saxt___ natarside-ast.

Vāžehā-ye morakkab-e zir rā dastebandi kon!

cāhārpā – ābohavā – toxmemorq – qadkutāh – zarrebin – xošhāl – pesarxāle

Esm + o + esm Adad + esm Esm + setāk-e hāl Esm + esm Esm + e + esm Esm + sefat Sefat + esm

Vāžehā-ye morakkab besāz!

por_____ xoš_____ yek_____ _____ foruš _____ nāme _____ xāne

Jomlehā-ye vasfi besāz!

1. Az to māšin xaridam. Māšin rā foruxtam.

Māšin-i rā ke az to xaridam, foruxtam.

2. Ān mard hamiše barā-yešān kār mikard. Digar bikār šode-ast.

3. Be man ketāb dādi. Ketāb rā tā āxar xāndam.

Jāhā-ye xāli rā bā horuf-e rabt-e zir por kon!

be jā-ye in ke be dun-e inke be šart-e in ke piš az in ke

1. Barā-yat mixaram, _____ xarāb-aš nakoni.
2. _____ ciz-i beguyad, mehmāni rā tark kard.
3. Yekkam guš bedeh, _____ inqadr harf bezani.
4. _____ biāyad, farār kon!

Jāhā-ye xāli rā por kon!

1. Agar diruz āmade bud, in ettefāq _____ (oftādan).
2. Šām rā man mipazam, agar to zarfhā rā _____ (šostan).
3. Kāpšen-aš rā dar āvard, con _____ (garm šodan).
4. _____ (yād raftan), ke emšab mehmān dārad.

Vāžehā-ye zir rā dastebandi kon!

basketbāl – cāqu – dis – docarxe – docarxesavāri – dow – eski – fer – ferizer – futbāl – havāpeymā – kābinet – kāmiyon – kārāte – kešti – ketri – košti – māhitābe – metro – minibus – motorsiklet – ojqāq – otobus – otomobil – qāblame – qatār – qāyeq – quri – satl-e āšqāl – šenā – tāksi – tenis – tirandāzi – vālibāl – vaznebardāri – yaxcāl – zarfšuyi

Vasāyel-e naqliye:

Varzeš:

Āšpaxāne:

Vāžehā-ye radif-e bālā rā be moxālef-ešān dar radif-e pāyin mottasel kon!

šādi garm šoluq jang yavāš gozašte xatarnāk xāb yeknavāxt qavi

amn bidār āyande qam sard xalvat zaif motenavve' solh tond

Vāžehā-ye radif-e bālā rā be mošābeh-ešān dar radif-e pāyin mottasel kon!

sade mohaqqeq gunāgun pišine peydāyeš ma'ruf kešvar madyun moallem barx-i

zohur vāmdār mašhur pažuhešgar moxtalef sābeqe qarn ba'z-i sarzamin āmuzgār

Kodām vāže bā baqiye ertebāt nadārad?

- 1) dabestān – dabirestān – dānešgāh – dāneškade – madrese – dānešmand
- 2) dāvar – harif – mosābeqe – sāns – barande – bāzande
- 3) bārān – barf – meh – ra'dobarq – daryā – tagarg
- 4) ābšār – pārk – jangal – jazire – kuhestān – sāhel
- 5) sešuār – dastšuyi – duš – hammām – tuālet – vān
- 6) anbāri – kelid – āšpazxāne – otāq-e pazirāyi – otāqxāb – rāhrow
- 7) duš – howle – mesvāk – sābun – šāmpu – xamirdandān
- 8) dāneš – bikār – āšnāyi – qam – šādi – kārmand

Enteqādhā va pišnahādhā-ye xod rā dar bāre-ye ketāb va āmuzgār-at benevis!

Pāsoxhā

Dars-e 1 – Sārā Panāhi

Dorost yā qalat?

1. dorost – 2. dorost – 3. qalat – 4. dorost

Jāhā-ye xāli rā bā vāžehā-ye zir por kon!

1. -aš – 2. -yand – 3. hastid – 4. ānhā – 5. mā – 6. -im – 7. man – 8. -at – 9. -yešān

Jāhā-ye xāli rā bā vāžehā-ye zir por kon!

1. -ešān – 2. -ast – 3. -e – 4. to – 5. hastand – 6. -and – 7. u – 8. -mān – 9. šomā

Dorost yā qalat?

1. qalat – 2. qalat – 3. dorost – 4. dorost – 5. dorost

Jomlehā-ye behamrixte rā morattab kon!

Esm-e to ci-ye? – Hāl-et cetowr e? – Xub-am, mersi.

Jāhā-ye xāli rā por kon!

be xeyr – Esm – šomā – hastam – Hāl – cetowr – Xub – bāšin – Xodā – hāfez – mamnun

Az goftāri be neveštāri tabdil kon!

Hāl-etān xub-ast? – Motešakker-am. Šomā cetowr-id? – Ruz-e xub-i dāšte bāšid! – Esm-e man Šahrām-ast. – Hāl-at cetowr-ast? – Hāl-at xub-ast?

Dars-e 2 – Dust-e samimi

Dorost yā qalat?

1. qalat – 2. qalat – 3. dorost – 4. dorost

Jāhā-ye xāli rā por kon!

1. dārad – 2. qarār dārad – 3. -ast – 4. hastim – 5. dust dārid – 6. qarār dārad – 7. hasti – 8. hastam – 9. hastand – 10. dārim – 11. dārand – 12. -ast

Jāhā-ye xāli rā bā vāžehā-ye zir por kon!

1. -im – 2. -st – 3. -am – 4. dārim – 5. dārad – 6. hastand – 7. dust dāri

Jāhā-ye xāli rā por kon!

1. -ast – 2. dārand – 3. -ast – 4. -ast – 5. dust dāram – 6. dārad – 7. -ast – 8. -st – 9. dārad – 10. dārim – 11. hastand – 12. dārad

Dorost yā qalat?

1. dorost – 2. qalat – 3. qalat – 4. dorost – 5. qalat – 6. dorost – 7. dorost

Jāhā-ye xāli rā por kon!

kojāyi – Man – ahl – kojā

Az goftāri be neveštāri tabdil kon!

Bebaxšid, šomā ahl-e kojā-yid? – Parvin Xānom ozr mixāham, šomā kojāyi hastid?

Dars-e 3 – Mehmān miāyad

Dorost yā qalat?

1. dorost – 2. qalat – 3. dorost – 4. dorost – 5. qalat

Jāhā-ye xāli rā por kon!

1. mixarad – 2. mirizam – 3. mimānim – 4. mišuyad – 5. bar migardand – 6. sohbat mikonand – 7. kār mikonad – 8. por mikonad – 9. ta'rif mikonam – 10. tamāšā mikonid

Jāhā-ye xāli rā bā zamir-e maf'uli por kon!

1. -ešān – 2. -aš – 3. -at – 4. -etān

Dorost yā qalat?

1. qalat – 2. dorost – 3. qalat – 4. dorost – 5. dorost

Jāhā-ye xāli rā por kon!

cekāre – šoql – to – Man – -am

Az goftāri be neveštāri tabdil kon!

Šoql-ešān ci-st? – Šomā cekāre-id? – Mādar-e man dandānpezešk-ast.

Dars-e 4 – Ostād-e saxtgir

Dorost yā qalat?

1. qalat – 2. dorost – 3. qalat – 4. dorost – 5. qalat

Bā “-hā” va/yā “-ān” jam’ beband!

parandehā; parandegān – šomārehā – deraxthā; deraxtān – mizhā – darrehā – qafasehā – telefonhā – dāneškadehā – buqhā – kešāvarzhā; kešāvarzān – sandalihā – dasthā; dastān – cāhārpāhā; cāhārpāyān – bastehā; bastegān – saqfhā – monšihā; monšiyān – tufānhā – daryācehā – oqyānushā – saxrehā

Az mošaxxas be nāmošaxxas tabdil kon!

Mard-e nāšenās-i dar xiyābān-ast. – Mard-e nāšenās-o xatarnāk-i dar xiyābān-ast. – Mardān-e nāšenās-o xatarnāk-i dar xiyābān-and.

Jomlehā-ye behamrixte rā morattab kon!

Ce māšin-i mixāhi? – Ce seyl-i! – Ce eškāl-i dārad? – Ce sarmā-yi! – Ce dānešāmuz-e bāhuš-o zerang-i! – Ce nasim-e xub-i!

Dorost yā qalat?

1. dorost – 2. dorost – 3. dorost – 4. qalat – 5. qalat

Jāhā-ye xāli rā por kon!

kojā – kār mikonam – mahall – Xiyābun – pelāk

Az goftāri be neveštāri tabdil kon!

Kojā kār mikonid? – Ādres-ešān ci-st? – Man dar Xiyābān-e Āzādi zendegi mikonam.

Dars-e 5 – Zibātarin fasl-e sāl

Dorost yā qalat?

1. dorost – 2. qalat – 3. dorost – 4. qalat – 5. dorost

Jāhā-ye xāli rā bā vāžehā-ye zir por kon!

1. derāzi – 2. bāhuštarin – 3. tamizi – 4. bozorgtar – 5. saxtgirtar – 6. javāntarin – 7. pirtar – 8. sālemtarin – 9. kohnetar

Kodām gozine dorost-ast?

1. b) – 2. d) – 3. d) – 4. c) – 5. c)

Jāhā-ye xāli rā por kon!

cand – dāram – candomin – sevvomin – cand – -eš

Az goftāri be neveštāri tabdil kon!

Cand sāl dārid? – Man sevvomin farzand-e xānevāde-am. – Mādar-etān cand sāl-ešān-ast? – Barādarhā-yam az man kucaktar-and. – Ce omr-e derāz-i dārad!

Dars-e 6 – Pitzā-ye hāzeri

Dorost yā qalat?

1. dorost – 2. qalat – 3. qalat – 4. dorost

Matn-e yāddāšt-e Mahnāz rā az goftāri be neveštāri tabdil kon!

Aziz-am, man emruz dirtar be xāne bar migardam. Pitzā-ye hāzeri dar ferizer-ast. Lotfan fer rā rowšan kon va bā harārat-e 180 daraje barā-ye 10 daqıqe garm kon. Ba’d cāhār tā pitzā az tu-ye ferizer dar biyāvar-o be moddat-e 12 daqıqe dar fer begozār-o be baccehā xabar bedeh. Šām-etān rā bexorid-o montazer-e man namānid. Rāsti, golhā-ye bāqce rā ham lotfan āb bedeh. Mamnun-am aziz-am. Tā ba’d!

Jomlehā-ye zir rā be hālat-e amri tabdil kon!

Nāme benevis! – Otu bekešid! – Be dānešgāh beravid! – Emruz dar xāne bāš! – Barā-yaš gol biyāvarid! – Dar dām nayoft! – Qabul kon! – Yek maqāle benevisid! – Dar harekat bāš!

Jomlehā-ye zir rā manfi kon!

Bā šomā be Tehrān nemiāyam. – Lotfan injā nanešinid! – Emšab dar in hotel namānid! – Zanamu-vo zandāyi-ye man nārāhat nistand. – Mā az šomā yād nemigirim. – Nazdiktar nayāyid! – Emruz mehmān-e mā nistand. – Āb napāš! – Tekān naxor! – Šāh be xalabān e'temād nadārad. – Šowharamme-vo šowharxāle-ye man qadkutāh nistand. – In xānande āhanghā-ye šād nemixānad. – Man be mojassamesāzi alāqemand nistam. – Man dar māh-e esfand tavallođ nadāram.

Dorost yā qalat?

1. qalat – 2. dorost – 3. dorost – 4. qalat – 5. dorost

Jāhā-ye xāli rā por kon!

kojā – mostaqim – nareside – cap – ye'tarafe – Mamnun – Xāheš – mikonam

Dars-e 7 – Kārhā-ye ruzmarre

Dorost yā qalat?

1. qalat – 2. qalat – 3. dorost – 4. dorost – 5. dorost

Jāhā-ye xāli rā bā vāžehā-ye zir por kon!

1. har – 2. harkas – 3. hamejā – 4. hame – 5. hic – 6. harjā – 7. ba'z-i – 8. barx-i – 9. aqlab – 10. hickodām – 11. hickas – 12. hicjā

Sāat cand-ast?

Sāat noh-o rob'-ast. – Sāat noh-o nim-ast. – Sāat noh-o si-yo panj daqiçe-ast. – Sāat noh-o cehel-o panj daqiçe-ast. – Sāat dah daqiçe be dah-ast.

Barā-ye harkodām az javābhā-ye zir yek soāl benevis!

Sāat-e cand bā ānhā qarār dārid? – Film-e emšab ce sāat-i šoru' mišavad? – Sāat-e cand miāyand? – Sāat cand-ast? – Mā cand sāat vaqt dārim?

Dorost yā qalat?

1. dorost – 2. qalat – 3. qalat – 4. dorost – 5. dorost

Jāhā-ye xāli rā por kon!

candšanba – Cetowr – mage – film – sāat – sāat – hašt-o rob' – televiziyon

Az goftāri be neveštāri tabdil kon!

Ozr mixāham, fardā candšanbe-ast? – Bale, sāat haft-ast. – Al'ān sāat cand-ast? – Yek sāat-o nim-e digar vaqt dārid. – Aqrabe-ye sāniyešomār derāztar az aqrabe-ye daqiçešomār-ast. – Har daqiçe šast sāniye dārad.

Dars-e 8 – Asbābkeši

Dorost yā qalat?

1. qalat – 2. qalat – 3. dorost – 4. qalat – 5. dorost

Jāhā-ye xāli rā bā vāžehā-ye zir por kon!

1. az – 2. be – 3. bā – 4. bi – 5. bar – 6. joz – 7. tā

Jāhā-ye xāli rā bā vāžehā-ye zir por kon!

1. tu – 2. kenār – 3. bālā – 4. pošt – 5. sar – 6. zir – 7. vasat

Jāhā-ye xāli rā bā vāžehā-ye zir por kon!

1. be samt-e – 2. dar miyān-e – 3. be xāter-e – 4. az taraf-e – 5. dar bāre-ye – 6. be jā-ye – 7. be su-ye

Jāhā-ye xāli rā bā vāžehā-ye zir por kon!

1. piš az – 2. rāje' be – 3. ba'd az – 4. qeyr az – 5. banā bar

Dorost yā qalat?

1. qalat – 2. dorost – 3. qalat – 4. dorost – 5. dorost

Jāhā-ye xāli rā por kon!

garmkon – cand – kudum – ābiye – Toman

Az goftāri be neveštāri tabdil kon!

Ān kāpšen cand-ast? – Kodām šalvār? – Ān kāpšen-e sefid. – In pirāhan bist hezār Tumān-ast. – Kodāmyek? Ān kot-e qermez?

Yādāvāri I

Haryek az pāsoxhā-ye sotun-e B javāb-e kodām porseš az sotun-e A-ast? Šomāre-ye ān rā benevis!

A	B	Šomāre
1- Cand sāl-at-ast?	Ahl-e Kermānšāh.	8
2- Kojā zendegi mikoni?	Ān šalvār-e ābi.	11
3- Šoql-e šomā ci-st?	Bist-oy ek sāl.	1
4- Cand tā barādar dāri?	Dar Mašhad.	2
5- To farzand-e candom-i?	Dar qafase.	14
6- Pedar-at cekāre-ast?	Haft-o si-yo panj daqiçe.	9
7- Fardā candšanbe-ast?	Man dovvomin bacce-am.	5
8- Moallem-e šomā ahl-e kojā-st?	Man me'mār-am.	3
9- Sāat cand-ast?	Naqqāš-ast.	6
10- Ce sāat-i bāzi dārim?	Sāat-e do.	10
11- Kodām šalvār?	Se tā.	4
12- Ān docarxe cand-ast?	Sešanbe.	7
13- Ce ketāb-i mixāni?	Si-yo do hezār Tumān.	12
14- Livānhā kojā hastand?	Yek ketāb dar bāre-ye Nowruz.	13

Sāat cand-ast?

hašt-o rob' – yāzdah-o cehel-o panj daqiçe – bist-o yek-o dah daqiçe – hejdah-o si daqiçe

Adadhā-ye zir rā be horuf benevis!

davāzdah – yekdovvom – haft-o bistopanjsadom – sad-o si-yo panj

Esmhā-ye zir rā bā "-hā" va, dar surat-e emkān "-ān" jam' beband!

Xānandehā; xānandegān – dānešjuhā; dānešjuyān – jurābhā – livānhā – mizhā – šāhhā; šāhān

Kodām gozine dorost-ast?

1. c) – 2. b) – 3. a) – 4. b) – 5. c) – 6. c) – 7. d)

Kāmel kon!

To ketāb-at rā mixāni. – U ketāb-aš rā mixānad. – Mā ketāb-emān rā mixānim. – Šomā ketāb-etān rā mixānid. – Ānhā ketāb-ešān rā mixānand.

Jomlehā-ye zir rā az mosbat be manfi yā bar aks tabdil kon!

Pedar-am šabhā qazā mixorad. – Sar-e jā-yat nanešin! – Lotfan dar rā nabandid! – Ānhā bastani dust dārand. – Rāmin sešanbehā futbāl bāzi nemikonad. – Man ādam-e xošbaxt-i nistam.

Jomlehā-ye zir rā be hālat-e amri tabdil kon!

Barā-yam ājil biyāvar! – Ketābhā-yetān rā bāz konid! – Emruz dar dānešgāh bāšid! – Barā-yešān qesse ta'rif kon!

Kodām gozine dorost-ast?

1. d) – 2. c) – 3. a) – 4. c)

Vāžehā-ye zir rā dastebandi kon!

Xānevāde: amme – amu – bacce – barādar – dāyi – doxtar – farzand – mādar – mādarbozorg – pedar – pedarbozorg – pesar – xāhar – xāle

Šoqlhā: āmuzgār – kārgar – kārmand – kešāvarz – mohandes – monši – parastār – pezešk – vakil – xalabān

Pušāk: boluz – dāman – žakat – jurāb – kafš – kerāvāt – kot – pāltow – pirāhan – šalvār – šalvārjin – tišert

Vāžehā-ye radif-e bālā rā be moxālef-ešān dar radif-e pāyin mottasel kon!

xošhāl; nārāhat – qadboland; qadkutāh – sefid; siyāh – cāq; lāqar – kucak; bozorg – gorosne; tešne – kohne; now – pesar; doxtar – javān; pir – sālem; bimār

Vāžehā-ye radif-e bālā rā be mošābeh-ešān dar radif-e pāyin mottasel kon!

omr; zendegi – farzand; bacce – tu; dar – didani; jāleb – dust; rafiq – tekān; harekat – pāšidan; rixtan – xošhāl; šād – forsāt; vaqt – ta'til; baste

Kodām vāže bā baqiye ertebāt nadārad?

1) šahr – 2) Žāpon – 3) dust – 4) hamsāye – 5) xiyābān – 6) buq – 7) kuce – 8) ketāb

Dars-e 9 – Dar jostoju-ye Ketāb

Dorost yā qalat?

1. qalat – 2. dorost – 3. dorost – 4. dorost – 5. dorost

Jomlehā-ye behamrixte rā morattab kon!

Ce boluz-e qašang-i dāri! – U key nāhār mixorad? – Āyā tārixce-ye Nowruz rā midāni? – In bolvār ce deraxthā-ye zibā-yi dārad! – Cerā bā mā be konsert nemiāyi? – Ce nāxonhā-ye boland-i dārad!

Bā vāžehā-ye dāxel-e parāntez porseš besāz!

1) Sārā key be didan-e Faribā miravad? – 2) Barā-ye poxtan-e in keyk ceqadr šir lāzem dārim? – 3) Ke dar Dānešgāh-e Tehrān pezeški mixānad? – 4) Mahnāz kodām pirāhan rā bištar mipasandad? – 5) Nāder kār-aš rā cegune anjām midehad? – 6) Emruz ce mixaram? – 7) Cejur mobil-i mixāhand? – 8) Sag-ešān kojā-st?

Az goftār-e mostaqim be goftār-e qeyremostaqim tabdil kon!

Ostādān miguyand, ke digar dars nemidehand. – Navid miguyad, ke bā to hicjā nemiāyad. – Mahšid miguyad, ke pedar-aš bimār-ast. – Kāmrān miguyad, ke ketāb-aš rā be to midehad. – Narges miguyad, ke ābrizeš-e bini dārad. – Jāvid miguyad, ke zur-e bāzu-yaš ziyād-ast. – Nāhid miguyad, ke be didār bā ostād-aš omid dārad.

Jāhā-ye xāli rā por kon!

kilu – peste – dige – nadārin – ceqad – miše – qābel – nadāre – sāhāb – dāre – zerešk – 8,000 – befarmāyin – dard – nakone – sar – šomā

Az goftāri be neveštāri tabdil kon!

In ham yek kilu xiyār. – Ruyeham mišavad se hezār-o pānsad Tumān. – Dast-etān dard nakonad. – Amr-e digar-i nadārid?

Dars-e 10 – belit-e havāpeymā

Jāhā-ye xāli rā bā hāl-e eltezāmi por kon!

1. beravad – 2. biyāyad – 3. qabul šavad – 4. bemānim – 5. guš koni – 6. rezerv konim – 7. bebinam – 8. ozrxāhi koni – 9. bebarim – 10. montazer bemānand – 11. benešinim – 12. bebinid – 13. bexarand – 14. begozāri

Jāhā-ye xāli rā bā fe'l-e monāseb-e mosbat yā manfi por kon!

1. miravim – 2. dust dārad – 3. biyāyi; bebini – 4. jā namāni – 5. bedeh – 6. bexari – 7. biyāyad – 8. tamāšā mikonand – 9. yād begiri – 10. bāvar nemikoni – 11. benevis – 12. bāš

Goftogu-ye behamrixte rā morattab kon va be zabān-e neveštāri benevis!

– Māmān, emšab šām ce dārim?

– Sup-e Jow, Jujekabāb-o berenj.

– Māhi ham dārim?

– Na, vali mitavānam dorost konam.

– Mersi māmān! Pas man polow bā māhi mixoram.

Dars-e 11 – Jašn-e tavallod

Jomlehā-ye zir rā az zamān-e hāl be zamān-e gozašte tabdil kon!

1) Afsus ke gorbe-aš nabud. – 2) Cerā asb-at rā foruxti? – 3) In bigānegān injā ce kardand? – 4) Be Cāyxāne-ye Pāsārgād raftim. – 5) Ruberu-ye postxāne dar piyāderow istādand. – 6) Barā-yat šāmpu rā kenār-e vān gozāštam. – 7) Qadd-e man kutāhtar az qadd-e barādar-am bud. – 8) Bā qāyeq be su-ye ābšār harekat kardim. – 9) Barā-ye xarid-e kāmiyonhā-ye jadid pul-e kāfi nadāštand. – 10) Sāed-o ārenj-am rā dard āvard.

Bā tavajjoh be qeyd-e zamān jāhā-ye xāli rā bā fe'l-e monāseb por kon!

1. poxt – 2. miravim – 3. budi – 4. xāhi did – 5. kār kardand – 6. bar xāhand gašt – 7. savār šodim – 8. xāhad xarid – 9. piyāde šodand – 10. mostaqar xāhim šod

Jāhā-ye xāli rā por kon!

alāqemand – alāqe – dāram – dust – nadāram – musiqi – dāram – dāram – konam

Dars-e 12 – gozaštehā

Matn-e ta'rif-e Sārā rā az goftāri be neveštāri tabdil kon!

Yād-aš be xeyr. Vaqt-i man bacce budam, mādarbozorg-am hanuz zende bud. Barā-yam qessehā-ye xeyl-i qašang-i migoft. Moteassefāne u mariz šod-o mord. Pedarbozorg-am xeyl-i negarān-e man bud. Yek-i az ān ruzhā dāštam televiziyon tamāšā mikardam, ke pedarbozorg-am āmad piš-e man. U ma-rā ru-ye zānu-yaš nešānd-o barā-yam qesse goft. Az ān ruz be ba'd harruz barā-yam qesse migoft. Qessehā-yaš xeyl-i xandedār budand, con man-o u naqš-e asli rā dar qessehā bāzi mikardim. Har kār-i ke del-emān mixāst, dar ān qessehā mikardam. Be har ciz-i ke dust dāštīm, miresidim. Vāqean ke yād-aš be xeyr.

Bā tavajjoh be qeyd-e zamān jāhā-ye xāli rā bā fe'l-e monāseb por kon!

1. bāzi mikard – 2. zendeği mikardim – 3. sigār mikešid; pip mikešad – 4. mixordam; dust nadāram – 5. lezzat mibordam – 6. mixaridam

Jāhā-ye xāli rā bā fe'l-e monāseb por kon!

1. dāram; tamāšā mikonam – 2. dāštam; mixordam – 3. dārand; mikonand; dārand; guš midehand – 4. dāšti; mirafti; dāštam miraftam – 5. dāštam; duš migereftam – 6. dāštam; mixaridam

Jāhā-ye xāli rā por kon!

umadin – ci – konin – dārin – lotfan – amr – motšakker – lotfan – alān

Dars-e 13 – Āšpazi-ye Sāmān

Pāsox bedeh!

- Bale, az man candin bār aks gerefte-and. – Na, aslan kas-i az man aks nagerefte-ast.
- Bale, do bār muš-i be in gondegi dide-am. – Na, hargez muš-i be in gondegi nadide-am.
- Bale, yek bār damāq-i be in pahni dide-am. – Na, hanuz damāq-i be in pahni nadide-am.
- Bale, do bār be Āfriqā rafte-am. – Na, hargez be Āfriqā narafte-am.
- Bale, cand bār dar bāre-aš ciz-i šenide-am. – Na, hanuz dar bāre-aš ciz-i našenide-am.
- Bale, angošt-i be in bārik-i dide-am. – Na, aslan angošt-i be in bārik-i nadide-am.
- Bale, do bār qelyān kešide-am. – Na, hargez qelyān nakešide-am.
- Bale, cand bār ranginkamān dide-am. – Na, hanuz ranginkamān nadide-am.

Gozašte-ye dur besāz!

Zamān-i barf bārid, ke mā be xāne reside budim. – Hengām-i mādar-ešān bidār šod, ke zarfhā rā šoste budand. – Vaqt-i mehmānhā raftand, ke hendevāne āvarde bud. – Mowqe'-i polis resid, ke dozdihā farār karde budand. – Vaqt-i havā tārik šod, ke be bozorgrāh reside budim. – Hengām-i doktor raft, ke xabar be mā reside bud.

Goftogu-ye bālā rā be zabān-e neveštāri benevis!

Mahšid: Ci-st? Ce šode? Pakar-i.

Rezā: Na, ettefāq-i nayoftāde. Faqat televiziyon-emān xarāb šode.

Mahšid: Moteassef-am. Hanuz gārānti dārad?

Rezā: Na, al'ān yek cāhār sāl-i hast, ke xaride-im-aš.

Mahšid: Az baccehā kas-i nist, dorost-aš konad?

Rezā: Faqat Bahrām balad-ast, ke u ham dar mosāferat-ast.

Mahšid: Xub, hālā mixāhi cekār koni?

Rezā: Hicciz, yā bāyad bedehim ta'mir-aš konand, yā yek dāne now bexarim.

Dars-e 14 – Šab-e tufāni

Jāhā-ye xāli rā bā gozašte-ye eltezāmi por kon!

1. dide bāšid – 2. ferestāde bāšad – 3. gofte bāšad – 4. xorde bāšand – 5. dāšte bāši – 6. šoste bāšad – 7. āvarde bāšand – 8. Emtehān karde bāši – 9. dāšte bāšid – 10. xaride bāšad – 11. šenāxte bāšid – 12. dāšte bāšand

Az hāl-e eltezāmi be gozašte-ye eltezāmi tabdil kon!

Momken-ast, sāl-e gozašte be Kānādā rafte bāšand. – Dānešjuyān bāyad in emtehān rā dāde bāšand. – Ehtemāl dārad, ke polis dozđ rā diruz dastgir karde bāšad. – Pedar-am mitavānad ān nāme rā nevešte bāšad. – Diruz šāyad tagarg-e šadid-i āmade bāšad. – Šāyad pust-aš zir-e āftāb suxte bāšad.

Goftogu-ye behamrixte rā morattab kon va be zabān-e neveštāri benevis!

– Salām! Ce šode?

– Hicciz āqā-ye doktor. Dandān-am dard mikonad.

– Lotfan benešinid ru-ye sandali, tā dandānhā-yetān rā bebinam. Moteassefāne yek-i az ānhā kerm xorde. Bāyad bekešam aš.

– Xeyl-i dard dārad, āqā-ye doktor?

– Na, negarān nabāšid, āmpul-e bihessi mizanam.

Dars-e 15 – Dust-e navāzande

Jāhā-ye xāli rā bā zamir-e monāseb por kon!

1. xodaš – 2. xodemān – 3. u – 4. xodaš; mā – 5. xodaš – 6. xodetān – 7. hamdigar – 8. xodat – 9. xodešān – 10. xodaš; xodaš – 11. -aš – 12. xodemān

Goftogu-ye bālā rā be zabān-e neveštāri benevis!

Xānom-e Gilāni: Befarmāyid!

Jamšid: Manzel-e Āqā-ye Gilāni?

Xānom-e Gilāni: Bale, šomā?

Jamšid: Man Jamšid-am, yek-i az hamkārnhā-ye Farzād. Mitavānam bā Farzād sohbat konam?

Xānom-e Gilāni: Jamšid jān, Farzād al'ān xāne nist. Mixāhi barā-yaš peyqām begozāri?

Jamšid: Lotfan be u beguyid, fardā qarār-ast, az yek pol-e tārixi aks begirim. Hatman durbin-aš rā bā xodaš biāvarad.

Xānom-e Gilāni: Be ru-ye cešm, hatman be u miguyam. Omidvār am, yād-aš naravad.

Jamšid: Xeyl-i mamnun. Xodā hāfez!

Xānom-e Gilāni: Xāheš mikonam, Xodā negahdār!

Jāhā-ye xāli rā por kon!

salām – befarmāyīn – manzel – naxeyr – bebaxšin – mikonam

Dars-e 16 – Moallem-e Susan

Haryek az esmhā-ye sotun-e B jam'-e kodām esm az sotun-e A-ast? Šomāre-ye ān rā benevis!

A	B	Šomāre
1- mowze'	sāreqin	7
2- šekl	molāhezāt	8
3- moxālef	anāsor	5
4- mantaqe	foqahā	6
5- onsor	manābe'	10
6- faqih	aškāl	2
7- sāreq	madāres	9
8- molāheze	moxālefin	3
9- madrese	manāteq	4
10- manba'	mavāze'	1

Goftogu-ye behamrixte rā morattab kon va be zabān-e neveštāri benevis!

- Xoš āmadid! Befarmāyid!
- Bande Pāknežād hastam. Diruz yek otāq-e dotaxte barā-ye xodam-o hamsar-am telefoni rezerv kardam.
- Bale, albatte. Otāq-e šomā āmāde-ast. Lotfan in form rā por konid-o emzā konid.
- Befarmāyid!
- Mammun Āqā-ye Pāknežād. In ham kelid-e otāq-etān. Otāq-e 312, tabaqe-ye sevvom. In āqā šomā rā rāhnamāyi mikonand.
- Sepāsgozār-am.

Yādāvāri II

Haryek az pāsoxhā-ye sotun-e B javāb-e kodām porseš az sotun-e A-ast? Šomāre-ye ān rā benevis!

A	B	Šomāre
1- Cand šab eqāmat mikonid?	Bāyad beravim doktor.	3
2- Moškel-etān ci-st?	Be yek konsert.	10
3- Bāyad cekār konim?	Con pedar-aš bimār bud.	12
4- Mixāhid cekār konid?	Dāštam šām mixordam.	11
5- Mitavāni dorost-aš koni?	Dust-am komak-am kard.	14
6- Ci meyl mifarmāyid?	Kuhnavardi-yo eski.	7
7- Be ce alāqe dārand?	Mixāhim film bebinim.	4
8- Nāhār key hāzer mišavad?	Na, nemitavānam.	5
9- Ānhā rā key dide-ast?	Pariruz.	9
10- Kojā rafte bud?	Sardard-e šadid-i dāram.	2
11- Dišab dāšti cekār mikardi?	Se šab.	1
12- Cerā Mahnāz nayāmade bud?	Tā nim sāat-e digar.	8
13- Cejur mobl-i mixāhi?	Yek mobl-e sabok-o rāhat.	13
14- Cegune u rā peydā kardi?	Yek qahve lotfan.	6

Bārā-ye jomlehā-ye zir yek porseš besāz!

- 1) Kojā zendegi mikoni? – 2) Cegune be dānešgāh miravi? – 3) Ce sāndevic-i dust dāri? – 4) Sāat-e cand bar migardi? – 5) Cāhāršanbehā cekār mikoni? – 6) In ketāb cand-ast?

Jāhā-ye xāli rā bā fe'l-e monāseb por kon!

1. beravim – 2. bešavi – 3. koni – 4. mixāndim – 5. karde-i – 6. rafte bud – 7. budim – 8. dars midādam – 9. šenide-am – 10. dārim – 11. rafte bāšad – 12. bāš

Az goftār-e mostaqim be goftār-e qeyremostaqim tabdil kon!

Ostādān goftand, ke digar dars nadāde budand. – Mahšid goft, ke pedar-aš bimār bude-ast. – Narges goft, ke ābrizeš-e bini dāšt. – Nāhid goft, ke be didār bā ostād-aš omid dāšte-ast.

Zir-e hame-ye zamirhā-ye matn-e zir xat bekeš!

Yek-i az dustān-e Sārā Bahrām-ast. Bahrām navāzande-ye besyār xubi-st. Sedā-ye garm-i ham dārad. Bahrām-o Sārā moddathā-st ke hamdigar rā mišenāsand. Emšab dar xāne-ye Sārā yek mehmāni-st. Sārā az Bahrām xāheš karde-ast tā, emšab majles-e ānhā rā garm konad. Bahrām qarār-ast, ke sāat-e hašt be xāne-ye Sārā beravad. U tār-e xod rā niz bā xod mibarad. Bahrām barnāme-aš rā sāat-e noh šoru' mikonad. Xodaš ham mizanad va ham mixānad. Mehmānān az šenidan-e sedā-ye u va tār-aš besyār lezzat mibarand.

Vāžehā-ye zir rā dastebandi kon!

Andāmhā-ye badan: abru – bāzu – bini – cešm – dahān – damāq – dandān – dast – del – galu – gardan – guš – lab – mu – pā – sāed – sar – šekam – sine – surat – zānu

Mavādd-e qazāyi: adas – berenj – gandom – gušt – kare – lappe – limu – lubiyā – māhi – morq – nān – noxod – panir – xāme – zorrat

Mivehā: anār – angur – gilās – golābi – hende-vāne – holu – mowz – nārengi – porte-qāl – sib – tutfarangi – xiyār

Vāžehā-ye radif-e bālā rā be moxālef-ešān dar radif-e pāyin mottasel kon!

bozorg; kucak – tārik; rowšan – tamiz; kasif – bārik; pahn – talx; širin – por; xāli – boland; kutāh – dorošt; riz – xošk; xis – gerān; arzān

Vāžehā-ye radif-e bālā rā be mošābeh-ešān dar radif-e pāyin mottasel kon!

xabar; ettelā' – gonde; bozorg – dānešāmuz; šāgerd – farš; qāli – mariz; bimār – qarib; bigāne – heyf; afsus – donyā; jahān – bāstāni; kohan – mardomān; aqvām

Kodām vāže bā baqiye ertebāt nadārad?

1) eynak – 2) qahve – 3) māhi – 4) jādde – 5) āšpaxāne – 6) pompbenzin – 7) yaxcāl – 8) xub

Dars-e 17 – Pedar-e varzeškār

Goftogu-ye behamrixte rā morattab kon va be zabān-e neveštāri benevis!

- Tāksiservis-e Pāsārgād, befarmāyid!
- Xaste nabāšid! Behruzi hastam, moštarek-e 121.
- Salām Jenāb-e Behruzi. Amr befarmāyid! Kojā tašrif mibarid?
- Taqāzā mikonam. Mixāstam fardā sāat-e panj-e sobh forudgāh bāšam.
- Besyār xub, pas barā-ye sāat-e cāhār yek māšin miferestam xedmat-etān.
- Xeyl-i mamnun!

Dars-e 18 – Gomšode dar rāh

Mānand-e nemune jomle besāz!

2. Bacce-i ke gerye mikonad, deldard dārad. – 3. Šām-e xošmāze-i rā ke dišab xordim, dorost kon! – 4. Ketāb-i rā ke be man dādi, hanuz naxānde-am. – 5. Xāne-i rā ke dar ān si sāl zendegi karde budim, foruxtim. – 6. Ostād-i ke diruz be injā āmad, emruz bar migardad. – 7. Boluz-i rā ke hafte-ye piš xaridam, be dust-am hedye dādam. – 8. Howle-i rā ke be man dādi, kenār-e dastšuyi āvizān kardam. – 9. Pesar-i rā ke šalvārjin pušide-ast, mišenāsi? – 10. Moallem-i ke dar dabestān dars midād, al'ān bikār-ast. – 11. Āpārtemān-i rā ke xarid, pārkīng-o anbāri nadārad. – 12. Ta'mirkār-i ke otomobil-am rā ta'mir kard, az vasāyel-e naqliye-ye omumi estefāde mikonad. – 13. Sāat-i rā ke xarāb kardi, yādgāri-ye mādar-am bud. – 14. Tim-i ke barande-ye in mosābeqe-ast, bāzande-ye mosābeqe-ye hafte-ye piš bud.

Goftogu-ye behamrixte rā morattab kon va be zabān-e neveštāri benevis!

- Mixāstam muhā-yam rā fer bezanam.
- Qablan vaqt gereftid?
- Bale.
- Fer-e riz yā fer-e dorošt?
- Fer-e dorošt.
- Muhā-yetān rā ke qabl-aš rang nakarde-id, bale?
- Cetowr magar?
- Con ru-ye rang nemišavad fer zad.

Dars-e 19 – Alāqe be musiqi

Bā estefāde az vāžehā/ebārathā-ye zir jomlehā-ye zir rā be ham vasl kon!

2. Bā in ke Mahnāz xeyl-i xaste bud, tā sobh kār kard. – 3. Bā lagad conān mohkam dar rā bast, ke dar šekast. – 4. Harvaqt vāzeh nemibinam, az zarrebin estefāde mikonam – 5. Emšab be jašn-e tavallod-am nemiāyad, con bimār-ast. – 6. Az ānjā ke u rā tā konun nadide-am, be u etminān nadāram. – 7. Vaqt-i ke be jazire residim, az kešti piyāde šodim. – 8. Az vaqt-i ke ān film rā didam, digar nemitavānam bexābam. – 9. Ba'd az in ke qāblame-vo māhitābe rā az ru-ye ojāq bar dāšti, ojāq rā xāmuš nakardi. – 10. Barā-yat towzih mideham, tā dobāre eštebāh nakoni. – 11. Mā hame gerye mikardim, dar hāl-i ke u mixandid. – 12. In dusti fāyede-i nadārad, zirā dust bāyad dar qam-o šādi-ye ādam šarik bāšad.

Goftogu-ye behamrixte rā morattab kon va be zabān-e neveštāri benevis!

- Mixāstam in nāme rā post konam?
- Be kojā?
- Kermān.
- Bā post-e ādi yā sefāreši?

- Bā post-e ādi candruze miresad?
- Cāhārruze.
- Xub-ast. Pas bā hamān post-e ādi beferestid.
- Lotfan ādres-e girande-vo ferestande rā ru-ye pākat-e nāme benevisid. Haftsad Tumān ham tambr ru-yaš becasbānid.
- Injā tahvil bedeham?
- Na, biyandāzid tu-ye sandoq-e post.

Dars-e 20 – Otobus-e ba'di

Jāhā-ye xāli rā bā fe'l-e monāseb por kon!

1. bāšad – 2. xānde bud – 3. biyāvarim – 4. šerkat mikard – 5. nayāmade bud – 6. bāšad – 7. dide bāšad – 8. gofte budand – 9. bar nagaštam – 10. bāšand

Goftogu-ye behamrixte rā morattab kon va be zabān-e neveštāri benevis!

- Bebaxšid, bāje-ye xadamāt-e arzi kojā-st?
- Haminjā-st. Befarmāyid!
- Mixāstam hezār Pond tabdil konam.
- Ejāze bedehid, nerx-e ruz rā negāh konam ... cāhār hezār-o sad Tumān.
- In hezār Pond xedmat-e šomā.
- Mamnun ... Befarmāyid, in cehele tā cekpul-e sadhezārtumāni, in ham bist tā eskenās-e panjhezārtumāni.

Dars-e 21 – Farāmuškāri

Jāhā-ye xāli rā bā ebārat-e qeyrešaxsi-ye monāseb por kon!

1. bad-aš miāyad – 2. yād-am nayāmad – 3. sard-ešān mišavad – 4. garm-at mišavad – 5. dard-aš gereft – 6. rānandegi kard – 7. mišavad; did – 8. goft – 9. raft – 10. yād-aš raft – 11. xoš-ešān miāyad – 12. mitavān; xarid – 13. istād – 14. xāb-aš bebarad

Jāhā-ye xāli rā dar matn-e zir bā fe'lhā-ye sababi por kon!

nešānd – bexandānad – xandānd – xorānd

Goftogu-ye behamrixte rā morattab kon va be zabān-e neveštāri benevis!

- Yek belit-e raftobargašt be Bārselon lotfan.
- Key tašrif mibarid?
- Haftom-e mehr. Bist-o yekom-e ābān ham mixāham bar gardam.
- Yek parvāz-e bedunetavaqqof bā Iran Air dārim, cāhārsad hezār Tumān.
- Arzāntar nadārid?
- Cerā, bā KLM mišavad sisad-o panjā hezār Tumān, vali yek tavaqqof dar Āmesterdām dārid.

Dars-e 22 – Dozdi dar mahalle

Jomlehā ye-e zir rā az ma'lum be majhul tabdil kon!

Candin qeyrenezāmi tavassot-e sarbāzān-e došman košte šodand. – 3) Hic dānešju-yi tā konun tavassot-e ostād-e Sārā rad našode-ast. – 4) U tavassot-e kārgarān be onvān-e namāyande-šān entexāb šod. – 5) Alkol tavassot-e Rāzi kašf šod. – 6) Tā konun candin matlab dar bāre-ye in mowzu' tavassot-e ruznāmenegārān nevešte šode-ast. – 7) Hanuz ciz-i dar bāre-ye sud yā zarar-e in moāmele tavassot-e ānhā gofte našode-ast. – 8) In xodrowhā tavassot-e šerkat-e Iran Khodro sāxte mišavand.

E'lān-e zir bā bā estefāde az in ebārathā/vāžehā be zabān-e neveštāri bāznevisi kon!

Sarmehmāndār: Mosāferān-e gerāmi, az taraf-e Xalabān Pāknežād va hamkārān-am be šomā xošāmad miguyam. Hamaknun forudgāh-e Tehrān rā be maqsad-e Munix tark mikonim. Moddat-e parvāz panj sāat-o nim xāhad bud. Havā-ye Munix abri va damā-ye havā hašt daraje-ye sāntigerād-ast. Lotfan kamarbandhā-ye imeni-ye xod rā bebandid va sandalihā-yetān rā be hālat-e amudi bar gardānid. Az šomā xāheš mikonim, lavāzem-e elekteriki-ye xod rā xāmuš konid. Man va hamkārān-am safar-e xoš-i rā barā-yetān ārezu mikonim.

Dars-e 23 – Mosābeqe-ye futbāl

Zir-e vāžehā-ye moštaq-e matn xat bekeš!

Sāmān, barādar-e Sārā, va dust-aš, Kāmbiz, emruz be Varzešgāh-e Āzādi miravand, tā mosābeqe-ye futbāl-e Irān-o Kore-ye Jonubi rā bebinand. Bāzihā-ye Irān-o Kore hamiše hassās hastand va tamāšāgarān-e ziyād-i dārand. In bāzi barā-ye binandegān-

e televiziyon niz mostaqim paxš mišavad. Qarār-ast, ke Ferdowsipur, mahbubtarin gozārešgar-e futbāl-e Irān, in bāzi rā gozāreš konad. Sāmān omidvār-ast, ke Irān in bāzi rā bebarad. Bord-e in bāzi barā-ye Irān xeyl-i arzešmand-ast. Agar Irān bebāzad, u divāne mišavad. Kāmbiz be u deldāri midehad. U be Sāmān xāternešān mikonad, ke Irān bāzikonān-e bātajrobe-i dārad va tā konun dar zamin-e xod bāzi rā be Kore vāgozār nakarde-ast.

Jadval-e zir rā kāmél kon!

Fe'l	Esm	Sefat
gorosne budan	gorosnegi	gorosne
neveštan	neveštār	nevisande
xaste budan	xastegi	xaste
āšnā šodan	āšnāyi	āšnā
dāneštan	dāneš	dānā
āmuxtan	āmuzeš	āmuzeši

E'lān-e zir bā bā estefāde az in ebārathā/vāžehā be zabān-e neveštāri bāznevisi kon!

Sarmehmāndār: Mosāferān-e mohtaram, mā tā cand daqiqe-ye dige dar forudgāh-e Munix be zamin minešinim. Lotfan kamarbandhā-ye imeni-ye xod rā bebandid va pošt-e sandalihā-yetān rā be hālat-e avvaliye bar gardānid. Az šomā xāheš mikonim, tā ist-e kāmél-e havāpeymā sandalihā-ye xod rā tark nakonid. Man va hamkārān-am eqāmat-e xoš-i rā barā-ye šomā ārezu mikonim.

Dars-e 24 – Kādo-ye ezdevāj

Zir-e vāžehā-ye morakkab-e matn xat bekeš!

Haft-e-ye āyande arusi-ye Faribā, dust-e samimi-ye Sārā-st. Sārā be hamrāh-e mādar-aš, Mahnāz, bā metro be bāzār rafte-ast, tā barā-yaš kādo-ye ezdevāj bebarad. Ānhā tasmim dārand, yek dastband-e talā bebarand. Be hamin dalil be qesmat-e talāforušan miravand. Dar ānjā az candin maqāze bā vitrinhā-ye porzarqobarq didan mikonand. Sārā kamhowsele-ast, vali Mahnāz be in zudi xaste nemišavad. Saranjām ānhā dastband-e mowredenazar-ešān rā peydā mikonand va tāze cānezani šoru' mišavad. Pas az bist daqiqe Mahnāz-o forušande be tavāfoq miresand. Sārā xošhāl-ast, ke u va mādar-aš bā dast-e por be xāne bar migardand.

Yādāvāri III

Haryek az pāsoxhā-ye sotun-e B javāb-e kodām porseš az sotun-e A-ast? Šomāre-ye ān rā benevis!

A	B	Šomāre
1- Kojā tašrif mibarid?	Bale, xošbaxtāne dastgir šod.	13
2- Esm-e šarif-etān?	Cāhār ruz.	5
3- Ce model-i bezanam?	Faqat pošt rā kutāh konid.	3
4- Hazine-aš ceqadr mišavad?	Haft hezār Tumān.	4
5- Ceqadr tul mikešad?	Meydān-e Vanak.	1
6- Postxāne kojā-st?	Moteassefāne man ham nemidānam.	11
7- Nerx-e Dolār pāyin āmade-ast?	Na, moteassef-am.	12
8- Key bāyad dar forudgāh bāšand?	Nedā Pākserešt.	2
9- Dar camedān-e xod ce dārid?	Sad metr āntarāftar, samt-e cap.	6
10- Išān doxtar-e šomā hastand?	Tā do sāat-e digar.	8
11- Qesmat-e tahvil-e bār kojā-st?	Tanhā yekmeqdār lavāzem-e šaxsi.	9
12- Barā-ye sāns-e dirtar nadārid?	Taraf-e rāhrow rā tarjih mideham.	14
13- Saranjām dozđ rā gereftand?	Na, bālā rafte-ast.	7
14- Sandali-ye kenār-e panjere xub-ast?	Naxeyr, hamsar-am hastand.	10

In jomlehā rā az majhul be ma'lum tabdil kon!

1) Farid goldān-e ru-ye miz rā šekast. – 2) Ta'mirkārān māšin-at rā ta'mir mikonand. – 3) Ferdowsi Šāhnāme rā 1,000 sāl-e piš sorud. – 4) Vaqt-i be xāne āmadam, pedar-am xāne rā tamiz karde bud. – 5) Hamsar-aš in borj rā bist sāl-e piš sāxte-ast.

Jadval-e zir rā kāmēl kon!

Zamir	Hāl-e sāde	Gozašte-ye sāde	Gozašte-ye estemrāri	Āyande	Gozašte-ye naqli	Gozašte-ye dur
Man	mixoram	xordam	mixordam	xāham xord	xorde-am	xorde budam
To	miravi	rafti	mirafti	xāhi raft	rafte-i	rafte budi
U	minevisad	nevešt	minevešt	xāhad nevešt	nevešte-ast	nevešte bud
Mā	mibinim	didim	mididim	xāhim did	dide-im	dide budim
Šomā	mišenavid	šenidid	mišenidid	xāhid šenid	šenide-id	šenide budid
Ānhā	miguyand	goftand	migoftand	xāhand goft	gofte-and	gofte budand

Jomlehā-ye zir rā bā estefāde az horuf-e rabt be ham vasl kon!

1. Ba'd az in ke pedar-am raft, rāhat šodam. – 2. Ham Qormesabzi mipazad ham Fesenjān.; Na Qormesabzi mipazad na Fesenjān.; Na tanhā Qormesabzi balke Fesenjān ham mipazad. – 3. Bā in ke / garce / bā vojud-e in ke xeyl-i xaste bud, sar-e kār mānd, tā moškel hal šavad.

Jāhā-ye xāli rā bā pišvandhā va pasvandhā-ye zir por kon!

1. bi- – 2. bā- – 3. ham- – 4. -gāh – 5. -ande – 6. -mand – 7. -āne – 8. -i

Vāžehā-ye morakkab-e zir rā dastebandi kon!

Esm +o + esm	Adad + esm	Esm + setāk-e hāl	Esm + esm	Esm +e + esm	Esm + sefat	Sefat + esm
ābohavā	cāhārpā	zarrebin	pesarxāle	toxmemorq	qadkutāh	xošhāl

Jomlehā-ye vasfi besāz!

2. Mard-i ke hamiše barā-yešān kār mikard, digar bikār šode-ast. – 3. Ketāb-i rā ke be man dādi, tā āxar xādam.

Jāhā-ye xāli rā bā horuf-e rabt-e zir por kon!

1. be šart-e in ke – 2. Be dun-e inke – 3. be jā-ye in ke – 4. Piš az in ke

Jāhā-ye xāli rā por kon!

1. nemioftād – 2. bešuyi – 3. garm-aš šod – 4. Yād-aš raft

Vāžehā-ye zir rā dastebandi kon!

Vasāyel-e naqliye: docarxe – havāpeymā – kāmiyon – kešti – metro – minibus – motorsiklet – otobus – otomobil – qatār – qāyeq – tāksi

Varzeš: basketbāl – docarxesavāri – dow – eski – futbāl – kārāte – košti – šenā – tenis – tirandāzi – vālibāl – vaznebārdāri

Āšpazxāne: cāqu – dis – fer – ferizer – kābinet – ketri – māhitābe – ojqāq – qāblame – quri – satl-e āšqāl – yaxcāl – zarfšuyi

Vāžehā-ye radif-e bālā rā be moxālef-ešān dar radif-e pāyin mottasel kon!

šādi; qam – garm; sard – šoluq; xalvat – jang; solh – yavāš; tond – gozašte; āyande – xatarnāk; amn – xāb; bidār – yeknavāxt; motenavve' – qavi; zaif

Vāžehā-ye radif-e bālā rā be mošābeh-ešān dar radif-e pāyin mottasel kon!

sade; qarn – mohaqqeq; pažuhešgar – gunāgun; moxtalef – pišine; sābeqe – peydāyeš; zohur – ma'ruf; mašhur – kešvar; sarzamin – madyun; vāmdār – moallem; āmuzgār – barx-i; ba'z-i

Kodām vāže bā baqiye ertebāt nadārad?

1) dānešmand – 2) sāns – 3) daryā – 4) pārk – 5) sešuār – 6) kelid – 7) duš – 8) qam

Vāženāme

Dars e 1

ahvālporsi Gruß m; Begrüßung f
aknun jetzt; nun
alāqemand interessiert; zugeneigt
amme Schwester des Vaters; Tante f
amu Bruder des Vaters; Onkel m
āmuzgār Lehrer(in f) m; Lehrmeister m
ānhā jene; sie
asr be xeyr guten Abend
barādar Bruder m
bāzi Spiel n
be nach; zu; auf; in
bimār krank; Kranke f/m; Patient(in f) m
boland hoch; lang; laut
budan (hast, bāš) sein; existieren
cāq dick; fett
cetowr wie
ci was
daftar Büro n; Heft n
dānešāmuz Schüler(in f) m
dānešju Student(in f) m
dar in; an; Tür f; Deckel m
dāyi Bruder der Mutter; Onkel m
doxtar Mädchen n; Tochter f
doxtaramme Cousine f; Kusine f;
 Tochter der Schwester des Vaters
doxtaramu Cousine f; Kusine f; Tochter
 des Bruders des Vaters
doxtardāyi Cousine f; Kusine f; Tochter
 des Bruders der Mutter
doxtarxāle Cousine f; Kusine f; Tochter
 der Schwester der Mutter
esm Name m
fārsi persisch; Persisch n
gorosne hungrig
hāl Stimmung f; Laune f
ham auch
hamconin auch; ebenfalls
hamintowr auch; ebenso
irāni Iraner(in f) m; iranisch; Perser(in f)
 m
jāru Besen m
kānādāyi Kanadier(in f) m; kanadisch
kārgar Arbeiter(in f) m
kārmand Angestellte f/m
kelās Klasse f; Klassenzimmer n; Kurs m
ketāb Buch m
lebās Kleidung f
mā wir; uns; unser
mādar Mutter f
mamnun dankbar
man ich; mich; mein
māšin Auto n; Maschine f
mersi danke
metro U-Bahn f
moallem Lehrer(in f) m

mohandes Ingenieur(in f) m
motešakker dankbar
nām Name m; Ruf m
nānvā Bäcker m
nevisande Autor(in f) m; Schreiber m;
 Schriftsteller(in f) m
ostād Meister(in f) m; Professor(in f) m
parastār Krankenschwester f
pārk Park m; Parken n; Parkplatz m
pedar Vater m
pesar Sohn m; Junge m
pesaramme Cousin m; Vetter m; Sohn
 der Schwester des Vaters
pesaramu Cousin m; Vetter m; Sohn des
 Bruders des Vaters
pesardāyi Cousin m; Vetter m; Sohn des
 Bruders der Mutter
pesarxāle Cousin m; Vetter m; Sohn der
 Schwester der Mutter
pezešk Arzt m; Ärztin f
polis Polizei f; Polizist(in f) m
qadkutāh klein
rādio Radio n; Rundfunk m
rang Farbe f; Farbton m
rāzi zufrieden
Ruz e xub i dāšte bāšid! Haben Sie einen
 schönen Tag!
šab be xeyr gute Nacht; guten Abend
sabz grün; Grün n
salām Gruß m
sedā Stimme f; Klang m; Laut m; Ton m
širin süß
sobh be xeyr guten Morgen
šomā ihr; euch; euer
šoql Arbeit f; Beruf m
tešne durstig
to du; dich; dein
u er; sie; ihn; ihm; ihr; sein
va und
xāhar Schwester f
xāle Schwester der Mutter; Tante f
xāne Haus n; Heim n
xayyāt Schneider(in f) m
xayyāti Schneiderei f;
 Schneiderwerkstatt f
xeyl-i sehr; viel
Xodā hāfez Auf Wiedersehen!
Xodā negahdār Auf Wiedersehen!
xošbaxt-am ich bin erfreut
xošhāl froh; fröhlich
xub gut; also
zabān Sprache f; Zunge f
zohr be xeyr guten Tag

Dars e 2

ābi blau

Afqānestān Afghanistan n
ahl Einwohner m
ājil Naschwerk n
akkās Fotograf(in f) m
akkāsi Fotoatelier n; Fotografie f;
 Photographie f
Ālmān Deutschland n
ālmāni deutsch; Deutsche f/m
Āmrikā Amerika
āqā Herr m
Arāq Irak m
Armanestān Armenien
Āsiyā Asien n
āтелиye Atelier n
az von; aus; ab; seit
Āzarbāyjān Aserbajdschan
bā mit; zu; durch
bā ham zusammen
barā für
bastani Eis n; Speiseeis n
bāz offen; wieder; auf; Falke m; geöffnet
bebaxšid entschuldigen Sie
bist zwanzig
boluz Bluse f
bozorg groß; großartig; erwachsen
camanzani Mähnen n
Cin China
cini Chinese m; Chinesin f; chinesisches;
 Porzellan n
dandānpezešk Zahnarzt m; Zahnärztin f
daryā Meer n
dāštan (dār) haben; besitzen
do zwei
dokme Knopf m; Taste f
dušize Fräulein n
dust Freund(in f) m; Bekannte m/f
dust dāštan (dār) mögen; lieben
emruz heute; heutig
emšab heute Abend; heute Nacht
Engelestān England
engelisi englisch
eynak Brille f
farānsavi Franzose m; Französin f;
 französisch
Farānse Frankreich n
fardā morgen
film Film m; Streifen m
forsat Anlass m; Chance f; Gelegenheit f;
 Möglichkeit f
gerān teuer; wertvoll
gereftār beschäftigt
hamkelāsi Klassenkamerad(in f) m;
 Mitschüler(in f) m
hamsāye Nachbar(in f) m; benachbart
hatman ganz gewiss; unbedingt
in diese(r)[s]; das
Itāliyā Italien n

itāliyāyi italienisch
jahān Welt f
jīb Tasche f
jomhuri Republik f
jonub Süd; Süden m
joqrāfiyā Geographie f
jozv(-e) unter; Bestandteil m
kešvar Land n
kojā wo; wohin
kuh Berg m
lāqar dünn
mazerat mixāham Verzeihung f; ich entschuldige mich
mantaqe Gegend m; Gebiet n; Zone f
mas'uliyat Verantwortung f
melliyat Nationalität
motālee Studium n; Studieren n
moteassef budan (hast, bāš) Leid tun; bedauern
nām e xānevādegi Familienname m; Nachname m; Zuname m
Orupā Europa n
ozr mixāham Verzeihung f; ich entschuldige mich
Pākestān Pakistan
panj fünf
pāytaxt Hauptstadt f
porjam'iyat bevölkerungsreich
qadboland groß
qadimi alt; altmodisch; veraltet
qarār dāštan (dār) liegen; stehen; einen Termin haben
qarb Abendland n; Okzident m; West; Westen m
qārre Kontinent m
qermez rot
reštekuh Gebirgskette f
rud Fluss m
šahr Stadt f
sāl Jahr n
samimi aufrichtig; eng; herzlich
sargarmi Beschäftigung f; Hobby n; Unterhaltung f; Zeitvertreib m
šarq Morgenland n; Orient m; Ost m; Osten m
šenāsnāme Geburtsurkunde f
širini Gebäck n
šomāl Nord; Norden m
surat Gesicht n; Form f
ta'til geschlossen; Feiertag m
televizion Fernsehen n; Fernseher m
tišert T-Shirt n
Tork Türkei m; Türkin f
Torkamanestān Turkmenistan
Torkiye Türkei f
xākandāz Kehrblech n; Kehrschaufel f
xalij Golf m
xān Khan m
xānom Dame f; Ehefrau f; Frau f; Gattin f
xaste müde

Xāvar-e Miyāne Mittlerer Osten
xošbaxt glücklich
yek eins; eine
Žāpon Japan
žāponi japanisch
zendegi Leben n
zibā hübsch; schön

Dars e 3

āb Wasser n
ābohavā Klima n
āmadan (ā) kommen
ārāyešgar Friseur m; Friseurin f; Friseurin f
āšpazi Kochen n; Kochkunst f
aziyat kardan (kon) ärgern
bacce Kind n
bāqce Garten m
bar dāštan (dār) nehmen
bar gaštan (gard) zurückkehren; zurückkommen
baxšidan (baxš) entschuldigen; geben; stiften; vergeben; verzeihen
besyār viel; sehr
bimārestān Krankenhaus n
bordan (bar) nehmen; tragen; gewinnen; siegen; schlagen
cand einige; paar; wie viele
cekāre was (vom Beruf)
ciz Ding n; Gegenstand m; Sache f; Zeug n
dānešgāh Universität f
darāvardan (āvar) herausnehmen; herausziehen
dast Hand f; Arm m
didan (bin) sehen; ansehen; treffen
didani sehenswert; Sehenswürdigkeit f
eštebāhi falsch
form e sabtenām Anmeldeformular n
futbāl Fußball m
garm warm
gereftan (gir) bekommen; erhalten; kriegen; nehmen; verhaften
goftan (gu) sagen; erzählen
hameciz alles
hamiše immer; ewig
havā Wetter n; Luft f
hayāt Hof m; Innenhof m; Leben n
honar Kunst f
jāru kešidan (keš) kehren
kār Arbeit f; Beruf m; Werk n
kardan (kon) machen; tun
kenār e neben
kerāvāt Krawatte f; Schlips m
komak Hilfe f
list Liste f
livān Becher m; Glas n
ma'ruf berühmt
mādarbozorg Großmutter f; Oma f
mahalli einheimisch; lokal

ma'mulan gewöhnlich; normalerweise
māndan (mān) bleiben
markaz Zentrum n
martub feucht
me'mār Architekt m
mehmān Besuch m; Gast m
mekānik Mechanik f; Mechaniker m
mo'tadel mäßig; mild
mosābeqe Wettbewerb m; Spiel n
mosāferat Reise f
naqqāš Maler(in) f m
nemune Beispiel n; Muster n; Probe f; Vorbild n
neveštan (nevis) schreiben
oftādan (oft) fallen; stürzen
ostān Provinz f
otāq e pazirāyi Wohnzimmer n
pedarbozorg Großvater m
por kardan (kon) füllen; ausfüllen
porsidan (pors) fragen
qal'e Burg f
qazā Essen n. Speise f; Gericht n
qesse Geschichte f; Märchen n; Erzählung f
rafiq Freund m; Kumpel m
raftan (rav, row) gehen
rāsti übrigens
resāndan (resān) übermitteln; jemanden mitnehmen; ausrichten
rixtan (riz) gießen; schütten; verschütten
rustā Dorf n
ruznāmenegār Journalist(in) f m; Publizist(in) f m
šab Abend m; abends; Nacht f; nachts
sabr Geduld f
sābun Seife f
sar Kopf m
sarsabz grün
šodan (šav, šow) werden
sohbat kardan (kon) sprechen; reden
šostan (šu) waschen
šowhar Ehemann m
tamāšā kardan (kon) zuschauen; beobachten
tamiz sauber
tanhā allein; einsam; nur
ta'rif kardan (kon) erzählen; definieren; loben
vakil Anwalt m
vali aber
xāndan (xān) lesen; lernen; studieren; singen
xānevāde Familie f
xarid Einkauf m; Kauf m
xaridan (xar) kaufen
yād Erinnerung f; Gedächtnis n
yekkam ein wenig
zan Ehefrau f; Frau f

Dars e 4

ādine Freitag m
āдрес Adresse f; Anschrift f
adviye Gewürze n/pl
albatte natürlich; selbstverständlich; jedoch
ālude beschmutzt; schmutzig
āmādegi Bereitschaft f; Vorbereitung f
ān es; jene(r)[s]; Moment m
ānjā da; dort
ārāyeshgāh Frisiersalon m; Friseursalon m
āsān leicht
ātaš Feuer n
bāhuš intelligent; klug
baste geschlossen; Paket n
bāzār Basar m; Markt m
borj Tower m; Turm m
buq Hupe f
cāhārpā Vierfüßler m
cāhāršanbe Mittwoch m
ce was; was für ein
cešm Auge n
dādan (deh) geben
dādgāh Gericht n
dāmane Domäne f
dāneškade Fakultät f
dānešmand Wissenschaftler(in) f m
darmāngāh Klinik f
darre Tal n
dars xāndan (xān) studieren; lernen
daryāce See m
delpazir angenehm; schön
deraxt Baum m
došanbe Montag m
emtehān gereftan (gir) eine Prüfung durchführen
eškāl Fehler m; Mangel m
eski Ski m
farš Teppich m
gerānbahā kostbar; wertvoll
hamejā überall
jadid neu; modern
jāleb interessant; sehenswert
javāherāt Schmuck m; Juwelen pl
jom'e Freitag m
jonubi südlich
kalāntari Polizeistation f
kam wenig; gering
kamābiš nahezu; fast
kār kardan (kon) arbeiten; funktionieren
kārxāne Betrieb m; Fabrik f; Werk n
kāxmuze Palastmuseum n
ke dass; wer
kešāvarz Bauer m; Landwirt m
kucak klein
kuce Gasse f; Straße f
mahal(l) Lage f; Ort m; Platz m; Stelle f
mard Mann m
mardom Leute pl; Bevölkerung f; Volk n

matab Praxis f
mehmānavāz gastfreundlich
mellat Nation f
melli national
miz Tisch m
mohem(m) wichtig; bedeutend
monāseb geeignet; günstig
monši Sekretär(in) f m
moškel schwer; Problem n
moteassefāne leider
muze Museum n
nāšenās fremd; unbekannt
nasim Brise f
nešān Wahrzeichen n; Zeichen n
nešāni Adresse f; Anschrift f
nesbatan relativ; verhältnismäßig; ziemlich
niz auch; ebenfalls
noqre Silber n
oqyānus Ozean m
panjšanbe Donnerstag m
parande Vogel m
pārce Stoff m
pāsox Antwort f
pelāk Schild n; Hausnummer f
qābeledidan sichtbar
qabul šodan (šav, šow) bestehen
qafase Regal n
qāli Teppich m
resturān Restaurant n
ruz Tag m
šanbe Samstag m; Sonnabend m
sandali Stuhl m
saqf Dach n; Decke f
sarmā Frost m; Kälte f
saxre Fels m; Felsen m
saxtgir hart; streng
sešanbe Dienstag m
seyl Flut f
sobh Morgen m; morgens
šomāre Nummer f; Zahl f
tā bis; damit; Stück n
ta'mirgāh Werkstatt f
tābestān Sommer m
tafrih Vergnügen n; Unterhaltung f
talā Gold n
taqriban ungefähr; fast; zirka
tarsidan (tars) Angst haben; sich fürchten
tāzi Araber m
telefon Anruf m; Telefon n; Telefonanruf m
telekābin Lift m; Sessellift m
tufān Sturm m
vaqt Zeit f
vojud dāštan (dār) existieren
xāreji Ausländer(in) f m; ausländisch; äußerlich
xāstan (xāh) wollen; verlangen
xatarnāk gefährlich

xiyābān Straße f
xonak erfrischend; frisch; kühl
xoškbār Trockenobst n
xungarm warmherzig; temperamentvoll
yekšanbe Sonntag m
zendegi kardan (kon) leben; wohnen
zerang fleißig; clever; schlau
ziyād sehr; viel

Dars e 5

ādam Adam m; man; Mensch m; Person f
ādāms Kaugummi m
āhang Lied n; Melodie f; Musik f
āqāz Beginn m; Start m
āšnāyi Bekanntschaft f
ātašbāzi Feuerwerk n
avval erste(r)[s]; zunächst
avvalin erste(r)[s]
āxar Ende n; letzte(r)[s]
bahār Frühjahr n; Frühling m
barābar gleich; gleichwertig
barg Blatt n
bāstāni antik
baxš bar dividiert durch
be alāve-ye zusätzlich zu; plus
be ezāfe-ye zusätzlich zu; plus
be pišvāz raftan (rav, row) willkommen heißen
beviže besonders, insbesondere
bištar mehr; weitere
candom der wievielte
candomin der wievielte
cekār was
dāne Stück n; Korn n; Saat f
dastejam'i kollektiv; zusammen
derāz lang
derāzi Länge f
didobāzdid Besuch und Gegenbesuch
digar andere(r)[s]; weitere; sonstige
dorost richtig; korrekt
dotāyi doppelt; zweifach
dowr-e um; herum; ringsherum
eyd Fest n
eydi Neujahrs Geschenk n
farvand Zählwort für Flugzeuge
farzand Kind n
fasl Jahreszeit f; Kapitel n
foruxtān (foruš) verkaufen
gāh-i manchmal
gardeš Spaziergang m; Drehung f
gāv Kuh f; Rind n
gozarāndan (gozarān) verbringen
gusfand Schaf n
hafte Woche f
hame alle; ganz
hamegāni allgemein; öffentlich
havāpeymā Flugzeug n
hengām(-e) Zeit f; während
jānevar Lebewesen n; Tier n

jašn Feier f; Fest n
javān jung; Jugendliche f/m
jeld Band m; Etui n; Hülle f
joft Paar n
jurāb Socke f; Strumpf m
kafš Schuh m
kebrit Streichholz n
kodām welche(r)[s]
kohne alt; gebraucht
kotšalvār Anzug m
kuhnavardi Bergsport m; Bergsteigen n
madrese Schule f
magar es sei denn; außer
māh Monat m; Mond m
mazrae Farm f
menhā-ye minus
mive Frucht f; Obst n
mobl Möbel pl; Möbelstück n
nafar Mann m; Person f
nāme Brief m
nān Brot n
nešastan (nešin) sitzen; sich setzen
now neu; modern
noxost erste(r)[s]; zuerst
noxostin erste(r)[s]
omr Leben n; Lebensdauer f
paridan (par) fliegen; springen
pas dann; also; zurück
pāyiz Herbst m
pir alt
pirāhan Hemd n
qabl letzte(r)[s]; früher; vergangen; vor
ra's Zählwort für Tiere; Spitze f
radif Reihe f; Serie f
ru auf; Gesicht n
rubusi kardan (kon) küssen und umarmen
sabze Gras n
sālem gesund
sālruz Jahrestag m
sāltahvil Moment des Jahresübergangs
šalvār Hose f
sarbāz Soldat m
sard kalt
sekke Münze f
senjed Mehlbeere f
serke Essig m
sešanbešab Dienstag Nacht
sib Apfel m
sigār Zigarette f
sir satt; Knoblauch m
sofre Tischtuch n
šokolāt Schokolade f
šokufe dādan (deh) blühen
somāq Sumach m
šoru' Beginn m; Start m
sorxi Röte f
ta'tilāt Ferien f
tabrik goftan (gu) gratulieren
tamām aus; fertig; ganz; sämtlich

tamizi Reinheit f
tan Körper m; Leib m
taqsim bar dividiert durch
term Semester n
tiq Dorn m; Klinge f
toxmemorq Ei n
vasāyel Werkzeuge pl; Sachen pl
viže besonders; speziell
xānetekāni Hausputz m
xatkeš Lineal n
yā oder; entweder
ya'ni nämlich; das bedeutet
yekdigar einander
zamin Erde f; Fußboden m; Grundstück n
zarb dar multipliziert mit
zard gelb
zarf Behälter m; Schale f
zemestān Winter m

Dars e 6

āmāde kardan (kon) vorbereiten
andāxtan (andāz) werfen
ātaškade Feuertempel m
āvardan (āvar) bringen
aziz lieb; Liebling m
azjomle darunter; einschließlich
ba'd nächste(r)[s]; dann; danach
banā Bau m; Gebäude n
bar farāz-e über; oberhalb
cāhārrāh Kreuzung f
cap links
cerā warum; doch
cerāq-e rāhnamāyi Ampel f; Verkehrsampel f
con da; denn; weil
cubi hölzern
dalil Grund m
dām Falle f
daqiqe Minute f
dārā budan (hast; bāš) haben; besitzen
daraje Grad m; Rang m
dir spät
dowr zadan (zan) umdrehen
entehā Ende n; Schluss m
estesnāan ausnahmsweise
e'temād Vertrauen n
fer Ofen m; Locke f
ferizer Gefrierschrank m
garm kardan (kon) wärmen; erhitzen
gaštan (gard) suchen; drehen
gol Blume f; Tor n
gozāštan (gozār) lassen; erlauben; legen; stellen
haminjā genau hier
harārat Hitze f; Temperatur f
harekat Bewegung f; Abfahrt f
hotel Hotel n
injā hier
jahāngard Tourist(in) f m

jāme' umfassend
lahje Akzent m; Dialekt m
lotfan bitte
makān Lokation f; Platz m
maqāle Artikel m; Beitrag m
masjed Moschee f
me'māri Architektur f
meydān Platz m; Feld n
miyān zwischen; Mitte f
moddat Dauer f; Frist f; Zeit f
mojassamesāzi Bildhauerei f
monabbatkāri Holzschnitzereien pl
monhaserbefard einzigartig
montazer māndan (mān) warten bleiben
mostaqim direkt; gerade; geradeaus; unmittelbar
na nein; nicht
nārāhat besorgt; unbequem
nareside vor; unreif
nazdik nah; beinahe
negarān besorgt; beunruhigt
nimevaqt Teilzeit f
omumi allgemein; Allgemein-; öffentlich
otu kešidan (keš) bügeln
pāšidan (pāš) sprühen; streuen
pelekāni treppenförmig
picidan (pic) abbiegen; wickeln
pitzā Pizza f
pitzā-ye hāzeri Fertigpizza f
pušeš Abdeckung f
pušidan (puš) anziehen; tragen
qabl az vor
qabul kardan (kon) akzeptieren
rāst rechts; wahr
rowšan deutlich; hell; klar; an
ruyehamrafte alles in allem; insgesamt; zusammen
šād froh; fröhlich
šāh König m; Schah m
šām Abendessen n
samt Richtung f; Seite f; Weg m
sar-e auf; an; um
serāhi Gabelung f
šomāli Nord-; nördlich
sonnat Tradition f
sonnati traditionell; herkömmlich; klassisch
sorx rot
sorxrang rotfarbig
šowharamme Ehemann der Tante väterlicherseits; Onkel m
šowharxāle Ehemann der Tante mütterlicherseits; Onkel m
tārixi geschichtlich; historisch
tavallod Geburt f; Geburtstag m
tekān xordan (xor) bewegen
tu in; innen
tul kešidan (keš) dauern

vižegi Besonderheit f; Kennzeichen n; Merkmal n
vorudmammu' Einbahnstraße f
xabar dādan (deh) benachrichtigen
xāheš kardan (kon) bitten
xāk Erdboden m; Staub m
xalabān Pilot(in f) m
xānande Leser(in f) m; Sänger(in f) m
xordan (xor) essen
xoruji Ausfahrt f; Ausgang m
yād gereftan (gir) lernen
yāddāšt Notiz f; Zettel m
yāftan (yāb) finden; entdecken
yaxcāl Kühlschranks m
yektarafe Einbahn-; einseitig
zanamu Frau des Onkels väterlicherseits; Tante f
zandāyi Frau des Onkels mütterlicherseits; Tante f

Dars e 7

ādāb Bräuche pl
aksariyat Mehrheit f
al'ān jetzt; nun
aqalliyat Minderheit f
aqlab oft
aqlab-e meist; die meisten
aqrabe Zeiger m
aqvām Völker pl
Arab Araber m
ārāmeš Frieden m; Ruhe f
āri ja
armani Armenier; armenisch
arusi Hochzeit f; Trauung f
āryāyi Arier m; arisch
āšnā bekannt; Bekannte f/m
asr Abend m; Spätnachmittag m; Epoche f; Zeitalter n
āšti Versöhnung f; Frieden m
āšuri Assyrier m; assyrisch
ba'dazzohr Nachmittag m
ba'z-i einige; manche
bār Mal n; Gepäck n
bargašt Rückfahrt f; Rückkehr f; zurück
barx-i az einige; manche(r)[s]
barx-i einige; manche(r)[s]
behtar besser
besyār-i viele
bidār šodan (šav, šow) aufwachen
bištar-e meist; die meisten
candin mehrere
candšanbe welcher Wochentag
cetowr magar wieso
dānestan (dān) kennen; wissen
daqiqešomār Minutenzeiger m
dars Lektion f; Studium m; Lehrveranstaltung f
dars dādan (deh) lehren
daste Bündel n; Griff m; Gruppe f
dauidan (dav, dow) rennen

donyā Welt f
dur entfernt; fern; weit
duš Dusche f; Schulter f
e'temād kardan (kon) vertrauen; sich verlassen
emruze heutzutage
esterāhat kardan (kon) ruhen; erholen
farhang Kultur f
fekr kardan (kon) denken; überlegen; glauben
film e sinamāyi Spielfilm m
gorji Georgier m; Georgisch
gozašte letzte(r)[s]; vergangen; Vergangenheit f
gunāgun verschieden
hamān dasselbe
hamekas jede(r)[s]; alle
hamin dasselbe
har jede(r)[s]; je; irgendein
harciz alles; was immer
harjā überall; wo immer
harkas jeder(r); wem; wer; wer immer
harkodām jede(r)[s]; jeweils
haryek jede(r)[s]
hic nichts; kein(e)
hicjā nirgends; nirgendwo
hickas keine(r); niemand
hickodām kein(r)[s]
jā Platz m; Sitz m; Stelle f; Ort m
jašn-e tavallod Geburtstagsfeier f
jur Art f; Sorte f; passend
kas Person f; Individuum n
konsert Konzert n
ma'mulan normalerweise; gewöhnlich
ma'ni Bedeutung f; Sinn m
masihi Christ(in f) m; christlich
mazhabi religiös
momken möglich
morur Wiederholung f
mosalmān Moslem(in f) m
moxtalef unterschiedlich; verschieden
nāhār Mittagessen n
narmeš Gymnastik f
nešān dādan (deh) zeigen
nežād Abstammung f; Rasse f
nim halb; Hälfte f
Pārs Persien n
pārsi Perser(in f) m; persisch
paxš-e mostaqim Live-Übertragung f
peydā kardan (kon) finden
rasmi amtlich; offiziell
riyāziyāt Mathematik f
rob' Viertel m
rosum Sitten; Gebräuche
ruzmarre alltäglich
sāat Uhrzeit f; Stunde f; Uhr f
sālon-e qazāxori-ye dānešgāh Mensa f
sāniye Sekunde f
sāniyešomār Sekundenzeiger m
sarzamin Land n; Territorium n

sepas danach; dann; nachher
sinamā Kino n
sobhāne Frühstück n
solh Frieden m
šoru' šodan (šav, šow) beginnen
su Seite f; Richtung f
tafrih kardan (kon) amüsieren
tanbal faul; träge
teātr Theater n
tenis Tennis n
tire Stamm m; dunkel
Torkaman Turkoman m; turkmenisch
xāb Schlaf m; Traum m
yahudi Jude m; Jüdin f; jüdisch
zartošti Zoroastrier m; Zarathustrier m
zohr Mittag m; mittags

Dars e 8

abrišam Seide f
ajale Eile f; Hast f
aqab zurück; hinten
asbābkeši Umzug m
āvizān aufgehängt
āvizān kardan (kon) aufhängen
bā vojūd-e trotz
bāarzeš kostbar
bāfande Weber m
bāft Gewebe n
bālā oben; hoch
bālkon Balkon m
banafš lila; violett
bar auf
bārāni Regenmantel m; regnerisch
bastegi dāštan (dār) abhängen
be xāter-e wegen
be dun-e ohne
beyn(-e) zwischen; unter
bi ohne
birun(-e) aus; außen; außerhalb
candsadsāle ein paar hundert Jahre alt
dāman Rock m
dar arz-e innerhalb
dar bāre-ye über
dar tul-e entlang
darbāzkon Öffner m
darun(-e) in; innerhalb
dastmāl kešidan (keš) abwischen
dāxel(-e) in; innerhalb
diruz gestern
divār Wand f; Mauer f
docarxe Fahrrad n
emtehān Examen n; Prüfung f; Test m; Versuch m
faqat nur; bloß
forušgāh Geschäft n; Laden m
gārāž Garage f
garmkon Sportanzug m
goldān Blumentopf m; Vase f
gozāreš Bericht m; Report m; Reportage f

harekat kardan (kon) bewegen; abfahren
hezārānsāle Tausende von Jahren alt
hodud-e etwa
istgāh Haltestelle f; Station f
jeliqe Weste f
jelow vorn
jens Geschlecht n; Material n
joz außer
kāmpiyuter Computer m
kāpšen Anorak m; Jacke f
kārt Karte f
kārton Karton m; Schachtel f
kelid Schlüssel m
kerem creme; Creme f
kešow Schublade f
ketābxāne Bibliothek f; Bücherei f; Bücherregal n
keyfiyat Güte f; Qualität f
kodāmyek welche(r)[s]
komak kardan (kon) helfen
komod Schrank m
kot Jacke f; Jackett n
lebās Kleidung f
mahsul Erzeugnis n; Produkt n
manzur Absicht f
mašqul beschäftigt; besetzt
meški schwarz
miān-e unter; zwischen
miztahrir Schreibtisch m
mosāferat kardan (kon) reisen
naqš Rolle f; Muster n
nārenji orange
Nowruz iran. Neujahr
pāltow Mantel m
panjere Fenster n
pašm Fell n; Wolle f
pāyin unten; niedrig
piš(-e) letzte(r)[s]; vergangen; vor; vorn; bei
pišine Vergangenheit f
poliver Pullover m
pošt hinten; Rücken m
pušāk Kleidung f
qahvei braun
qālibāfi Teppichweben n
qarār dādan (deh) setzen; stellen; legen
qeyr az außer
qolle Gipfel m
rāje' be über; bezüglich
sabad Korb m
sabr kardan (kon) warten
sāder kardan (kon) exportieren; ausstellen
sāderkonande Exporteur m
šalvārjin Jeans pl; Jeanshose f
sanāye-e dasti Handarbeit f; Kunsthandwerk n
sarāsar überall; ganz
sefid Weiß

siyāh schwarz
sohbat Gespräch n; Unterhaltung f
sormei dunkelblau
surati rosa
tāblow Bild n; Schild n
tappe Hügel m
taraf Seite f; Richtung f
tarh Entwurf m; Skizze f; Zeichnung f
tārix Geschichte f
taxt Bett n; Thron m
taxtexāb Bett n
Tumān iran. Währungseinheit; zehn Riyal
vāred kardan (kon) importieren; einführen
vasat Mitte f
vasile Instrument n
vitrin Schaufenster n
xāli leer
xārej(-e) Ausland n; aus; außen; außerhalb
žākat Jacke f
zir-e unter; unterhalb
zirzamin Keller m
zur Gewalt f; Kraft f; Macht f; Stärke f; Zwang m

Dars e 9

ābrizeš Schnupfen m
adab Höflichkeit f; Literatur f
adas Linse f
afsāne Fabel f; Märchen n; Mythos m; Sage f
ālbālu Sauerkirche f
ālu Pflaume f
āmuzeš Bildung f; Lehre f; Schulung f
anār Granatapfel m
angur Traube f
anjām Durchführung f; Erledigung f; Tun n
ārd Mehl n
arzān billig
asar Effekt m; Werk n
āsār Effekte pl; Werke pl
asātir Mythologie f
āsemān Himmel m
ātašfešāni vulkanisch
āyā ob
bāšokuh prunkvoll; prachtvoll
bāzu Arm m
be onvān-e als
bini Nase f
bolvār Boulevard m
cegune wie
cejur was für
ceqadr wie viel
didār Besuch m; Treffen n
donbāl gaštan (gard) suchen
ertefā' Höhe f
ešāre Hinweis m; Signal n
farāvān reichlich; zahlreich
farmāyeš Befehl m; Wunsch m
fehrest Verzeichnis n; Index m; Register n
gandom Weizen m
gilās Kirsche f
golābi Birne f
holu Pfirsich m
inqadr so viel; so sehr
jādde Straße f; Weg m
jāygāh Lage f; Position f; Stellung f
jostoju Suche f
ketābforuši Buchhandlung f
key wann
keyk Kuchen m
ki wer
kilu Kilo n
lappe halbe Kichererbsen
lāzem dāstan (dār) benötigen; brauchen
litr Liter m/n
lubiyā Bohne f
maqāzedār Ladenbesitzer m
maxrutišekl kegelförmig
metr Meter m
moštari Kunde m; Kundin f; Kundschaft f
mowz Banane f
nārengi Mandarine f
nāxon Nagel m
noxod Erbse f; Kichererbse f
omid Hoffnung f; Erwartung f
onvān Titel m; Schlagzeile f; Bezeichnung f
pasandidan (pasand) gefallen
paziroftan (pazir) akzeptieren; annehmen; zustimmen
peste Pistazie f
pezeški Medizin f; medizinisch
pišnahād Empfehlung f; Vorschlag m; Angebot n
porseš Frage f
porteqāl Apfelsine f; Orange f
poxtan (paz) kochen
qābelero'yat sichtbar
qamgin traurig; unglücklich
qašang hübsch; schön
rāhat bequem; leicht
šāer Dichter m
sabok leicht
sabtšode registriert; eingetragen
sāf klar; flach; glatt
sag Hund m
šenāxtan (šenās) kennen
šir Milch f; Löwe m; Wasserhahn m
soāl Frage f
tabii natürlich
tārixce Geschichte f; Historie f
tutfarangi Erdbeere f
varaḡ zadan (zan) umblättern
xās(s) besonders; speziell; typisch
zerešk Berberitze f

Dars e 10

āftāb Sonnenschein m
āšpaxāne Küche f
baqal-e neben
baqaldast-e neben
bāqi māndan (mān) verbleiben; übrig bleiben
bāvar kardan (kon) glauben
bāyad muss; soll
bāzdid Besichtigung f
belit Ticket n
berenj Reis m
bošqāb Teller m
bufe Büffet n; Geschirrschrank m
cangāl Gabel f
cāqu Messer n
cešmnāvāz ins Auge springend
cidan (cin) decken; pflücken
dahān Mund m
dandān Zahn m
dar bar gereftan (gir) umfassen; enthalten
dis Platte f
donbāl āmadan (ā) folgen
dorost kardan (kon) kochen; machen; bauen; reparieren
ehtemālan eventuell; wahrscheinlich
ejāze dādan (deh) erlauben; lassen
emsāl dieses Jahr
emtehān kardan (kon) testen; prüfen
entexāb kardan (kon) wählen; auswählen
fenjān Tasse f
guš kardan (kon) hören; zuhören
hamānand wie; ähnlich
hamrāh Begleiter(in f) m; begleitet
hamsāyegi Nachbarschaft f
harce was immer
harf Wort n; Buchstabe m; Gerede n
havādār Fan m; Anhänger(in f) m
hāzer šodan (šav, šow) fertig werden
heyf schade
intowri so
jow Gerste f
kābinet Kabinett n; Schrank m
kāfi ausreichend; genug; genügend
kāmel komplett; perfekt; vollständig
kārd Messer n
kāse Schale f; Schüssel f
ketri Wasserkessel m
kohan alt; antik
lab Lippe f
lotf Freundlichkeit f; Güte f
māhi Fisch m
majbur genötigt; gezwungen
māmān Mama f; Mutti f
masalan beispielsweise; zum Beispiel
mavād(d) Materialien pl
māyel budan (hast, bāš) geneigt sein

maze Geschmack m
moqāyese Vergleich m
mošaxxasāt Personalien pl; Daten pl
movāzeb budan (hast, bāš) achten; vorsichtig sein
musiqi Musik f
nāgozir gezwungenermaßen; notgedrungen
niyāz Bedürfnis n
ojāq Herd m; Ofen m
otāq-e nāhārxori Esszimmer n
otobus Autobus m
ozrxāhi kardan (kon) sich entschuldigen
pišdasti Teller n
polow Pilau m; Pilaw m; Reis m
qarār Termin m; Verabredung f; Vereinbarung f
qarār budan (hast, bāš) sollten eigentlich
qasd dāštan (dār) beabsichtigen
qāšoq Löffel m
qatār Bahn f; Zug m
qorub Sonnenuntergang m
quri Kanne f; Teekanne f
rāh Weg m; Weise f
rezerv kardan (kon) reservieren; buchen
safar Reise f
sāhel Küste f; Strand m; Ufer n
šāmel šodan (šav, šow) enthalten; umfassen
šāyad vielleicht
sini Tablett n
soāl kardan (kon) fragen
tahvil Lieferung f; Zustellung f; Aufgabe f; Ausgabe f
tamaddon Zivilisation f
tarjih dādan (deh) bevorzugen
tarkibāt-e qazāyi Nahrungskombinationen pl
tasmim dāštan (dār) beabsichtigen
ta'tilāt Ferien pl
tavānestan (tavān) können
tolu' Sonnenaufgang m
xarāb šodan (šav, šow) kaputt werden; zerstört werden
xošbu duftend; wohlriechend
xošmaze köstlich; lecker
xošrang von einer hübschen Farbe
zamān Zeit f; Epoche f; Zeitpunkt m
zarfšuyi Geschirrspüler m; Geschirrspülen n
zud früh; bald

Dars e 11

ābšār Wasserfall m
ādami man; einen
afsus schade
alāqe Interesse n
ārāmgāh Mausoleum n; Grabmal n
ārenj Ellbogen m

arg Zitadelle f; Festung f
asb Pferd n
atr Aroma n; Duft m; Parfüm n
āvāz Gesang m; Lied n
āxarehafte Wochenende n
āyande Zukunft f; nächste(r)[s]; zukünftig
bāq Garten m
bāxtan (bāz) verlieren
bejow außer
be šomār āmadan (ā) zählen
bigāne fremd; Fremde m/f
biš az mehr als
bu Geruch m
cāyxāne Teehaus n
dard āvardan (āvar) schmerzen
dišab gestern Abend; gestern Nacht; letzte Nacht
doroške Droschke f; Kutsche f
dowr-e ham jam' budan (hast, bāš) zusammen sein
farāmušnašodani unvergesslich
farhangi kulturell
ferestādan (ferest) schicken; senden
gardešgari Tourismus m
gorbe Katze f
gowjefarangi Tomate f
gozaštan (gozar) vergehen; passieren; überqueren; vergeben
hammām Bad n; Badezimmer n
havij Karotte f; Möhre f
hedye Geschenk n
kāhu grüner Salat
kāmiyon Lastwagen m
kutāh kurz
majalle Zeitschrift f
majmue Menge f; Sammlung f; Komplex m
manāteq Gebiete pl; Regionen pl
mast besoffen; betrunken; trunken
mostaqar šodan (šav, šow) niederlassen
naqqāši kardan (kon) malen
nārenj Pomeranze f
nazdiki Nähe f
pā Bein n; Fuß m
pā-ye telefon am Telefon
pariruz vorgestern
parišab vorgestern Abend; vorgestern Nacht
piyāde šodan (šav, šow) aussteigen
piyāderow Bürgersteig m; Gehweg m
piyāz Zwiebel f
pompbenzin Tankstelle f
porbāzdid oft besucht
postxāne Postamt n
pul Geld n
qad(d) Körperlänge f
qāyeq Boot n
raqs Tanz m
ruberu(-ye) gegenüber

ruznāme Tageszeitung f; Zeitung f
sāed Unterarm m
sālād Salat m
šāmpu Shampoo n
savār šodan (šav, šow) einsteigen
sāxt Konstruktion f; Herstellung f
šekastan (šekān) brechen
šenā Schwimmen n
tavalloḍ-at mobārak alles Gute zum Geburtstag
vān Wanne f; Badewanne f
varzeš Sport m
xiyār Gurke f
xoš angenehm; erfreulich; gut
xoš gozaštan (gozar) eine schöne Zeit haben
zādgāh Geburtsort m; Heimat f
zorrat Mais m

Dars e 12

A'rāb Araber pl
ābma'dani Mineralwasser n
ābporteqāl Orangensaft m
āli ausgezeichnet; toll
amr Befehl m; Angelegenheit f
ānconān so
aslan überhaupt
asli Haupt-; hauptsächlich
āxarin letzte(r)[s]
barpā kardan (kon) errichten; einrichten
bāstān Altertum n; Antike f
baxš Abschnitt m; Abteilung f; Gemeinde f
be cālēš kešidan herausfordern
be dast-e durch; von
be qodrat residan (res) an die Macht kommen
cešmgir beeindruckend
dar extiyār dāštan (dār) verfügen; besitzen
del xāstan (xāh) mögen
din Religion f
dobāre wieder
dovvom zweite(r)[s]
dowrān Epoche f; Periode f; Zeitalter n
dowre Epoche f; Kurs m; Periode f
ehterām gozaštan (gozār) respektieren
elmi wissenschaftlich
emperāturi Imperium n
eslāmi islamisch
eyālat Staat m; Provinz f
farmānravāyi Herrschaft f
gārson Kellner m; Ober m
gostareš Verbreitung f
guš dādan (deh) hören; zuhören
gušt Fleisch n
hālā jetzt; nun
hamle Angriff m
hamtā Peer m; Gegenstück n
hanuz noch

harruz täglich
hendoorupāyi indoeuropäisch
hezāre Jahrtausend n
hodud-e ungefähr
hokumat Regierung f; Regime n
jahāni global
kabāb Grillade f; Kebab m
kare Butter f
kuc Auswanderung f; Einwanderung f
lezzat bordan (bar) genießen
lotf kardan (kon) Güte zeigen
maqduni Mazedonier; mazedonisch
marākez Zentren pl
marbut verbunden; zusammengehängt
marbut budan be zurückgehen auf
mariz krank; Kranke f/m; Patient(in f) m
markazi zentral
meyl Appetit m; Lust f; Neigung f
meyl farmudan (farmā) essen; trinken
miyāne mittlere(r)[s]
milād Geburt f; Geburt Christi
milādi n. Chr.
mohājerat Auswanderung f; Einwanderung f
Moqol Mongole m; Mongolin f
mordan (mir) sterben
morq Hähnchen n; Huhn n
moteassefāne leider
negahdāri Aufbewahrung f; Pflege f
nešāndan (nešān) setzen
nofuz Eindringen n; Einfluss m
nušidani Getränk n
orupāyi Europäer(in f) m; europäisch
pādšāhi Königreich n
pahnāvar groß; breit
panir Käse m
pārsāl voriges Jahr; Vorjahr n
peydarpey sukzessive; aufeinander folgend
peydāyeš Erscheinung f
pip Pfeife f
pišazin früher; vorher
pišxedmat Kellner(in f) m; Ober m
pors Portion f
qablan früher; schon; vorher; zuvor
qahve Kaffee m
qarn Jahrhundert n
qodrat Macht f; Stärke f
qodratmand mächtig
raftār Verhalten n
rafte-rafte allmählich
rāndan (rān) fahren; vertreiben
residan (res) ankommen; erreichen; gelangen
romi Römer m; römisch
sade Jahrhundert n
šāhansāhi Imperium n; imperial
šarbat Sirup m
šekast Misserfolg m; Niederlage f
selsele Dynastie f

sigār kešidan (keš) rauchen
šokufāyi Boom; m; Aufschwung m
sokunat kardan (kon) wohnen; residieren
solte Vorherrschaft f
šomār Anzahl f; Zahl f
sošis Würstchen n
surathesāb Rechnung f
suratqazā Speisekarte f
ta'sirgozār wirksam; effektiv
ta'sis kardan (kon) errichten; gründen
tahājom Invasion f
talx bitter
tārixnegār Historiker m; Geschichtsschreiber m
taz'if šodan (šav, šow) geschwächt werden
vāqean wirklich
xāme Rahm m; Sahne f
xandedār lustig
xedmat Dienst m
zang zadan (zan) klingeln
zānu Knie n
zende lebendig; lebend
zohur Erscheinung f

Dars e 13

āfaridegār Gott m; Schöpfer m
Āfriqā Afrika
Ahriman Dämon m
āmuze Lehre f
andišmand Denker(in f) m
angošt Finger m
asl Prinzip n; original
āšnā šodan (šav, šow) kennenlernen
Avestā Avesta n
āyin Kult m; Zeremonie f
āzād frei
āzād gozaštan (gozār) erlauben; gestatten
ba'dan danach
ba'di nachfolgende; spätere
balad budan (hast, bāš) können; in der Lage sein
bale ja
barf Schnee m
bāridan (bār) regnen; schneien
bārik schmal; dünn
bāšad OK
bozorggrāh Autobahn f; Schnellstraße f
carxegušt Fleischwolf m
conin so; solche; solch ein
da'f'e Mal n
damāq Nase f
dastyābi Erreichen n; Erzielen n
doktor Arzt m; Doktor m
dozd Dieb m; Einbrecher m; Räuber m
ejbāri obligatorisch
ensān man; Mensch m
entexāb Wahl f; Auswahl f

erāde Wille m
eslāhtalab Reformier m; Reformist m
ettefāq oftādan (oft) passieren; geschehen
falsafe Philosophie f
farāmuš kardan (kon) vergessen
farār kardan (kon) fliehen
filmsuf Philosoph m
gārānti Garantie f; Gewähr f
gerdāvari Zusammenstellung f; Sammeln n
girande Empfänger m
goftār Rede f; Wort n
gonde groß; riesig
gozineš Wahl f; Auswahl f
hargez nie; niemals
hattā sogar
hendevāne Wassermelone f
hesābi ordentlich; wirklich
hicciz nichts
hicvaqt nie
hodudan ungefähr
inbār diesmal
jam'āvāri Sammeln n; Zusammenstellung f
kerdār Verhalten n
konun nun
kuler Klimaanlage f
māhvāre Satellit m
mardomān Leute pl; Völker pl
māšin-e lebāsšuyi Waschmaschine f
maxlutkon Mixer m
mowjud Kreatur f; verfügbar; existent
mowqe' Zeit f; Zeitpunkt m
muš Maus f
nabard Kampf m; Schlacht f
nik gut
niki Güte f
pahn breit
pakar nachdenklich
palid böse; schmutzig
pardāxtan (pardāz) bezahlen; zahlen; sich beschäftigen
pazireš Annahme f; Rezeption f
pendār Gedanke m; Vorstellung f
qarbi abendländisch; okzidental; West-; westlich; Abendländer m
qelyān kešidan (keš) Wasserpfeife rauchen
ranginkamān Regenbogen m
sahne Bühne f; Szene f
šart bastan (band) wetten
šartbandi Wette f
šekl Figur f; Form f; Gestalt f; Aussehen n
šekl gereftan (gir) geformt werden
šenidan (šenav, šenow) hören
šur salzig; Leidenschaft f
suxtan (suz) brennen; anbrennen; verbrennen

suzāndan (suzān) anbrennen; verbrennen
taālim Lehren pl
ta'mir kardan (kon) reparieren
ta'sir Einfluss m
tafsir Interpretation f; Kommentar m
tārik dunkel
tarjome Übersetzung f
towzih dādan (deh) erklären
xabar Nachricht f; Neuigkeit f
xāleq Schöpfer m
xāmuš kardan (kon) ausmachen; löschen
Xodā Gott m; Herr m
xubi Güte f
yād dādan (deh) unterrichten; lehren
Yunān Griechenland n
zabtesowt Kassettenrekorder m
zistan (zi) leben

Dars e 14

āmpul Spritze f
āmpul zadan (zan) spritzen
andām Glied n; Organ n; Körper m
az qabil-e wie
bad schlecht; schlimm
bād Wind m
badan Körper m
bārān Regen m
bartar superior; überlegen
bihessi Anästhesie f
binazir beisspiellos; einmalig
bišomār zahllos; viel
candvaqt wie lange
cexabar-ast was ist los
dandān-e kermxorde kariösen Zahn
dard Schmerz m; Beschwerde f
dard kardan (kon) weh tun
dāru Arznei n; Arzneimittel n; Medikament n
dastgir verhaftet
davā Arznei n; Arzneimittel n; Medikament n
del Bauch m; Herz n; Magen m
deldard Bauchschmerzen m/pl; Magenschmerzen m/pl
derāz kešidan (keš) liegen
dorošt grob; groß
ehtemāl dāštan (dār) wahrscheinlich sein
emtehān dādan (deh) eine Prüfung ablegen
eqāmat Aufenthalt m
estekān Gläschen n
ettelā' Information f; Bekanntmachung f; Benachrichtigung f
fāsele Abstand m; Distanz f
fešārxun Blutdruck m
fešārxun gereftan (gir) Blutdruck messen

galu Hals m
gardan Nacken m
gardandard Nackenschmerzen pl
gerd-e ham āmadan (ā) sich versammeln; zusammenkommen
guš Ohr n
gušdard Ohrenscherzen m/pl
hālattahavvo' Übelkeit f
honari Kunst-; künstlerisch
jahāniyān Menschen weltweit
janbe Aspekt m
jeddi ernst; ernsthaft
jelve Anblick m
kaf Boden m; Schaum m; Beifall m
kamar Rücken m
kamardard Rückenschmerzen pl
kāmelan ganz; total; völlig; vollkommen; vollständig
kapsul Kapsel f
kasif schmutzig
kāx Palast m; Schloss n
kelisā Kirche f
kešidan (keš) ziehen; dehnen; malen; zeichnen
limu Limette f; Limone f; Zitrone f
mālidan (māl) einreiben
me'de Magen m
me'dedard Magenschmerzen pl
minākāri Emaillie f
miniyātur Miniatur f
moāyene Untersuchung f
moāyene kardan (kon) untersuchen
mošāhede kardan (kon) beobachten; ansehen
nāhiye Gegend m; Gebiet n; Region f
na'lbeki Untertasse f
namāyande Abgeordnete f/m; Parlamentarier(in f) m; Vertreter(in f) m
negārgari Malerei f
omidvār hoffnungsvoll; zuversichtlich
owj Gipfel m; Höhe f; Spitze f
pādard Beinschmerzen m/pl
parde Vorhang m
pol Brücke f
pomād Pomade f; Salbe f
pust Haut f; Schale f
qarib fremd; Fremde f/m; seltsam
qatre Tropfen m; Tröpfen pl
qors Pille f; Tablette f
raftoāmad Kontakt m; Verkehr m
riz fein; klein; winzig
šadid heftig; drastisch
sāndevic Sandwich m/n
sardard Kopfschmerzen m/pl
šekam Bauch m
šekamdard Bauchschmerzen m/pl
sibzamini Kartoffel f
sine Brust f; Busen m
sinedard Brustschmerzen pl
tab Fieber n

tagarg Hagel m
tāze erst; frisch; neu
tufāni stürmisch
xātamkāri Einlegearbeit f
xāter Gedächtnis n
xirekonande erstaunlich
xis nass
xošbaxtāne glücklicherweise; zum Glück
xošk trocken
yax Eis n

Dars e 15

aks gereftan (gir) fotografieren
al'ān jetzt; nun
andāze gereftan (gir) messen
aršešmand wertvoll
asir Gefangene m
āzād kardan (kon) befreien
badal Replik f; Imitat n
bāmodārā tolerant
band Fessel f; Paragraph m; Schnur f
barnāme Programm n; Aufführung
bašar Menschheit f; Mensch m
bāstānšenās Archäologe m
bāzgardāni Rückkehr f
bāzsāzi Wiederaufbau m
be armaqān āvardan (āvar) schenken
bejāymānde verblieben
be narmi sanft
Beritāniyā Britannien
bonyāngozār Gründer(in f) m
da'vat kardan (kon) einladen
darsad Prozent n
durbin Kamera f; Fernglas n
e'lāmiye Deklaration f; Verkündigung f
ehterām Achtung f; Respekt m
eštebāh gereftan (gir) sich verwählen
farmānravā Herrscher m
fāteh Eroberer m; Sieger m
fath Eroberung f; Sieg m
fāyede Nutzen m; Wert m
hāki budan (hast, bāš) az zeugen von
hamdigar einander
hamkār Kollege m; Kollegin f
hoquq Rechte pl; Gehalt m
jān Leben n; liebe(r)
kanise Synagoge f
kārvānsarā Karawanserei f
kāvoš Ausgrabung f; Suche f
laqab Beiname m; Titel m
lezzat Spaß m; Genuss m; Vergnügen n
mādaršowhar Schwiegermutter f
majles Versammlung f; Parlament m
manšur Charta f
manzel Haus n
maqar(r) Stützpunkt m; Sitz m
matn Text m; Kontext m
mehmāni Party f; Bankett n
melal Nationen pl
mihan Heimat f; Vaterland n

minibus Kleinbus m
moddathā lange Zeit
mohaqqeq Forscher(in f) m; Gelehrte m/f
motealleq gehörig; Zugehörigkeit f
mottahed vereint; vereinigt
mozāhem šodan (šav, šow) stören; belästigen
mu Haar n
mu zadan (zan) Haare schneiden
nāji Retter m
navāzande Musiker m
negaristan (negar) blicken
niyāyešgāh Tempel m
olgu Modell n; Muster m; Vorbild n; Vorlage f
ostovāne Zylinder m
pažuhešgar Forscher m; Gelehrte m/f
peyqām gozāštan (gozār) eine Nachricht hinterlassen
qasr Palast m; Schloss n
rahāyi Befreiung f; Freiheit f; Freilassung f
rahāyibaxš befreiend
sābeqe Präzedenz n; Historie f; Vergangenheit f
sanad Dokument n
sarāmad das bedeutendste
šavāhed Zeugnisse f
sāxtan (sāz) bauen; errichten; herstellen
sāzmān Organisation f
šekastxorde besiegt
sotudan (setā) preisen; verherrlichen; loben
tār Tar f; Saite f; verschwommen
taxfif Rabatt m
Towrāt Thora f
tuālet Toilette f
vazn Gewicht n
virānšode zerstört
xod eigen; selbst; sich
xodam mich; mir; ich selbst; mich selbst; mir selbst
xodaš ihn[sie, es]; ihm[ihr]; er[sie, es] selbst; ihn [sie, es] selbst; ihm[ihr] selbst
xodat dich; dir; du selbst; dich selbst; dir selbst
xodemān uns; wir selbst; uns selbst
xodešān sie; sie selbst; ihnen selbst
xodetān euch; ihr selbst; euch selbst
yād kardan (kon) erwähnen
yunāni Grieche m; Griechin f; griechisch

Dars e 16

a'dād Zahlen pl; Nummern pl
ābohavāyi Klima-; klimatisch
ābresāni Wasserversorgung f
ābyāri Bewässerung f
abyāt Versen pl
adabiyāt Literatur f

adad Zahl f; Nummer f
ahdāf Ziele pl; Zielsetzungen pl
ālem Wissenschaftler(in f) m
amal Operation f; Handlung f; Aktion f
āmuzande belehrend; lehrreich
anāsor Elemente pl
āqāz šodan (šav, šow) beginnen, starten
arqām Ziffern pl
āsānsor Aufzug m; Fahrstuhl m
aš'ār Gedichte pl
aškāl Figuren pl
azbar auswendig
bāqsāzi Gartenbau m
bargerefte von; aus; entnommen
bāzgu kardan (kon) erzählen
beyt Vers m
cameđān Koffer m
dabirestān Gymnasium n
dar qadim früher
delsuz mitfühlend; barmherzig
dotaxte Zweibett-
emzā Unterschrift f; Unterzeichnung f
emzā kardan (kon) unterschreiben; unterzeichnen
enqelābiyun Revolutionäre pl
enteqād Kritik f
enteqādāt Kritiken pl
eqāmat kardan (kon) bleiben
eštebāh kardan (kon) sich irren
estefāde kardan (kon) benutzen; verwenden
fanāvāri Technologie f
faqih islamischer Rechtswissenschaftler
foqahā islamische Rechtswissenschaftler
fosul Jahreszeiten pl
gozarnāme Reisepass m
hadaf Ziel n; Zweck m; Zielsetzung f
hamsar Ehepartner(in f) m
hargāh wann immer
harvaqt wann immer
hekāyāt Erzählungen pl; Geschichten pl
horuf Buchstaben pl
hušmandāne klug; schlau
jāhān Welt f
jangal Wald m; Dschungel m
kalamāt Wörter pl
kārbord Anwendung f; Gebrauch m; Verwendung f
madāres Schulen pl
manābe' Quellen pl
manba' Quelle f
mas'ale Problem n
mas'ul verantwortlich
masāel Probleme pl
mavāred Fälle pl
mavāze' Positionen pl; Stellungen pl
mirās Erbe n; Erbschaft f
mivejāt Früchte pl
moallemin Lehrer pl
molāhežāt Betrachtungen pl

molāheze Berücksichtigung f; Beachtung f; Betrachtung f
mowred Fall m
mowze' Position f; Stellung f
moxālef Opponent m; Gegner m; gegnerisch; gegen
moxālefin Gegner pl
nām bordan (bar) erwähnen; nennen
namād Symbol n; Zeichen n
olamā Gelehrten pl
onsor Element n
pāsoxguyi Rechenschaftspflicht f; Verantwortlichkeit f
pāsport Reisepass m
por voll
qorun Jahrhunderte pl
rais Chef m; Direktor m
rāhnamāyi kardan (kon) führen; anweisen; anleiten
rāhrow Diele f; Durchgang m; Flur m; Korridor m; Gang m
raqam Ziffer f
roasā Chefs pl; Direktoren pl
sabk Stil m
sabzi Gemüse n
sabzijāt Gemüse n
šāgerd Schüler(in f) m
sālon Halle f; Saal m; Salon m
sālon-e qazāxori Speisesaal m
sāmāne System n
šarāyet Bedingungen pl
sāreq Dieb m
sāreqin Diebe pl
saxt schwer; schwierig
sāxtemān Gebäude n
še'r Gedicht n; Poesie f
sepāsgozār dankbar
setaxte Dreibett-
šive Methode f; Stil m
šoarā Dichter pl
šohrat Ruhm m
tabaqe Stockwerk n; Klasse f
tah-e am Ende von
taht-e ta'sir beeinflusst
tariq Weg m; Weise f
tarrāhi Design n; Gestaltung f; Planung f
tavānāyi Fähigkeit f
telefoni telefonisch
vazāyef Pflichten pl
vāže Wort n
vazife Pflicht f
vazifešenās pflichtbewusst
xalife Kalif m
xolafā Kalifen pl
yektaxte Einzelbett-
zowq Geschmack m

Dars e 17

agar falls; wenn
agarce obwohl

alāve bar in außerdem; darüber hinaus
āmāde bereit; fertig
ammā aber; jedoch
āntaraf drüben
āšqāl Abfall m; Müll m
az ānjā ke da; weil
az in jahat darum; deshalb
az in ru daher
az mowqe- i ke seit; seitdem
az vaqt-i ke seit; seitdem
āžāns Agentur f
bā ān ke obwohl
bā in hāl trotzdem
bā in vojud trotzdem
bā vojud-e in dennoch; trotzdem
bā vojud-e in ke obwohl
ba'd az in ke nachdem
balke sondern
banā bar in daher; deshalb; deswegen
bānešāt lebhaft
barā-ye in ke weil; damit
bargozidan (gozin) auswählen
be dalil-e ān ke weil
be in dalil deswegen; aus diesem Grund
be jā-ye ān ke anstatt
be jā-ye in ke anstatt
be sabt residan (res) registriert werden; eingetragen werden
be šart-e in ke unter der Bedingung, dass
be xāter-e in ke weil
bed-in tartib somit; folglich
bed-in vasile hiermit
be dun-e inke ohne dass
bi ān ke ohne dass
binande Zuschauer(in f) m
ceciz was
cešme Quelle f; Brunnen m
conānce falls;-im Falle; wenn
conke da; denn; weil
dar hāl-i ke während; wohingegen
dar natije folglich;-im Ergebnis
dar surat-i ke während; wohingegen
darmāni therapeutisch
ehsās kardan (kon) fühlen
en'ekās Reflektion f
eqtesādi wirtschaftlich; ökonomisch
ešterāk Abonnement n; Teilnahme f
forudgāh Flughafen m
garce obwohl
gāzdār kohlenensäurehaltig
gitār Gitarre f
hal kardan (kon) lösen; auflösen
haminke sobald
harsāl jährlich
hengām-i ke während; wenn; als
hezārān Tausende m/pl
hicgāh nie
howzce Becken n
jenāb Exzellenz f

kalsiyom Kalzium n
kilometr Kilometer m
kuhestān Gebirge n
lāye Schicht f
masāref Verwendungen pl
moqābel-e gegenüber
mošābeh ähnlich; vergleichbar
moškelāt Schwierigkeiten pl
moštarek gemeinsam; Abonnent m
motorsiklet Motorrad n
na tanhā nicht nur
nur Licht n
parvāz Flug m; Abflug m
pas az in ke nachdem
piš az in ke bevor
pormašqale sehr beschäftigt
pornešāt lebhaft
qābeletavajjoh beachtlich; bemerkenswert
qabl az in ke bevor
qesmat Abschnitt m; Anteil m; Teil m/n; Abteilung f
rāhāhan Eisenbahn f; Bahnhof m
rangin bunt
rosubāt Sedimente pl
rosubi sedimentär
sang Stein m
sarāzir šodan (šav, šow) herunterfließen
sarehāl fit; gesund
šarif nobel; ehrenwert
šarqi Ost-; östlich; Orientale m
šart Bedingung f; Wette f
sarzende lebendig
satl Eimer m
sāyerowšan Kontrast m
šegeftangiz wunderbar; fantastisch
šegeftzade erstaunt
sen(n) Alter n
šomāretelefon Telefonnummer f
tābeš Schein m
tabiat Natur f
tāksiservis Taxiunternehmen n; Taxi-Service m
talāyi golden
tamannā kardan (kon) bitten
tamrin kardan (kon) üben
taqāzā kardan (kon) bitten; nachfragen; anfordern
tartib Ordnung f
tašrif bordan (bar) gehen
termināl Terminal m/n
toršoširin süßsauer
vagarna ansonsten
vaqt-i ke während; wenn; als
varzeškār Athlet(in f) m; Sportler(in f) m; sportlich
xiš eigen; selbst; sich; Verwandte m/f
xoršid Sonne f
yeknavāxt langweilig; eintönig
zirā da; denn; weil

zirāke da; denn; weil

Dars e 18

anbāri Abstellraum m
āpārtemān Appartement n; Wohnung f
āšnā kardan (kon) bekannt machen; vertraut machen
asnād Dokumente pl
āyine Spiegel m
azemat Größe f; Pracht f
ba'd dann; danach; nächste(r)[s]
bāqimānde Rest m
barābari Gleichberechtigung f; Gleichheit f
barande Gewinner(in f); Sieger(in f) m
barde Sklave m; Sklavin f
barjeste hervorragend
barxordār budan (hast, bāš) haben; verfügen; genießen
bāzande Verlierer(in f) m
be ātaš kešidan (keš) brennen
be hesāb āmadan (ā) zählen
bedastāmāde erhalten; erreicht
bihamtā einzigartig; unvergleichlich
bikār arbeitslos; Arbeitslose m/f
conān so; solch; solch ein
dabestān Grundschule f
darvāze Tor n
dastšuyi Waschbecken n; Toilette f
dehkade Dorf n
eslāh kardan (kon) rasieren; verbessern; korrigieren
ettelāāt Informationen pl
fahmidan (fahm) verstehen
feqdān Fehlen n; Abwesenheit f
fer zadan (zan) Dauerwelle machen
gerye kardan (kon) weinen
gom šodan (šav, šow) verloren gehen
gomšode vermisst
govāhi Bescheinigung f; Urkunde f; Zeugnis n
guše Ecke f
hekāyat kardan (kon) zeugen; erzählen
howle Handtuch n
istādan (ist) stehen; stehen bleiben; stoppen; anhalten
jalb-e tavajjoh kardan (kon) Aufmerksamkeit lenken
jang Krieg m; Schlacht f
kutāh kardan (kon) verkürzen
mahsub šodan (šav, šow) gezählt werden
maqсад Reiseziel n; Ziel n
masāhat Fläche f
masir Route f; Strecke f; Weg m; Richtung f
model Modell n
morattab kardan (kon) ordnen; aufräumen
nāciz geringfügig; unbedeutend

nahv Weise f
noqāt Punkte pl; Gebiete pl
pāre-i einige
pārking Parkplatz m
pāyegozār Gründer m
pellekān Treppe f
qablān bereits; schon; früher
qedmat Alter n
rudxāne Fluss m
šāgerdavval Klassenbester m
šāhanšāh König der Könige; König m
šāhkār Meisterwerk n
sangnevešte Inschrift f
sāyer-e andere
sešūār kešidan (keš) föhnen
soxan goftan (gu) reden; sprechen; sagen
takmil kardan (kon) vervollständigen
talfiq Zusammenstellung f
ta'mirkār Mechaniker m
taqdim kardan (kon) präsentieren; widmen; geben
tārixdān Historiker m
tašakkor Dank m; danke
tasāvīr Bilder pl; Illustrationen pl
tasvir Bild n; Illustration f
vālā hoch
vaqt-e qabli Termin m
vaqt gereftan (gir) einen Termin vereinbaren
vasāyel-e naqliye Verkehrsmittel pl
vilā Villa f; Bungalow m
xarāb kardan (kon) zerstören; kaputt machen
xat(t) Schrift f; Linie f; Strich m
xunrizi Blutung f; Blutvergießen n
yādgāri Andenken n; Erinnerungsstück n
zahmat Mühe f; Unannehmlichkeit f

Dars e 19

adabi literarisch; Literaturur-
ādi gewöhnlich; normal
afsānei fabelhaft
āhangar Schmied m
aks Bild n; Foto n; Fotografie f
arabi arabisch
asil original; klassisch
az in jahat ke weil
bā in ke obwohl
bā vojūd-i ke obwohl
bas genug
bas-i sehr
be ellat-e in ke weil
be towr-i ke so dass
bekārrafte benutzt; gebraucht
bidār wach
cāhāruze viertägig
candruze wie viele Tage; ein paar Tage
casbāndan (casbān) kleben
cerāke weil; da

dahhā Dutzende pl
dar surat-i ke-im Falle; wohingegen; während
dargozaštan (gozar) sterben
dāstān Geschichte f; Erzählung f
dāstān-e āšeque Liebesgeschichte f
davāzdahsālegi Alter von zwölf Jahren
dusti Freundschaft f
ebrat gereftan (gir) lernen; Lehren ziehen
etminān Vertrauen n; Zuversicht f
faryād zadan (zan) schreien
fāyede Nutzen m; Vorteil m; Zweck m; Gewinn m
ferestānde Absender m; Sender m
geram Gramm n
giyāhxār Vegetarier(in f) m
had(d) Limit n; Ausmaß n
hamāse Epos n
hamvāre immer
harcand obwohl
harf zadan (zan) reden; sprechen; sagen
haštādsālegi Alter von achtzig Jahren
hazine Ausgabe f; Kosten pl; Gebühr f
jāvidān ewig
jazire Insel f
kādo Geschenk n
kešti Schiff n
kod-e posti Postleitzahl f
kudaki Kindheit f
lagad Fußtritt m
madyun budan (has; bāš) verdanken; in der Schuld stehen
māhitābe Pfanne f
mašhur bekannt; berühmt
mohkam fest; hart; solide; stabil
musiqi-ye pāp Popmusik f
musiqidān Musiker(in f) m
navāzandegi musikalisches Können
nazd-e bei
nimetārixi halbhistorisch
pākāt-e nāme Briefumschlag m
pišraft Fortschritt m
post Post f
post-e sefāreši Post per einschreiben
qāblame Topf m
qāleb Form f; Gussform f; Format n
qam Trauer f; Kummer m; Leid n
ranj bordan (bar) leiden
šādi Freude f
sāket leise; ruhig; still
sandoq-e post Briefkasten m
šarik Partner m
šaxsiyat Charakter m; Figur f; Persönlichkeit f
sāz Instrument n; Musikinstrument n
seri Serie f
sorāyānde Dichter m
sorudan (sorā) dichten; singen

taht-e ta'sir qarār gereftan (gir)
beeindruckt werden; beeinflusst werden
tahvil dādan (deh) liefern; übergeben;
abgeben
tambr Briefmarke f
tasallot Herrschaft f
tasmim gereftan (gir) entscheiden;
entschließen
towr Weise f
vāmdār budan (hast, bāš) verdanken; in
der Schuld stehen
vāzeh deutlich; klar
xābidan (xāb) schlafen
xašmgin wütend; zornig
yekxorde ein bisschen
zarrebin Lupe f
zowqzade freudig erregt; freudig aufge-
regt

Dars e 20

a'sār Zeitalter pl
ālogitm Algorithmus m
alkol Alkohol m
andiše Gedanke m; Idee f
arz Breite f; Weite; Devisen f
arzeš Wert m; Preis m
asid Säure f
az miān-e durch; unter
ba'di nächste; nachfolgende; spätere
bābā Papa m
bāje Schalter m
bālā raftan (rav, row) steigen;
aufsteigen; klettern
bānk Bank f
barjāy gozāštan (gozār) hinterlassen
bayān kardan (kon) ausdrücken; äußern
cekpul Reisescheck m
dāneš Wissen n; Wissenschaft f
dānešnāme Enzyklopädie f
daqiq exakt; genau; gründlich
dastbekār šodan (šav, šow) mit der
Arbeit beginnen
dastekam zumindest; mindestens;
immerhin
elm Wissen n; Wissenschaft f
emruzi heutig; modern
entezār Erwartung f; Warten n
eskenās Banknote f; Geldschein m;
Schein m
eslāh Korrektur f; Berichtigung f
ettefāqi zufällig
falsafi philosophisch
gāhšomāri Kalender m; Zeitrechnung f
gozāšte Vergangenheit f; vergangen
gugerd Schwefel m
hakimāne weise
hamcon wie
harif Gegner(in f) m; Konkurrent(in f) m;
Rivale m
hendi Inder(in f) m; indisch

jabr Algebra f
joqrāfi Geographie f
joqrāfidān Geograph m
jowhar Essenz f; Säure f; Tinte f
kašf Entdeckung f
kašf kardan (kon) entdecken;
herauszufinden
kollan generell; völlig; gänzlich
lahze Moment m
larzidan (larz) zittern
Lātin Latein n
logāritm Logarithmus m
ma'danšenāsi Mineralogie f
mafāhim Konzepte pl
mahd Wiege f
me'yār Standard m; Kriterium n
montazer šodan (šav, šow) warten;
abwarten
movāfeq budan (hast; bāš) zustimmen
movarrex Historiker m
nāmidan (nām) benennen; bezeichnen;
nennen
navābeq Genies pl
negāh kardan (kon) sehen; ansehen;
anschauen; zuschauen
nerx Rate f; Wechselkurs m
nesbat dādan (deh) zuschreiben
nozul kardan (kon) sinken
olum Wissenschaften pl
pažuheš Forschung f; Studium n;
Untersuchung f
pāyin āmadan (ā) fallen; sinken;
herabkommen
pur Sohn m
pušide bedeckt; verdeckt; getragen
qavi kräftig; stark
qeymat Preis m; Wert m
Qorun e Vostā Mittelalter n
qowl dādan (deh) versprechen
rad šodan (šav, šow) passieren;
durchfallen
resāle Abhandlung f; Dissertation f
riyāzidān Mathematiker m
riše Wurzel f
robāiyāt Vierzeiler pl
sāde einfach
šāns āvardan (āvar) Glück haben
šāxe Ast m; Zweig m
šerkat kardan (kon) teilnehmen; sich
beteiligen
setārešenās Astronom m
šimidān Chemiker m
šoluq überfüllt; laut; belebt
ta'lif kardan (kon) verfassen; schreiben
tabdil kardan (kon) wechseln;
Transformation
talaffoz Aussprache f
taqvim Kalender m
taraqqi kardan (kon) aufsteigen;
fortschreiten

xadamāt-e arzi Wechselbüro
Serviceleistungen
xalvat leer; menschenleer; verlassen
yax zadan (zan) gefroren sein
zaif schwach
zamine Thema n; Hintergrund m; Kon-
text m

Dars e 21

āheste leise; langsam
āref Mystiker m
ārefāne mystisch
aš'ār Gedichte pl
axlāqi moralisch; ethisch
ayādat Besuch m; Krankenbesuch m
bad āmadan (ā) Abneigung haben; nicht
mögen
bašariyat Menschheit f
bedunetavaqqof pausenlos; direkt
be jor'at gweiss; sicher
bel'axare schließlich
belit-e raft Hinflugticket n
bibarnāmegi Unordnung f;
Durcheinander n
bustān Garten m
cāre Abhilfe f; Alternative f
dar dastres budan (hast, bāš) zur
Verfügung stehen
da'vat kardan (kon) einladen
dirine alt; antik
divān Gedichtsammlung f
divānegi Wahnsinn m
ensāndusti humanitär
ettefāq Ereignis n; Vorfall m; Zufall m
farāmuš šodan (šav, šow) vergessen
werden
farāmuškār vergesslich
farāmuškāri Vergesslichkeit f
fowran sofort; unverzüglich
garm šodan (šav, šow) warm werden
gerye gereftan (gir) in Tränen
ausbrechen
golestān Rosengarten m
hassās empfindlich; sensibel
hekāyat Anekdote f; Erzählung f;
Geschichte f
howlhowlaki Hals über Kopf; hastig
jāduyi magisch; zauberhaft
jahl Unwissenheit f
jam'an insgesamt
javāni Jugend f
jok Witz m
ma'navi spirituell; moralisch
mahbub beliebt; populär
maqām Amt n; Rang m; Stellung f
meh Dunst m; Nebel m
nāgahān auf einmal; plötzlich;
unerwartet
nahādan (nah, neh) stellen; legen;
setzen

nazar Ansicht f; Meinung f
nešāndan (nešān) setzen
noqte Punkt m
panjšanbešab Donnerstag Nacht
parvāz-e xāreji Auslandsflug m;
 internationaler Flug
pišāmad Vorfall m; Zwischenfall m;
 Ereignis n
porkār fleißig
pormājarā abenteuerlich
qazal Sonett n; lyrisches Gedicht
raftobargašt hin und zurück
rānandegi kardan (kon) fahren
riyākāri Falschheit f; Heuchelei f
rox dādan (deh) geschehen; passieren;
 auftreten
Rum Rom
sābeq ehemalig
sard šodan (šav, šow) kalt werden
setiz Streit m; Kampf m
šifte fasziniert
soxan Rede f; Wort n
tā konun bis jetzt; bisher; je; jemals
taassob Dogma n; Fanatismus m
talāš Anstrengung f; Bemühung f
tamannā Bitte f; Wunsch m
tarsnāk erschreckend; furchtbar
tavaqqof Halt m; Aufenthalt m
tond schnell; scharf
xāb bordan (bar) einschlafen
xāheš Bitte f; Wunsch m
xande gereftan (gir) in Gelächter
 ausbrechen
xandidan (xand) lachen
xorāndan (xorān) füttern
xordsāli Kindheit f; Kindesalter n
xoš āmadan (ā) willkommen heißen;
 mögen
yād āmadan (ā) sich erinnern
yād oftādan (oft) sich erinnern
yād raftan (rav, row) vergessen
yavāš langsam
yekdaf'e auf einmal; plötzlich;
 unerwartet
zarbe Schlag m; Stoß m
zarbolmasal Sprichwort n

Dars e 22

abri bewölkt; wolkig
āftābi sonnig
amudi senkrecht; vertikal
āmuzeš didan (bin) ausgebildet werden
ārezu kardan (kon) wünschen
asbsavāri Reiten n
āsiyāyi asiatisch
axlāq Moral f
bānovān Damen pl
bar gardāndan (gardān) umdrehen;
 zurückgeben; übersetzen
basketbāl Basketball m

be onvān-e für; als
beynolmelali international
be zudi bald; demnächst; in Kürze
cowgān Polo n
damā Temperatur f
dar atrāf-e rund um
daraje-ye sāntigerād Grad Celsius
dārande Besitzer(in f) m; Inhaber(in f) m
dastgir kardan (kon) verhaften;
 festnehmen
dast yāftan (yāb) erreichen
dastgiri Festnahme f; Verhaftung f
doktorā Promotion f
dosevvom zweidrittel
došman Feind m
dozdi Diebstahl m; Einbruch m; Raub m
elekteriki elektrisch
emkānāt Möglichkeiten pl;
 Ausstattungen pl
farāham kardan (kon) beschaffen;
 besorgen
futsāl Hallenfußball m
gerāmi verehrt
geyt Gate n
golzani Tore Schießen
hālat Zustand m; Position f; Art f
hamaknun jetzt; nun
imeni Sicherheit f
jahānpahlevān Weltmeister m
jām-e jahāni Weltmeisterschaft f
jāsus Spion m
javānmard edelmütig; großzügig;
 ritterlich
kamarband-e imeni Anschnallgurt m;
 Sicherheitsgurt m
kārt-e parvāz Bordkarte f
koštan (koš) töten
košti Ringen n; Ringkampf m
kuhestāni gebirgig
lavāzem Artikel pl; Ausrüstungen pl;
 Zubehör n; Sachen pl
mahalle Bezirk m; Stadtteil m
matlab Thema n
moāmele Geschäft n; Transaktion f
mosābeqāt Wettbewerbe pl; Spiele pl
mosāfer Passagier m; Reisende f/m
motesaddi Sachbearbeiter m
movaffaqiyat Erfolg m
mowzu' Thema n; Gegenstand m;
 Thematik f
namāyeš Aufführung f; Demonstration f;
 Schauspiel n
otomobilrāni Autorennsport m
pahlevān Champion m
poštesar hinter
poštesar gozāštan (gozār) hinter sich
 lassen
qahremān Champion m; Held(in f) m
qahremāni Meisterschaft f; Heldentum
 n

qeyrenezāmi zivil; Zivilist(in f) m
rābete Beziehung f; Verbindung f
rāh yāftan (yāb) erreichen
rahgozar Passant(in f) m
raqib Konkurrent m
rekord Rekord m
robudan (robā) entführen; rauben;
 stehlen
sākdasti Handgepäck n
sanginvazn Schwergewicht n;
 schwergewichtig
sarmehmāndār leitende Stewardess
saxrenavardi Felsklettern n
sefr null
šerkat Firma f; Teilnahme f
sud Gewinn m; Profit m; Zins m
surat gereftan (gir) stattfinden; erfolgen
tark kardan (kon) verlassen
tavajjoh Aufmerksamkeit f; Achtung f
tavassot-e durch; von
te'dād Anzahl f
tebq-e gemäß; nach
tim Mannschaft f; Team n
tirandāzi Bogenschießen; Schießerei f
vālibāl Volleyball m
varzeš-e razmi Kampfsport m
vaznebardāri Gewichtheben n
vojud Existenz f
xodrow Auto n; Fahrzeug n
xošāmad goftan (gu) willkommen
 heißen
zarar Verlust m; Nachteil m

Dars e 23

āhanin eisern
āmuxtan (āmuzeš) lernen; lehren
āni augenblicklich
ārezu Wunsch m
asbābbāzi Spielzeug n
avvaliye primär; initial; ursprünglich
āzādi Freiheit f
bānd Gepäckband m; Band m; Verband
 m
bāqbān Gärtner(in f) m
bardāšt Eindruck m
bastan (band) schließen; einpacken;
 sperren
bātajrobe erfahren
bāz kardan (kon) öffnen; eröffnen;
 auspacken
bāzikon Spieler(in f) m
bāzpor Befrager m
be zamin nešastan (nešin) landen
bedāhenavāzi Improvisation f
benām berühmt
biadab unhöflich
binā sehend
bord Gewinn m; Sieg m; Reichweite f
bozorgi Größe f
ciredast geschickt

daf Schellentrommel f
daftarce Block m; Schreibblock m
dānā weise; wissend
darbār Hof m
daryāft Empfang m
dastgāh Gerät n; persischer Musikbegriff
deldāri dādan (deh) trösten
divāne verrückt
espāniyāyi Spanier(in f) m; spanisch
forud Abstieg m; Landung f
forud āmadan (ā) landen
gomrok Zoll m
gomroki Zoll m; Zoll-
gorosnegi Hunger m
gostareš yāftan (yāb) sich verbreiten
gozārešgar Reporter(in f) m
guyande Ansager(in f) m; Sprecher(in f) m
honarkade Studio n; Atelier n
ist Stopp m; Halt m
kamānce Geige f
kāmyāb erfolgreich; glücklich
ma'mur Beauftragte m; Agent m
mafhum Konzept n; Begriff m; Sinn m; Bedeutung f
mānand-e ähnlich; wie
moāf ausgenommen; befreit
mohtaram ehrenwert
namakdān Salzsteuer m
naxeyr nein
neveštār Artikel m; Beitrag m; Schreiben n; Text m
ney Flöte f; Strohalm m
pardāxt Bezahlung f; Zahlung f
pardāxt kardan (kon) bezahlen; zahlen
pasraft Regress m; Rückschritt m
paxš Verteilung f; Ausstrahlung f
pesarak Bursche m; Kerlchen n
pišpardāxt Anzahlung f; Vorauszahlung f
poxte gekocht
qābelemolāheze signifikant; beträchtlich
gateāt Teile pl; Ersatzteile pl
gateāt-e taškildehande Komponenten pl; Elemente pl
ravān fließend; Seele f
ruzāne täglich
samfoni Symphonie f
santur iranisches Hackbrett n
šast sechzig; Daumen m
šaxsi privat; persönlich; zivil
sowqāti Souvenir n
tahvil gereftan (gir) in Empfang nehmen; empfangen
tamāšāgar Zuschauer(in f) m
taškil šodan (šav, šow) bestehen
tulāni lang
vāgozār kardan (kon) überlassen; verlieren
varzešgāh Stadion n
xallāqiyat Kreativität f

xāternešān kardan (kon) anmerken; bemerken
yekmeqdār etwas; ein wenig

Dars e 24

ābanbār Zisterne f
āberu Ansehen n; Ehre f; Ruf m
ahammiyat Bedeutung f; Wichtigkeit f
ānmowqe' zu dem Zeitpunkt; damals; dann
arze kardan (kon) anbieten
az taraf-e seitens;-im Namen von;-im Auftrag von
badandiš böswillig
bāzigar Artist m; Darsteller(in f) m; Schauspieler(in f) m
be in zudi so früh
be tavāfoq residan (res) sich einigen; eine Einigung erzielen
belitforuš Ticketverkäufer m
bolandgu Lautsprecher m
bordobāxt Sieg und Niederlage
cāne zadan (zan) feilschen
cānezani Feilschen n
dahe Jahrzehnt n
dardesar Ärger m; Schwierigkeit f
dāstānnevis Romanautor m
dastband Armband n; Handschellen pl
dāvar Schiedsrichter m
dolā doppelt; zweilagig
ezdevāj Ehe f; Heirat f; Hochzeit f
fāreqottahsil Hochschulabsolvent(in f) m
filmbardāri Filmaufnahme f
filmsāz Filmemacher m
forušande Verkäufer(in f) m
goftogu Dialog m; Gespräch n; Interview n
hey'at Gremium n; Kommission f; Komitee n
hozur Anwesenheit f
jalb kardan (kon) anziehen
jašnvāre Festival n
javāyez Preise pl
jodāyi Trennung f; Scheidung f
jozv(-e) Teil m; unter
kamhowsele ungeduldig
kamrang blass
kārgardān Regisseur(in f) m
ketābforuš Buchhändler(in f) m
lož Loge f
maqāze Geschäft n; Laden m
matrah bedeutend; vorgeschlagen
mo'tabar glaubwürdig; verlässlich; gültig
moddatzamān Laufzeit f; Dauer f
montaqed Kritiker(in f) m
mostamar kontinuierlich
movaffaqiyatāmiz erfolgreich
mowredenazar gewünscht; beabsichtigt

nešāne Anzeichen n; Hinweis m; Symbol n
peyvaste kontinuierlich
poršomār zahlreich
porzarqobarq glänzend
poxtopaz Kochen n
qulpeykar gigantisch; riesig
rošd Wachstum n; Zunahme f
sadhā Hunderte m/pl
sālāne jährlich
san'at Industrie f
sāns Kinovorstellung f
saranjām endlich; schließlich
sarosedā Krach m; lärm m
sarovaz' Outfit n
seguš Dreieck n; dreieckig
sinamāgar Filmemacher m
šokufā florierend; blühend
ta'm Geschmack m
tahiyekonande Produzent m
talāforuš Juwelier m
tavāfoq Einigung f
tizhuš scharfsinnig
xandeāvar lustig; komisch; witzig
xolāse Zusammenfassung f
xošandām formschön; ansehnlich
zadoxord Schlägerei f
zeytun Olive f

Parvāne-ye tasvirhā

Jeld

Mālekiyat-e omumi

Dars-e 1

Mālekiyat-e omumi

Dars-e 2

Electionworld – CC BY-SA 3.0

Dars-e 3

Qal'e-ye Rudxān – Navid.K – CC BY 3.0

Māsule – Sharam Sharif – CC BY 2.0

Dars-e 4

Miladir – CC BY SA 3.0

Dars-e 5

Hessam M. Armandehi – CC BY SA 3.0

Dars-e 6

Tasvir-e bālā: JNM – CC BY SA 3.0

Tasvirhā-ye pāyin: Fabien Dany – CC BY SA 2.5

Dars-e 7

D. Bachmann – CC BY SA 3.0

Dars-e 8

Mālekiyat-e omumi

Dars-e 9

Mālekiyat-e omumi

Dars-e 10

Dizi: Ben-and Asho – CC BY NC SA 2.0

Kabāb: Mahmoudreza Shirinsokhan – CC BY NC SA 2.0

Mirzāqāsemi: Mālekiyat-e omumi

Dars-e 11

Bāq-e Eram: Arad – CC BY NC SA 3.0

Ārāmgāh-e Hāfez: Amir Hussain Zolfaghary – CC BY NC SA 3.0

Arg-e Karimxāni: Amir Hussain Zolfaghary – CC BY NC SA 2.0

Masjed-e Vakil: Dynamosquito – CC BY NC SA 2.0

Ārāmgāh-e Sa'di: Fabien Dany – CC BY NC SA 2.5

Dars-e 12

Šāhanšāhi-ye Haxāmaneši: Gabagool – CC BY 1.0

Šāhanšāhi-ye Aškāni: Keeby101 – CC BY-SA 3.0

Šāhanšāhi-ye Sāsāni: Gabagool – CC BY 1.0

Šāhanšāhi-ye Safavi: Mālekiyat-e omumi

Dars-e 13

Mālekiyat-e omumi

Dars-e 14

Cehelsotun: Arad – CC BY 3.0

Siyosepol: Shahab.mg – CC BY 3.0

Naqš-e Jahān: Masoud Alinaghian – CC BY 3.0

Masjed-e Jāme': dynamosquito – CC BY 3.0

Masjed-e Šeyx Lotfollāh: Koohkan – CC BY 3.0

Talfiq: Marmoulak – CC BY 3.0

Dars-e 15

Ārāmgāh-e Kuroš: Truth Seeker – CC BY SA 3.0

Ostovāne-ye Kuroš: Mike Peel – CC BY SA 3.0

Dars-e 16

Mohsen Abdolhosseini – CC BY SA 3.0

Dars-e 17

Samaee – CC BY SA 3.0

Dars-e 18

Pānorāmā: Ggia – CC BY SA

Tasvir-e bālā: Alborzagros - CC BY-SA 3.0

Tasvir-e pāyin: Phillip Maiwald - CC BY-SA 3.0

Dars-e 19

Tandis-e Ferdowsi: Mālekiyat-e omumi

Ārāmgāh-e Ferdowsi: Nima Vojdani – CC BY 3.0

Dars-e 20

Xārazmi: KazcmoT .M – CC BY-SA 3.0

Rāzi: Mehdi Delkhasteh- CC BY-SA 3.0

Pur-e Sinā: Mālekiyat-e omumi

Xayyām: Muhammad Mahdi Karim – GNU Free Documentation License1.2

Dars-e 21

Sa'di: Mālekiyat-e omumi

Mowlavi: Mālekiyat-e omumi

Hāfez: Mālekiyat-e omumi

Dars-e 22

Cowgān: Mālekiyat-e omumi

Varzešgāh-e Āzādi: Mālekiyat-e omumi

Takhti: Mālekiyat-e omumi

Rezazadeh: Mardetanha – CC BY-SA 3.0

Dayi: Hesam Armandehi – CC BY-SA 3.0

Laleh Seddigh: Female Single Combat Club, <http://fscclub.com>

Dars-e 23

Sāzhā-ye irāni: Mālekiyat-e omumi

Alizadeh-vo Nazeri: Maryam Moayyeri – CC BY-SA 3.0

Shajarian: Masih Azarakhsh – CC BY-SA 2.0

Parisa: Mālekiyat-e omumi

Vigen: Mālekiyat-e omumi

Googoosh: www.OmidArts.com – CC BY SA 2.0

Dars-e 24

Kiarostami: Mālekiyat-e omumi

Panahi: Siebbi – CC BY 3.0

Farhadi: Georges Biard – CC BY-SA 3.0

Bani Etemad: Masih Azarakhsh – CC BY-SA 2.0